

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES
EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**



COMISION NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS
PUEBLOS INDIGENAS

MAESTRIA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

EL LIBANA: DISCURSO CEREMONIAL ZAPOTECO. UNA NUEVA MIRADA.

PRESENTA

VÍCTOR MANUEL VÁSQUEZ CASTILLEJOS

TESIS

PARA OPTAR POR EL GRADO DE
MAESTRO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

DIRECTORA DE TESIS:

DRA. FRIDA VILLAVICENCIO ZARZA

México, D.F.

Agosto de 2010

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	4
CAPÍTULO 1. INTRODUCCIÓN	6
1.1. El objeto de estudio	6
1.2. Delimitación del objeto de estudio	18
1.3. Antecedentes	25
1.4. Objetivos	38
1.4.1. Objetivos específicos	38
1.5. Marco teórico y metodológico	39
1.6. Estructuración del trabajo	50
CAPÍTULO 2. EL <i>LIBANA</i>. DISCURSO CEREMONIAL ZAPOTECO.....	51
2.1. El <i>libana</i>. Sus significados.....	51
2.1.1. Definiciones y explicaciones de la palabra <i>libana</i>	51
2.1.2. El <i>libana</i> . Significado morfológico.....	60
2.1.3. Recapitulando sobre el concepto de <i>libana</i> :	63
2.1.4. El esquema de un <i>libana</i>	64
2.1.5. Temas	65
2.2. Los <i>xuaana'</i>: expositores de una tradición antigua	66
2.3. Los <i>libana</i> de Pedro Guerra.....	74
2.3.1. El esquema de los <i>libana</i> de Pedro Guerra.	74
2.3.2. Temas	77
2.3.3. Aspectos que dificultan la comprensión de los <i>libana</i> de Pedro Guerra. .	83
CAPÍTULO 3. CAMBIOS EN LA ESTRUCTURA DE LA LENGUA.....	88
3.1. Cambios fonológicos.....	89
3.1.1. La innovación.....	90
3.1.2. La conservación de fonemas.....	97
3.1.3. Ambos.....	99
3.2. Cambios léxicos.....	102
3.2.1. Los arcaísmos.....	102
3.2.1.1. El panteón zapoteco.....	103
3.2.1.2. Términos asociados a los novios.....	112
3.2.1.3. Términos de parentesco.....	116

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3.2.1.4. Reverenciales.	121
3.2.1.5. Otros.	126
3.2.1.5.1. Arcaísmos generales.	126
3.2.1.5.2. Tres arcaísmos especiales.....	135
3.2.2. Los préstamos.....	145
3.2.2.1. Préstamos simples.....	146
3.2.2.2. Préstamos de transposición.....	158
CAPÍTULO 4. CAMBIOS SEMÁNTICOS Y PRAGMÁTICOS.....	160
4.1. Dos ejemplos de cambios semánticos.....	161
4.1.1. Láana.	161
4.1.2. Daa o taa.....	174
4.2. Difrasisms.....	186
4.2.1. Los contextos discursivos en el que aparece el difrasismo.....	189
4.2.2. La construcción de difrasisms en el <i>libana</i> de Pedro Guerra.	191
4.2.3. El orden de los difrasisms hallados en los <i>libana</i> de Pedro Guerra.	204
4.2.4. Cadenas difrásticas presentes en los <i>libana</i> de Pedro Guerra.	209
CAPÍTULO 5. CONCLUSIONES.....	212
Anexo 1.	218
<i>Libana del envío de las flores.</i>	<i>220</i>
<i>El libana de la Bendición.</i>	<i>232</i>
BIBLIOGRAFÍA.....	247
ENTREVISTAS REALIZADAS.....	255
Índice de diagramas, imágenes y tablas.....	256

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Chupa chonna diidxa' 'unas palabras'.

A mis dos abuelas donde estén:

Tomasa Cata y Yerma Cielo.

A Mamá y a la tía Flor.

Ni guicaa Diuxidó', ni huayapa naa lu guirá neza rizaya'.

Dedico esta obra a mi progenitor el señor Gaspar Vázquez Nicolás y a todos mis hermanos, sobrinos, parientes afines y consanguíneos.

Por los días que la luz del sol me sorprendió en Tlatelolco vendiendo cena juchiteca para no morir de astenia. A todos los que llegaron a solidarizarse conmigo en aquellos días de fiesta.

A mis amiguis, rocas que sostienen mi frágil casa: Roselia Orozco; Beatriz Peralta que me ayudó a darle formato al trabajo; Eric Muñoz y Gerardo Vázquez por su hospitalidad; Feliciano Carrasco; Uliana Guerra; Claudia Santiago; Natalia Toledo; Irma Pineda y a todas las *Cebollas*.

Agradezco a todos los *xuaana'* de Juchitán por la solidaridad que me mostraron durante el desarrollo de este trabajo desde el año de 1999. Especialmente a los señores Mariano López Nicolás, el último *xuaana'* tradicional de Juchitán; a Máximo López Suárez y a Roberto de la Cruz Sánchez (+), que me enseñó a hacer entrevistas. También a Enrique Liekens (+), sin cuyo amor por la lengua y la cultura *binnizá* no sería posible conocer los *libana* de Pedro Guerra.

Extiendo mi gratitud a la doctora Frida Villavicencio Zarza que aceptó gentilmente dirigir esta tesis: me proporcionó bibliografía pertinente y exacta, diseño de investigación, discusión y aclaración de dudas. A mis lectoras, las doctoras

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Mercedes Montes de Oca y Eva Salgado Andrade, y la maestra Rosa María Rojas Torres, que contribuyeron con sus observaciones: filigranas que hicieron lucir el oro de los *libana* en su versión final.

Agradezco al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) y a la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) por el apoyo económico que me proporcionaron durante dos años (2007-2009) para realizar los estudios en la Maestría de Lingüística Indoamericana.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Capítulo 1. Introducción

1.1. El objeto de estudio.

El término *libana* aparece definido en el *Vocabulario en lengua zapoteca* del siglo XVI de Juan de Córdova¹ como sermón [1]

[1] *Libana* como sermón
Sermon lo que se dize en el. Li+pàana, tìcha li+pàana. (f. 378v)

A través de las entrevistas que realicé en Juchitán desde 1999 pude percatarme en un primer momento, que la mayoría de las personas que consulté designaban como *libana* a un sermón, que llamo *libana tradicional*, ya casi en desuso, que se pronuncia durante la ceremonia matrimonial zapoteca llamada *Guendariuu ndaaya'*.

Guendariuu ndaaya'²
Guenda-ri+uu ndaaya'
NOM-H+entrar sagrado
'la Bendición'

El *Guendariuu ndaaya'* es un acto público tradicional de los zapotecos del sur del Istmo de Tehuantepec, que consiste en la bendición de los novios por parte de sus parientes frente al altar familiar. Originalmente, se llevaba a cabo el domingo por la

¹ Agradezco profundamente al doctor Thomas Smith (+) que me haya proporcionado una copia de la versión electrónica de la obra de éste fraile, que forma parte del proyecto *El Vocabulario de Juan de Córdova (1578)*, que encabezó con la colaboración de Ausencia López Cruz y Sergio Bogard (1993). Este trabajo fue desarrollado en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México. Todas las citas que haga de dicho *Vocabulario* en lo sucesivo; al igual que los signos lingüísticos: (+), (÷), (-) y (\$) que marcan los cortes morfológicos, y los cortes morfológicos mismos proceden del trabajo de Thomas Smith.

² En este trabajo manejo dos maneras de líneas de glosa. En este caso, cuando se trata de términos zapotecos actuales y de entrevista empleo cuatro líneas. En la primera aparece el término; en la segunda, los cortes morfológicos. En la tercera, las glosas; y finalmente, en la cuarta, la traducción libre. La otra forma es cuando me refiero exclusivamente a los dos *libana* de Pedro Guerra, en donde empleo cinco líneas. Más adelante ofreceré mis razones del por qué son cinco líneas.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

noche en la casa del novio y después en la casa de la novia³. Esta ceremonia es presidida por el *xuaana*”, que a su vez es el encargado de decir el *libana*. El *xuaana*” fue un personaje que tuvo un cargo de autoridad dentro del sistema de gobierno indígena prehispánico. Sobre su papel en aquellos días, Michel Oudijk, refiere lo siguiente:

El término [...] *xihuana*, *xuana*, *joana*, significa ‘amo, señor, primero de un pueblo, principal’. También existe la combinación *joana gola*, ‘principal anciano’, que es traducida como senador u oidor. Ambos términos designan el status de estos hombres como miembros de la nobleza indígena, vasallos que servían al gran señor o rey supremo, *coqui tao*.

(Oudijk, 1998: 67)

Actualmente, la figura del *xuaana*’ en Juchitán se volvió un oficio, un trabajo que tiene que ver con cuestiones matrimoniales, tales como formalizar compromisos, participar durante toda la ceremonia de la boda, así como solucionar los problemas que se llegaran a suscitar entre la nueva pareja.

La alusión a un *libana tradicional* me obliga a hacer un paréntesis con el fin de aclararlo y de paso abordar la tipología del *libana*.

Tipología del libana

Como he dicho, el *libana* que está en uso hoy en día es el que se pronuncia durante la ceremonia del *Guendariuu ndaaya*’. Dos de estos *libana* aparecen en la obra de Gilberto Orozco (1946), *Tradiciones y leyendas del Istmo de Tehuantepec*⁴. Hay otros dos que encontré entre los papeles de Enrique Liekens y

³ Sobre el contexto de esta ceremonia hablaré en el capítulo dos.

⁴ La versión que usaré es una reedición hecha en 1995 por Alma Rosa Orozco Jiménez y Candy Valdivieso Jiménez.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

proceden del señor Pedro Guerra⁵. Uno más fue el que obtuvo Víctor de la Cruz entre 1975-77 del señor Isidro López, mismo que publicó en *La flor de la palabra. Guie' sti' diidxazá* en 1999. Los otros *libana* fueron recopilados por mí en diferentes fechas y provienen de diversos *xuaana's*⁶, tales como Mariano López Nicolás (1999), Máximo López Suárez (2000), Marcelino Girón López (2000), Mauricio Orozco Salud⁷ (2000), Luis Sánchez Santiago (2001) y Enrique Morgan Sánchez (2001).

Al cotejar estos *libana* advierto que presentan variaciones entre ellos, por lo que los he organizado en tres grupos, a los que nombro como *libana tradicional*, *libana recreado* y *libana de rezos*:

1. *Libana tradicional*

De esta manera denomino a un texto especializado que tiene un orden y una estructura invariable, manejado por el *xuaana'* para desarrollar su oficio de casamentero. Se caracteriza porque es un texto que se ha venido transmitiendo de manera oral, que requiere de la memoria para su aprendizaje y de la fidelidad para su transmisión. Un ejemplo que se puede equiparar con este tipo de aprendizaje es la memorización de un poema⁸.

La enseñanza de este sermón se da en un plano formal, a nivel personal entre un maestro y un aprendiz, donde hay un especialista que le enseña al que no sabe a memorizar el texto, tal como lo señala Mariano López Nicolás que lo aprendió de

⁵ Sobre Enrique Liekens y Pedro Guerra hablaré más detenidamente en la sección: "1.2. Delimitación del objeto de estudio".

⁶ La mayoría de estos *xuaana'*, me dieron el año de sus nacimientos: Mariano López N. (1938); Máximo López S. (1929); Marcelino Girón L. (1929); Mauricio Orozco S. (1920); Luis Sánchez S. (1959) y Enrique Morgan S. De este último *xuaana'* no tengo la fecha de su nacimiento.

⁷ Es el único que no es de Juchitán, sino de San Blas Atempa.

⁸ Este ejemplo también es empleado por Vansina (de la Cruz, 1999: 20)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

su padre Bruno López. Mariano López es el único *xuaana*” que aún dice el *libana* tradicional:

Pue biinda nebe ni naa xa, casi cayuunda' niá' ni lii,
Pue b+iinda ne÷be ni naa xa, casi cay+uund÷a'⁹ ni÷á' ni lii,
Pue C+cantar con÷3SG 3O 1SG ORN, como PROG+cantar÷1SG con÷1SG 3O
2SG,
'Pues me lo recitaba, como yo te lo recito [ahora]'

casi cayabe' ni lii, biziide' ni de memoria vaya,
casi cay+ab÷e' ni lii, bi+ziid÷e' ni de memoria vaya,
como PROG+decir÷1SG 2SG, C+aprender÷1SG 3O de memoria vaya
'así como te lo estoy diciendo, me lo aprendí de memoria'

zaca huaxhinni gu'nda nebe ni naa,
zaca huaxhinni g+u'nda ne÷be ni naa,
así noche P+cantar con÷3SG 3O 1SG,
'así por las noches me lo recitaba'

huaxhinni cayuunda¹⁰ nebe ni naa, cayuunda nebe ni naa dede biziide' ni
huaxhinni cay+uunda ne÷be ni naa, cay+uunda ne÷be ni naa dede bi+ziid÷e' ni
noche PROG+CANTAR con÷3SG 3O 1SG, ES+CANTAR con÷3SG 3O 1SG, desde
C+aprender÷1SG 3O
'por las noches me lo recitaba, me lo recitaba hasta que me lo aprendí'.
(1ª entrevista a Mariano López Nicolás: 04-02-99)

El aprendizaje de este texto no sólo consiste en memorizar la parte léxica, sino que también requiere aprender la parte prosódica: el ritmo, la cadencia y el énfasis de las palabras; así como la parte pragmática (gestualidad, proxémica, protocolo):

Hay que aprender...como una poesía...hay que buscar forma para hablar, para grabar más bonito...le da tonadita como viene...Hay que buscar forma; no decir: *labinizigado* [cambia la entonación]. No, no hay un *labinizigado*, eso no...como dije, cada canción tiene su música. Así [se] dice, mira: *la bí-ni zí-gadó' ó-quí* [cambia la entonación: hay más cadencia y énfasis]. Hay

⁹ Siguiendo con el criterio de Velma Pickett, que señala que el prefijo aspectual del progresivo presenta dos variaciones, dos formas para marcar lo mismo: cuando la raíz verbal comienza con vocal, la marca será *cay-*; y cuando es con consonante es con *ca-* (Pickett, et al., 1998: 60)

¹⁰ En el ejemplo anterior, el término *cayuunda* contiene al final la partícula *-a* que indica 1SG. Mientras que en este caso no se presenta la glotal, por lo que se refiere a una 3SG.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

que detener este palabra allí, para dar cuenta la gente, porque si va corrida así, nomás no sale.

(3ª entrevista a Mariano López: 30-10-99)

Asimismo, este proceso requiere que el aprendiz acompañe al maestro al escenario donde se va a efectuar la ceremonia del *Guendariuu ndaaya'* o de la Bendición, para que aprenda los gestos, los ademanes, el control del escenario y la distribución de los asistentes en el espacio. Es decir, esta enseñanza no sólo abarca al texto, sino a todo el contexto en el que se da. Sobre este acompañamiento, Mariano López Nicolás lo describe en un castellano influido por el contacto lingüístico con el zapoteco:

Tiene[n] que llevar[lo] [a] uno, solo no [se] puede [...] tiene que aprender uno para acompañar uno, para hablar, como hay gentes allí; ya sabes, uno a rato queda nervioso[...] [Mi papá] Me llevó dos veces, después ya jue él se sentó con la gente [...] escucha nomás, a ver si está bien, yo hablé, hablé. Ya aquí [en la casa] es que me dice: –¡Mira! falta esto y esto aquí va, fallaste, aquí fallaste. Después dijo: –ya estás listo ya.

(3ª entrevista a Mariano López Nicolás: 30-10-99)

Sobre el origen del *libana tradicional* que pronuncia este *xuaana'*, señala que su bisabuelo paterno Tachu Leu¹¹ fue el que se lo enseñó a su padre y a su tío:

Bruno e Isidro López respectivamente:

Tachu Leu es que jue el prime, prime *xuaana'* principal pues, el viejo *xuaana'* principal jue Tachu Leu. Después ya jue mi papá dede chamaco y mi tío Sidro también, los dos. Después de mi tío Sidro es que jue mi papá ya andaban los dos le daban la mano [al anciano]. Ya cuando mi tío Sidro jue soltero, ya dejó, ya no quiso ir, ya dio pena pues, ya mi papá. Como mi aguelita es que es papá de ta Stacio, mi aguelita es lo que mandan a ellos para que vayan acompañar a mi bisabuelo pues. Entonces ya de mi papá ya jue, cuando soltero mi papá ya no quiso, ya jue otro mi tía.

(4ª entrevista a Mariano López Nicolás: 26-12-99)

¹¹ En el Istmo de Tehuantepec es común adoptar el nombre de los padres o de los abuelos. Por lo que Tachu Leu significaría, Anastacio hijo o nieto de Leocadio. Su nombre oficial fue Anastacio Jiménez.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

A su vez Anastacio Jiménez 'Tachu Leu' o 'Stacio Leu' aprendió el *libana* de un sacerdote, ya que fue sacristán en la Iglesia de San Vicente Ferrer:

Sí, de memoria ese [se refiere al *libana*]; es antiguo ese. Ese viene desde mi bisabuelo [Tachu Leu: Anastacio Jiménez] que aprendió con un cura dice; pero que tiene ¡uuuh!, ya tiene año. Quién sabe qué tiempo ese cura. Mi bisabuelo...fue sacristán...ya luego fue *xuaana*"...Sí, porque él anduvo [con] todos los que se casaron aquí...el fue el mero *xuaana*" *gola*...así me contó mi papá.

(3ª entrevista a Mariano López Nicolás: 30-10-99)

La información anterior, que señala que un cura fue el que le enseñó el *libana* al bisabuelo de Mariano López, deja una ventana abierta para mirar si la otra manera de transmitir el *libana* fue a través de la escritura y que su transmisión estaba a cargo de los sacerdotes católicos, por lo que se comprende que el *libana tradicional* contenga pasajes bíblicos como el bautizo de Jesús aludido en el *libana* que pronuncia Mariano López; así como el origen y el significado cristiano del matrimonio, además de nombres de divinidades católicas.

Acerca del registro escrito del *libana tradicional*, Eustaquio Jiménez Girón dice en su diccionario *–Pa sícca rica Díidxaza xtî Guidxiguie’*. [Cómo se escribe el zapoteco de Juchitán]. *Guía Gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco*– escrito en 1979, que conoció el fragmento de un *libana* en un manuscrito antiguo muy maltratado y mutilado de un autor anónimo, titulado *Parlamentos zapotecos*, obra que perteneció a un *xuaana*" llamado Apolonio Aquino, conocido en Juchitán por su oficio como *Polonio Xuaana*" (Jiménez Girón: 1979: 27-28).

Algunos ejemplos del *libana tradicional* son el que consignó Gilberto Orozco de un *xuaana*" anónimo, texto que llama: "viejo sermón patriarcal. (conservado por

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

tradición en el idioma zapoteco de Cocijoeza)” (Orozco, 1995: 64). Uno más, el de Isidro López (de la Cruz, 1999: 50-53). Otros inéditos, como el que recopilé de Mariano López y dos que hallé entre los papeles de Enrique Liekens dicho por Pedro Guerra.

Otra de las características que encontré en el *libana tradicional* es la presencia de arcaísmos y de préstamos.

Hallé en los *libana tradicional* léxico arcaico que ya desapareció como es el caso del pronombre reverencial y recíproco *yobi* o *yubi* (Córdova, [1578] 1987b: f236r); y otros que solamente forman parte del lexico de los ancianos, cito sólo un ejemplo: *ucúni* ‘mujer casta o pollita’. Entre los arcaísmos se encuentran términos reverenciales y de parentesco. Así como difrasismos que solamente son empleados en este sermón, como el siguiente:

daa bicuugu¹²
silla petate
‘casa’

Los *libana* tradicional contienen también mitos cosmogónicos, nombres de dioses prehispánicos, etc., componentes que no han sido analizados desde una óptica integral que considere aportes de la lingüística.

2. *Libana recreado.*

Llamo de esta manera a un *libana* construido a partir de la recreación de fragmentos de un *libana tradicional*, por tanto comparte con éste algunas características, tales como el empleo de arcaísmos; el uso de difrasismos que aluden al mito de origen de los zapotecos y la mención de algunas deidades. Un

¹² Este difrasismo la abordaré en el capítulo tercero.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

elemento diferenciador que hallé entre las personas que lo dicen es que no tienen por oficio ser *xuaana'* sino rezadores, como son los casos de Máximo López Suárez, Luis Sánchez Santiago y Enrique Morgan Sánchez. El primero me relató que conoció de niño a un *xuaana'* anciano, llamado Matías Guerra, conocido en el pueblo como *Matié Guerra*, de él oyó un *libana* que posteriormente reconstruyó y es el que emplea cuando le solicitan que desempeñe el oficio de *xuaana'*. Sobre sus recuerdos de este *libana*, de cómo lo reconstruyó y cómo interpreta algunos arcaísmos, nos cuenta en el siguiente pasaje:

como rabe lii, naa riaa' yu'du' ca¹³ la?
como r+ab÷e lii naa ri+a÷a' yu'du' ca la?
como H+decir÷1SG 2SG 1SG H+ir÷ iglesia DEM ENF
'Como te digo, yo voy a la iglesia'

laaca riui' ne cura ca laadu cuestion de xuaana' para guendaxhela ca la?
laaca ri+ui' ne cura ca laadu cuestion de xuaana' para guenda-xhela ca la?
también H+platicar con cura DEM 3PLEXC cuestión de principal para NOM-
matrimonio DEM ENF
'el cura nos platica sobre el oficio del principal en lo que respecta a la boda'

pues a base de nga
pues a base de nga
pues a base de DEM
'pues en eso me baso.'

ne nuu chupa chonna diidxa' yo'xho' [...] laaca ni binadiaga [...]
ne nuu chupa chonna diidxa' yo'xho' [...] laaca ni b+ina-diag÷a' [...]
y existir dos tres palabra vieja también REL C-oír-oreja÷1SG
'Asimismo, escuché unos cuantos arcaísmos'

de jma chamacu naa porque dxi ca nga guyuu ca binnigola ca,
de jma chamacu naa porque dxi ca nga guy+uu ca binni-gola ca,
de más chamaco 1SG porque día DEM DEM C+entrar PL gente-anciana DEM,
'cuando era niño, porque en ese tiempo es que vivían los ancianos'

es que biana niá' chupa chonna diidxa' que la?

¹³ El término *ca* posee varios significados. En este caso que va pospuesto al sustantivo se refiere a un adjetivo demostrativo, pero también en esta misma posición puede indicar un enfático. Cuando antecede al sustantivo es una marca de plural.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

es que b+iana ni÷á' chupa chonna diidxa' que la?
es que C+quedar con÷1SG dos tres palabra DEM ENF
'por eso retuve unas cuantas de aquellas palabras.'

pero es que como ca diidxazá yooxhocani la?
pero es que como ca diidxa-zá yooxho÷cani la?
pero es que como PL palabra-nube vieja÷3PL ENF
'Pero como eran arcaísmos zapotecos'

pues sica modo de cadí riene' pia' ni vaya peru bicaadiaga' ni la?
pues sica modo de cadí r+iene÷e' pi÷a' ni vaya peru b+ica÷a-diag÷a' ni la?
pues como modo de NEG H+entender ENF÷1SG 3O vaya pero C+pegar÷1SG-
oreja÷1SG 3O ENF
'no los comprendía bien, pero los oí'

napani lu mente xtinne' peru rinie' algu de laani vaya, ruya' xi modo na?
n+apa÷ni lu mente x+tinn÷e' peru ri+ni÷e' algu de laani vaya, r+uy÷a' xi modo
na?
ES+tener÷3O cara mente POS+pertenencia÷1SG pero H+hablar÷1SG algo de 3O
vaya, H+ver÷1SG qué modo ENF
'los guardé en mi memoria, por eso digo algo de esos arcaísmos, le busco la
forma.'

Entonces ca binnigola la? gui'ri' ca la? rabicabe laa gui'ri gu'xhu.
Entonces ca binni-gola la? gui'ri' ca la? r+abi÷cabe laa gui'ri gu'xhu.
Entonces PL gente-anciana ENF vela DEM ENF H+decir÷3PL 3SG vela humo.
'Entonces, los ancianos nombraban a la vela como vela-humo.'

Entonces gu'xhu ca la? rabicabe laa yala bido'.
Entonces gu'xhu ca la? r+abi÷cabe laa yala bido'.
Entonces humo DEM ENF H+decir÷3PL 3SG chicle dios.
'Entonces al sahumero le llamaban resina de dios'

Ne riguaa' guie' chita cachi, guie' chita naxhi
ne ri+gu÷aa' guie' chita cachi, guie' chita naxhi
y H+meter÷1SG flor delgado precioso, flor delgado fragante
'y ofrendo la flor delgada preciosa, la flor delgada fragante: la azucena'¹⁴

na xtiidxa' ca ririgola, ca hombre yoxho.
na x+tiidxa' ca riri-gola, ca hombre yoxho.
Decir POS-palabra PL padre-anciano, PL hombre viejo.
'Como dijeron los ancestros, los hombres viejos.'

(Entrevista a Máximo López Suárez: 20-03-00)

¹⁴ El nombre ceremonial de la azucena es, *guie' chita naxhi guie' chita cachi*.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3. *Libana de rezos.*

Este tipo de *libana* está construido sobre un lenguaje cotidiano actual, por lo que no cuenta con arcaísmos, difrasismos ni alusión a las deidades zapotecas. Las personas que lo dicen no tienen por oficio ser *xuaana'* ni rezadores, son personas que cumplen con esta labor como un favor solicitado. Lo denomino *libana* de rezos, porque carece de un discurso; contiene algunas prácticas culturales como prender las velas, colocar las flores, incensar el altar; decir algunos rezos católicos, como el Bendito, el Credo y el Padre Nuestro, para proseguir con la Bendición de los novios y finalmente los consejos dirigidos a los contrayentes. El señor Marcelino Girón López es una de las personas que desempeña el oficio de *xuaana'* sin pronunciar el *libana*. Él nos explica por qué no se pronuncia el *libana*:

beda hombre que beda gannabe naa, nábe:
b+eda hombre que b+eda g+anna+be naa, n+á+be:
C-venir hombre aquel C-venir P+solicitar÷3SG 1SG, ES+decir÷3SG:
'aquel hombre vino a verme para contratarme, me dijo.'

pa ñanda nineu' xiiñe' para ñuu ndaaya'.
pa ñ+anda ni+ne÷u' xiiñ÷e' para ñ+uu ndaaya'.
si IRR+poder IRR+con÷2SG hijo÷1SG para IRR+entrar bendición.
'Si tú pudieras acompañar a mi hijo para la ceremonia de la Bendición.'

Rabe laabe: biche', peru qui ganna' xa,
R+ab÷e laabe: bich÷e', peru qui g+ann÷a' xa,
H+decir÷1SG 3SG: hermano÷1SG, pero no P-saber÷1SG ENF,
'Le dije: mi hermano, pero yo no sé,'

qué huayaa' dia' nga, qui ganna' dia'.
qué hua+y÷aa' di÷a' nga, qui g+ann÷a' di÷a'.
no PF+ir÷1SG no÷1SG DEM, no P+saber÷1SG no÷1SG.
'nunca he ido a esa ceremonia, no sé.'

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Nábe: bīaa, gucaaguiu' gui'ri' ca ne cu' lu' guie' la?
N+á÷be: bīaa, g+ucaa-gui÷u' gui'ri' ca ne c+u'÷lu' guie' la?
ES+decir÷3SG: mirar, P+pegar-fuego÷2SG vela DEM y PR+meter÷2SG flor

ENF

'Él dijo: mira, prendes la vela, ofrendas flores'

ne cu'lu' gu'xhu' la? listu-, rabibe naa.
ne c+u'÷lu' gu'xhu' la? listu, r+abi÷be naa
y PR+meter÷2SG humo ENF listo, H+decir÷3SG 1SG.
'e inciensas, listo. Así me dijo.'

Rabe laabe: pala nga la? zanda gune' pue.
R+ab÷e laabe: pala nga la? z+anda g+un÷e' pue.
H+decir÷1SG 3SG: sí DEM ENF FUT+poder P+hacer÷1SG pues.
'Entonces le dije: pues si es de esa manera lo podré hacer.'

(Entrevista a Marcelino Girón López: 28-04-00)

Antes de culminar con este apartado me pareció conveniente precisar lo siguiente:

1) Que todos los *libana* que cito en este trabajo proceden de *xuaana*" nativos de Juchitán.

2) A pesar de que los dos *libana* de Pedro Guerra proceden de Juchitán, reflejan una variante distinta al zapoteco que se habla hoy en día en esta localidad. Una variante que parece ser similar a una de las variantes zapoteca del siglo XVI que documentó Juan de Córdova en el Valle de Oaxaca¹⁵. En cuya obra, *Vocabulario en lengua zapoteca*, encontré casi todos los arcaísmos presentes en los *libana* del dicho Pedro Guerra.

3) Juan José Rendón, a partir de estudios glotocronológicos y comparativos, señala que el zapoteco del Valle y el zapoteco del Istmo eran inteligibles en el siglo XVI (Rendón, 1995: 40 y 45). Sin que esto signifique que fuesen de una misma variedad.

¹⁵ Thomas Smith plantea que posiblemente hubo una forma relativamente uniforme para registrar la lengua zapoteca durante la Colonia, una forma basada en el zapoteco central al que llama *clásico* y que actualmente varía con el zapoteco moderno de la zona del Valle de Oaxaca (Smith Stark, 2008: 301).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

4) Juan de Córdova conocía el zapoteco de Tehuantepec debido a que su primer maestro de esta lengua fue fray Bernardo de Alburquerque, que hablaba el zapoteco tehuano (Jiménez Moreno, 1942: 11). El dominio de esta variante le permitió a Córdova ser el intérprete de don Juan Cortés Cosijopi, señor de Tehuantepec, durante un proceso inquisitorial por apostasía (Gay, 1990: 218).

5) Juan de Córdova elaboró su *Vocabulario* zapoteco con diversas variantes procedentes del Valle de Oaxaca como Zachila [2] y del zapoteco de Tierra Caliente, es decir, el zapoteco del Istmo [3]:

[2] Ayre vide viento. Pee. {_[ve]l.} pij. en zachilla, pij. (f17v)

[3] Guacima arbol de esta tierra caliente q[ue] lleua vna frutilla como moras secas. Yàga-yàna. rem> vide çarça#mora. (f209r)

6) La lengua zapoteca se refiere a una diversidad de lenguas emparentadas que comparten un mismo nombre y a la vez una complejidad dialectal. Terry Kaufman propone una clasificación de las lenguas zapotecas, dice que constan de cinco grandes ramas, a saber: el zapoteco norteño, zapoteco central o del Valle, zapoteco oriental, zapoteco occidental y el zapoteco sureño. Estas ramas a su vez presentan subdivisiones. Al zapoteco de Juchitán junto con el de Tehuantepec lo incluye en el grupo de zapoteco oriental y los conoce como *zapoteco del Istmo* (Smith Stark, 2007: 94-97).

7) Partiendo de las ideas contenidas en los anteriores incisos señalo que el zapoteco de Juchitán y el de los *libana* no proceden directamente del zapoteco de Juan de Córdova, puesto que en el siglo XVI ya había diferencias dialectales entre los pueblos zapotecos (Córdova, 1987a: 119). Más bien, señalo que debido a la

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

inteligibilidad habida entre el zapoteco del Istmo y del Valle en el siglo XVI es posible tomar al *Vocabulario* de Juan de Córdova como una fuente para explicar los arcaísmos contenidos en los *libana* de Pedro Guerra.

1.2. Delimitación del objeto de estudio.

El objeto de estudio de esta investigación es, pues, el *libana*, específicamente dos *libana* inéditos que encontré entre los papeles de Enrique Liekens en la Biblioteca de Lingüística del INAH, quien los recopiló del *xuaana*” Pedro Guerra. Por la importancia que revisten estos textos me pareció conveniente hacer un paréntesis para señalar tres cosas: ¿Quién fue Enrique Liekens? ¿Quién fue Pedro Guerra? ¿Y en qué contexto fueron hallados los dos *libana*?

Enrique Liekens Cerqueda nació en Juchitán, Oaxaca, el 04 de julio de 1882 y murió en la Ciudad de México el 18 de enero de 1978 (de la Cruz, 1999: 198). Fue un militar con grado de coronel, que formó parte del Estado Mayor de Álvaro Obregón. Como funcionario de gobierno, fue titular de la Dirección de Pensiones Civiles de Retiro, ahora ISSSTE; diputado y embajador en diversos países. Poeta bilingüe, dejó inconcluso una gramática y un diccionario español-zapoteco (Rueda Saynez, 1990: 46-49). Asimismo, fue Vicepresidente de la Academia de la Lengua Zapoteca (Neza, 1986 [1935]: 2).

Pedro Guerra, según los únicos datos que refiere Enrique Liekens de él fue un ‘juchiteco de 70 años’. Por mi parte, encontré por el rumbo de la séptima sección de Juchitán que hubo un tal Pedro Guerra, militar, nacido aproximadamente a

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

principios del siglo XX, pero que no se sabe que halla ejercido el oficio de *xuaana*".

Los dos *libana* que recopiló Enrique Liekens, aparecen entre los papeles que conforman los borradores de una Gramática zapoteca que él estaba preparando¹⁶.

Según el propio Liekens, los datos que componen su obra los obtuvo tanto en el Istmo de Tehuantepec como en la Ciudad de México desde 1910-1911 hasta 1946:

Las apuntes preliminares las reunimos en el Istmo de Tehuantepec y en esta ciudad de México, por los años de 1910 a 1911; la revolución interrumpió nuestra labor hasta 1920; después de este interregno, dimos forma provisional al Preámbulo, Ortografía y Prosodia, incluyendo algo sobre Ritmo y Expresión, en lapsos esporádicos de tiempo durante nuestra estancia en el extranjero, hasta dejar establecido nuestro método de representación fonética. Es después de un largo periodo (1931 a 1944) cuando pudimos reanudar nuestra gratísima tarea, con el deseo y propósito decidido de terminarla, ya que obligaciones inaplazables de diversa índole, nos impidieron realizar la obra ininterrumpidamente, sin embargo volvimos a cortar nuestra tarea el mismo año del 44, para reanudarla en 46.

(Papeles de Enrique Liekens, 1910-1946)

Desafortunadamente, el autor no especifica en que año recopiló los dos *libana* de Pedro Guerra, por lo que es difícil fecharlos con exactitud; de lo único que da cuenta es del cambio que se ha venido operando en la lengua zapoteca del Istmo de Tehuantepec, mismo que se advierte cuando se revisan documentos antiguos o cuando se oye el *libana*: un discurso prácticamente ininteligible que pronuncian los *xuaana*" durante las ceremonias matrimoniales y de bautizo:

Es de presumirse, por lo asentado más atrás, que la lengua aborigen de que venimos haciendo mérito y que actualmente se habla en el Istmo, no conserve su pureza castiza original, a juzgar por unas Gramáticas y Vocabularios antiguos, que hemos hojeado; y por el que emplean en sus discursos los *xhuaana*' en algunas ceremonias matrimoniales y de bautizo

¹⁶ Por cuestiones metodológicas he nombrado al trabajo que estaba preparando Enrique Liekens como: *Papeles de Enrique Liekens*.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

en Juchitán, de tal suerte diverso éste, que apenas si comprendemos el diez por ciento de sus términos los que hablamos el zapoteca actual.
(Papeles de Enrique Liekens, 1910-1946)

Los dos *libana* que proceden del juchiteco Pedro Guerra, corresponden a dos ceremonias distintas del matrimonio. Uno de ellos sirve para la ceremonia de la Bendición, el otro para el Envío de las flores, al que llamaré *libana de las Flores*. Ambos documentos, los considero como la piedra Roseta para comprender el *libana* tradicional, tanto el que documentó Gilberto Orozco (1946) de un *xuaana*” anónimo, como el que recopiló Víctor de la Cruz (1975-77) de Isidro López; y el que registré yo mismo (1999) de Mariano López. Los *libana* de Pedro Guerra contienen arcaísmos más nítidos, es decir, términos que no sufrieron modificación significativa, por lo que son más identificables en el *Vocabulario...de Córdoba* ([1578] 1987). Asimismo, contienen más elementos difrasísticos, mitológicos, pronombres reverenciales, términos de parentesco, nombres de deidades, entre otros términos.

Pero antes de proseguir, creo que es conveniente precisar qué significa la ceremonia del envío de las flores y el de la bendición de los novios, para que se conozca el contexto etnográfico en el que se pronuncian estos dos *libana* que se van a analizar en este trabajo.

El *libana* del envío de las flores ya estaba en desuso en 1946. Gilberto Orozco reportó desde esa fecha que hacía 20 años atrás que ya no se decía (Orozco, 1995: 59). Según esta fuente, esta ceremonia estaba enmarcada en tres eventos. Uno de ellos se refiere al *chá guié* ‘hacer las flores’, la elaboración de coronas de flores ‘*la’pa*” el sábado por la tarde, un día previo a la boda, en la casa del novio.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

El segundo, al velorio, que sucede ese mismo día por la tarde-noche, evento que congrega a los amigos, parientes y vecinos del contrayente que lo acompañaran para ir a dejar las flores a la casa de los padrinos y de los suegros. El tercero, al envío de las flores el domingo la madrugada a la casa de los suegros, en donde se pronunciaba el *libana*.

Para clarificar estos tres eventos cito *in extenso* a Gilberto Orozco porque fue uno de los pocos que documentó estas actividades de la ceremonia matrimonial en la década ya referida y además porque estos tres eventos vienen descritos en el propio *libana* del envío de las flores:

Primer evento:

[Cháá guieeh]

Cháá guieeh (hacer flores). Esta fiesta se celebra en un sábado determinado y, según las posibilidades del novio, así es el esplendor que se le imprime en toques románticos: flores escogidas, vino y refrescos, comidas y meriendas exquisitas, todo amenizado con música de banda, marimba, guitarra, y mandolina, cuando no se consigue la jarana, sin que falten los cancioneros...Por la mañana, desde muy temprano, empiezan a llegar las muchachas ataviadas sencillamente, llevando por un lado de su cintura lindos jicalpextles¹⁷ decorados con artísticos colores que simbolizan la primavera y llenos de flores mañaneras. Van siempre acompañadas éstas de un hermano, padre o pariente del sexo masculino y entran en pareja, pues es condición que cada mujer vaya acompañada de un hombre. La mujer contribuye con las flores y el hombre debe contribuir con vino u otro licor. Mientras unos bailan, otros se dedican a hacer hermosos tirsos de flores...Estos tirsos son los que se llaman "flores matrimoniales" [*a'pa*]...

(Orozco, 1995: 54)

Segundo evento:

[El velorio]

El velorio comienza a las ocho o nueve de la noche [del mismo día sábado, después de terminar la elaboración de las coronas de flores]. El novio improvisa con sus amigos una larga y alegre comitiva que lleva dos botellas de vino y bastantes cigarros para que lo acompañen a visitar a sus consuegros, quienes ya están, en su espera y los reciben cariñosamente. Al llegar se empiezan a repartir el vino y los cigarros. La visita es corta, dura

¹⁷ Son calabazos decorados con flores, traídos de Chiapa de Corzo, sirvieron como recipientes para transportar flores, tortillas, frutas, etc.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

cuando más media hora. Durante ella se cantan canciones, se baila y después se retiran. A las diez de la noche, más o menos, el novio improvisa nueva comitiva de mayor número, si es posible, para que lo acompañen en la misma forma a visitar por última vez a la novia en la casa de los padrinos, donde ya está depositada como ceremonia de costumbre.

Los padrinos y los suegros acostumbran hacer velorio el sábado de la semana de boda y en todos ellos los concurrentes contribuyen siempre con el medio real acostumbrado como óbolo...

Ya está dicho que velorio, en la región istmeña, no denota precisamente reunión de deudos para velar en la noche a un cadáver. Velorio es la denominación de un baile nocturno, sencillo, de confianza, donde no se requiere vestido especial, como sucede en los grandes bailes llamados 'velas', sino que es el vestido diario...

Cuando la concurrencia es numerosa, se anima el baile; pero esto no impide que sigan sucediéndose los gritos de ¡pariente!, que se repiten hasta la media noche, tiempo en que termina el velorio...

Los amigos más allegados y los parientes más cercanos y verdaderos, permanecen en la casa durante el resto de la noche, sin embriagarse, pues con ellos se forman las comitivas de que hablaré...

Tercer evento:

[Envío de las flores]

Como a las tres de la mañana del domingo, el novio organiza una comitiva para la casa de los suegros y otra para la casa de los padrinos. Estos pasos de la costumbre pueblerina son forzosos, porque los componentes van haciendo de mensajeros de la buena nueva, anunciando que al fin ha llegado el día feliz que se esperaba. Llevan unas coronas de flores frescas (en zapoteco, *lappa*), hechas desde la tarde del sábado anterior como se ha dicho. Como complemento de estas orlas, conducen dos velas de parafina, adornadas. También incienso, una escoba nueva, un cántaro flamante, lleno de agua cristalina, una botella de vino, cigarros y cerillos... El *xhuaana-góóhóla* (anciano) que ministra de patriarca, el mismo que encabeza la comitiva al llegar ésta a su destino, enciende los cirios y quema el oloroso incienso ante el santo de la casa para aromar su altar... Un miembro de la comitiva rocía en el piso de la casa el agua cristalina del cántaro nuevo; otro lo barre, mientras otros más reparten el vino y los cigarros...

Todavía hace cerca de veinte años, el *xhuaana-góóhóla* (conductor de la comitiva) tenía la costumbre de pronunciar un discurso en zapoteco antiguo para introducir dicha comitiva como mensajera de parabienes por haber logrado que llegara el día festejado, discurso que también aprovechaba para felicitar a los desposados.

Los suegros o los padrinos reparten después las orlas de flores entre sus mejores amigos y parientes, lo cual les obliga a quedar desde luego invitados para asistir a la fiesta...

(Orozco, 1995: 57-59)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

El otro *libana* es el de la bendición de los novios, ceremonia que se celebra en la noche, primero en la casa de la novia, después en la casa del novio. Víctor de la Cruz hizo una síntesis de la descripción de esta ceremonia a partir de los datos proporcionados por Orozco, lo tomo de él y lo cito *in extenso* por su importancia:

A las nueve de la noche del domingo de boda, se presenta nuevamente el novio en la casa de los padrinos para llevarse a la novia para siempre, pero después de la ceremonia de la bendición, que constituye el verdadero matrimonio patriarcal...

[La madre] ordena a una de sus parientes tiendan al pie del altar el nuevo petate matrimonial, que encienda los cirios y queme el incienso, [...] El *Xhuaana-góóhóla* que preside la comitiva, deposita en la mesa del altar del santo veinticinco centavos. Esto se llama *guuhuna ndaaya* (óbolo bendito) y es el último que se deposita durante los actos matrimoniales.

Antes de la bendición, el *Xhuaana-góóhóla* (que ya se ha dicho representa en ese acto al patriarca) pronuncia un discurso que se debe de expresar en el zapoteco antiguo y puro y que lleva la intención de dar toda la solemnidad necesaria a esta última ceremonia, que es lo que constituye el matrimonio más respetado por los aborígenes.

Después del sermón, los padrinos ordenan a los novios que se arrodillen sobre el petate nuevo, lo que se ejecuta con intervención del *Xhuaana-góóhóla*, obedeciendo humildemente los interesados y revistiéndose de la seriedad que el caso requiere...

Cada persona entra a bendecir por el lado derecho, por donde está arrodillado el novio; sigue con la novia y sale del lado izquierdo, en donde la esperan los acompañantes de los novios, que integran la comitiva desde la casa de los padrinos, en pie, formando una fila. Se abrazan mutuamente, moviendo las cabezas por el lado derecho y por el izquierdo. Con esto se consideran obligados a llamarse compadres para siempre.

(de la Cruz, 2006: 144)

En lo que respecta a la apreciación que hace Gilberto Orozco del *libana tradicional* cuando lo llama 'zapoteco antiguo y puro' lo abordaré más adelante porque actualmente no todos los hablantes zapotecos tienen esta apreciación subjetiva.

El matrimonio entre los zapotecos, al igual que en otras sociedades, es un evento complejo que consta de varias etapas en las que hay diferentes interacciones de parte de los protagonistas y además existe una ritualidad en esos contextos de

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

interacción. No es posible aseverar que todas las etapas del evento matrimonial hayan estado marcadas por el *libana*, puesto que ya no se conocen ni los contextos ni los *libanas* mismos. Pero para la ceremonia de la Bendición de los novios, la presencia del *xuaana* para que diga el *libana* sí es determinante, los ancianos exigen a sus familiares que se busque a un *xuaana* que pronuncie el discurso para que se legalice la boda ante la sociedad zapoteca¹⁸.

Hay otros eventos de habla (citado por Duranti, 2000: 386) que maneja Hymes¹⁹ que a pesar de darse en un contexto ceremonial no son considerados por los zapotecos de Juchitán como *libana*, porque no forman parte de los textos tradicionales aprendidos de memoria y transmitidos de manera oral o escrita, sino que forman parte de la habilidad verbal y personal de cada *xuaana* para estructurar un discurso para la ocasión, estos eventos de habla son los siguientes [4]:

- [4] Petición de la novia
 - El aviso, cuando la mujer es raptada
 - El acuerdo para fijar la fecha de la boda

Algunas fuentes que se verán a continuación señalan que hubo una serie de *libana* que se decía en las diversas etapas de la vida del ser humano [5]:

- [5] En el nacimiento de un niño (Jiménez Girón, 1979: lámina 3)
 - En el bautizo (Liekens, 1945)

¹⁸ Lo mismo sucede durante la ceremonia del envío del baúl (Orozco, 1995: 62), una dote que los padres le entregan a su hija al finalizar la fiesta matrimonial.

¹⁹ Según Hymes se refiere ‘a aquellas actividades o aspectos de actividades gobernadas directamente por reglas o normas para el uso del habla’ (Duranti, 2000: 389)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

En la cesión de tierras (Cruz, 1935: 157-58) y (Covarrubias, 1980: 353)

Ante la muerte de una persona (López Chiñas, 1950: 485-486)

1.3. Antecedentes.

La tarea de registrar el *libana* no es algo nuevo, ya varios estudiosos de la cultura zapoteca me han antecedido en este trabajo. A continuación referiré a estas fuentes. También daré cuenta de la extensión de estos sermones, así como al por qué de su documentación. Para un mejor manejo de los datos seguí un orden cronológico:

Wilfrido C. Cruz, 1935: Libana de cesión de tierras

Este *libana* fue registrado por Wilfrido C. Cruz en 1935. Consta de un solo párrafo de nueve líneas, escrito en español, no en zapoteco. Por su extensión parece ser un fragmento y solamente se alude a él en la obra de dicho autor. Este mismo *libana* lo reproduce Miguel Covarrubias en su trabajo titulado, *México sur* publicado en 1945 (1980: 353).

Gilberto Orozco, 1946: 1 Libana de la bendición de los novios

2 Libana de la dejada del baúl

3. Libana del envío de las flores

Este investigador recopiló un *libana tradicional* de la ceremonia de la Bendición de los novios con su respectiva traducción al español; Víctor de la Cruz señala que esa traducción está basada más en la versión zapoteca de Vicente E. Matus (2006: 147). Orozco también consignó un fragmento del *libana* del envío del baúl y

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

da noticias de que en 1926 se decía un *libana* con motivo del envío de las flores a la casa de la novia.

El libana tradicional de la Bendición que registró Gilberto Orozco.

Consta de cuatro párrafos que en total conforman 21 líneas. Contiene el mito de la creación zapoteca, pasajes bíblicos, nombres de deidades católicas, pasos rituales para el desarrollo de la boda tradicional; en la forma se detectaron préstamos del español, frases metafóricas, difrasismos y arcaísmos. Al revisar este *libana* se advierte que las palabras no tienen una frontera lingüística bien definida. Otro factor que entorpece la lectura de este *libana* es la escritura que se empleó para registrarlo. En el apéndice de su obra el autor señala que empleó el alfabeto que propuso Vicente E. Matus para el zapoteco (Orozco, 1995). Pero Gilberto Orozco no fue consistente con el manejo de este alfabeto; por ejemplo, siguiendo la lógica de este alfabeto debería escribirse *siádoo* ‘amanecer’; sin embargo, el recopilador escribió *shiádoo*.

Huelga decir que, desafortunadamente, Gilberto Orozco no señaló el nombre de la persona que decía el *libana*, únicamente refirió que una buena parte del material que contiene su obra procede de la tradición oral, proporcionado “por buenos viejecitos...de condición humilde” amigos suyos y por “gentes de importancia” y familiares, a los que menciona:

“D. Francisco Saynes, D. Eugenio López Lina, D. Marcelino Güendolay, D. Severo V. Castillo, D. Rafael Gómez, D. Felipe de Jesús López y sobre todo de mi abuelita Manuela Guerra que murió a la edad de 93 años y de su esposo Urbano Orozco, mi abuelo”

(Orozco, 1995: 1)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Uno de los objetivos de Orozco al documentar el *libana* de la bendición fue el afán de preservarlo, o como diría él:

con la intención de que se conserve para la posteridad, cuando ya vayan muriendo los ancianos que hoy lo recitan, por tradición, de memoria y que no pudieron escribirlo nunca”

(Orozco, 1995: 63)

El libana de la Bendición, de Vicente E. Matus

Vicente E. Matus hizo una adaptación al zapoteco de Juchitán del *libana tradicional* de Orozco, cuya traducción al castellano no se sabe quién la hizo. Esta nueva versión zapoteca ha sido la más difundida, a partir de ella se han hecho traducciones al castellano, resultando las siguientes versiones: Una que aparece firmada por Gabriel López Chiñas en 1969 en la revista *Neza cubi* (1969: 8). Otra que trabajó éste escritor con Víctor de la Cruz (de la Cruz, 2006: 144) y es la que aparece en las primeras ediciones del libro *La flor de la palabra...*(1983-84). Unas más, que fue puliendo Víctor de la Cruz por su cuenta, tanto en zapoteco como en español y que aparece en la reedición de *La flor de la palabra* (1999) y en su tesis de doctorado titulado *El pensamiento de los binnigula'sa'...*(2006).

La versión zapoteca de Vicente E. Matus consta de diez párrafos, que juntos dan un total de 24 líneas. Cuenta con algunos arcaísmos y difrasismos. Alude al mito de la creación sin referirse al sol, aunque sí tiene la estructura del *libana* de Orozco. Contiene nombres de deidades católicas, pasos rituales para el desarrollo de la boda tradicional con pocos préstamos del español. Está escrito con el alfabeto que propuso Vicente E. Matus.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Libana de la dejada de baúl: fragmento (1946)

Lo compone un párrafo de tres líneas con su respectiva traducción libre al español. Aunque no posee arcaísmos, sí presenta frases metafóricas que están en uso todavía. Está registrado con el alfabeto que propuso Vicente E. Matus para el zapoteco.

Neza cubi, 1969: Libana de la bendición, versión de Vicente E. Matus

En 1969, Macario Matus, a la sazón director de la revista *Neza cubi*²⁰, publicó en el número 5, correspondiente a enero-febrero de ese año, la versión zapoteca moderna del *libana* de Vicente E. Matus, tomado de la obra de Gilberto Orozco. La intención de esa publicación fue la de invitar a los lectores a que ofrecieran una traducción castellana del texto, con la promesa de que el mejor trabajo sería publicado en el siguiente número. La novedad de esta publicación es que registra el *libana* con el Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo aprobado en 1956.

Gabriel López Chiñas, 1969: Libana de la bendición, basado en la versión zapoteca de Vicente E. Matus

Uno de los lectores que respondió al reto fue Gabriel López Chiñas, cuyo trabajo de traducción fue publicado en el número siguiente²¹. Este escritor señala en una nota que algunas expresiones del *libana* no pudieron ser traducidas con exactitud y advirtió que es un texto que revela un sincretismo religioso. Fue uno de los primeros en percibirle un: “cierto sabor literario del Popol Vu” (López Chiñas, 1969: 9).

²⁰ El primer número de esta revista no tiene datos sobre el año de su aparición ni de la casa editora, pero por una fecha que aparece en una colaboración de Gabriel López Chiñas se infiere que apareció en febrero de 1968.

²¹ Su texto apareció en el número 6, mismo que abarcaba los meses de marzo-abril, del año de 1969, p.9

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Cabe destacar que el *libana* que aparece en la revista *neza Cubi* presenta unas pequeñas diferencias con respecto a la versión de Vicente E. Matus. Cito dos ejemplos, en la línea 4 del texto de Orozco dice: *Arcangel San Gabriel, Angel Apocalipsi*, mientras que en el de *Neza cubi* dice: *arcangle San Grabiél, Angel Acalipsi*. Otro caso, en la línea 11 del de Orozco dice: *jñaanú*; y en el texto posterior: *iñaacanu*. Ambas expresiones son variaciones de un mismo significado: ‘nuestra madre’.

*Eustaquio Jiménez Girón, 1979: libana de amonestación al novio.
Libana que alude a una parturienta*

Una década más tarde, en 1979, Eustaquio Jiménez Girón reportó en su obra titulada *Guía gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco...*²² la existencia de un documento que leyó por 1929, titulado *Códice zapoteca o Parlamentos zapotecos que perteneció al xuaana*” Apolonio Aquino ‘Polonio Xuaana’” (Jiménez Girón, 1979: 28). De este documento extrajo fragmentos de dos *libana*. Uno de ellos, es el de la amonestación del novio, que apenas rebasa tres líneas. El otro viene mencionado en un poema y cita algunas palabras que se dicen en el *libana* cuando la mujer da a luz. Debido a la extensión de estos textos no se aprecia en ellos ninguna estructura. Están escritos con el alfabeto que propuso Eustaquio Jiménez Girón para la lengua zapoteca.

*Víctor de la Cruz, 1983 y 1999: 1. Libana de la bendición, basado en la versión de Vicente E. Matus
2. Libana de la bendición de Isidro López*

²² *Guía gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco. Pa sicca rica Diidxaza xti Guidxiguie’. Cómo se escribe el zapoteco de Juchitán*, Ed. Victoria Yan, Juchitán, Oaxaca, 1980.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

En 1983²³, Víctor de la Cruz publica una antología de la literatura zapoteca titulada *La flor de la palabra*, en la que registra la multicitada versión zapoteca moderna del *libana* de Vicente E. Matus. Sobre esta versión este autor informa que a pesar de ser actual, está inspirada en el *libana* que recopiló Orozco. Para su registro utiliza el alfabeto práctico zapoteco aprobado en la Mesa redonda del 56.

Quince años más tarde, en 1999, la Universidad Nacional Autónoma de México y el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social editaron nuevamente *La flor de la palabra*. En esta edición, corregida y aumentada, de la Cruz vuelve a citar el *libana* de Vicente E. Matus, tanto en su versión zapoteca moderna como la traducción castellana propuesta por él mismo. La traducción castellana ya presenta algunos pequeños cambios. Cito un ejemplo, en la edición del 83 y del 84 dice, ‘ante otra luz’ (1983: 33). Mientras que en esta edición consigna ‘ante la preciosa luz’ (1999: 47). Vuelve a citar la versión de Orozco en su tesis de doctorado con otros pequeños cambios en la traducción castellana. En la edición que hizo la UNAM de *La flor de la palabra*, dice ‘donde puso su estera esta doncella’ (1999: 47). Mientras que en la tesis dice: ‘donde puso su estera esta doncella ‘inmaculada’ (2006: 146).

Un dato valioso que trae esta nueva edición es que registra el *libana* que recopiló Víctor de la Cruz de Isidro López entre 1975 y 1977. Hay una información etnográfica que nos dice que este señor aprendió el *libana* de niño por casualidad, al llevar a su abuelo -que era el que recitaba el *libana*- a los eventos

²³ Esta obra se edita dos veces en 1983 y se vuelve a reimprimir en 1984, al cotejar dos ejemplares que poseo no hallé ningún cambio en lo que respecta a lo dicho sobre el *libana*, ni en el texto mismo, ni en su traducción al español. Asimismo, se advierte que la traducción que consigna de la Cruz del *libana* de Vicente E. Matus, la realizó a partir de una revisión a la traducción hecha por Gabriel López Chiñas en 1969 (1999: 8-9).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

matrimoniales. Sobre el *libana* tradicional de Gilberto Orozco y de Isidro López dice que no se han traducido porque son complicados: “ambas versiones requieren de una labor de análisis y restauración, antes de ser comprendidas y traducidas, porque están en zapoteco antiguo” (Víctor de la Cruz, 1983, 1984:16). Este autor refiere que las imágenes y los ritmos de estos dos *libana* se asemejan al lenguaje de las tres primeras creaciones del *Popol Vuh*. Además señala que ambos tienen interpolaciones de santos católicos que sustituyeron a los dioses zapotecos.

Víctor de la Cruz, al igual que López Chiñas, sin una base sólida le confieren al *libana* una antigüedad que data desde “épocas muy tempranas de la cultura de los *binnigula’sa’* –zapotecos prehispánicos-, por la alusión que se hace a los mitos primigenios de la creación de la tierra y el ser humano” (de la Cruz, 1999: 24 y 26). Víctor de la Cruz es uno de los primeros investigadores zapotecos que acude a las fuentes coloniales como el *Arte* y el *Vocabulario* de Juan de Córdova para buscar los arcaísmos del *libana*; aunque sus interpretaciones no son tan afortunadas y además carecen de un riguroso análisis lingüístico de los datos.

Víctor Vásquez, 1999: Los *libana* que recopilé son los siguientes:
Libana de la bendición, versión de Mariano López.
Libana de la bendición, versión de Máximo López.

Los *libana* que documentó Enrique Liekens y que hallé son:
Libana de la Bendición, versión de Pedro Guerra.
Libana de las Flores, versión de Pedro Guerra.

El cuatro de febrero de 1999 registré un *libana* tradicional para la bendición de los novios del *xuaana*” Mariano López Nicolás. Este texto consta de 5 párrafos y

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

rebasa las 20 líneas. Tanto su estructura, como su contenido se asemejan al que recopiló Víctor de la Cruz del señor Isidro López. Después, en el 2000 registré otro de Máximo López Suárez. Este último sermón sólo es un fragmento que aprendió el señor cuando era niño. Posteriormente en el 2003 encontré dos *libana* entre los papeles de Enrique Liekens en la Biblioteca de Lingüística del INAH. Los dos *libana* están escritos en zapoteco posiblemente con la ortografía que propone el propio Enrique Liekens (Neza, 1986 [1935]: 2). Uno de estos *libana* sirve para la ceremonia de la Bendición de los novios y el otro para el Envío de las Flores. De acuerdo con algunas notas que estaban al lado, fueron recopilados por Enrique Liekens del señor Pedro Guerra. Asimismo, Enrique Liekens menciona que además había otro tipo de *libana* que se decía en el atrio de la iglesia con motivo del bautizo de un niño.

En la tabla 1 presento un resumen de los *libana* documentados hasta ahora.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Año	Recopilador	Xuaana'	Tipo de libana	Traductor al español	Alfabeto	Contenido
1935	Wilfrido C. Cruz	Sin nombre	Cesión de tierras	No se especifica	En español	
1946	Gilberto Orozco	Sin nombre	Bendición tradicional	No se ha traducido.	Propuesta de Vicente E. Matus	Arcaísmos Mitos de creación Metáforas Religión zapoteca y católica
1946	Versión de Vicente E. Matus a partir de la de Orozco	Sin nombre	Bendición	¿Vicente E. Matus?	Propuesta de Vicente E. Matus	Arcaísmos Mitos de creación Metáforas Religión zapoteca y católica
No tiene fecha	Enrique Liekens	Pedro Guerra	Bendición	No tiene	No se especifica	Arcaísmos Mitos de creación Metáforas Religión zapoteca y católica
No tiene fecha.	Enrique Liekens	Pedro Guerra	Envío de flores	No tiene	No se especifica	Arcaísmos Mitos de creación Metáforas Religión zapoteca y católica
ca. 1969	Versión de Gabriel López Chiñas a partir de la versión de Vicente E. Matus	Sin nombre	Bendición	Gabriel López Chiñas	Alfabeto popular del 56	
ca. 1975-77	Víctor de la Cruz	Isidro López	Bendición	Víctor de la Cruz	Alfabeto popular del 56	
1999	Víctor Vásquez	Mariano López	Bendición	Víctor Vásquez	Alfabeto popular del 56	
1999	Víctor Vásquez	Máximo López	Bendición	Víctor Vásquez	Alfabeto popular del 56	

Tabla 1. *Libana* documentados.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Después de haber revisado los textos es posible reconocer el *libana* como un género discursivo; dicho género está constituido por un conjunto de discursos tradicionales a los que se conoce como *libana* que se emplean en las diferentes etapas de la vida del ser humano en la cultura zapoteca. De acuerdo con lo que los distintos autores que me han precedido reportan, había un *libana* para la parturienta, para el bautizo, para los diferentes momentos de una boda: dirigido al joven que se raptaba a la novia, la petición de la novia, la formalización de un compromiso, la bendición, el envío de las flores; y también para cuando alguien moría. De este universo de *libana* solamente queda en uso el de la Bendición de los novios. Los *xuaana*”, encargados de decir los *libana tradicional*, también van desapareciendo; actualmente sólo queda Mariano López Nicolás, como uno de los pocos expositores que recibieron de manera oral la transmisión del *libana* tradicional, porque lo recibió de su padre, y a su vez éste lo aprendió de su abuelo. De todos los *libana* de la bendición, el más complejo para su lectura es el de Gilberto Orozco, esto se debe a que no tiene un registro cuidadoso del *libana*, mismo que se puede apreciar en las primeras cinco líneas, donde los cortes de palabras son arbitrarios. Este *libana* es un texto valioso, porque al decir de su recopilador: “Son tradiciones que recibí por transmisión oral de numerosos y muy buenos viejecitos amigos míos” (Orozco, 1995: 1). Los *libana* de Pedro Guerra presentan un registro más cuidadoso, la mayoría de los arcaísmos son más identificables en la obra de Juan de Córdova.

Víctor de la Cruz es de los pocos autores que ha abordado el *libana* a partir de un afán más histórico-antropológico que etnográfico, es el que ha consultado más

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

fuentes para tratar de explicar al *libana*. Por mi parte lo que pretendo es ofrecer una interpretación de los dos *libana* de Pedro Guerra: el de la Bendición y el de las Flores, a partir de un enfoque interdisciplinario, regido por la lingüística, que permita ofrecer una lectura más adecuada de los textos.

En esta somera revisión de los autores que hasta ahora han dado cuenta del *libana* es posible apreciar que lo que se ha hecho es documentar el *libana* y ofrecer un marco contextual sobre este discurso. Cabe enfatizar que el *libana* ha sido estudiado a partir de una visión de la antropología y la historia, pero no desde la lingüística, que aborde la morfología y la semántica. Tampoco se ha analizado en su estructura discursiva.

Es un hecho que los textos de los *libana* que aún se pueden escuchar son oscuros porque hay varios factores que limitan su comprensión, entre ellos podemos señalar:

- a. Los cortes de las palabras no coinciden con un criterio gramatical.
- b. La heterogeneidad de la escritura utilizada en cada caso y su carencia de registro de tonos dificulta la interpretación de ciertas palabras como *bidxiña* que puede significar ‘se acercó’ (el enlace matrimonial por ejemplo); ‘acércate’ o ‘me acerqué’ (véase para esto el *libana* tradicional que registró Orozco (1995: 64))
- c. Los diversos textos presentan cambios: fonológicos, sintácticos y semánticos.
- d. Tienen arcaísmos y préstamos en español y probablemente en latín.
- e. Hacer uso de metáforas y difrasismos que no han sido analizados.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

El *libana* tradicional posee un lenguaje elaborado, rico en arcaísmos, en tratamientos reverenciales, en interjecciones, en pronombres que ya no están en uso por los actuales hablantes del zapoteco de Juchitán. Desafortunadamente sólo permanece un *libana* tradicional, que es el de la ceremonia de los novios, aunque ya está cayendo en desuso. Las causas se deben a cuestiones extralingüísticas: hoy en día la atención se centra más en torno a la fiesta popular, lo que ha llevado a abreviar la ceremonia tradicional; cada vez más se realiza en una sola exhibición de manera precipitada en el interior de la iglesia y no en las dos casas de los contrayentes, fracturando de esta manera el contexto tradicional. No hay margen para los preparativos que este evento requiere: el petate nuevo, el incienso, la repartición del pan y el chocolate, los consejos que da el *xuaana*” a los nuevos contrayentes, en fin, todo esto se pierde porque dentro de la iglesia se llevan a cabo varias bodas y hay que apurarse porque otros se van a casar.

Otro factor que propicia la pérdida del *libana* es de orden lingüístico, como la ininteligibilidad: actualmente, el texto de un *libana* no es comprendido por los hablantes de zapoteco de Juchitán debido a que es una variante distinta, ni siquiera el *xuaana*” que lo dice lo comprende. He recabado opiniones de *xuaana*’s que aseguran que algunas palabras y frases no se entienden y que no deberían decirse porque son términos groseros que ofenden a los asistentes. Así lo afirma el señor Luis Sánchez Santiago (+):

Cadi galán di’ pue, o sia diidxa’ pesaducani vaya.
Cadi galán di’ pue, o sia diidxa’ pesadu÷cani vaya.
No bonito no pues, o sea palabra pesado÷3PL vaya.
‘No es correcto, no lo es, o sea, son palabras pesadas.’

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Ra ma' biluxebe pue, ma' cadi chení'rubeca nga riní'be
Ra ma' b+iluxe÷be pue, ma' cadi che ní'-ru÷be-ca nga ri+ní'÷be
LOC ADV C+terminar÷3SG pues, ADV no P.IR hablar-más÷3SG-DEM DEM
H+hablar÷3SG

'Cuando [el *xuaana*'] ya terminó su sermón, cuando ya no tiene nada que decir, entonces lo habla'

nábe, rugapa nulu²⁴ laatu, nábe.
ná÷be r+ugap÷a nulu÷a' laatu, n+á÷be.
ES.decir÷3SG H+encargar÷1SG ES.ulu÷1SG 2PL, ES+decir÷3SG.
'dice, *rugapanulua*' a ustedes, dice.'

Pue nga [*rugapanulua*' laatu] quiere decir xcurguie' guiratu,
Pue nga [*rugapanulua*' laatu] quiere decir x+cur-gui÷e' guira÷tu,
Pues DEM [*rugapanulua*' laatu] quiere decir POS+hueco-excremento÷1SG
todo÷2PL,
'La frase *rugapanulua*' laatu quiere decir, todos ustedes son mi culo,'

nganga runi ma' qué riete di'cani xa.
Nga-nga r+uni ma' qué r+iete di'÷cani xa.
DEM-DEM H+hacer ADV no H+bajar no÷3PLC ENF.
'por esa razón ya no se pronuncia.'

Bixhoze' nga gudxi ni naa,
Bixhoz÷e' nga gu+dxí ni naa,
Padre+1SG DEM P+decir 3OSG 1SG,
'Mi padre [que fue *xuaana*'] fue el que me lo dijo,'

ma' qué niguu dibe ni lu ca libana xtibe vaya.
ma' qué n+iguu di÷be ni lu ca libana x+ti÷be vaya.
ADV no IRR+meter no÷3SG 3OSG cara PL libana POS+pertenencia÷3SG vaya.
'él ya no quiso incluirlo en su *libana*.'

(Entrevista a Luis Sánchez Santiago: 21-05-01)

En este trabajo propongo que el estudio sistemático de estos discursos con una perspectiva lingüística: análisis morfosintáctico, lingüística histórica, lingüística antropológica, lingüística comparativa, entre otras áreas; me permitirán avanzar en el esclarecimiento de los pasajes oscuros haciendo posible brindar una mejor interpretación de los mismos. Esta interpretación permitirá explicarlos a sus

²⁴ La frase que aparece en los *libana tradicional* es: *rugapa nadua*': r+ugap÷a na+du÷a'. H+encargar÷1SG ES+pacífico÷1SG (lit. yo [les] encargo, yo soy pacífico)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

destinatarios para que la población valore al *libana* como un legado de conocimiento de transmisión oral de la cultura zapoteca.

1.4. Objetivos.

El objetivo general de este trabajo de investigación consiste en proponer un estudio integral del *libana*, con el fin de avanzar en el esclarecimiento de su contenido, oscurecido por el tiempo, y que el lector pueda valorar no sólo la parte lingüística del texto: arcaísmos, metáforas y difrasismos, sino que también sepa qué es un *libana* y cuál es su contexto ritual y el significado de su uso en una comunidad zapoteca moderna. Para ello, como ya dije anteriormente, me centro específicamente en los *libana* de Pedro Guerra consignados por Lieckens.

1.4.1. Objetivos específicos.

- a. Establecer las características básicas de lo que es un *libana* y del significado que como género discursivo tiene para los zapotecos de Juchitán. Asimismo destacar las características propias que tienen los dos *libana* de Pedro Guerra.
- b. Señalar los cambios lingüísticos que se observan en los *libana* de Pedro Guerra.
- c. Iniciar el estudio sistemático de las metáforas y los difrasismos que aparecen en los *libana* de Pedro Guerra.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

1.5. Marco teórico y metodológico.

Al comparar los dos *libana* de Pedro Guerra con el zapoteco actual de Juchitán advierto dos cosas. 1) son textos antiguos, que proceden de hablantes nativos de esta localidad. Saussure dice que la palabra antiguo, también se puede aplicar a un 'estado de lengua más arcaico' (Saussure, 1980: 342). Estos dos textos, que son mis objetos de estudio, contienen una considerable cantidad de formas léxicas que pueden ser consideradas, siguiendo a Dubois, como arcaísmos: ya que para este autor un arcaísmo es una forma léxica que ha desaparecido o que está en vías de desaparecer (Dubois, 1998: 44). La extinción de las palabras se deben a varios factores; Leonard Palmer nos ofrece algunos: por un cambio de moda, una ambigüedad, una falta de uso o porque se pierden las referencias. Al perderse estas referencias que forman parte del mundo mental del hablante, se olvida también los medios que las expresan (Palmer, 1975: 459). Así sucedió con algunos arcaísmos presentes en los *libana* de Pedro Guerra, que ya no significan nada para los hablantes, por ejemplo el término *biulú' guié'* 'colibrí florido', un pajarillo emblemático que en el siglo XVI designaba a la novia entre los zapotecos y que remitía al concepto de matrimonio.

2) El otro elemento que advierto en los *libana* de Pedro Guerra –visto a partir de una perspectiva diacrónica, de la comparación de diferentes estados de una misma lengua– son cambios lingüísticos: *una variación muy característica del lenguaje* (Dubois, 1998: 89).

Por lo que pretender iniciar una lectura de los dos *libana* de Pedro Guerra, sin ningún lineamiento y enfoque científico es imposible. Tampoco es viable ofrecer

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

una lectura integral de estos dos textos bajo la égida de una sola ciencia, como lo es la lingüística. Leer los textos de Pedro Guerra no significa hacer una traducción literal de ellos, ni una versión libre sustentada en la recreación. El análisis de las palabras, dice Stern citado por Palmer, tiene varias implicaciones:

la base para la comprensión de una palabra no es sólo esta palabra, sino también una masa de contexto: circunstancias concomitantes, situación, conocimiento del tema, de los hábitos del hablante, de las opiniones, etc.
(Palmer, 1975: 431)

Las palabras, en tanto que forman parte de la lengua, codifican una cultura, están cargadas de significados. Leonard Palmer lo explica bajo estos términos:

De tiempo en tiempo en la historia de la Lingüística se ha argüido que la lengua no refleja una mera actitud de un pueblo hacia su mundo, sino que en realidad configura y modela su *weltanschauung* 'visión del mundo'.
(Palmer, 1975: 518)

Con esto no quiero decir que pretenda hacer una reconstrucción de las palabras más allá de los textos ni el de restituir una forma por sí misma. Pretendo:

condensar un conjunto de conclusiones que se creen acertadas, según los resultados que se han podido obtener en cada momento.
(Saussure, 1980: 347)

En este sentido, el estudio de los dos *libana* de Pedro Guerra tiene que ser emprendido a partir de un principio fundamental, que es el cambio lingüístico, y bajo un enfoque interdisciplinario, que me lleve a echar mano de diversas herramientas metodológicas provenientes de la lingüística, la sociolingüística, la antropología lingüística, la lingüística histórica, la filología: ciencias que tienen por objeto de estudio al lenguaje desde distintas perspectivas. También me valdré de la historia y la etnografía.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Comenzaré este rubro con una pregunta sencilla: ¿por qué suceden los cambios lingüísticos?

Para Coseriu, la lengua es *actividad* y no *producto* (Coseriu, 1978: 45), por lo que está sujeta a una variación determinada por el uso que le dan los hablantes, para satisfacer sus necesidades comunicativas. Esta variación es la que produce la transformación de la lengua a través del tiempo.

Saussure agrega que no existe una inmovilidad absoluta, y de una manera metafórica compara el devenir de la lengua con el correr del río:

todas las partes de la lengua están sometidas al cambio; a cada periodo corresponde una evolución más o menos considerable. La evolución puede variar de rapidez o de intensidad sin que el principio mismo se debilite; el río de la lengua fluye sin interrupción; que su curso sea lento o torrencioso es de consideración secundaria

(Saussure, 1980: 231)

Por su parte, Eduard Sapir señala que la lengua es una herencia histórica de un grupo humano (Sapir, 1980: 10), por lo que está sujeto a una variación ilimitada.

Para Palmer, las palabras cambian no sólo en sus sonidos, sino también en sus significados (Palmer, 1975: 417). Stephen Ullmann dice que los significados son los menos resistentes al cambio (Ullmann, 1965: 218) y citando a Antoine Meillet refiere algunos factores que lo posibilitan: la transmisión de la lengua se da de una manera discontinua de una generación a otra, esto implica que los niños tienen que aprenderla de nuevo; la vaguedad en el significado; la pérdida de motivación; la existencia de polisemias; contextos ambiguos y la estructura del vocabulario (Ullmann, 1965: 218-221).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Se ha reconocido que existen factores internos y externos que motivan el cambio lingüístico. El factor interno tiene que ver con la historia interna de una lengua, con lo que le sucede a su sistema en el transcurso del tiempo. Mientras que el factor externo se refiere a la historia externa de una lengua, alude a cuestiones sociales (Saussure, 1980: 67-70). Recientemente, los factores externos se han considerado como un elemento importante para el cambio lingüístico (Thomason y Kaufman, 1988). Algunos elementos de este factor que posibilitan el cambio son la localización geográfica de los hablantes, las migraciones, los contactos habidos con hablantes de otras lenguas, circunstancias políticas, económicas y sociales que afectan a los hablantes.

Para el caso que nos ocupa, uno de estos elementos, la migración, ocasionó que el zapoteco de Juchitán, ubicado en el Istmo de Tehuantepec, se separara del zapoteco del Valle de Oaxaca, según Juan José Rendón esto ocurrió hace 5 o 5 ½ siglos²⁵. De acuerdo con Bynon, este es el lapso óptimo para el estudio sistemático del cambio en una lengua, debido a dos razones. Una de ellas es que se pueden advertir diferencias significativas en los estados de la lengua, mismas que permiten mostrar de manera amplia, reglas de cambio. La otra, se debe a una continuidad, se trabaja sobre una misma lengua (Bynon, 1985: 6).

En fin, los cambios en una lengua se dan de una manera continua. André Martinet señala que debido a ello los hablantes no perciben esta transformación:

Nadie, sin embargo, tiene la impresión de que la lengua que habla cambia durante su vida o de que las diferentes generaciones que conviven no se expresan de manera uniforme...todo esto concurre a crear en ellas (las

²⁵ Según Juan José Rendón, a partir de una comparación léxico-estadística entre las variantes actuales zapotecas con el *Vocabulario zapoteco* de Juan de Córdova; apoyado además, en un cálculo glotocronológico esto sucedió entre 5 y 5 ½ siglos (Rendón, 1995: 42-43)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

personas que hablan) la convicción de la inmovilidad y homogeneidad del idioma que utilizan.

(Martinet, 1974: 214)

El cambio lingüístico también se da una manera lenta, gradual y regular. Esto permite que convivan y compitan las viejas formas con las nuevas, hasta llegar al desplazamiento de una de ellas.

Antes de ocuparme de la parte metodológica, me parece pertinente comentar brevemente algunos pares de conceptos que aparecen constantemente durante el estudio de los cambios lingüísticos, me refiero a los siguientes: sincronía / diacronía y cambio²⁶ / variación.

Para poder explicar el primer par, primeramente preciso qué entiendo por estado de lengua; según Saussure, se refiere a:

una extensión de tiempo más o menos larga durante la cual la suma de modificaciones acaecidas es mínima. Puede ser de diez años, una generación, un siglo, más todavía.

(Saussure, 1980: 176)

De acuerdo con este autor, la diacronía designa la evolución que sufre una lengua en diferentes estados; mientras que la sincronía se refiere a un estado de lengua que no presenta cambios significativos (Saussure, 1980: 176).

En lo que respecta al otro par, se ha pensado que el cambio y la variación son sinónimos (Dubois, 1998: 89); no obstante, la palabra cambio está más asociada a la evolución de una lengua en el tiempo, y la variación es algo más general. Para Martín Butragueño el cambio es tanto individual como social:

²⁶ A pesar de que este concepto lo he abordado, lo vuelvo a referir para confrontarlo con el concepto de variación, del que se considera que es sinónimo.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Es individual porque los cambios terminan por provocar reestructuraciones en la gramática de los hablantes. Es social porque sólo podemos hablar de cambio lingüístico cuando se difunde a través de la estructura de la comunidad.

(Martín, 2003: 33)

Sapir establece que los cambios son transformaciones que dejan huella en la historia de una lengua; estas transformaciones se dan a partir de innumerables variaciones individuales y que solamente las variaciones individuales que se mueven en cierta dirección permanecen (Sapir, 1980: 176-77).

Por su lado, Leonard Palmer prefiere hablar de cambio de significado y dice que consiste en:

modificaciones de la gama de sentidos. Dado que los sentidos surgen de la utilización de palabras en el contexto y la situación; al buscar las causas del cambio semántico debemos observar al hablante y su reacción ante su entorno en el esfuerzo de realizar una comunicación. La 'intención' del hablante proporciona la fuerza directriz; el 'mundo', que incluye al oyente, proporciona las circunstancias condicionantes.

(Palmer, 1975: 243)

A partir de la lectura de estas fuentes que acabo de citar establezco qué entiendo por: diacronía, sincronía, cambio y variación:

a. Diacronía.

Son los diferentes momentos por los que ha pasado la lengua. Momentos que permiten mirar su evolución.

b. Sincronía.

Me refiero a un mismo momento de una misma lengua. En este caso, al estado actual de la lengua.

c. Cambio.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Es una transformación que sufre la lengua.

d. Variación.

La lengua es un fenómeno vivo, no es fijo, constantemente está en movimiento, vive en la variación. Y la variación no es otra cosa más que pequeños cambios paulatinos y graduales, que no afectan la inteligibilidad de la lengua en un primer momento.

Metodología.

Las características de los dos textos de Pedro Guerra, tales como la oralidad y la ritualidad²⁷ presentes en el contexto y el lenguaje; así como los arcaísmos que contienen han determinado que los aborde a partir de tres perspectivas metodológicas:

1. La perspectiva de la antropología lingüística.

Para la antropología lingüística, los hablantes de una lengua son actores sociales y el lenguaje es producto de la interacción social (Duranti, 2000: 25-26). Los antropólogos lingüísticos han centrado su atención en la actuación lingüística y en el discurso situado. Asimismo, se han ocupado de analizar cómo el lenguaje permite crear y crea distinciones entre los grupos, los individuos, las identidades (Duranti, 2000: 27).

Para abordar el estudio de los dos *libana* de Pedro Guerra, me he situado en el contexto en el que se decían, es decir, en los espacios rituales llamados en zapoteco *yoo bidó* 'la casa de Dios', la casa sagrada de los zapotecos, lugar donde se celebra la ceremonia de la Bendición de los novios, el momento en el

²⁷ A pesar de que los dos textos de Pedro Guerra ya no están en uso; sin embargo, sigue funcionando el *libana* de Mariano López Nicolás y el contexto de la ceremonia de la Bendición en donde se pronuncia uno de los *libana* de Pedro Guerra en Juchitán.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

que se pronuncia el *libana*²⁸. Para recabar los datos, tuve presente seguir las reglas ofrecidas por el antropólogo lingüístico británico, Raymond Firth, sucesor de Malinowski. Por su importancia, lo cito *in extenso*:

El investigador de campo debe fomentar el máximo contacto con los individuos que estudia, así como con su medio. Se espera que utilice la lengua vernácula tanto con el fin de evitar los errores en la interpretación como de confirmar sus cuestiones previas con el material recogido en la escucha de conversaciones ordinarias entre los miembros de la comunidad. Se espera que verifique concienzudamente todos los datos significativos y no confíe exclusivamente en los informantes. No debe considerar que las opiniones que obtenga de ellos son declaraciones objetivas de la realidad social, sino reflexiones desde la posición y los intereses de los individuos que las dan. Sobre todo, no se espera que las generalizaciones sobre las instituciones locales se basen exclusivamente en la información recogida de las palabras de los informantes, sino que esté respaldada en todo momento por las propias observaciones que el investigador de campo haga de la conducta real de los individuos”

(Duranti, 2000: 133)

El otro recurso que empleé fue el de la entrevista, pero no con el objetivo que persigue el lingüista²⁹, el de obtener datos lingüísticos concretos que le permita tener acceso a formas que podrían no ser comunes en el uso cotidiano (Duranti, 2000: 143). En el tipo de entrevista que llevé a cabo, dada la naturaleza de los textos de Pedro Guerra, me interesaron *expertos* en la lengua para indagar sobre el significado de los arcaísmos. Como lo señala Duranti:

Para los antropólogos lingüistas, la entrevista podría ser un instante decisivo para obtener información cultural de fondo que les permita comprender los intercambios lingüísticos específicos que son objeto de su estudio. Para algunos investigadores de la escuela sociolingüística (Labov, 1972^a, 1972^b), la entrevista podría brindarles la ocasión de obtener un corpus lingüístico que sirva de base para un estudio de las formas gramaticales, las variaciones estilísticas, y las actitudes hacia el lenguaje

²⁸ Esto significa haberme valido del método etnográfico de la observación participante, muy socorrida por la antropología lingüística.

²⁹ Los lingüistas que buscan datos concretos, elaboran preguntas cerradas del tipo de: ¿puede decirse? ¿qué me dices de? ¿cuál es mejor? (Duranti, 2000: 148-149)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

(Hill y Hill, 1986). En estos casos el lingüista no busca 'expertos', sino simplemente hablantes, y uno de sus intereses principales es averiguar hasta qué punto el hablante ha empleado un habla representativa durante la entrevista

(Duranti, 2000: 148-49)

También realicé otro procedimiento. Una vez identificados los expertos de la lengua, manejé dos estrategias con ellos. Una fue elaborar una lista de arcaísmos extraídas de los dos textos de Pedro Guerra y preguntarles si conocían las palabras o términos. La otra fue leerles los dos *libana* con el propósito de que conocieran el contexto en el que se presentaban los arcaísmos en los textos. Esto con el fin de conocer no sólo el significado léxico de los *libana*, sino el de conocer también el contexto en el que se presentaban.

2. Una perspectiva comparativa.

Según Palmer, el método comparativo se basa en un juicio intuitivo, partiendo del fundamento de que las semejanzas tanto de los sonidos como del significado de las palabras no se deben al azar (Palmer, 1975: 416). Bajo esta premisa, lo que hice primeramente fue lo siguiente:

- a. Ubicar las palabras que estuvieran relacionadas con los arcaísmos. Para esto elaboré una lista de palabras tomadas del zapoteco actual de Juchitán que fueran afines con los arcaísmos.
- b. Buscar el significado de los arcaísmos en otros pueblos zapotecos del Istmo de Tehuantepec, que son inteligibles con el zapoteco de Juchitán.
- c. Las palabras afines fueron detectadas por medio de un análisis morfológico.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3. La revisión documental y su crítica.

Para analizar los arcaísmos, me basé en diversos documentos sobre el zapoteco no sólo de Juchitán, sino de muchas variantes zapotecas, elaborados en el siglo XIX, XX y durante la Colonia. Consulté los diccionarios modernos del zapoteco del Istmo, tales como los que escribieron Eustaquio Jiménez Girón (1979) y Velma Pickett (1959, 1965, 1988). También los de la Sierra y el Valle de Oaxaca. Los textos más antiguos que revisé fueron los de los frailes: Pedro de Feria (1567), Juan de Córdova (1578), Christoval de Agüero (1666), Leonardo Levanto (1776), y el diccionario de la Junta Colombina de un Autor Anónimo (S.XVIII). Otros textos del siglo XIX son los confesionarios de Antonio Vellón y Andrés Valdespino.

Asimismo, para explicar los significados de los los arcaísmos, de las metáforas y los difrasismos presentes en los dos *libana* de Pedro Guerra me valí de la semántica. En lo que respecta a los procesos fonológicos desde una perspectiva del cambio lingüístico por los que han pasado los arcaísmos de los *libana* me sustenté en las anotaciones de Juan de Córdova (S.XVI); Leonardo Levanto (S. XVIII); y los estudios recientes de María Teresa Fernández de Miranda (1965), Leonardo Manrique Castañeda (1966-67), Juan José Rendón (1995), y Thomas Smith (2001b, 2003, 2007a y 2007b).

Como ya señalé en la introducción, los dos *libana* del juchiteco Pedro Guerra contienen un zapoteco que es diferente al que se habla actualmente en Juchitán. Asimismo, manifesté que para poder leerlos fue necesario consultar el *Vocabulario* de Juan de Córdova escrito en el siglo XVI, mismo que refleja la variante del Zapoteco del Valle de Oaxaca. Sin embargo, siguiendo la idea de Juan José

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Rendón, quien señala que en aquella época el zapoteco del Istmo y el del Valle eran inteligibles (Rendón, 1995: 40 y 45). No obstante, trabajar con esta obra implicó mirarlo con ojos críticos.

Para ofrecer una interpretación sobre el significado del *libana*, a partir de la información que arroja Juan de Córdova en su *Vocabulario*, he decidido seguir la metodología que empleó Thomas Smith para desarrollar varios de sus trabajos relacionados con la religión zapoteca, con los instrumentos musicales, las sustancias tóxicas y la sexualidad en el siglo XVI. Esta metodología consiste en buscar las entradas en dicha obra y analizarlas lingüísticamente hasta donde sea posible con el fin de conocer su valor literal. Según Smith, el objeto de esta labor es el de conocer mejor el concepto desde la óptica zapoteca para contrarrestar el sesgo español. Aunque este mismo investigador señala tres limitantes al trabajar con los datos de Córdova: 1) no se sabe a ciencia cierta si el texto que corresponde al zapoteco fue producido por Juan de Córdova o si refleja el pensamiento de los zapotecos; 2) la ortografía que maneja es ambigua y 3) la presencia de las homonimias presentes en todas las lenguas del mundo dificulta una interpretación segura (Smith Stark, 2001: 91-92).

Finalmente he de subrayar que este trabajo se logró en parte debido al conocimiento que poseo de mi lengua y de mi cultura zapoteca. Fue una pequeña base que contribuyó a fortalecer mi intuición sobre el significado de algunos arcaísmos.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

1.6. Estructuración del trabajo.

Esta investigación está estructurada en cinco capítulos:

En el primer capítulo establezco cuál es mi objeto de estudio, el marco teórico y metodológico que guía esta investigación. Señalo la hipótesis y los objetivos. De igual manera, presento un somero recuento de los autores que se han ocupado del *libana* desde diferentes perspectivas.

En el segundo capítulo me ocupo expresamente del tema del *libana*: reflexiono sobre su significado y el sentido que tiene para sus expositores, los *xuaana*” y caracterizo de manera general este género discursivo haciendo especial hincapié en los dos *libana* de Pedro Guerra, mismos que constituyen el objeto específico de mi estudio.

En el tercer capítulo abordo los cambios que se observan en la lengua documentada en los *libana* desde la perspectiva de la lingüística histórica. También trabajo el nivel fonológico y léxico.

El cuarto capítulo lo centro en los cambios de índole semántica y pragmática que se observan en los *libana* analizados: metáforas y difrasismos, en donde se verá su definición, su uso y su construcción dentro del *libana*.

Finalmente, el quinto capítulo contiene las conclusiones y los anexos en donde incluiré íntegramente los dos *libana* de Pedro Guerra con sus respectivas traducciones al castellano.

Capítulo 2. El *libana*. Discurso ceremonial zapoteco.

2.1. El *libana*. Sus significados.

2.1.1. Definiciones y explicaciones de la palabra *libana*

A pesar de que el término *libana* es una palabra que prácticamente ha caído en desuso, no soy el primero que intenta ofrecer una definición de él³⁰. Por ejemplo, Wilfrido C. Cruz hace más de 70 años lo definió como: “discursos casi sacramentales que el padre o los parientes más cercanos de los novios pronuncian” (Cruz, 1935: 158). Por su parte, Gilberto Orozco, lo llamó sermón o discurso patriarcal (Orozco, 1946: 61 y 64). Según este autor, guiado por un purismo, define al *libana* de la siguiente manera:

un discurso que se debe expresar en el zapoteco antiguo y puro y que lleva la intención de dar toda la solemnidad necesaria a esta última ceremonia [la bendición de los novios], que es lo que constituye el matrimonio más respetado por los aborígenes

(Orozco, 1946: 63).

Velma Pickett, por su lado, de igual manera, lo registró en su *Vocabulario zapoteco del Istmo*, como un sermón o discurso (1965: 88). En tanto que Gabriel López Chiñas (1969: 8) y Eustaquio Jiménez Girón (1979: 108) lo llaman además de sermón, epístola; o epístola matrimonial como lo nombra el primero en el número 6 de la revista cultural zapoteca *Neza cubi*. Vicente Marcial y Enedino Jiménez lo definen, en su obra *Neza diidxa'*, como una exhortación (Marcial, et al., 1997: 77).

³⁰ En el primer capítulo abordé de manera somera la definición de *libana*, por lo que algunos datos referidos se volverán a retomar en este apartado.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Víctor de la Cruz lo llama también discurso y sermón (99: 23 y 24). Es uno de los primeros en rastrearlo someramente (1999 y 2007) en el *Vocabulario* de Juan de Córdova.

Lo que se advierte con la mayoría de estas definiciones sobre el *libana*, es que se explica su significado a partir de las características que presenta el *libana* tradicional de la ceremonia de la Bendición de los novios. Un discurso que es reconocido como el prototipo de lo que es un *libana*, que se conceptualiza como sagrado porque legaliza el matrimonio tradicional zapoteca, tal como lo señala el *xuaana*' Mariano López Nicolás: 'sí, el *libana* es para consagrar' (2ª entrevista a Mariano López: 02-11-99). Se le señala como patriarcal, porque es pronunciado por un anciano y no por una mujer; aunque no hay noticias contemporáneas que digan que el *libana* lo dijera una mujer, esto no indica que siempre haya sucedido así, porque en San Blas Atempa, un pueblo zapoteco cercano a Juchitán, la que realiza el papel religioso del *xuaana*" dentro de la iglesia es una mujer³¹. Otro de los elementos que se tomó en cuenta para definirlo son los arcaísmos que contiene, mismo que le dan un carácter de texto antiguo, algunos hablantes relacionan este carácter antiguo con cierta pureza del idioma, como me lo comunicó Antonio Santiago Jiménez 'ta Toño Cándida' en una entrevista:

Diidxa libana ca nga diidxazá yooxho ya',
Diidxa libana ca nga diidxa-zá yooxho ya',
Palabra libana DEM DEM palabra-zapoteco antiguo ENF,
'El *libana* es el zapoteco arcaico,'

sica modo de puru diidxazá nga ze chu' binni ndaaya'
sica modo de puru diidxa-zá nga ze chu' binni ndaaya'

³¹ Juan de Córdova en la entrada para 'casamentera' indica que hubo mujeres que cumplieron con esta labor, a las que se le conocía como: *chacòla gonnà, quiniça (f74r)*.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

como modo de puro palabra-zapoteco DEM P.ir P.entrar gente bendición
'el *libana* es pronunciado en puro zapoteco para la bendición de los novios'
(Entrevista a Antonio Santiago J.: 25-08-02)

En lo que respecta al concepto que tienen los hablantes zapotecos acerca del término *libana*, advertí que muchas personas lo definen como “palabras de viejitos”. Esta fue la referencia que me dieron en Juchitán las hermanas Magariño Vásquez: Felipa (†) (1917), Leonarda (1920) y Feliciano (1925). Lo mismo me refirieron los señores Andrés Carrasco (†) (1927), Antonio Santiago (1930) y Roberto de la Cruz Sánchez (†) (1935), en diferentes entrevistas que sostuve con ellos. Esta definición se debe a la asociación que se hace con la edad del *xuaana*”, que por lo general es una persona mayor³². De todos los *xuaana*” que entrevisté, el señor Luis Sánchez es el de menor edad. Véase la tabla 2:

Xuaana'	Año de nacimiento
Mauricio Orozco S.	1920
Máximo López S.	1929
Marcelino Girón L.	1929
Mariano López Nicolás	1938
Enrique Morgan Sánchez	Ca 1938
Luis Sánchez S. (†)	1959

Tabla 2: las edades de los *xuaana*'.

El único *libana* que me reportaron los ancianos que entrevisté fue el de la bendición de los novios, pero que no se lo aprendieron porque era de un lenguaje difícil, contenía palabras que ellos calificaban como “palabras viejas”. Fue

³² Al final de la elaboración de este trabajo se me comunicó que también ya hay *xuaana*” jóvenes, como el caso de un tal Enoc.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

sorprendente que en Juchitán los ancianos³³ coincidieran en recordar dos difrasismos. Uno, alude a las flores matrimoniales [1] y el otro al mito de la creación zapoteca [2]

- [1] difrasismo sobre la flor matrimonial
guie' chita naxhi *guie' chita cachi*
flor delgada fragante flor delgada preciosa
'la blanca flor matrimonial: la azucena'
- [2] difrasismo sobre el mito de la creación zapoteca:
bicahui gueela' *guca nanati yu*
bi+cahui gueela' *g+uca na+nati yu*
C+oscuro noche C+hacer ES+morir tierra
'oscureció la tierra'

Al revisar algunos diccionarios zapotecos de otras variantes actuales, como los de Yatzachi y San Bartolomé Zoogocho, ubicados en la sierra de Oaxaca, encontré que al *libana* también se le define como discurso [3] o sermón [4]:

- [3] Yatzachi
discurso *m lban*, *be'elban*
dar discurso *chzo lban*, *chze diæä'* (Butler, 2000: 391)
- [4] San Bartolomé Zoogocho
sermón *m .ban* (Long, 2000: 389)

Mientras que en el Valle de Oaxaca, en Santa Ana del Valle, se le reconoce como *labani* y se refiere al discurso que pronuncia el cura. Lo mismo señala Pamela Munro y Felipe H. López para San Lucas Quiaviní, donde es conocido como *lahbaahn* y alude a la homilía o sermón que pronuncia el sacerdote durante la misa (1999: 546). Según lo que le dijeron a la lingüista Rosa María Rojas Torres en Santa Ana, *labani* proviene de 'alabanza'. En este pueblo emplean el término *diza'k* o *dixza'k* 'palabras buenas, valiosas', para referirse al discurso que

³³ Entre los cuales puedo mencionar a las hermanas Felipa, Leonarda y Felicianita Magariño Vásquez que de niñas oyeron al *xuaana''* Apolonio Aquino recitar el *libana*. Las otras personas son: Roberto de la Cruz Sánchez, Eugenio de la Cruz, Jehová Matus, y otros.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

pronuncia una persona mayor durante las ceremonias tradicionales del bautizo o de una boda.³⁴ La asociación del *libana* con la homilía del sacerdote también la encontré en Juchitán, el *xuaana*” Máximo López Suárez fue una de las pocas personas que estableció este vínculo; para él, el discurso religioso en latín también es *libana*:

Gue'tu' padre Poulino xa, qué zie'nu xa,
Gue'tu' padre Poulino xa qué z+ie'n÷u xa,
Muerto padre Paulino ENF no P+entender÷2SG ENF,
'Al difunto padre Paulino no le entendías,'

ora cu'be diidxa libana adxe modo rini'cabe,
ora c+u'÷be diidxa libana adxe modo r+ini'÷cabe,
cuando PR+meter÷3SG PALABRA libana diferente modo H+hablar÷3PL,
'cuando pronunciaba el *libana*, lo decía de manera diferente,'

diidxastia xa, latín xa.
diidxa-xtia xa latín xa.
palabra-castilla ENF latín ENF.
'en español, en latín.'

(Entrevista a Máximo López S.: 20-03-00)

Hasta aquí son los datos que he obtenido de las fuentes orales y documentales modernas que abordaron el *libana*, en donde señalan que significa sermón o discurso. A continuación ofreceré datos procedentes de fuentes coloniales sobre este término en cuestión.

Siguiendo con la metodología que plantea Smith Stark para la búsqueda de información en el *Vocabulario* de Juan de Córdova, encontré que el término colonial del *libana* ha sido registrado de diversas maneras en aproximadamente 23 entradas: *lipaana*, *lipána*, *lipáana*, *lipàna*, *lipàana* o *lipiàana*. Éste vocablo suele

³⁴ Comunicación personal de Rosa María Rojas Torres.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

presentarse a veces sólo o con el término *tícha* “palabra”, que siempre le antecede

[5]:

[5] Predicacion o sermon. **Lipáana**, tícha-**lipàana**. (f.324r)

De esta misma manera lo he hallado en Juchitán, donde también le llaman *libana* o *diidxa' libana* o más reverencialmente *diidxa' libana huiini'*, este último término significa ‘chico, pequeño’.

El término *libana*, según la obra de Córdova, designa no solamente al sermón y a la prédica, sino que alcanza al lugar mismo desde donde se da el discurso, espacio que es llamado *lichí* ‘la casa del’, *libana* ‘discurso’ [6]. Asimismo, alude a la amonestación [7]; la reprensión [8]:

[6] Predicatorio el pulpito. Yàga-lipàa|na, **líchi-lipáana** yàga-tiyòo-**lipàana** (f.324r)

Líchi lipáana
Casa lipáana
‘la casa del *libana*’

[7] Amonestacio[n] lo que se dize las palabras. **Lipaana**. (f.26r)

[8] Reprehension lo que se dize. s[cilicet], la substancia. Cocò, tícha cocóo, tícha na+tòhui, **lipáa-na+yàa li+pàana** na+yána, na+chéche. (f.353r)

El siguiente análisis morfológico permitirá conocer el significado del uso de *libana* como una amonestación [9]:

[9] Li+páana yaa li+paana na+yana³⁵
NOM+sagrado crudo NOM+sagrado ES+picante
Discurso crudo discurso picante
‘discurso lastimero e hiriente’

Dicha reprensión puede ser fraternal [10] o áspera [11]. Esta reprensión no sólo

³⁵ Estos cortes morfológicos son míos. Debido a que en la versión de Thomas Smith tomaron el *na* de *libana* como si fuese la marca estativa del adjetivo *yaa*.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

abarca a la palabra, sino también al instrumento con el que se castiga [12]:

- [10] Corregir fraternalmente. To+co+ciña÷ya, to+çà-quéla÷ya, to+lò+huichi÷a, to+còna÷ya, to+quáni÷a, tàpi÷a-**li+paana**, vide amonestar auisar. (f.93v)

Corregir assi con mansedumbre. Tàpi÷a-**li+pàana**-chàhui, **li+pàanachij**, **li+pàana**-táo, to+lo+huichi-chàhui÷a. (f.93r)

Reprehender con mansedumbre, vide hablar blandamente. Tápi÷a| **li+pàana**+táo, **li+pàana**-na+chij, **li+pàana**-na+chàhui, **li+pàana**-nála, pij-chàhui, pij| nála, pij-táo (f.353r)

- [11] Corregir assi asperamente. Tapi÷a-**li+|pàana**-yáa, **li+paana**-tóxo **li+pàana**-yy, **li+pàana**-chéchi, vide amonestar. (f.93r)

Castigar de palabra riñendo o reprendiendo o con enojo, o yra. To+lohui-chi-xòo÷a, to+co+çiña÷ya, to+ci+co+còo÷ya, tapi-xòo÷a **li+paana**, ti+nñij-tòxo÷a, tapi-àha÷ya, ti+tòxo-ñee÷a. (f.75r)

Reprehender asperamente, vide auergonçar arguыр. ti+tija-ñee÷a, prt> cotija, to+cicocóo÷a, to+cotóhui-láo÷a, tápiáha÷ya, tápi taa láo÷a, prt> cólchi, ti+nñij tàa-lào÷a, ti+nñij-tóxo÷a, tápi **li+pàana**-na+tòxo÷a, na+yána, **li+pàana**-na+yáa, **li+pàana**-na+yáchi, chéche, **li+pàana**-na+yy. (f.353r)

- [12] Palo con que los señores castigauan antiguamente que era cosa particular. Yàga-quíque, yàga-pe|lòhue, yàga-lóo, yàga-**lipàana**. (f.298r)

Asimismo, el *libana* tiene que ver con el razonamiento [13], la enseñanza [14], que puede ser sobre aspectos religiosos [15] o sobre temas relacionados con las cosas del mundo [16]:

- [13] Razonamiento alto elegante. **Ticha lipàana** naxòba, nàapi, nayàpi, quiàa, natàa. (f.341r)

- [14] Dotrina que se enseña, o enseñamiento. Tícha-naciña, napéche, tícha **lipàana**, tícha-quela-hue-céte (f.147v)

Dotrina alta o subida, o sermo[n] tal. **Lipàana**-quiáa, tào, **lipàana** nachóno, láya. (f.147v)

- [15] Docrina como la de la sancta yglesia y nuestra fe. **Lipàana**-tào, tícha Pàa tícha-làna, tícha-cóche-péa, tícha-coyóo-colágo, ticha-xèe|tícha-nij,

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

tícha-cílla, tícha-quíe-pàa. (f.147v)

- [16] Dotrina philosophica, moral o humana, enseñanza o cria[n]ça.
Lipáa|na-quèche-láyoo. (f.147v)

Ciencia, o sapiencia humana del mundo. Quela\$óna-lij-ticha péa|
Queche layóo, quela\$nána, quela\$nánnàa-lij-ticha queche-layóo, quela
\$na+yèni, quela\$niéni-lij **lipàa|na**, tícha-**lipáana** quèche-layóo. (f.108v,r)

También se refiere a la manera de hablar de la nobleza [17]. Aunque en este rubro el término *libana* por sí solo no denota a este lenguaje sino que se le tiene que agregar un adjetivo, en este caso: *táo* 'sagrado' o *quíhui* 'casa real' [18] o cortesía en el hablar [19]:

- [17] Palabras cortesanas palaciegas. **Li|pàana**-quíhui, tícha-quíhui, **lipàana** táo, quèla-na+quíhui, quela-làte|-quíhui. (f.298v)

- [18] Casa real. Quèhui, yòho guèhui, quihui, lichi-coqui %rey. (f.74v)

- [19] Criança la habla o reuerencia assi o cortesía. Ticha-q[ue]hui, xo-nñij quihui. (f.98v)

Finalmente hallé que el *libana* curiosamente está relacionado con el genital masculino [20]:

- [20] Verguenças del varon. vide natura. Lòo-tàa, le+tàa, **li+pàana**, xi+pela làti=a. (f.424v)

A partir de los datos obtenidos de las fuentes orales y documentales establezco que la definición léxica de *libana* es la de 'discurso'. Aunque actualmente el *libana* está vinculado con un discurso matrimonial. Sin embargo, ya se vio a través de los testimonios de Córdoba, que el *libana* era una plática instructiva por medios de la cual se inculcaban aspectos espirituales y terrenales a los zapotecos: filosofía, moral, buen hablar, etc.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Retomando el contenido de los dos *libana* de Pedro Guerra: el de la Bendición y el del envío de las Flores, puedo decir que el *libana* refleja lo que dice Córdova, que es un discurso elegante, construido ex profeso para la ceremonia matrimonial, guarda y manifiesta a partir de la palabra antigua la memoria de los zapotecos. Una memoria que no sólo refleja un nexo con el pasado histórico que se remonta hasta el origen del mundo, sino que revela la pertenencia a un grupo social, señalando un modo de vivir y de relacionarse. Ya que en estos dos discursos se mantienen vivas las redes de parentesco, la organización y el comportamiento social, fórmulas de cortesía que no sólo son aludidas en el discurso sino que también se llevan a cabo en la práctica.

El *libana*, en lo que respecta a su antigüedad, no es un discurso inventado para cada boda determinada, sino que ha sido mantenido en el tiempo y adecuado a las circunstancias. Por ejemplo, existe una parte modificable en el *libana* marcado con los préstamos *Fulano de Tal* que está relacionado con los padres de los contrayentes, tanto al padre de la novia [21]; como al padre del novio, cuando se indica que la novia ha cambiado de residencia para irse a asentar en su nuevo domicilio, en la casa de sus suegros [22]:

[21] ra cayaca nagac shquenda nabani **Fulano de Tal** (padre de ella) la
 novia)³⁶
 ra ca-yaca na-gac sh-quenda na-bani **Fulano de Tal**
 ra ca+yaca na+ga' x-quenda-na-bani Fulano de Tal
 LOC PR+hacer ES+verde POS-NOM-ES+vivir Fulano de Tal
 'donde reverdece la vida de Fulano de Tal: el padre de la novia'
 (Flores: VIII, L.8)

[22] che goni shtaa ndaani seno de familia shti **Fulano de Tal** (padre del
 novio)

³⁶ Sobre el empleo de las cinco líneas para glosar los dos *libana* de Pedro Guerra, véase el anexo 1 al final de este trabajo. En ese mismo anexo vienen los dos *libana* íntegros con sus respectivas traducciones.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

che g-oni sh-taa ndaani seno de familia sh-ti **Fulano de Tal**
che g+oni x-taa ndaani seno de familia x+ti Fulano de Tal
P.ir P+hacer POS-petate estómago seno de familia POS+pertenencia
Fulano de Tal
'establecer su residencia, establecer su sitio, asentarse en el seno de la
familia de Fulano
de Tal: padre del novio'
(Flores: XIII, L.5-6)

2.1.2. El *libana*. Significado morfológico.

Después de haber analizado el significado léxico del *libana* procedo a ofrecer su significado morfológico, siempre de la mano de Córdova. El término *libana* consta de dos elementos, uno es el prefijo *li* que Juan de Córdova describe en el siglo XVI como un prefijo que acompaña a los sustantivos y adjetivos para volverlos nombres infinitivos:

LE, LY. 28 Esta sillaba, le, anteponiéndose a los nombres o adiectivos los torna nombres infinitivos como nosotros los tenemos. s. el, comer, el beber, el dormir, el ser. &c. Destos dexamos yo [sic] tratado entre los nombres. Pero pongamos aquí algunos. Estos son la primera persona del presente de indicativo de los pasivos o neutros el , te, o el, ti, buelto en le l. ly. Y ante puesto un, xi. V. g. Techaga, juntarse, xilechaga, aquel juntar, l, xilichaga. Tixoñe, xilexoñe. l. xilixoñe, aquel correr, Tiñaa, parecer, xileña, l. xilenna. l. xiliña, aquel parecer. [...] todos van por aquí [...] Tambien dicen liego, tapador con que se atapa o cierra. Yliceo [sic], tapador que tapa
(Córdova, 1987a: 102)

Mientras que Thomas Smith lo reconoce como una partícula nominalizadora presente en la palabra *li+saca* (2008: 318).

El otro elemento del *li+bana* es *bana* o como sería en el siglo XVI: *pána*, *pàana* o *paana*. Este elemento lo hallé en el *Vocabulario* con la marca estativa <na> o con <hua>, cuya raíz significa 'sagrado'³⁷ [23], o cosa intangible [24]:

[23] Sagrada cosa. **Na+pána**, na+láya, na+yóna, na+táa. (f.368v)

³⁷ Posiblemente *pána* sea una raíz verbal. En un primer intento lo busqué en Córdova como: *pána*, *pàana*, *pana*, *paana*, pero no hallé su significado verbal. Por lo pronto lo interpreto como 'sagrado'.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- [24] Cosa que no se deue tocar de todos como sagrada. **Na-pàana, hua |paana**, hua-tàa, na+tàa. (f.95r)

Como puede serlo el contenido de un texto Sagrado que guarda muchas interpretaciones [25], como las Sagradas Escrituras³⁸ [26]:

- [25] Escritura sagrada que encierra en si muchos sentidos y toda assi, vide figura. Tícha na+chijño, qui-chijño, **na+pàana**, na+yòna-téni %Dios ni\$na+yóo-quíchi. (f.182r)

- [26] Sagrada escritura vide escritura. Tícha\$**na+páana**, na+yóna, na+chóno| xi+téni %Dios ni-na+yòo\$láni quíchi. (f.368v)

Siguiendo con su significación de ‘sagrado’ lo encuentro como *bana*, relacionado con consagrar, bendecir [27], santificar [28], donde ya no lo hallo con la marca aspectual de estativo de *na*, sino con el verbo auxiliar *tòni*, *te+àca*, *ni-pe+áca* ‘hacer’ y además escrito como *pàanna*, *pánna*, *pàna*:

- [27] Consagrar o bendecir. Ti+nnij-nilla÷ya, xi+nílla %Dios, tòni-láya÷ya, ti+quilla-pi+táo÷a, tóni-**pàanna**÷ya, toni-na-**pàanna**÷ya, to+cáa÷ya. {_[ve]l.} to+chijba÷ya-péa-làya. (f.88v)

Consagrado ser o\$be[n]dito, vide be[n]decir. Te+áca-làya÷ya, te+àca na-**pàanna**|÷ya, ti+cáa, ti+chíba-pèa-láya÷ya. (f.88v)

- [28] Sanctificar o consagrar. Vide consagrar. El vltimo es co#mforme a sus ritos, ò antigüedad y se à de vsar assi por tal. T+òni-làya÷ya, t+òni na+**pàna**÷ya, na+yóna÷ya, ti+quilla-làya÷ya, ti+quilla-pi+táo÷a, prt> co+ti. (f.371r)

Consagrada cosa assi. Ni-pe+áca-làya-|na-**pánna**, te+áca-láya, hua **pánna**, na-táha, huátaa. (f.88v)

Parto de la idea de que *bana* es una raíz verbal que significa ‘consagrar, bendecir’; sin embargo, tiene una relación con la cuaresma [29], la abstinencia [30] y la

³⁸ Una de las formas para leer las entradas en Córdoba es tomar la primera palabra, en el caso de “Escritura sagrada...” comienza con *ticha* y luego le sigue una serie de adjetivos. Se toma a *ticha* como término principal y se le va uniendo cada uno de los adjetivos.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

tristeza [31]. Aunque podría tratarse de un caso de homofonía porque parece que corresponde a dos raíces distintas puesto que en el zapoteco de Juchitán hay una diferencia para marcar cuaresma y tristeza. El primero se dice con una laringización /nabɣna/ y el segundo sin esta laringización y además con un cierre glotal al final /naba:naʔ/:

[29] Cuaresma. {Lo mismo.} çòo-pe+cuàna, çòo-tàgo-pijchi÷ni, chiti-tòna quèta, co+cij-na-**paana**, na-yòna pi+gaa-pèlla. (f.100v)

[30] Abstine[n]te. Penihuecuàna, **napanna**, nacoopèalachini...(f.4v)

[31] Comer de cuaresma o de penitencia, o con tristeza, o comida penitencial o de ayunos. Tágo-pijchi÷a, tágo-xi+**pàna**÷ya. (f.81v)

Posiblemente suceda lo mismo con la vinculación de *bana* con la limpieza, lo delicado, lo cortes [32] y la glotonería [33]:

[32] Comer assi polida limpia delicadamente o cortesmente. Tágo-làya÷ya, tàgo cháhui÷a, tágo-na-yáa÷ya tágo-na-yóna÷ya, na-**pána**, na-q[ue]huj. (f.81v)

[33] Comer como gloton sin dar de lo que como, o como perro, lobo, o avaro. Tágo-na-péco÷a, tágo-na-**pàna**÷ya. {_[ve]l.} na+**bána**. (f.81v)

El término *bana*, como ya se vio al rastrearlo en la obra de Córdova tiene diversas acepciones, sin embargo, me parece más pertinente emplear una de las interpretaciones que le da Córdova a esta raíz, “consagrar o bendecir”, ya que el *libana* es un discurso que sirve para consagrar o bendecir no sólo el matrimonio, sino todos los momentos significativos para la comunidad zapoteca de Juchitán. Coincidentemente, el *xuaana*” Mariano López Nicolás también señala que el *libana* sirve para consagrar (2ª Entrevista 02-11-99).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Para una interpretación morfológica de este término, concuerdo con la lectura que hace Thomas Smith de *li* como nominalizador, por lo que mi propuesta de interpretación morfológica de *libana* es: “lo que consagra, lo que bendice”.

2.1.3. Recapitulando sobre el concepto de *libana*.

A pesar de que en la actualidad existen datos que revelan que hubo un conjunto de *libana*, mismo que ya referí en el primer capítulo es muy difícil sostener sin documentos la existencia de dicho conjunto. Actualmente, el *libana*, como lo he venido consignando, tiene la función de presentar a la nueva pareja matrimonial ante la sociedad e insertarlos en ella; de recordarles el mito de origen de los zapotecos; el valor del matrimonio: un sacramento que insisten los ancianos que es indisoluble y eterno. A través del *libana* se inculcan los patrones culturales del pueblo zapoteco, como se puede apreciar en la ceremonia de la Bendición, que es el contexto en el que se desarrolla el *libana*, un evento que fortalece los vínculos familiares, de vecindad y amistad, en donde intervienen todos no sólo para presenciar el enlace matrimonial zapoteco, sino para participar en la elaboración de la comida, de las flores, la repartición del chocolate y el pan. El *libana* funciona como un breviario, pues en él se encuentran sintetizados todos los pasos que se llevan a cabo durante los preparativos de una boda zapoteca.

Hoy en día hay una postura paradójica con respecto al *libana*; por un lado, se le mira con reverencia, como el habla perfecta, el habla no contaminada, el habla de

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

los verdaderos zapotecos; pero por otro lado se le ridiculiza por incomprendible; se le limita porque le roba tiempo a la fiesta.

Mientras tanto, digo que el *libana* es un discurso que consagra y bendice una unión, que la legitima; un discurso ritualizado, con una orientación moral e instructiva.

2.1.4. El esquema de un *libana*.

Al revisar los diversos *libana* advierto que poseen esquemas generales, que se pueden seguir con algunas modificaciones. Me he percatado que tienen cierta afinidad con los textos documentales que ha trabajado María Elena Bribiesca Sumano en su obra titulada *Texto de paleografía y diplomática*. Aunque si bien es cierto que los *libana* no contienen todas las partes de un texto documental, sí presentan las partes principales, de las que daré cuenta a continuación; aclarando que emplearé la terminología que usa Bribiesca Sumano.

1. Introducción. Expresa elementos que indican el comienzo del texto:
 - a. Invocación externa.

Llamo de esta manera a las invocaciones previas que se hacen antes de decir el *libana*, es decir, las invocaciones que hace el *xuaana*” al panteón de la religión cristiana, que se traduce en rezos como el Padre Nuestro, El Credo, Por la Señal de la Cruz, etc. Por el momento no tengo elementos suficientes para considerar a estas invocaciones como parte del *libana*.

- b. Invocación interna.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Llamo de esta manera a la invocación que está presente dentro del *libana* y que por lo general va dirigido a una divinidad o se traduce en una salutación a los asistentes al evento del habla.

c. Intitulación.

Este concepto se refiere al nombre, título y condición de la persona de quien emana el documento (Bribiesca ,2002: 103). En el caso del *libana*, de quien lo dice.

2. El cuerpo del texto. Se refiere a la parte medular del texto:

a. Notificación.

Es el prolegómeno del anuncio.

b. Exposición.

Se manifiesta el objeto o la causa del discurso: se plantea el problema, se especifica la naturaleza del asunto.

c. Disposición.

Expresa mandato o voluntad, en este caso del *xuaana*".

3. Conclusión. Ésta puede ser a través de un saludo de despedida.

2.1.5. Temas.

Los temas que se manejan en los *libana* los presento a continuación:

1. Religión y mito.

En este rubro se advierten los elementos de dos culturas, la española y la zapoteca. Por un lado, es notoria la presencia del panteón de la religión católica;

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

sus ritos, como los siete sacramentos, entre los cuales se cita el del bautizo y la boda; temas bíblicos que tratan sobre el Génesis y la creación de la primera pareja. Por otro lado, contiene alusiones a las divinidades prehispánicas de los zapotecos y el mito del origen del mundo.

2. Filosófico.

Hay una actitud hacia la vida, misma que es concebida como lo que fluye, que no es estática, que está en constante movimiento, pero que además es cíclica. Los momentos importantes para los zapotecos, los que implican un cambio de estado, son comparados con un río. Sobre esta comparación me ocuparé en el capítulo 4.

3. Tradición. Contiene la descripción de eventos ritualizados, como la boda; cuenta con fórmulas establecidas para llevar a cabo dicha ceremonia.

4. Literario. Poseen metáforas y difrasismos.

5. Organización social. Se advierte en estos *libana* una estructura social a través de la invocación de los señores principales y sus funcionarios

6. Parentesco. Abarca no sólo los lazos consanguíneos sino vecinales y los que se contrajeron ante la iglesia, como el compadrazgo.

2.2. Los *xuaana'*: expositores de una tradición antigua.

En Juchitán, el término *xuaana'* se aplica a las personas que intervienen de manera protagónica en todos los pasos que se siguen para una boda zapoteca. El *xuaana'* representa ya sea a los padres de la novia o a los del novio. Participa

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

como moderador y negociador durante el rapto³⁹ o la petición de una mujer. Durante estos eventos de habla, es el encargado de distribuir el espacio, es decir, indica qué lugar ocupará cada miembro de la familia. Al final de dicha reunión también da indicaciones para que se prendan los cohetes como señal de mutuo acuerdo. Asimismo, interviene durante el desarrollo de la boda religiosa, tanto en la iglesia como en la casa de los contrayentes donde pronuncia el *libana*. En el interior de la iglesia funge como un auxiliar del sacerdote católico, indica a los novios en qué momento sentarse; cuándo pararse; él prende las velas; ofrece los anillos, los cojines, las arras, el lazo matrimonial. Una vez finalizada la misa, el *xuaana*” ocupa el lugar del sacerdote y se dirige a la concurrencia, si no hay otra boda inmediata pronuncia atropelladamente el *libana*; indica cómo se llevará a cabo la ceremonia de la Bendición: el orden que se ha de seguir y dónde se han de parar los asistentes para continuar con otra ceremonia llamada *guenda riguiidxi chuze* ‘el abrazo de los compadres’ para sellar la unión de las dos familias juntamente con la de los padrinos de velación. En las siguientes imágenes se puede apreciar a Mariano López Nicolás cumpliendo con su oficio de *xuaana*” [imagen 1], la ceremonia de la Bendición de los novios [imagen 2] y la distribución de los asistentes en la iglesia [diagrama 1].

³⁹ Es una de las formas tradicionales de llevar a cabo el matrimonio zapoteco. Es un acuerdo mutuo que se da entre la pareja, donde el hombre ‘rapta’ a la mujer para llevársela a casa. Posteriormente, se da la negociación entre las dos familias para que se realice el matrimonio.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.



Imagen 1. Mariano López Nicolás pronunciando el *libana* en la iglesia de San Vicente Ferrer, Juchitán, Oax. Julio 2009. Foto de Víctor Cata.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.



Imagen 2. La bendición de los novios. Primero bendice el *xuaana*”, luego el padre del novio, como se aprecia en esta imagen. Al fondo el *xuaana*” atestigua la ceremonia. Iglesia de San Vicente Ferrer, Juchitán, Oax. Julio 2009. Foto de Víctor Cata.

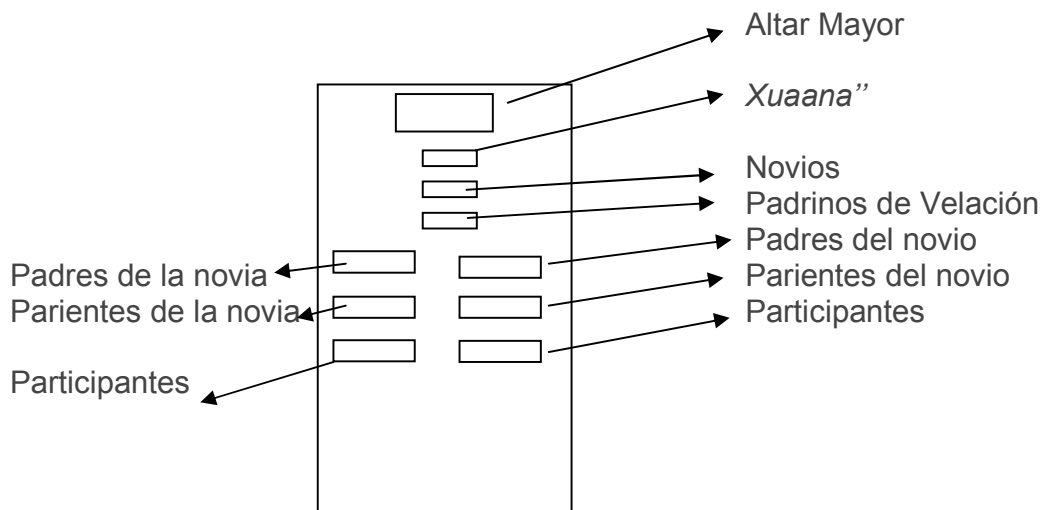


Diagrama 1. La distribución de los participantes dentro de la iglesia de San Vicente Ferrer, Juchitán, Oax.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Cuando la ceremonia no se lleva a cabo dentro de la iglesia, el *xuaana* organiza la comitiva para abandonar el templo. Señala dónde deben ir los músicos, los novios, sus padres, los padrinos, los chambelanes, las damas. Al llegar a la casa de los contrayentes sigue cumpliendo con su papel organizativo. Es el primero en introducirse en la casa, persignarse, pedir que se encienda el fuego para incensar el altar, acomodar las flores, rezar, sentar a los participantes, distribuirlos en el espacio del *yoo bidó* 'la casa de dios' (3ª entrevista a Mariano López Nicolás: 30-10-99). En el diagrama 2 se puede apreciar la distribución de los participantes en la casa del novio:

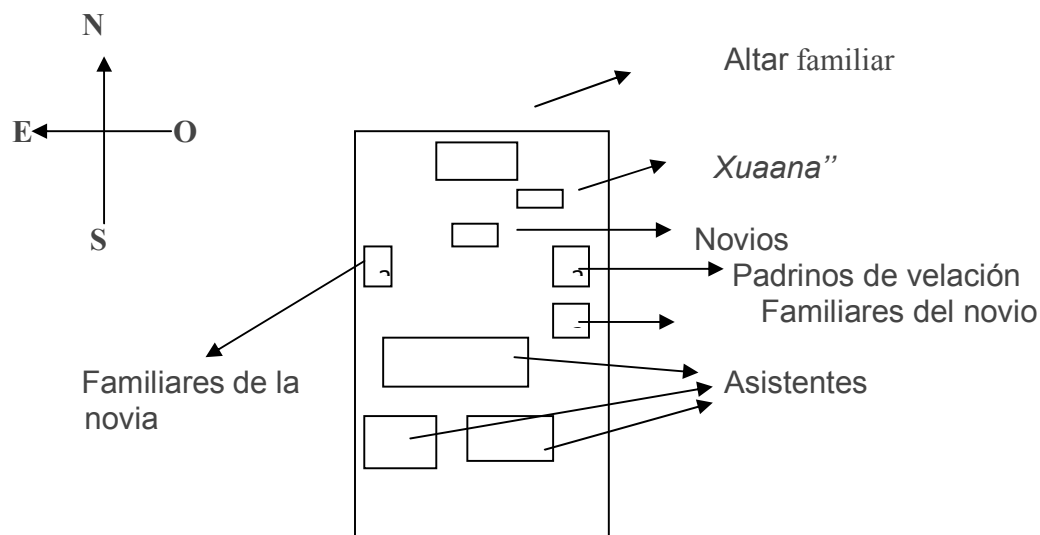


Diagrama 2. La distribución de los participantes en la casa del novio. Esta misma distribución se sigue en la casa de la novia.

Pero ésa no es la única función del *xuaana*; también interviene para solucionar conflictos matrimoniales o dar fin a una relación, en este caso es el encargado de ir a recoger las pertenencias de la mujer en la casa de sus suegros cuando ya no hay una solución. El *xuaana* debe tener una facilidad de palabra, una experiencia de vida, una autoridad moral para orientar a las parejas. Ser *xuaana* no sólo

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

implica decir el *libana*, sino saber dar consejos, tener un sustento moral avalado por el grupo. Esta autoridad es la que propicia que el *xuaana*” sea el centro de atención dentro del evento de habla, mismo que le da un papel protagónico.

En Tehuantepec, ciudad vecina de Juchitán, el *xuaana*’ es elegido democráticamente en una asamblea de barrio para que desempeñe la labor de coordinar las fiestas patronales de su barrio; asistir a sus miembros ante un evento, como la muerte; tener las llaves de la iglesia para que se encargue de su limpieza y atención. Ernesto Chicatti lo define como un ‘representante espiritual del barrio’. Por la valía de la información que arroja este documentador de su cultura lo cito *in extenso*:

Los *xhuaanas* son los encargados de dirigir a lo largo del año diversas actividades, como son mayordomías, calendas y hasta velorios. Ellos son encargados, en las fiestas de cada barrio, de recolectar el dinero que, en forma de cuota, se acercan los invitados a otorgar en símbolo de hermandad y apoyo al anfitrión de la fiesta, que ha tenido a bien festejar de esta forma al santo patrono de su barrio o colonia, y que en su momento será retribuido de la misma manera, tomando en cuenta que el *xhuaana* ha registrado ya el nombre y monto que aportó cada una de las personas. Hablando de servir, no podemos olvidar la importante asistencia del *xhuaana* en un velorio. Ellos son los encargados de hacer la visita a la familia doliente y requerir al titular de ésta los elementos necesarios y llevar a cabo los preparativos para tender el cuerpo, echar incienso y los rezos en compañía de los señores, según sea el caso, pues si el cuerpo es de una mujer, entonces será la *xheelaxhuaana*, esposa del *xhuaana*, la encargada de los preparativos y rezos. Una vez hecho los preparativos, disponen de una mesa donde los señores pasarán a dejar su cuota y les ofrecerán un cigarro y una copa de mezcal, de esta forma los *xhuoanas* (sic) pasarán junto con la familia todas las obligaciones que tienen a lo largo del año hasta llegar al 1er aniversario del difunto. La elección de estos representantes espirituales de cada barrio se hace cada año, mediante asamblea de barrio, y se les confía el resguardo y vigilancia de su iglesia, ellos tienen la llave de su barrio; asimismo, la vigilancia de la mayordomía. Ellos tienen un carácter de autoridad, pues se siguen sus indicaciones para cada festividad o mayordomías, además de casi exigirles su presencia

(Chicatti, 2007: 22-23)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

El sacerdote Nicolás Vichido Rito agrega que el *xuaana*' por la autoridad moral que ostenta funge como un juez de paz, el que resuelve los conflictos familiares (Entrevista a Nicolás Vichido: 25-04-00).

Thomas Smith, apoyado en los datos de Juan de Córdova, realizó un trabajo sobre la religión zapoteca en el siglo XVI, donde no sólo abordó aspectos relacionados con los dioses, los sacerdotes y el sacrificio; sino que tocó además el tema del *xuaana*'. Mismo que está registrado en esta fuente colonial como: *joana*, *joàna*, *joána*, *joána*, *Joanna*, etc. Sobre este personaje dice este notable lingüista que Fernández de Miranda reconstruyó el término *xuaana*' en el protozapoteco como *ˆsu'wa7ana* 'señor'. En tanto que en la obra de Juan de Córdova ([1578] 1987) aparece con un campo de significación amplio que alcanza no sólo a la organización social zapoteca sino la española también. Dice pues Smith que significa: "señor, caballero, hidalgo, principal del pueblo" (2002: 133 y 135). Además, agrega que este término algunas veces suele presentarse con el prefijo *pe-* 'animado' y a veces tiene sufijado a la raíz la partícula *-na*, es decir, *pe+joàna* o *pe+joána+na* o con su abreviatura *p.* mismo que se usa como un título para designar a Jesús o a Dios. Y en las entradas que ofrece aparece con significado de "amo (a), dueño, señor de casa o señor mío o señora mía" (2002: 133 y 135).

A continuación cito la información que extrajo Thomas Smith de la obra de Córdova y que respaldan lo dicho sobre el *xuaana*" [34] y sobre el *pejoàna* [35]:

- [34] Xuaana
Cauallero absolute. **joàna**, peni **joàna**, peni-tija **joàna**. (f.76r)
Primeros del pueblo o principales o principal. Pèni-tàca-lào, nàca-lào|
quíque-quéche, joána. (f.327r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Señor ò grande. **joàna**, coquí (f. 377v)
Señor como cauallero ò hidalgo. **joàna** lahuiti (f. 377v)

[35] Pejoàna
Amo de sieruo. **Pejoàna**. (f. 26v)

Ama o señora de sieruos vide señora. **Pejoanna**. (f. 24r)

Dueño de algo, rem> vide señor. Peni-huáxiténi, nicóca-xitenini, {[ve]l.} huaxténini. {[ve]l.} xí**pejoànani**. (f. 147r)

Señor de casa ò señor de familia ò de cualquier cosa. **Pejoàna** yòho. x> _&c. con de lo que es. _[ve]l. joàna|yòho. {[ve]l.} **pejoàna**
hua+xi+yòho, hua+xi+lìchi÷ni. (f. 377v)

Señor mio ò señora Xi+**pe=joàna**÷ya. (f. 377v)
(Smith Stark, 2002: 133-134)

Aunque Thomas Smith no aborda el papel del *xuaana*” como un funcionario del gobierno indígena, éste aparece como tal en el *Lienzo de Guevea*, un documento colonial zapoteco del Istmo de Tehuantepec, donde se muestra un personaje sentado con el título: *xuaana*”. Michael Oudijk lo identifica en la probanza de Petapa y lo define apoyado en el *Vocabulario* de Córdoba:

El término zapoteco *rigula* se traduce como ‘anciano’, en el sentido de autoridad respetada, mientras que *xihuana*, *xuana*, *joana*, significa ‘amo, señor, primero de un pueblo, principal’. también existe la combinación *joana gola*, ‘principal anciano’, que es traducida como senador u oidor. Ambos términos designan el status de estos hombres como miembros de la nobleza indígena, vasallos que servían al gran señor o rey supremo, *coquí tao*.

(Oudijk, 1998: 67)

A pesar de que en Juchitán el *xuaana*’ ya no tiene el poder político que tenía este personaje en el siglo XVI, ni la responsabilidad religiosa y civil que tiene dentro de la iglesia en Tehuantepec y en los barrios, aún cuenta con un papel relativamente importante durante el desarrollo de las bodas tradicionales. Es en este evento de habla donde sustentado en el poder de la palabra y en la fuerza de su investidura

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

que organiza no sólo el espacio, sino la posición de los participantes y el orden en el que deben participar: cede la palabra, decide durante la bendición quién bendecirá primero, quién debe abrazar a quién, en qué momento servir el chocolate y el pan, a qué horas prender el cohete, en fin, gobierna su espacio.

2.3. Los *libana* de Pedro Guerra.

Como ya he dicho, Enrique Liekens recopiló dos *libana* de Pedro Guerra, uno de ellos es el de la Bendición de los novios. Un texto que consta de dos cuartillas, que juntas dan un total de 39 líneas. En el encabezado de la primera hoja, aparece una nota:

Discurso que dice el shuana de las 7 de la noche, en la casa de la novia, cuando se tiene que bendecir a ésta como despedida de sus papás.

El segundo *libana* es el de las Flores, está compuesto de dos cuartillas y media y trae anexada una nota que dice:

Para cuando se hace la entrega de las flores que manda el novio a la casa de la novia.

Los dos *libana* están escritos con el alfabeto que propuso Vicente E. Matus. Dicha escritura es la misma que emplea Gilberto Orozco en su obra.

2.3.1. El esquema de los *libana* de Pedro Guerra.

El libana de la Bendición. Posee un esquema dividido en tres partes.

1. Introducción.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

El texto comienza con una invocación que se traduce en una salutación y a la vez que una súplica a los asistentes, expresado en un difrasismo con verbos complejos integrados con un auxiliar zapoteco y un préstamo [36]:

[36] Pues señores gúnitu dispensar, ne gúnitu perdonar,
Pues señores g+úni÷tu dispensar, ne g+úni÷tu perdonar,
Pues señores P+hacer÷2PL dispensar, y P+hacer÷2PL perdonar,
'Pues señores perdonen'

(Bendición: I, L.1)

2. El cuerpo del texto.

Consta de una notificación que es marcada en el *libana* con el anuncio de la celebración de un enlace matrimonial [37]:

[37] raric nápacanu shi chi guni celebrárcanu ti
raric ná-pa-canu shi chi guni celebrár-canu ti
rari' n+ápa÷canu xi chi g+uni celebrar÷canu ti
ADV ES+tener÷1PLINC qué P.ir P+hacer celebrar÷1PLINC un
'aquí tenemos que efectuar una reverencia con motivo'

reverencia del estado matrimonio
'de unas nupcias'

(Bendición: I, L.3-4)

El cuerpo también lo integra una *exposición* de diez líneas. En esta parte se invita a los parientes a que atestigüen el enlace: a todos los padres de familia, empezando por los de los contrayentes; parientes próximos y lejanos; vivos y muertos; compadres y comadres; vecinos y amigos.

Asimismo, cuenta con una *disposición* en donde el *xuaana*'' expresa su voluntad de que los novios cumplan con los pasos que marca la tradición para llevar a cabo la ceremonia de la Bendición, un sacramento que dejó establecido el Maestro Jesucristo en el mundo: que se arrodillen como señal de humildad para que se les

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

bendiga, que se haga la ceremonia del abrazo de los compadres y que se conozcan los nuevos parientes.

3. Conclusión.

Se marca con un saludo de despedida que es un tanto similar en los *libana* de Orozco y en el de los López: Isidro y Mariano [38]:

[38] rugappa-naduac rugappa-nalacya láatu señores
ru-gapp-a na-du-ac ru-gapp-a na-lacy-a láatu señores
ru+gap÷a na+du÷á' ru+gap÷a na+la'y÷a' laatu señores
H+encargar÷1SG ES+manso-1SG H+encargar÷1SG ES+sagrada 2SG señores
Los saludo con una reverencia sagrada a ustedes señores
(Bendición: V, L.3)

El libana de las Flores. También posee un esquema, dividido en tres partes.

1. Introducción.

A diferencia del *libana* de la Bendición, comienza con la invocación de un día ritual, el sábado, que le pertenece a María Santísima del Rosario, la patrona del matrimonio.

Cuenta con una intitulación que no aparece en el de la Bendición, en donde el *xuaana'*, que es la voz, señala su cargo de principal [39]:

[39] ¡Ah! yúbisinaa (biacssissi-naa)⁴⁰ principal ¡Ella principal!
¡Ah! yúbi-si naa principal ¡Ella principal!
¡Ah! yubi-si naa principal ¡Eya principal!
INTJ PRON solamente 1SG principal INTJ principal
'¡Ah! precisamente a mí que soy el principal. ¡Ea pues, principal!
(Flores: IV, L.1)

⁴⁰ Significa: 'Precisamente a mí'.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

2. El cuerpo del texto.

Cuenta con una *notificación* en donde se anuncia la celebración de un enlace matrimonial. De igual manera contiene una *exposición*, con la salvedad de que es de 30 líneas, en donde se alude al sol como el marcador del tiempo para llevar a cabo la ceremonia. En esta parte se describen las actividades y los rituales que se llevan a cabo durante el desarrollo de una boda zapoteca.

La *disposición* presente en el *libana* de las Flores se caracteriza por la entrega de las flores matrimoniales a todos los parientes por parte del *xuaana*”, como parte de una ceremonia que se viene desarrollando desde los tiempos de Adán.

3. Conclusión.

Se marca con una despedida que tiene que ver con el cambio de domicilio de la nueva nuera a la casa de sus suegros.

2.3.2. Temas

1. El *libana* de la bendición.

Los temas que se manejan en este *libana* son los siguientes:

a. Religión y mito.

Este *libana* es muy peculiar con respecto a los otros que he documentado, puesto que nada más alude a dos divinidades principales. Una, que está claramente identificada con la religión cristiana: el Maestro Jesucristo. La otra es la que se refiere a una divinidad zapoteca: el Aliento, el gran dios incorpóreo. Otra característica de este *libana* es que no registra el mito de origen de los zapotecos, que señala que el sol es el principio de la vida. Por el contrario, habla del paraíso

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

zapoteco como un lugar de milpa, donde hay sustento, el lugar a donde van los muertos (Bend.: III, L.6).

b. Tradición.

Describe no sólo la ceremonia matrimonial desde la perspectiva de la liturgia cristiana: la colocación del lazo a la nueva pareja dentro de la iglesia; sino que también desde la zapoteca: el pronunciamiento del *libana*, la ceremonia de la Bendición y la asistencia de los parientes a este evento de habla.

c. Literario. Posee muy pocas metáforas y difrasismos.

d. Parentesco.

Maneja aproximadamente seis términos de parentesco que ya no están en uso en el zapoteco actual y dos términos de parentesco en castellano (más adelante hablaré de estos términos de parentesco)

2. *El libana de las Flores.*

a. Religión y mito.

En este *libana* se alude a muchas divinidades del panteón cristiano entre los cuales menciono algunos, María Santísima del Rosario, la esposa del Espíritu Santo, patriarca San José. Asimismo habla del dios sol y el dios trece de los zapotecos.

Maneja el mito de origen del matrimonio según la tradición judeo-cristiana, simbolizada y sintetizada en la flor del *guie' chita naxhi –guie' chita cachi* “flor delgada fragante –flor delgada preciosa”; la flor del matrimonio, la flor-testigo que

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

trajo el Arcángel San Gabriel para saludar a la Virgen María. Esta flor es conocida actualmente en Juchitán como San José⁴¹.

En lo que respecta al mito zapoteco, se consigna el del origen del mundo, el de la fundación de la tierra expresada en el difrasismo [40]:

[40] se-yácatíc nanati yu, se-cahuitic guela...
se-yáca-tíc na-nati yu se-cahui-tic guela...
ze+yaca-ti' na+nati yu ze+cahui-ti' guela...
PR.ir+hacer-ENF ES+morir tierra PR.ir+oscuro-ENF noche...
'va oscureciendo el mundo'⁴²,

(Flores: VIII, L.2)

Se aporta más datos sobre la concepción del paraíso zapoteco al que se le llama el lugar de la milpa preciosa, donde viven los trece dioses (Flores: VIII, L.6-7).

b. Filosófico.

Hay una reflexión sobre el significado de la vida, sobre todo el que se refiere a un cambio de estado. Se toma como elemento metafórico la imagen del río para señalar este cambio, así lo señala el *xuaana'* en su discurso:

bijâ nec-ncacca compañero, bigúnníc láadu lu guigu, lu
bi-jâ[ga] nec ncac ca compañero, bi-gún-níc láadu lu guigu, lu
bi+dxag÷a ne' ca' ca compañero bi+guu÷ni' laadu lu guigu', lu
C+encontrar.juntar÷1SG con ENF PL compañero C+meter÷3REV 1PLEX
cara río, cara

'y me junté con los compañeros, esta labor nos introdujo ante otra circunstancia.'

(Flores: VIII, L.4)

⁴¹ Varios textos apócrifos del evangelio narran la leyenda matrimonial de María y San José, como El Protoevangelio de Santiago, capítulo VII; El Evangelio de la Natividad de María, en la sección de la Pubertad de María, capítulo VII y El Evangelio del Pseudo Mateo, en la parte que habla sobre la negativa de la Virgen a contraer matrimonio ordinario, en el capítulo VIII. Dicen los evangelios: los sacerdotes judíos convocaron a las doce tribus de Israel que enviasen a un joven casadero; una de estas tribus envió a José, un hombre mayor, para que desposara a María. Los sacerdotes le entregaron a cada uno de los candidatos una vara seca y les señalaron que al que le floreciera la vara sería el futuro esposo de María. José fue el elegido (*Los apócrifos*, 1992). Esta vara seca es llamada en el *libana* de las Flores con el difrasismo: *guiec chita nashi – guiec chita cachi* 'flor delgada fragante – flor delgada preciosa'. Identifico esta flor con la azucena, conocida en el zapoteco de Juchitán como *San José*.

⁴² Interpreto este difrasismo como 'mundo'. Entiendo a *yu* como lo 'terrenal' y a *gueela* 'noche' con lo celestial. Juntos dan el sentido de mundo.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

c. Tradición.

Describe las actividades matrimoniales tradicionales, como la elaboración de las coronas de flores y su entrega en la casa de los padres de la novia. Véase la siguiente cita de un fragmento del *libana* de las Flores de Pedro Guerra:

!Ah! jiqué ma gucuáac, gunasec
¡Ah! ji-qué ma gu-cu-áac, gu-nas-ec
¡Ah! dxi+que ma' gu+cu+á', gu+naaz+é'
INTJ día+DEM ADV C+recibir+1SG, C+agarrar+1SG
'¡Ah! en aquel entonces ya sostuve.'

lacssa-toc, (majalma) lacssa-ssiá, (majalma) gúuba,
lacssa-toc, lacssa-ssia, guba,
la'sa'-to', la'sa'-siá, gúba,
bejuco sagrado, bejuco limpio, vara,
'el bejuco ceremonial, la vara.'

(barita) bandaga; (hojas) bisayac⁴³, bichahuéc⁴⁴ gméc-bâ,
bandaga; bi-sa-yac, bi-chahu-éc guiéc bâ,
bandaga bi+za+ya' b+i[n- e-] chaahu+e' guie' ba,
hoja C+crear con la mano+1SG C+hacer+1SG bien+1SG flor excelente
'la hoja, adorné la flor de la honra'

guiec-laana, guiec-chita-nashi.
guiec laana, guiec chita nashi.
guie' laana, guie' chita naxhi.
flor nobleza, flor delgada fragante.
'la flor de la honra, la flor delgada fragante: la azucena.'

(Flores: VI, L.1-4)

d. Literario.

Este texto posee más metáforas. Por ejemplo, hay un pasaje donde se compara a la novia con un colibrí y al novio se le denomina como el hijo bélico del sol:

⁴³ Actualmente este término se escribe *bizaya*'. El fonema /z/ representa una alveolar débil. Mientras que /s/ es sonoro.

⁴⁴ Mi propuesta es que significa, *binechaahue*' 'arreglé'.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

!Ah! saquessi renda-gossaca (comparar) lo shtijac
¡Ah! saquessi r-end-a g-ossac-a lo sh-tijac
¡Ah! zaque-si r+end÷á' go+sac÷á' lo x+tiidxa'
INTJ así-ENF H+venir÷1SG P+comparar÷1SG cara POS+palabra
'¡Ah! de esta manera comparo la petición del'

güigu (novio bigánac (nuevo) shiñi bidoc; me biolo, (novia
güigu bigánac shiñi bidoc me biolo
güigu bigaana' x+iiñi' bidó' ne biolo
joven casadero varón POS+hijo dios sol; y colibrí
'joven casadero, varón hijo del dios sol; y'

chuparrosa) bionashi goconi badujâpa
bio-nashi goconi badu-jâpa
bio[lo] naxhi goconi badu-dxaapa
colibrí fragante joven niña-mujer
'la novia, joven muchacha'

(Flores: XIII, L.1-3)

e. Organización social.

Menciona a personajes que tuvieron cargos dentro del sistema político zapoteco prehispánico (Bend: III, L.7).

f. Normas de conducta.

Una de las indicaciones presentes en este texto es el valor del saludo tanto a los parientes como a Dios mismo. Como lo señala el propio *xuaana'* Pedro Guerra en un pasaje donde se introduce en la casa de los contrayentes:

!Ah! láa lo dija-ric guyua-niac becogo
¡Ah! láa lo dija-ric g-uyu-a ni-ac becogo
¡Ah! laa lo diidxa'-ri' gu+yu÷á' ni÷á' becogo
INTJ 3SG cara palabra-DEM C+entrar÷1SG con÷1SG altar
'¡Eh aquí! que entré con estas palabras ante el altar'

binec gocta yo, bisushibiac lo binabi guibac,
b-in-ec g-octa yo, bi-su-shibi-ac lo binabi guibac,
b+in÷é' g+o'ta yo, bi+su-xhibi÷á' lo binabi guibá',
C+hacer÷1SG C-acostar tierra, C-parar-rodilla÷1SG cara ejemplo cielo,
'hice la postración ante los santos,'

(Flores: X, L.1-2)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

g. Parentesco.

Invoca a todos los parientes, que no sólo abarca a los consanguíneos sino que también a los vecinos y compadres:

!Ah! saqueca yama (sic) che
¡Ah! saque-ca yanna che
¡Ah! saque-ca yanna che
INTJ asimismo-ENF ahora P.ir
'¡Ah! Asimismo ahora'

gugúchác che gugâséc guiec-chita nachi padrino madrina,
gu-guch-ác che gu-gâs-éc guiec-chita nachi padrino madrina,
gu+guch÷á' che gu+gaas÷é' guiec-chita nachi padrino madrina
P+revolver÷1SG P.ir P+entremeter÷1SG flor delgada amada padrino
madrina
'entregaré la blanca flor amada del matrimonio: la azucena, al padrino y
a la madrina'

compadre, comadre, lo guisac tídic, (guiráac) nâle,
compadre, comadre, lo gu-isac t-ídic, nâle
compadre comadre lo gu+ira' t+ídi' nâle
compadre comadre cara P+todo IMP+pasar INTJ
'al compadre y a la comadre, y a todos los que pasen, los vecinos'
(Flores: XII, L.1-3)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

2.3.3. Aspectos que dificultan la comprensión de los *libana* de Pedro Guerra.

1. Ortografía⁴⁵.

La ortografía que utilizó Enrique Liekens para escribir la variante zapoteca de los dos *libana* de Pedro Guerra no es la más pertinente. Tampoco se caracteriza por su sistematicidad, es decir, hay una anarquía en su uso; por ejemplo se usa <k> y <c/q>⁴⁶ para representar /k/⁴⁷. Esto dificulta la lectura de los dos *libana*. No obstante pude extraer de los dos *libana* un cuadro ortográfico, mismo que comparo con el cuadro fonológico del zapoteco de Juchitán, presentes en la tabla 3:

		Punto de articulación						
Modo de articulación		Bilabial	labiodental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Glo-tal
Obstruyentes	Oclusivas	<p> <v> [p] [b]		<t> <d> [t] [d]			<c/q> <k> <g/gu> [k] [g]	<c> [ʔ]
	Fricativas			<s/ss> <s/f> [s] [z]	<sh/sch> <sh> [ʃ] [ʒ]			
	Africadas				<ch> <j> [tʃ] [tʃ]			
Resonantes	Nasales	<m> [m]		<n> <nn> [n] [nn]		<ɲ> [ɲ]		
	Vibrante múltiple			<r> [r]				
	Vibrante simple			<r> [r]				
	Lateral			<l> [l]				
	Aproximantes					<y> <ɰ> [j]	<hu> [w]	

Tabla 3. Cuadro ortográfico del zapoteco manejado por Enrique Liekens. Lo extraje de los dos *libana*.

⁴⁵ Utilizo el término ortografía con el mismo sentido que lo emplea Thomas Smith cuando aborda la *ortografía del zapoteco en el Vocabulario de fray Juan de Córdova*: ‘manera de representar una lengua gráficamente’ (Smith Stark, 2003: 174).

⁴⁶ Véase el término *nayucka* y *nasaca* (Flores: I, L.1)

⁴⁷ Sigo el criterio de Thomas Smith para la representación de los signos: ‘los signos entre paréntesis angulares se refieren a grafías, los que se encuentran entre diagonales en el texto... a fonemas, y los que se presentan entre corchetes, a fonos...’ (Smith Stark, 2003: 177)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

La ortografía del zapoteco que escribió Enrique Liekens difiere de la ortografía actual del zapoteco de Juchitán⁴⁸:

- a. La glotal se representa con una <c>; mientras que en el del 56 se emplea <'>
- b. La fricativa alveolar sorda se representa con <s> o <ss> y la sonora como <sz>. En tanto que en el del 56 la sorda es con <s> y la sonora con <z>
- c. La fricativa postalveolar sorda se representa con <sh> o <sch> y la sonora con <sh>. En tanto que el del 56 para la sorda lo hace con <xh> y para la sonora <x>
- d. La africada sonora se representa con <j>. Mientras que el del 56 con <dx>
- e. La aproximante palatal se representa con <y> o <ll>. En tanto que el del 56 lo hace solamente con <y>

La otra divergencia entre ambas ortografías corresponde a las vocales. Las vocales glotalizadas son marcadas con <c> en la ortografía de Enrique Liekens, como se puede ver en los siguientes casos:

Bacdu	‘niño/muchacho’	/ac/	(Bendición: I, L.6)
Gunasec	‘agarré’	/ec/	(Flores: VI, L.1)
Raric	‘aquí’	/ic/	(Bendición: I, L.4)
Bidóc	‘dios’	/óc/	(Flores: VII, L.2)

⁴⁸ Esta ortografía fue aprobada en una Mesa Redonda en la ciudad de México en 1956, con el objetivo de estandarizar la escritura del zapoteco de Juchitán. Esta ortografía es la que emplean los escritores zapotecos del Istmo de Tehuantepec, por esa razón incluí una línea en la lectura de los *libana* con esta ortografía.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Mientras que en el del 56, estas vocales son marcadas así: <a'>, <e'>, <i'>, <o'> y <u'>. Los otros dos tipos de vocales se representan de la misma manera en ambas ortografías: como la modal: <a>, <e>, <i>, <o> y <u>; y las laringizadas, <aa>, <ee>, <ii>, <oo> y <uu>:

Vocal modal

bidxiña	'acerca'	/a/	(Flores: V, L.1)
lque	'cabeza'	/e/	(Flores: III, L.1)
Binni	'gente'	/i/	(Flores: II, L.1)
Tobi	'uno'	/o/	(Bendición: I, L.9)
Lu	'cara, en'	/u/	(Flores: V, L.4)

Vocal laringizada

Daa	'petate'	/aa/	(Bendición: II, L.1)
Gueego ⁴⁹	'río'	/ee/	(Flores: VII, L.6)
Biini	'muchacho'	/ii/	(Bendición: I, L.6)
Yoo	'casa'	/oo/	(Bendición: II, L.1)
Nuu	'estar'	/uu/	(Bendición: II, L.4)

Aunque, en la práctica, no hay un manejo sistemático de estas representaciones vocálicas. Cito sólo un ejemplo de /oo 'cara /en' (Bendición: III, L.1) y /o con el mismo significado (Bendición: IV, L.2). En el primer caso aparece registrado con doble vocal; en el segundo con una vocal.

2. Paréntesis.

Como bien se sabe, el paréntesis es un signo de puntuación que se usa en pares (), cuya función dentro de la gramática española es la de separar o intercalar una frase de menor importancia dentro de otro. Sin embargo, el uso del paréntesis dentro de los *libana* de Pedro Guerra tienen otras funciones que a continuación enunciaré:

⁴⁹ Es el único ejemplo que hallé en los dos textos. Es un arcaísmo, actualmente, río, se dice *guiigu'*.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- a. algunos paréntesis explican los arcaísmos empleando términos del zapoteco actual [41]:

[41] nayúcká (nadoc lacji).
na-yúc-ká (na-doc lacji).
ES+tierra+DEM (ES+sagrado interior)

- b. Otros paréntesis explican en español el significado de las voces zapotecas que ya no están en uso [42]:

[42] bíininíc ti huitíi huibiji tobi gola gosana (acordó hacer el llamadl al principal) (sic). (Flores: III, L.3).

- c. Finalmente, hay paréntesis que contienen traducciones de algunos términos del zapoteco actual [43]:

[43] bandaga (hojas). (Flores: VI, L.2).

A pesar de que los paréntesis tienen la función de explicar los arcaísmos, dificultan la lectura de los *libana* de Pedro Guerra, porque interfieren en la secuencia de los textos. Esto debido a que hay paréntesis que no se cierran, dejando la incertidumbre de no saber hasta dónde abarca el texto original [44]:

[44] lo shtijac güígu (novio, bigánac (nuevo)...(Flores: XIII, L.2)

3. Arcaísmos.

Otro factor que dificulta la lectura de los *libana* de Pedro Guerra son los arcaísmos. En el *libana* de la Bendición contabilicé 31; mientras que en el del Envío de las Flores fueron 85.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

4. Préstamos.

Paradójicamente estos dos *libana* son los que tienen más arcaísmos; sin embargo, son los que cuentan con más préstamos tomados del español. Por ejemplo, en el *libana* de la Bendición se localizan 29. Mientras que el de las Flores posee 69.

En el siguiente capítulo, específicamente en la sección de cambios léxicos presentaré la lista completa tanto de los arcaísmos como de los préstamos.

Capítulo 3. Cambios en la estructura de la lengua.

El lenguaje no es estático; al contrario, fluye y está en constante variación (Sapir, 1980: 172). Sin embargo, Concepción Company señala que este cambio es 'imperceptible', de lo contrario, se afectaría la funcionalidad básica comunicativa del lenguaje. Para esta autora, un cambio lingüístico es una 'descompostura funcional' (Company, 2003: 21), que ha sido abordado a partir de dos posturas:

- a) una postura que podríamos llamar tradicional, derivada del estructuralismo, que considera que un cambio es una descompostura en el sistema, y b) un enfoque mucho más reciente que considera que un cambio lingüístico es una innovación creativa que logra éxito comunicativo, eficiencia comunicativa y que garantiza que se preserve la comunicabilidad.
(Company, 2003: 21)

Me ciño a este último criterio señalado por Company. Los cambios suceden en todos los niveles fonológicos, gramaticales, léxicos y semánticos de un lenguaje. En el caso particular de los *libana* de Pedro Guerra que analizaré, quiero mostrar en este capítulo los cambios⁵⁰ fonológicos y léxicos que se operan en estos dos textos.

⁵⁰ Para efectos de este trabajo que realizo, hablo de cambios fonológicos que se han venido operando en el zapoteco de Juchitán y no de correspondencias fonéticas sistematizadas entre el zapoteco del Istmo y el del Valle de Oaxaca. Lo que yo hago es analizar dos *libana* de Pedro Guerra proveniente de Juchitán y con una variante distinta al de esta localidad. El análisis de estos dos textos me ha llevado a establecer que la variante de Juchitán, perteneciente al zapoteco del Istmo, ha sufrido cambios. Para poder explicar estos cambios presentes en estos dos textos, me he valido primordialmente de un *Vocabulario* castellano – zapoteco del Valle de Oaxaca que escribiera Juan de Córdova en el siglo XVI. La razón por la que consulté esta obra, es porque sigo la idea de Juan José Rendón, quien señala que el zapoteco del Istmo y el del Valle de Oaxaca eran inteligibles en el siglo XVI (Rendón, 1995: 40 y 45).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3.1. Cambios fonológicos.

Acerca del hazer simbolizar vnas letras con otras, por razon de la blanda pronunciacion ya dicha, es de notar que las letras que hazen parecer vnas a otras son. V.g. La a, con la o. vt loo, citoo, y a de ser, lao, citao...
(Córdova, 1987a: 73)

Desde el siglo XVI, Juan de Córdova (1578) ya había reportado los cambios fonológicos que se estaban generando entre las diversas variedades del zapoteco de aquel entonces. En el siglo XVIII, Leonardo Levanto continuó con estas advertencias al señalar en la introducción de su *Cathecismo... zapoteco*, que el fonema /e/ presente en el zapoteco de Zachilla ubicado en el Valle de Oaxaca, se volvía /i/ en Tierra Caliente, es decir, en el Istmo de Tehuantepec:

en Tierra caliente la letra e ordinariamente la pronuncian como i; v.g. *Rete* dicen *Riti*

(Levanto, 1989)

María Teresa Fernández de Miranda (1965), Leonardo Manrique Castañeda (1966-67), Juan José Rendón (1995), Thomas Smith (2001b, 2003, 2007a y 2007b), entre otros, han estudiado estos cambios fonológicos.

En los *libana* de Pedro Guerra se observan las siguientes tendencias. 1) La propensión innovadora que consiste en la sonorización de las oclusivas. 2) La conservación de formas consonánticas y vocálicas que se documentan en el siglo XVI, por ejemplo /o/, en palabras en las que actualmente ocurre /u/. 3) La ocurrencia de 1) y 2) en una sola palabra. Y finalmente 4) un caso de alternancia.

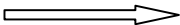
El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3.1.1. La innovación.

Se presenta a través de 1) la sonorización de las oclusivas; 2) el cambio en el punto de articulación; 3) el cambio de vocales; 4) la epéntesis; 5) hipercorrección y 6) otros cambios.

1. Sonorización.

Este cambio se da cuando un fonema sordo se vuelve sonoro. Como sucedió con las oclusivas.

S. XVI		Pedro Guerra
Oclusivas sordas		Oclusivas sonoras
[p]	innovación	[b]
[t]		[d]
[k]		[g]

En la tabla 4 señalo algunos ejemplos extraídos de Pedro Guerra, mismos que comparo con una de las variantes zapotecas de la Colonia que registró Juan de Córdova en el Valle de Oaxaca y la que se habla actualmente en Juchitán:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

S. XVI	Pedro Guerra	S.XXI: Zapoteco de Juchitán
Cambio de /p/ > /b/		
Pecógo ‘coxin’ (f.96r)	Becogo ‘almohada’ (Flores: VII, L.3)	bicuugu ‘almohada’ (Jiménez, 1979: 12)
Pennàbi ‘dechado, ejemplo’ (f.114r) y (f.193v)	Binabi ‘ejemplo’ (Flores: IX, L.2), (Bend: IV, L.2)	Binabi ‘amonestación religiosa’
Píni ‘mochacho’ (f.270v)	Bíini ‘joven’ (Bend: I, L.6) y (Flores: V, L.2)	biini ⁵¹ ‘servidumbre’ (Pickett, 1959: 224)
Pigàana ‘inviolado hombre’ (f.236r)	Bigáanác ‘varón’ (Flores: XIII, L.2)	bigaana ‘hombre, varón’ (Jiménez Girón, 1979: 19)
Piguijni ‘pajarito’ ⁵² (f.305r)	Biguini ‘pajarito’ (Flores: IX, L.7-9; XII, L.6-7)	
Cambio de /t/ > /d/		
Tija ‘linaje’ (f.246v)	Díe ‘linaje’ (Bend: XII, L.3) y (Flores: III, L.1)	xti ⁵³ ‘linaje’
Cambio de /k/ > /g/⁵⁴		
Qu]ehui, quihui ‘casa real’ (f.74v)	Guíhuic ‘casa real’ (Flores: XI, L.3)	No encontré su significado en el zapoteco moderno de Juchitán.
Coègo ‘valiente esforzado fuerte animoso’ (f.418v)	Güigu ‘joven casadero’ (Flores: XIII, L.1)	No encontré su significado en el zapoteco moderno de Juchitán.
quíque-ni ‘cabeza’ (f.63v)	Guiquiáa ‘cabeza’ (Flores: IX, L.13)	l’que ‘cabeza’

Tabla 4. Cambios fonológicos. Cambio de consonantes.

⁵¹ Sobre esta palabra se verá en la sección de los cambios léxicos, específicamente en la sección de los arcaísmos. Tomado de los Papeles de Enrique Liekens.

⁵² En la entrada aparece como “paxaros estos todos los chiquitos”

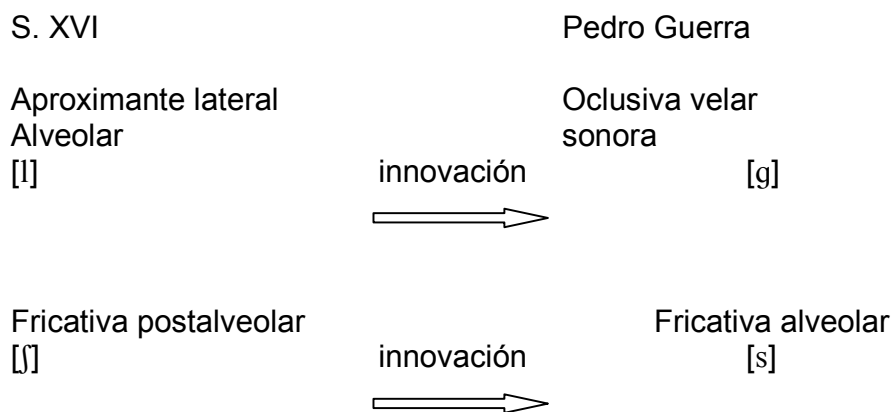
⁵³ Sobre esta palabra se verá en la sección de los cambios léxicos, específicamente en la sección de los arcaísmos

⁵⁴ El fonema /k/ tiene diversas representaciones ortográficas en Córdoba: con /c/ antes de /a/ y /o/; con /qu/ antes de /e/ e /i/, y en pocos casos con /cc/ (Smith Stark, 2003: 214).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

He de señalar que los dos últimos ejemplos de la tabla anterior, me permiten leer el proceso de simplificación que siguen algunas palabras zapoteca, como es el caso de la palabra para ‘cabeza’: después de la sonorización de *quique* a *guique*, hubo una elisión a principio de palabra de la oclusiva velar sonora, *i’que*. La tendencia que existe actualmente en la variante zapoteca de Juchitán es que hay una elisión a principio de palabra de esta oclusiva. Algunas muestras son con el nominalizador *guenda* que se dice *enda*; o con la palabra para ‘mañana’ *guixí* o *ixí*. Otro caso es *gugaanda* o *ugaanda* ‘colgar’; esto a pesar de que la plantilla silábica del zapoteco de Juchitán es CV.

2. Cambio en el punto de articulación.



Una isoglosa que señala Smith Stark para el Zapoteco Central es la elisión del fonema /l/, que sucede cuando se localiza entre las vocales alta anterior /i/ y una baja central /a/, como sucede con la palabra *xxila7* ‘ala’ (Smith Stark, 2007: 100). Efectivamente esto sucede así en el zapoteco de Juchitán, donde se dice ‘xia’. No obstante, hallé un ejemplo en el *libana* de Pedro Guerra donde el contexto en el que aparece esta aproximante lateral es a principio de palabra por lo que no se da

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

la elisión de la /l/, sino extraordinariamente sucede un cambio a /g/; lo que se esperaría es una retención de /l/ o un cambio a /nd/ como señala Levanto que sucedió con el zapoteco de Tierra Caliente (Levanto, 1989), es decir, del Istmo de Tehuantepec. A continuación presento el ejemplo en un recuadro:

S. XVI	Pedro Guerra	S.XXI: Zapoteco de Juchitán
Làni 'adentro' (f.10r)	Ganiad ⁵⁵ 'adentro' (Bend: II, L.4)	ndaani ⁵⁶ 'adentro'

Tabla 4. Cambios fonológicos. Cambio de consonantes.

Este cambio inusitado podría interpretarse como un error auditivo atribuible al transcriptor de los *libana* de Pedro Guerra o a una variación⁵⁷ en el habla de Pedro Guerra. Sin embargo, este cambio de /l/ a /g/ también se presenta en el *libana* de Mariano López y sucede justamente en el contexto intervocálico donde Thomas Smith señala que debería haber una elisión, cosa que no sucede. Aunque en el zapoteco actual de Juchitán si sucede este cambio: el fonema /g/ se elide, siguiendo la regla señalada por Smith Stark. Véase el siguiente recuadro:

S. XVI	Mariano López	S.XXI: Zapoteco de Juchitán
Te-cilla-tào 'mañana del día' (f.257r)	ziga-dó 'amanecer'	Si-adó 'amanecer'

Tabla 4. Cambios fonológicos. Cambio de consonantes.

El otro cambio sucede de una fricativa postalveolar sorda /ʃ/ –cuya representación ortográfica en Córdoba suele suceder a veces con /x/– a una fricativa alveolar

⁵⁵ La /d/ significa una glotal.

⁵⁶ Señalo que la <nd> viene de una <l> fortis.

⁵⁷ Me refiero a dos maneras de decir lo mismo.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

sorda /s/ registrada en Pedro Guerra como /ss/. En ambos casos se presentan como sordas.

S. XVI	Pedro Guerra
xòce-gola-ni ⁵⁸ ‘bisabuela’ (f.55v)	ssúsi-doc ⁵⁹ ‘abuelo-sagrado’ (Flores: XII, L.9)

Tabla 4. Cambios fonológicos. Cambio de consonantes

3. Cambio de vocales:

- a. El cambio de una vocal central baja /a/ a una vocal media anterior /e/.

Otro punto que se puede apreciar en la tabla siguiente al confrontar los dos ejemplos obtenidos del siglo XVI y de Pedro Guerra con el zapoteco actual es la elisión de la vocal final. Misma que en el XVI era /a/, luego /e/, hasta su elisión.

S. XVI	Pedro Guerra	S.XXI: Zapoteco de Juchitán
Tija ‘linaje’ (f.246v)	Díe ‘linaje’ (Bend: XII, L.3) y (Flores: III, L.1)	xtí ‘linaje’

Tabla 4. Cambios fonológicos. Cambio de consonantes

⁵⁸ En lo que respecta a la /c/ de xoce, Thomas Smith dice lo siguiente: “En cambio la /s/ se escribe consistentemente como <c> (antes de <i>, <e>) o <ç> (antes de <o>, <a>)” (Smith Stark, 2003: 216)

⁵⁹

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- b. Otro ejemplo tiene que ver con el cambio de una vocal media posterior /o/ a una vocal central baja /a/.

Este cambio se puede ver en la siguiente tabla. En donde también se advierte la elisión de la primera consonante:

S. XVI	Pedro Guerra	S.XXI: Zapoteco de Juchitán
coquitáo 'señor muy grande' (f377v)	aquídoc 'señor muy grande' (Bend: III, L-6-7)	

Tabla 4. Cambios fonológicos. Cambio de consonantes

4. Epéntesis.

Este es el otro fenómeno lingüístico que advertí en los *libana* y que representan un cambio. En este caso me refiero a la introducción de la vocal /i/ en la palabra *lahui*

'centro' [1]:

[1]	Zapoteco s. XVI làhui 'centro' (f.105r)	zapoteco del libana liahuic 'ídem' (Flores: V, L.4)	zapoteco actual ga-lahui' 'ídem'
-----	--	--	--

5. Hipercorrección.

Un caso de hipercorrección tiene que ver con la retención del fonema /o/ en los dos *libana*, que afectó a un préstamo procedente del castellano, como se puede ver en el siguiente ejemplo [3]:

[3] 'Complir' por cumplir (Flores: V, L.2), (Flores: VII, L.7)

6. Otros cambios.

- a. El caso de la <f>

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

En el *libana* de las Flores aparece el término *befuana* ‘señor’ (X, L. 4), en donde se advierte la grafía <f>, que indudablemente no se refiere a una fricativa labiodental sorda /f/, puesto que este fonema no aparece en el cuadro fonológico del zapoteco. Una variante de este término aparece en Córdoba como *pejoàna* ‘señor’ (f.377v). Sobre el uso de la <j> presente en esta palabra, Thomas Smith advierte que la fricativa postalveolar sorda se representó de distintas maneras en Córdoba: con <x>; con <j> en posición tónica antes de la /o/; con <s> antes de la /i/ y con <g> antes de la /e/ e /i/ (Smith Stark, 2003: 217), [2]:

[2]	<i>Zapoteco s. XVI</i> pejoàna	<i>zapoteco del libana</i> befuana	<i>zapoteco actual</i> xuaana’
-----	--	---------------------------------------	-----------------------------------

Es muy difícil señalar con precisión cuál haya sido el valor fónico de la grafía <f> presente en el *libana* de Pedro Guerra, puesto que no se cuenta con una grabación de los textos, a pesar de ello planteo como hipótesis que quizá la <f> corresponda a una fricativa alveolar [s].

b. Variación en el habla, me refiero a dos formas de decir lo mismo.

En el *libana* de las Flores de Pedro Guerra hallé dos raíces verbales dichas de diversas formas, pero que se refieren a una misma idea: *tishi* ‘abrazar’ [4] y *quishi* ‘abrazar’ [5]. Estas raíces verbales corresponden a la raíz que Córdoba registró como *queeche* ‘abrazar’ (f.3r). Esta misma raíz se escribe actualmente en el zapoteco de Juchitán como *guidxi*.

[4]	<i>Zapoteco s. XVI</i> Ti+ queeche -yània H+abrazar-cuello ‘abraçarse por el cuello’ (f.3r)	<i>zapoteco del libana</i> hui+ tishi -yanni NOM+abrazar-cuello ‘abrazo de cuello’ (Bend: IV, L.6)	<i>zapoteco actual</i> ri+guidxi yanni H+abrazar cuello ‘abrazar el cuello’
-----	--	---	--

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

<p>[5] <i>Zapoteco s. XVI</i></p> <p>ti+queeche÷a H+abrazar÷1SG 'abrazar' (f.3r)</p>	<p><i>zapoteco del libana</i></p> <p>quishi÷nic abrazar÷3SGREV 'abrazar' (Flores: IX, L.13)</p>	<p><i>zapoteco actual</i></p> <p>quiidxi-ni' abrazar÷3SGREV 'abrazar'</p>
---	---	---

3.1.2. La conservación de fonemas.

Este fenómeno de retención sucede tanto con a) las vocales medias y b) una consonante alveolar sorda.

<p>S. XVI</p> <p>Vocales medias</p> <p>[e]</p> <p>[o]</p> <p>[t]</p>	<p>conservación</p> <p>→</p>	<p>Pedro Guerra</p> <p>vocales medias</p> <p>[e]</p> <p>[o]</p> <p>[t]</p>
--	------------------------------	--

a. Conservación de vocales.

En la siguiente tabla se puede observar que hubo una retención de vocales del siglo XVI en los *libana* de Pedro Guerra, como son los casos de /e/ y /o/, mismos que sufrieron un cambio en el zapoteco actual, denominado alzamiento vocálico. Este cambio sucede cuando una vocal central, en este caso /e/ y /o/ elevan su altura, resultando en /i/ y /u⁶⁰/ respectivamente. Véase la siguiente tabla 5.

⁶⁰ Cabe aclarar que Juan José Rendón ha señalado que no existía el fonema /u/ en el zapoteco del siglo XVI. Esta aseveración la hizo a partir de una búsqueda que emprendió de dicho fonema en el *Vocabulario* de Córdoba, donde sólo encontró un caso *tuy* 'quién'. Agrega que el fonema /o/ se volvió /u/ en muchas variantes de la lengua zapoteca, como es el caso de Juchitán (Rendón, 1995: 48-49).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

S. XVI	Pedro Guerra	S.XXI: Zapoteco de Juchitán
<i>Retención de /e/</i>		<i>Alzamiento vocálico</i>
Pecógo ‘cojín’ (f.96r)	Becogo ‘almohada’ (Flores: VII, L.3)	Bicuugu ‘almohada’ (Jiménez, 1979: 12)
<i>Retención de /o/</i>		
Cocóni ‘donzella’ (f.146v)	Goconi ‘joven’ (Flores: VI, L.4)	Gucuni ‘joven’ (Jiménez, 1979: 211)
Còca ‘ser hecho algo’ (f.377r)	Goca ‘ser hecho algo’ (Flores: XII, L.9)	Guca ‘ser hecho algo’
Cozàana ‘él o la que pare’	Gosana ‘él o la que pare’ (Flores: III, L.3)	Guzana ‘él o la que pare’
Pèni gònna ‘persona mujer’. (f.277v)	Gonáa ‘mujer’ (Flores: XII, L.9)	Gunaa ‘mujer’
Yobi ‘pronombre reverencial o recíproco.’ (Córdova, 1987a: 34)	Yobi ‘pronombre reverencial o recíproco.’ (Bend: II, L.3)	Yubi ‘apelativo familiar’

Tabla 5. Cambios fonológicos. Cambio de vocales.

b. Conservación de consonantes.

A continuación señalo dos ejemplos de retención de consonantes, se trata de una oclusiva alveolar sorda /t/ que se retuvo en los *libana* de Pedro Guerra a principio de palabra y en la última sílaba de una palabra bisilábica. En este último caso, el fonema /t/, sufrió un cambio en el zapoteco actual, se volvió una vibrante alveolar simple /r/. El otro es la permanencia de /l/ fortis que cambio al zapoteco del Istmo a /nd/.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

S. XVI	Pedro Guerra	S.XXI: Zapoteco de Juchitán
táha, táa 'estera' (f.189r)	Táa 'estera' (Bend: II, L.4) y (Flores: X, L.7)	Daa 'estera'
Cotij 'mensajero' (f.249r)	Huitíi 'mensajero' (Flores: III, L.2)	Huirii 'mensajero' (Jiménez Girón, 1979: 99)
Nalaya 'sagrada cosa' (f.368v)	Nalacya (Bendición: V, L.3)	Nandaaya'

Tabla 5. Cambios fonológicos. Cambio de vocales.

3.1.3. Ambos.

Otro fenómeno que se advierte al confrontar los *libana* de Pedro Guerra con los datos de Córdoba, es que en una sola palabra se puede presentar tanto una retención como una innovación de fonemas, como sucede con los siguientes ejemplos presentes en los *libana* de Pedro Guerra. En el caso [6] se puede ver por un lado la retención de la aproximante lateral alveolar /l/ con respecto a Córdoba por ejemplo. Mientras que en el [7] su innovación de /l/ fortis a /nd/:

[6] guela gracia = gracia (Flores: X, L.6)

[7] guenda gracia (Bend.: V, L.3)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Thomas Smith registra este fonema como una isoglosa presente en el Zapoteco Central, que abarca tanto al zapoteco del Istmo como al del Valle de Oaxaca (Smith Stark, 2007: 100). Según este investigador, Córdova lo representó ortográficamente en su *Vocabulario* como /ll/, misma que denotaba una /l/ fuerte (Smith Stark, 2003: 204). Fray Leonardo Levanto, en el siglo XVIII en su *Cathecismo*, da cuenta del cambio que estaba sufriendo este fonema:

Advierto que no todos los vocablos, que están escritos con dos *ll* se pronuncian como *elles*. en Romance; sino solo algunos: los mas se pronuncian separadas las *elles* cargando la vocal antecedente sobre la primera *ele*, y la segunda *ele* cargando sobre la vocal siguiente: v.g. *Rol-la*. Y en tierra Caliente la primera *ele* la pronuncian como *n*, y la segunda como *d*: v.g. *Quella*, dicen *Quenda*: y asi los demas bocablos, que tienen dos *ll* separadas

(Levanto, 1989)

Thomas Smith ha reportado que en el Valle de Oaxaca existen algunas zonas geográficas, como el caso del Zapoteco del Valle Occidental que emplean /ld/. Plantea que este cambio pudo darse de /ll/ a /ld/, luego a /nd/; aunque los datos que arroja Levanto le hacen suponer que el cambio de /ll/ a /nd/ pudo haber sido independiente (Smith Stark, 2007: 100).

Otro ejemplo de retención y de innovación a la vez sucede en la palabra *goconi* 'joven'. En donde se observa la retención del fonema /o/ tanto a principio como a mitad de palabra. La innovación sucede de /k/ a /g/ presente a inicio de palabra.

Véase la siguiente tabla 6.

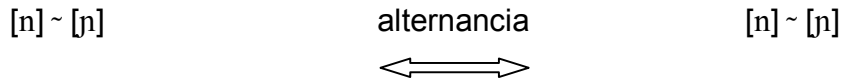
S. XVI	Pedro Guerra	S.XXI: Zapoteco de Juchitán
Cocóni 'donzella' (f.146v)	Goconi 'joven' (Flores: VI, L.4)	Gucuni 'joven' (Jiménez, 1979: 211)

Tabla 6. Cambios fonológicos. Cambio tanto de consonantes como de vocales.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3.1.1. Alternancia.

S. XVI	Pedro Guerra
nasal alveolar /n/	nasal alveolar /n/
nasal palatal /ɲ/	nasal palatal /ɲ/



Ferdinand de Saussure ha definido a la alternancia como:

una correspondencia entre dos sonidos o grupos de sonidos determinados,
que se permutan regularmente entre dos series de formas existentes.

(Saussure, 1980: 255)

Detecté un caso de alternancia en el *libana* del envío de las Flores de Pedro Guerra y sucede entre una nasal alveolar /n/ [8] y una nasal palatal /ɲ/ [9]:

[8] shinaanu
 Shi-naa-nu
 xi+naa÷nu
 POS+madre÷1PL
 ‘nuestra madre’

(Flores: II, L.1).

[9] shiñáa
 shi-ñáa
 xi+ñaa
 POS+madre
 ‘su madre’

(Flores: IX, L.11).

Esto sucede también en Juan de Córdoba [10]:

[10] Madre. Xinàa-coxàna.
 Madre mia. Vide engendradora. ñaaya, tànnàaya, xizànaya.

(f.253r)

Otro caso de alternancia sucede *guela gracia* ‘gracia’ (Flores: X, L.6) y *guenda gracia* ‘gracia’ (Bend.: V, L.3). Véase [6] y [7].

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3.2. Cambios léxicos.

En este apartado hablaré de los arcaísmos y de los préstamos.

3.2.1. Los arcaísmos.

El *libana* de las Flores contiene 85 arcaísmos; mientras que el de la Bendición, 31, mismos que iré desglosando más adelante. Algunos de ellos ya los abordé en la sección de los cambios fonológicos y gramaticales; ahora, analizo otros, pero desde un enfoque léxico. Antes de proseguir es conveniente dejar establecido qué entiendo por arcaísmo. Tomo el concepto del *Diccionario de lingüística*, de Dubois:

es una forma léxica o una construcción sintáctica que pertenece, en una sincronía dada, a un sistema desaparecido o en vías de desaparición.
(Dubois, 1998)

Siguiendo con la idea de Coseriu de que la lengua cambia (Coseriu, 1978: 44), señalo que los arcaísmos son definidos por su uso y que algunos términos dejan de ser usados por los hablantes y solamente son recordados por un sector de la población, me refiero a los ancianos.

He de advertir que todas las palabras de las que me ocupo en este trabajo están en desuso, los jóvenes ya no las usan ni las conocen; únicamente las personas mayores recuerdan uno que otro término.

A continuación presentaré los arcaísmos hallados en los dos *libana* de Pedro Guerra, dichos términos los organicé en los siguientes bloques: El panteón zapoteco; términos asociados a los novios; de parentesco; de reverencia; y otros:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3.2.1.1. El panteón zapoteco.

El tema sobre los dioses zapotecos fueron reportados por diversos autores: Juan de Córdova (1567) y Gonzalo de Balsalobre (1656) elaboraron una lista de los dioses. Mientras que Eduard Seler (1895⁶¹), Wilfrido C. Cruz (1935), Heinrich Berlin (1988), José Alcina Franch (1993), Thomas Smith Stark (2001a) y Víctor de la Cruz (2001), (2007) han hecho algunos estudios sobre los dioses zapotecos. En este apartado señalo los títulos y los nombres de algunos dioses prehispánicos que hallé en los dos *libana* y del concepto del paraíso zapoteco.

1. Algunos títulos para divinidades.

a. *Aquidoc*.

Este término aparece en el *libana* de la Bendición como un título para dirigirse a Dios o Jesucristo (Bend: III, L-6-7). Consta de dos elementos: 1) *aquí*, o como aparece en los *libana* de Isidro López (de la Cruz, 2007: 148) y Mariano López (1999): *oquí*. Este término, Orozco lo registró, *goqui* (1995: 64). Eduard Seler al hacer una revisión exhaustiva de este término en Juan de Córdova, lo halla con la forma de *coqui* 'señor, jefe, cacique, rey' (Seler, [1895] 2001: 16). 2) El elemento *doc* cuyas variaciones son *tào*, *too* significa 'grande' (Seler, [1895] 2001: 16), pero no es una grandeza de volumen, sino de inmaterialidad, de espiritualidad.

⁶¹ En este año apareció la versión original del ensayo escrito en alemán, titulado *Wandmalereien von Mitla, eine mexikanische bilderschrift in fresko, nach eigenen an ort und stelle aufgenommenen zeichnungen herausgegeben und erläutert von doctor Eduard Seler*, Berlin, Verlag von A. Asher & Co. Sobre esta versión se hizo una traducción al inglés en 1904, publicado en el número 28 del *Bureau of American Ethnology*, de la cual Víctor de la Cruz hizo una traducción al español publicada en el 2001, misma que fue revisada por Thomas Smith.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Thomas Smith dice que el término *coqui* era usual en la jerarquía sociopolítica de los humanos, pero que algunos dioses prehispánicos podían ostentarlo, como es el caso del dios creador (Smith Stark, 2001a: 132), que aparece en Córdoba como:

Dios padre de todos y que sustenta a todas las criaturas y las rige. **Coqui**
za-chiba tija...

(f.140r)

Aunque este mismo investigador dice que el término *coqui* no siempre suele ser el título jerárquico tanto para humanos y dioses, sino que algunas veces funge como el nombre mismo de un dios, como lo halló en el *Vocabulario...* de Córdoba para el 'dios de los gallinas' (2001a: 190) *coquilào* (f.141v). José Alcina Franch, después de revisar las declaraciones que hiciera el sacerdote zapoteco Diego Luis a Gonzalo de Balsalobre sobre el panteón zapoteco en 1635, establece que este dios del que habla Smith se le conoce también como *Coquieta*, *Coquetaa*, *Coqueetaa* y *Coquiela* y que a él se le ofrendaba una gallina, por esta razón quizá Córdoba lo llamó el dios de las gallinas. Alcina Franch dice que las atribuciones y características de este dios son la de ser dios padre, dios del infierno, dios de la muerte, dios y abogado de la tierra, dios de las riquezas y la suerte, abogado de la grana, dios de las gallinas (1993: 99).

Asimismo, este investigador indagó el nombre de este dios entre los zapotecos del Valle de Oaxaca y lo encontró como *Pitao Pezelao*, *Pitao Bezelao* o *Coqui Bezelao* con el significado de dios del infierno, de los muertos, de la muerte, o 'diablo principal', el cual era la divinidad primordial de Mitla [...] Tecuicuilco [...] Ocelotepec [...] Guaxilotitlan [...] (Alcina Franch, 1993: 100-101).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Este dios con múltiples nombres: *coquilào*, *coquiela*, *coquieta*, *coquetaa*, o *coqueetaa* cuyo significado de ‘el grande o supremo señor’ fue recogido de labios del sacerdote Diego Luis por el inquisidor español Balsalobre en 1635 (Berlin, 1988: 112). Una hipótesis que planteo con respecto a este dios es que es el mismo que aparece en el *libana* de la Bendición como *aquidoc*. Por el momento, me concreto a interpretarlo como: ‘gran señor’, un título usado en la Colonia para designar a Dios, vinculado a Jesús, el máximo dios del panteón cristiano. Su asociación con la muerte se puede establecer a partir de que es un dios que murió, descendió al hades, la región de la muerte y resucitó.

b. *Befuana*.

Aparece dos veces en el *libana* de las Flores antecediendo a la palabra ‘Dios’ (Flores: X, L.4 y 8). En Córdoba la hallé en la entrada para ‘señor’ como *pejoàna* (f.377v). Thomas Smith dice que este nombre fue empleado dentro de la religión cristiana para dirigirse a Jesús y a Dios, por las valiosas observaciones que hizo este investigador sobre dicha palabra lo cito *in extenso*:

Curiosamente, este uso contrasta con el de los cristianos, quienes adoptaron el término *pejoàna(na)* ‘señor’ para referirse a Jesús y a Dios. Fernández de Miranda lo reconstruye como *š’wa7ana* ‘señor’, pero la consonante inicial es débil en juchiteco así como lo es en el zapoteco de Córdoba, donde quiere decir señor, caballero, hidalgo, principal del pueblo. Aparece, también, con el prefijo *pe-* ‘animado’. Es este último término, a veces aumentado con la última sílaba *na* duplicada, que aparece como título de Jesús o de Dios. En cambio este término no se encuentra para referirse a las deidades zapotecas.

(Smith Stark, 2001a: 133)

c. *Leeguáana*

Es el otro título que acompaña al término ‘Dios’ en el *libana* de la Bendición (III, L.6). Esta palabra la encontré en Córdoba como *le+joàna* [11]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[11] Vnico hijo de señor natural señor con su padre esto es. Le+tòbi, le+tào, **le+joàнна**. x> s. vna cosa o semejante al padre. (f.416v)

Mi propuesta es que el *lee+guáana* del *libana* y el *le+joàнна* de Córdoba son variaciones. En ambos casos se presenta el nominalizador *lee*, más el sustantivo para 'señor': *guáana* o *joàнна*.

d. Binabi guibac⁶².

Estos dos elementos aparecen siempre juntos tanto en el *libana* de la Bendición (IV, L.2), como en el de las Flores (Flores: VIII, L.6; IX, L.3 y 10-11; X: L.2).

El término *guibac* 'cielo', en sí, no constituye un arcaísmo, como lo es *binabi*, que se encuentra en Córdoba con las siguientes acepciones: 'ejemplo' [12]; dechado [13] y farsa [14]:

[12] Exemplo malo o bueno. Pèa, **pè+nnàbi**, ticha-**pe+nàbi**, ticha-cica lo+huàa. (f.193v)

Exe[m]plo dar malo ò bueno co[n] lo q[ue]\$hago. To+lòhui÷a, to+çàbi÷a, to+co+cè... | to+còci-ticha÷ya ticha-pèa-**pe+nnàbi**-na+zàca. {_[ve]}.} yàgui-zàca. x> si es malo. (f.193v)

Edificar a otro con buen exemplo To+lóhuy-**pennàbi**-cháhui÷a, na+zàca, to+quio-láchi-cháhui÷a. (f.150r)

Ymitar. Vide exemplo. Ticij**pennàbia**, coxi, tòniacica, cicatònia, tolo|huàaya, tizàa nàlaya, cozà. (f.230v)

[13] Dechado. **Pennàbi**, pèa **pennàbi**. (f.114r)

Materia de donde sacamos. vide dechado. Pèa**pennàbi**. (f.260r)

Original de donde sacamos, vide dechado. **Pènnàbi**, pèa-**pènnàbi**. (f.295v)

[14] Farsa ò comedia. Pi+àhui, pe+nnàbí-pi+àhue. (f.194r)

Farsa ser representada. T+àca pi+àhue, t+àca-njlla, t+àca-pe+nnàbi. (f.195v)

⁶² Aunque este título no fue empleado para designar a una deidad prehispánica, más bien refleja el interés de los evangelizadores por la creación de una terminología religiosa.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Actualmente el término *binabi* se encuentra aún en uso en algunas variantes del zapoteco del Valle de Oaxaca, como en la de San Pablo Güilá, con el sentido de ‘representación’. Según Áurea López Cruz⁶³, se le llama *bnabi* a la representación que se hace de la Pasión de Cristo en Semana Santa; las pastorelas de la Navidad y cuando los niños juegan a imitar una boda. Mientras que en Mitla, Stubblefield reporta la existencia de *banājib* ‘imagen de la divinidad’ (1991: 5) o ‘ídolo’ (1991: 65).

Esta concepción del *binabi* como imagen religiosa también está presente en el *libana*, donde aparece una nota que lo define como ‘santo’ (Flores: IX, L.5). En Juchitán aún existe la palabra *binabi* como arcaísmo y se refiere a las cuatro amonestaciones religiosas que el sacerdote le dirige cada fin de semana a los que van a contraer nupcias, durante un mes. Este cambio se puede explicar debido a que en las amonestaciones el sacerdote maneja un discurso que representa la vida ejemplar de los santos y los preceptos de la iglesia católica.

Después de analizar los datos presentados y de mirar el contexto en el que se encuentra *binabi guibac* en los dos *libana* [15], propongo que estos dos elementos significan: ‘ejemplo del cielo’, es decir ‘santo’.

[15] bisushibiac lo binabi guibac (Flores: IX, L.2-3; y X, L.2)
bi-su-shibi-ac lo binabi guibac,
bi+su-xhibi÷á’ lo binabi guibá’,
C-parar-rodilla÷1SG cara ejemplo cielo,
‘me arrodillé, ante los santos’

⁶³ Comunicación personal.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Aunque, en las entradas que da Córdoba para santo, no aparecen estos dos elementos para indicarlo⁶⁴

2. Nombres de dioses.

a. Gubija o bidoc.

En el *libana* de las Flores encontré que el otro nombre no común de *gubidxa* 'sol', es *bidoc* 'dios' (Flores: VII, L.2-5). Eduard Seler, señala que en el *Vocabulario* de Córdoba aparecen estos dos nombres para significar al 'sol'. Al revisar el trabajo que escribió Thomas Smith sobre la religión zapoteca advierto que el 'sol' es la única divinidad que ostenta por sí solo el nombre de *bidoc*. A pesar de ello, Seler reporta que no hay registros sobre un culto solar entre los zapotecos (Seler, [1895] 2001: 28).

No obstante, el *libana* de las Flores contiene un mito de origen que habla de un dios sol descendente, del sol del ocaso que se pierde en el río del inframundo; de un dios que alumbró todo el universo, que principió la vida en la tierra. (Flores: VII, L.2-5).

El arqueólogo Roberto Zarate Morán encontró este mito grabado en un sitio arqueológico llamado *Ba'cuana* ubicado en Ixtaltepec, un pueblo vecino de Juchitán. Un sitio que data de la época Clásica que va del 350 al 750 d.C y que según este investigador funcionó probablemente como lugar sagrado y de rito hasta la época colonial (Zarate Morán, 2003: 79):

Aquí se narra el mito de la muerte y resurrección del dios que da la vida, la luz, el sol, y se genera entre los hombre el horrible temor de que el mundo quede en tinieblas, de que el dios sea devorado por las fuerzas del mal, y la duda de si se hizo lo suficiente para ayudarlo en su camino, para fortalecerlo (...) Por lo tanto, ateniéndonos a que el personaje principal de

⁶⁴ Véase las entradas para 'santo hombre' y 'santo del cielo' (f371r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

estas pictografías es el sol en sí, por el perro *xólotl* que lleva en la mano, es indiscutible que el sol viene al sitio y va a descender al mundo de los muertos, donde solamente *xólotl* podrá guiarlo. Le acompaña también el *chachíhuatl –totolin*, guajolote de *chachíhuatl*, como representante de la sangre derramada en el sacrificio, el *chalchiúhatl* y representante de *Tezcatlipoca*, una fase del sol y de las *cihuateteo*, mujeres muertas en el parto, consideradas por este hecho como guerreras muertas en combate, que acompañan al sol desde el medio día hasta su descenso en el inframundo.

(Zarate Morán, 2003: 67)

b. Shichiec.

Esta palabra aparece en el *libana* de la Bendición (II, L.1) y consta de dos elementos, uno de ellos *shi* es un prefijo de posesión; el otro, *chiec* registrado por Córdova como *chije* o *pee* ‘aliento’ (f.22v). Significa además canto de humanos y de animales; el ruido producido por algún arma de fuego; el nombre de un instrumento de viento; el principio activo de una sustancia. Asimismo, tiene que ver con el alma, con lo que alienta a la vida y cuya ausencia provoca desmayos o la muerte [16]:

- [16] Boz en el canto. s. fa sol, la. **Chije** (f.60v)
Ca[n]to de aues. Xi+tèchi-máni, xi+**chije**-|pi+guíni,xi+li+tèchi÷ni (f.71r)
Boz sonido de animal. **Chije**. (f.60v)
Balido de ganado. Xi+tèchi, màne, xi|+**chije** màne. (f.50r)
Arcabuz o tiro el sonido del. Pee, pij, **chije**. (f.36r)
Flauta para tañer. Pij-**chije**. (f.198v)
Braueza de vn vnguento que altera la llaga o assi. Xi+chije÷ni, xi+tóxo÷ni, {vt supra.} Pée-**chije**-peniáti, pee-cíca|-**chije**. (f.60r)
Espíritu o soplo. **Chije** (f.186r)
Desmayar. Te+òlo làchi÷a, ti+tòla, t+àla-làchi÷a, ti+**echije**. (f.129v)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Eduard Seler analizó la relación que existe entre *pij* y *chij* a partir de ello estableció que ambas partículas tienen que ver con el viento, con el aliento, con el nombre de una deidad creadora presente en el *libana* y que relaciono con la raíz *-chiec-* presente en la palabra *shichiec*. A continuación refiero lo que dice Seler al respecto:

Un significado por completo diferente se encuentra en la tercera palabra. *Pij* o *chij* –porque <p> y <ch> son aquí con frecuencia intercambiables⁶⁵ en zapoteco. De esto se desarrolla por un lado, el significado *pij*, *pije*, *chije*, *piyêe*, *pêe*, <lo que gira>, <el viento> [...] del significado <viento> se han desarrollado los demás de <aliento>, <respiración>, <principio interno vital>, <alma> y <espíritu>, y nosotros debemos referirnos a éste para los nombres de la deidad creadora.

(Seler, [1895] 2001: 17)

A partir de la lectura de estos datos sostengo que el significado que presenta *Shichiec* en el *libana* es el de ‘su aliento’ el de la divinidad creadora de la que habla Seler.

c. Guijícñuc.

Consta de dos elementos, una marca de aspecto potencial *gui* y la raíz *jícñuc*. La palabra aparece en el *libana* de las Flores con la advertencia de que proviene de *chiñu* ‘quince’ (VIII, L.6). Aunque esta cantidad, según Eustaquio Jiménez Girón, se decía *chiiñu*’ (1979: 6) con una /i/ rearticulada y no con una /i/ glotalizada marcada con una /c/ en el *libana*, puesto que de esa manera podría significar ‘trece’. En Córdoba estos números aparecen de la siguiente manera [17]:

[17] Los números trece y quince en Córdoba

Treze e[n] numero. Chino, co+chijnno

(f.412v)

⁶⁵ Hay una nota que advierte que este cambio es posible porque “la raíz es en realidad [ii] o [ee], que se combina con un prefijo (originalmente nominal) para la formación de una agrandada raíz de palabra.”

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Quinze e[n] numero. Chino, co+chino.

(f.338v)

Interpreto la palabra *guijícñuc* presente en el *libana* como trece, un número que se refiere a trece santos que habitan el paraíso zapoteco (Flores: VIII, L.7-8). En la lista de dioses que le proporcionó Diego Luis a Balsalobre aparece el nombre del dios supremo zapoteca *quichino* ‘el dios trece’, el *guijícñuc* del *libana*, registrado de diversas maneras: *Leraquichino*, *Leraaquichino*, *leta aquichino*, *Liraquichino*, *Liraachino*, *Liraa quitzino*. Según Heinrich Berlin, este dios tenía las siguientes funciones y atribuciones:

Este era un dios muy estimado; ya que intervenía ocasionalmente en todos los aspectos de la vida. Recibía especial atención de parte de pescadores y cazadores más versados en materia de creencias antiguas. Cuando recibía ofrendas de copal o candelas, siempre era en número de trece y cuando le llevaban candelas a alguna iglesia, entonces se repartía en todos los altares existentes. Encierra, pues, el concepto de totalidad. Debe haber sido algo así, como un dios supremo. En una ocasión es también llamado ‘el dios de la limosna de la iglesia’”

(Berlin, Heinrich, 1988: 20)

El contexto en el que aparece *guijícñuc* en el *libana* se refiere al santoral católico, aunque subyace la idea del dios supremo de los zapotecos ‘el dios trece’.

3. El concepto del paraíso zapoteco

a. Guia doc.

Esta expresión aparece en el *libana* de las Flores (VIII, L.7-8), donde *guia* es ‘arriba’ y *doc* ‘sagrado o grande’: altura sagrada, es decir, ‘cielo’. Probablemente se trate de una interferencia conceptual del español en el zapoteco con respecto a la ubicación del paraíso. A este lugar también se le llama *guía* ‘arriba’ (Flores: X, L.3) y *guia’ guíhuí’ guiba’* ‘arriba casa real cielo’ (Flores: XI, L.2-3). Este último

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

concepto aparece registrado en Juan de Córdova con la definición de *Quèche*⁶⁶

quíhui quíepaa:

Cielo la gloria donde estan los sanctos, el qual es ciudad Real, eternal, sempiterna, resplandeciente, bienauenturada. **Quèche quíhui-quíepaa**, quèche xèe, queche-xij, queche-nij, quèche-tij=a, quéche-chíño, quèche paa. (f.108v)

Un sesgo conceptual zapoteco presente en la definición del paraíso es que se le concibe como el lugar donde existe en abundancia el maíz precioso, la sementera, el lugar del sustento, donde verdeguea la vida (Flores: VIII, L.7-8) y (Bendición: III, L.6)

3.2.1.2. Términos asociados a los novios.

En esta sección aludiré a los términos arcaicos con los que se nombra tanto a la novia como al novio en los dos *libana*.

a. La novia.

A ella se le llama en varias ocasiones como: *biguini guiec biguini nashi* (Flores: IX, L.7-8; XII, L.6-7). El término *biguini guiec* aparece en este mismo texto definido como *sicarú* 'hermoso' y *biguini* 'santo'. Juan de Córdova nos dice que la palabra *biguini* significa 'Paxaros estos todos los chiquitos. Piguijni' (f.305r). Pero el 'pajarito' al que se refiere Córdova es el colibrí, al que llama:

Paxarito de vnos muy chiquitos y picos largos. Piguijni pèyo, piguijni pèyo
Lào
(f.305r).

Este pajarillo es empleado en el *libana* para nombrar a la novia, a la que se le dice *biolo* 'colibrí', *bio[lo] nashi*. *Nashi* o como se escribiría actualmente *naxhi* significa

⁶⁶ Significa 'pueblo'

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

'oloroso', al que interpreto como 'fragante'tanto, es decir, 'colibrí fragante', o 'novia chuparrosa' (Flores: XIII, L.2-3).

He de advertir que el colibrí en otras culturas mesoamericanas está vinculado al hombre, a la riqueza, a la felicidad y a la gloria, como sucede entre los nahuas:

Son los guerreros muertos en la guerra, y ellos acompañan al dios sol en su camino hacia el cenit (Sahagun, Libro III, Apéndice, cap.3); por eso el colibrí que chupa el néctar de las flores se vuelve una metáfora general para *necuiltonoliztlí*, 'riqueza, felicidad, gloria' (Schultze Jena, 1957, pp.183-185). Con este significado lo encontramos en los catecismos de la época virreinal.

(Ferdinand Anders, 1993: 234)

Y también entre los mayas, que además asocian al colibrí con el acto sexual:

Y el que es eterno (el dios creador celeste) lo transformó en colibrí. Y entonces chupó la miel de la flor, de la flor de los nueve pétalos, hasta lo más adentro de ella. Y entonces tomó por esposa a la flor vacía, y salió el espíritu de la flor a vagar.

(*Arqueología Mexicana*, núm.4, 1999: 8)

b. El novio.

Al novio se le describe como: *güigu bigánac shiñi bidoc* (Flores: IX, L.6-7; XIII, L.2). El término *güigu* lo encuentro en Córdoba como *Coègo* con el significado de 'valiente, esforzado, fuerte animoso' (f.418v). Mientras que las variantes modernas del zapoteco de la Sierra, como en San Bartolomé Zoogocho, la palabra *güego* designa a la mujer u hombre joven (Long, Rebeca, 1999: 362). Es en Yatzachi donde se especifica la edad del *güego*, así como su condición: 'persona de dieciséis a veinte años, de suficiente edad para casarse' (Butler, Inés, 1997: 471). Por lo que mi interpretación del *güigu* es 'joven casadero'.

Sobre el término *bigánac*, Thomas Smith realizó un minucioso trabajo de búsqueda en el *Vocabulario* de Córdoba y lo halló con el significado de: 'criado,

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

hombre inviolado, mozo, paje, siervo' y también relacionado con el servicio religioso prehispánico (Stark, 2001a: 141-142). Por su parte Eustaquio Jiménez Girón señala que es un arcaísmo para 'hombre o varón' (1979: 19). Actualmente este término ya no lo usan los zapotecos de Juchitán. Mi propuesta es que *bigaana* quizá fue un término de uso exclusivo masculino para designar al hombre. Actualmente, existe el término *nguiiu* para designar a 'hombre', pero es un término que sólo lo usan las mujeres y los homosexuales. Mientras que los varones optan por emplear el préstamo 'hombre' para 'hombre'.

Los datos reportados sobre el *bigánac*, así como el contexto en el que aparece en el *libana* me llevan a interpretarlo como 'varón'.

La traducción para la expresión con el que se designa al novio es:

gūigu bigánac shiñi bidoc
joven casadero varón hijo del dios sol

c. Para ambos.

El término *bíini* (Bend: I, L.4-5) y (Flores: V, L.2) alude tanto a la mujer como al hombre. En los dos sermones aparece con el término sufijado *bacdu* 'niña (o)'. Actualmente se considera como un arcaísmo, bajo la forma poseída de *xpiini* 'criada, servidumbre' (Pickett, 1959: 224). En el zapoteco de la Sierra, existe el término *bi'i* para 'muchacha (o)' (Butler, 1997: 484-85) o 'joven' (Butler, 1997: 470). En el caso del zapoteco del Valle de Oaxaca, específicamente el que se refiere a la variante de San Pablo Güilá, aún está en uso el término *mín* para designar a cualquier joven⁶⁷.

⁶⁷ Comunicación personal de Áurea López Cruz.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Juan de Córdova, por su parte, informa que el término *biini* o *pini* designa a un niño que aún no habla o que es pequeño [18]; a jóvenes [19]:

[18] Niño ò niña que aun no habla. **Pini** patào. patào yyni, patào pèezo. (f.282v)

Niño ò niña pequeños. **Pini** huijni. (f.282v)

Moço de edad pequeña. pigàana-**píni**, pithóce **píni** (f.269r)

[19] Moçuelo pequeño o mochacho. **Píni**-huijni. (f.270v)

Mochacho, vide vso de razon. **Píni**|-huijni, nùbi, nùbi huijni. (f.270v)

Mochacho crecidillo grandezillo. **Píni**-còla, **píni**-zenijci, huazániciti. (f.270v)

Donzella cualquiera que no es au[n] casada. **Píni**-chápa, **píni**-cocòni... (f.146r)

Donzella, vide moça que no es virgen. **Píni**- chápa. chápa solum, sies grande. (f.146r)

El término *pini* también está relacionado con la inocencia [20], con la estulticia [21] y la cobardía [22]:

[20] Inocentemente assi. [[por niñez]]Huaéela, huacála, huapíni, huaquèla. (f.234r)

[21] Liuiano en seso. Pèni-láchi-napíni, naquíte, yánagòlaláchi-ni. (f.246r)

[22] Couarde, afeminado. na-**píni**-làchi. (f.96r)

Asimismo denota a un sirviente, a un esclavo [23]:

[23] Sieruo generalme[n]te o criados. Xi|llàni, hue+yàana, pi+gàana.

Sieruo esclauo. Pi+nij+ni, chòco, xi+llàni. (f.379r)

A pesar de que *biini* tiene un campo semántico muy amplio en el *Vocabulario* de Córdova, su interpretación está circunscrita al contexto en el que se presenta, en este caso el de 'joven'.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Otro término que comparte el novio y la novia es *goconi* 'joven'. Aunque en el *libana* de Pedro Guerra sólo se refiere a la mujer; sin embargo, en el texto de Mariano López lo encuentro aludiendo a los dos contrayentes [24]:

[24] goconi badu-japa (Flores: VI, L.5; IX, L.7-8; XII, L.6-7 y XIII, L.2-3)
joven niña mujer
joven muchacha

3.2.1.3. Términos de parentesco.

a. Nâle.

Aparece en el *libana* de las Flores con el significado de 'pariente' (Flores XII, L.3-4). El contexto en el que aparece es cuando se invoca a todos los parientes, vecinos y amigos para que se acerquen y reciban las flores matrimoniales. Actualmente, ya no se reconoce ni como arcaísmo en el zapoteco de Juchitán. Mientras que Córdova dice en su *Arte* que es una interjección: 'Vocatis. Del que llama, hay, nale' (1987a: 88)

La interpretación más pertinente es el de 'vecino' [25]:

[25] Vezino en terminos. Pèni **nâla**, na+chèla na+chàga pi+zàa. (f.425v)
Vezino de mi barrio o junto à mi casa. Pèni na+chèla, na+chàga, **nâla**-
|yòho. (f.425v)

b. Díe.

Aparece tanto en el *libana* de la Bendición (III, L.2), como en el de las Flores (XII, L.4) con el significado de pariente. En la obra de Juan de Córdova este vocablo se encuentra registrado como *tija* 'linaje' [26]:

[26] Linaje generalmente o cepa. **Tija**, cocíyo, huecháa, huicháana, cózáana, pichijgo.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Casta linaje. Tija , quela- tija .	(f.246v)
	(f.75v)
Cepa o tronco de linaje. Pi+chijgo- tij÷a , pi+chijgo-çòba- tija .	(f.105r)
Estirpe de linaje, vide linaje. Pi+chijgo, tija .	(f.190r)
Abolorio o abolengo. Vide linaje. Tija , pichijgotija, lòo cor> lòopàa	(f.3v)

Aunque este 'linaje' sólo alcanza a los parientes consanguíneos [27]:

[27] Parientes por sangre todos yteru[m]. Xi+ tija÷ya , xi+lòopáa÷ya, peni-nála- tiija , letóbi tija , nazáa-ticha, nazáa-quèla, cocèyo, piocóche.	(f.301r)
Parentesco por co[n]sanguinidad. Tija , quela- tija , quela-nála- tija , quela-zàa ticha zàa-quèla.	(f.301r)
Cerca en sangre. Peni-nálatija, zàa-ticha, zàa-quèla.	(f.105r)
Generacion ò linaje noble de caualleros. Tija coqui, tija -joàna.	(f.205v)

Tija también está relacionado con el origen y el principio [28]:

[28] Madriz generalmente. Cozàana, pinij, hueçòbatija, huechijbatija.	(f.252r)
Adam padre del genero humano. Adam, pixòzeza chijbatijapeniati, huechìbatija, hueçòbatija, cozaanarào quitalij peniàti.	(f.9v)

Otras ideas con las que está relacionado *tija* y que no están distanciadas con la anterior es con la herencia y con prácticas culturales prehispánicas. Asimismo, parecería estar vinculada con la pintura [29]:

[29] Erencia. Quichàa- tija .	(f.177r)
Fiesta que hazia el hijo en comemoracion de sus padres y de sus hechos y proezas. Chàba, tija .	(f.196v)
Ara para sacrificar antiguamente, sobre que sacrificaua[n] ho[m]bres.	

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Quietija toatàti pèniquij.

(f.35r)

Teñida cosa. Làti tij, tije, **tija**.

(f.399v)

En el mismo *libana* de las Flores, aparece la otra variante de esta palabra como *shti* o como decimos actualmente *stí*, que tiene el sentido de, ‘principio y origen’, pero también de linaje. Mientras que en el zapoteco de la Sierra, hablado en Yatzachi se tiene el término *dia* o *diaža* ‘familia o pariente’:

familia f 1. dia, diaža (personas de la misma generación). 2. Familia (principalmente los que viven juntos en la casa y parientes cercanos)
(Butler, 2000)

Indudablemente que *díe* está vinculado con *tija*, *díe* y *díaa* que significa en términos generales ‘linaje’, mismo que engloba a los parientes consanguíneos.

c. Lubac.

Esta palabra aparece en el *libana* de la Bendición con el significado de ‘genealógico’ (III, L.3) y en el zapoteco actual de Juchitán como: ‘bejuco o enredadera’. Juan de Córdova lo registra como ‘raíz’ y ‘rama’ [30]:

[30] Rayz de\$arbol qualquiera. Lòo, **lòo| pàa** yàga.

(f.339v)

Rama delgadita. Picòcha, **lòopàa**-yàga.

(f.339r)

Quizá por esto es que sea una forma metafórica de decir ‘hijo’ [31], linaje y parentesco [32]:

[31] manera metafórica de decir hijo
Hijo mio x> methaphorice. Xípi-nnija | **xi+lóo-páa÷ya**, xi+tija÷ya,
xi+zàna÷ya, xi+lo+huáa÷ya. (f.219r)

[32] Abolorio o abolengo. Vide linaje. Tija, pichijgotija, lòo cor> **lòopàa**

(f.3v)

Parientes por sangre todos yteru[m]. Xi+tija÷ya, **xi+lòopáa÷ya**, peni

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

nála-tilja, letóbi-tija, nazáa-ticha, nazáa-quèla, cocèyo, piocóche. (f.301r)

Otros términos relacionados con *lubac* son: *lishubac*, definido en el *libana* de la Bendición como *ca vecino* ‘PL vecino’ (III, L.3) y *shúubac* ‘familia’ (Flores XII, L.4). Este trío representa una manera metafórica de hablar de una extensión familiar, por lo que los interpreto como: ‘ancestros’, de igual manera aparece en el *libana* de Mauricio Salud en San Blas Atempa *rama guie’ luba’* ‘rama flor enredadera: ancestros’.

d. Licuáa.

Esta expresión aparece en el *libana* de las Flores, con la indicación de que *licuáa* significa *bissáa* (sic) ‘parentesco’ (Flores XII, L.4). Éste término está compuesto de dos elementos: *li* ‘nominalizador’ y *cuáa*. Juan de Córdova nos dice que éste último componente está relacionado con grados de parentesco, afinidad y orden en la genealogía [33]:

[33] Grado en parentesco o afinidad. Tija, **quàa**. {vel vt supra.} (f.208v)
Orden de generacion. s.como\$linea della. Tija, cozáana, tóbi-**quáa**-tija, tóbi cozáana. (f.294v)

También tiene que ver con un orden [34]; con un estado o situación [35]; con un doblez [36] y con las gradas o escalones [37]:

[34] Orden o concierto de qualesquier cosas. **Quáa**, xi+**quàa**. (f.294v)
Orden o concierto que puso Dios en las cosas. Xi+**quàa**, xi+lij. (f.293r-294v)
Ordenadamente hazer hablar yr o por su orden y concierto. Xi+**quà** xi+**quàa**, huà+**quáa**, hua+çó-xi+**quàa**, hua+çó-péla, hua+çóo-chàhui| hua+çó-**quàa**. (f.294v)
Apilar madera o assi. vide ordenar y amontonar. To**quaaya**, tochána|ya,

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- tochijbaya, tiquixe na**quà**aya. coti. (f.33v)
- Assentarse por orden. Tipéepèlaya, cot, tipé xiquáya. (f.42v)
- Componer ordenar o poner en orden. To+**quáa**÷ya, tóni-xi+**quáa**÷ya, to+çó**quáa**÷ya, tòni-na-**quáa**÷ya, to+çóo-pel#la÷ya. (f.83v)
- [35] Estados en q[ue] biuen los hombres. s. religion casados. &c. o orden o modo de biuir. err> La entrada dice: Estedos y hembres. Cuàa, cuée, xi+quáa xi+quáa. (f.188v)
- [36] Dobladura o doblez o aforro. iterum. Liàto, xiquàa, libixi cor> [ve] huèe. (f.144v)
- [37] Escalon generalmente. Quá, xi+**quá** | tóbi-xi+**quà**. {_[ve]l.} nàpi, tóbi-ni+àpi. (f.179v)
- Grada para subir. rem> Vide escalon. Ni-|àpi nàpi, **quàa**. (f.208v)

Cabe aclarar que la otra forma en la que aparece *qua* en el *libana* de las Flores es el de *goa* (X, L.7), con el significado de ‘grande (Jiménez Girón, 1979: 130). Mi propuesta es que el contexto en el que se emplea esta raíz determina su interpretación. En el caso de *licuáa* lo interpreto como ‘grado de parentesco’, en el sentido de abarcar ‘a todos los parientes en general’.

e. Gosana o gusana.

Este término presenta diversos significados en los *libana*. 1) se refiere a un especialista en el discurso, como se define en Tehuantepec (Flores: III, L.3). 2) significa ‘sustentar, mantener’ (Bend.: I, L.8) y 3) como lo define Juan de Córdova ‘matriz’ y ‘orden de generación’ [38]:

- [38] Orden de generacion. s.como\$linea della. Tija, **cozáana**, tóbi-quáa-tija, tóbi cozáana. (f.294v)
- Madriz generalmente. **Cozáana**, pinij, hueçòbatija, huechijbatija. (f.252r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Cabe aclarar que en un relato que recopilé en Santa María Xadani en 2003, un pueblo zapoteco cercano a Juchitán, el señor Cástulo Jiménez me indicó que *guzana* significa ‘matriz’, el lugar donde se gesta la vida (4a entrevista a Cástulo Jiménez: 16-12-03). Esta última acepción de *gusana* lo interpreto como ‘origen, principio’. La interpretación de *gosana* o *gusana* varía según el contexto en el que aparece dentro de los *libana*.

f. Tobi ruaa.

Esta expresión aparece en el *libana* de la Bendición, definido como ‘pariente o no’ (III, L.5). Eustaquio Jiménez Girón señala que se refiere a una generalidad, que no hace distinciones:

Tobi ruaa: parejo, sin distinción. Chicos y grandes

(1979: 210)

Esta frase significa ‘todos’.

g. díegusana.

Este otro término de parentesco aparece en el *libana* de la Bendición (III, L.4). Consta de dos términos *díe* ‘linaje’ y *gusana* ‘origen, principio’ [36] o principio de algo; por lo que la traducción de *díegusana* sería ‘el principio u origen del linaje’.

Un trabajo más profundo y específico sobre los términos de parentesco en el zapoteco colonial permitirá definir más nítidamente las diferencias que hay en los términos que hallé en los *libana* sobre el parentesco.

3.2.1.4. Reverenciales.

Dividí esta sección en dos partes: saludos y partículas. Las llamé reverenciales porque ambas partes indican la manifestación de un respeto hacia un superior. La

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

sección de saludos conlleva la idea de ejecutar una acción de postración, el reconocimiento de una autoridad. Mientras que la partícula *nic* proviene del pronombre reverencial *laanic* que puede ir sufijado a los sustantivos, los verbos, los adjetivos y otras partículas.

1. Saludos.

a. Gocta yo.

Esta palabra consta de dos elementos: *gocta* ‘acostar’ y *yo* ‘tierra’. Se presenta de dos maneras en los *libana*. En el de la Bendición, es una orden del *xuaana*” para que los novios se postren (Bend: IV, L.1):

g+úni÷canic gocta yu
P+hacer÷ 3PLREV acostar tierra

Mientras que en el de las Flores (Flores: IX, L.2; X, L.2), es una acción que ejecuta el propio *xuaana*’:

bi+n÷e gocta yo
C+hacer÷1SG acostar tierra

En ambos casos contienen una indicación de que *gocta yo* significa ‘catamiento’. Esta referencia la hallé en Córdoba bajo la forma de *tàayooya* ‘abatir, humillar, rendir’ [39]:

[39] Abatirse por humillarse. vide humillarse y echarse **Tàayòoya**, cota, ca.
{Plu.} tetòtayòono.

(f.1r)

Rendirse el vencido. Vide humillarse. To+tè÷a, **tàa-yòo÷a**, prt> cota,
tòni bè|ni÷a.

(f.351r)

Véase el siguiente análisis morfológico de *tàayòoya* [40]:

[40] **tàa+yòo÷ya**
Acostar+tierra÷1SG

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

A partir de esta lectura propongo que este término significa ‘postrar’.

b. Rugappa naduac (Bend: V, L. 3).

El término *rugappa* ‘encargar, saludar’ no constituye un arcaísmo como *naduac*

[41]:

[41] naduac
na-du-ac
na+du÷ac
ES+pacífico÷1SG

En Córdoba lo encuentro como ‘humillar’ [42]:

[42] Humillarse yterum y corporalme[n]te. Tóni-**na-tào÷a**, táa-yóo÷a, cv> co+t,
zap> to+|tij-láo÷a.

(f.223v)

Traduzco esta frase como: ‘hacer una reverencia corporal con humildad’

c. Rugapa nalacya (Bend: V, L. 3).

Presenta los siguientes cortes morfológicos [43]:

[43] nalacya
na-lacya
na+lacya
ES+sagrado.1SG
‘los saludo sagradamente’

Otra interpretación, es la que se toma de Eustaquio Jiménez Girón, que dice que *laaya*’ significa ‘caricia, halago, contemplación’ (Jiménez Girón, 1979: 107). Sin embargo, a pesar de que *rugapa nalacya* significa ‘saludo sagrado’, también alcanza el sentido de un saludo cariñoso.

d. Bishuníc (Bend: V, L. 3).

Según la anotación que trae en el *libana* significa, ‘palabra divina’. A continuación presento su análisis morfológico [44]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- [44] bishuníc
bi-shuníc
bi+*xhuní'*
C+reverencia

El prefijo aspectual *bi*, no sólo indica completivo, sino que también señala un imperativo. Mientras que *shunic* lo encontré en Córdoba como reverencia [45], pero específicamente, la reverencia que se hace con la cabeza y el cuerpo [46]:

- [45] Reuerencia la q[ue] se haze quando se haze. **Xòñí, xòñij.** (f.359v)

- [46] Reuere[n]cia hazer co[n] cabeça y cuerpo. Tóni-**xoní÷a**, ti+zábi-**xonij**, **xóñij÷a.** (f.359v)

Esta palabra la traduzco como 'reverencia corporal'.

1. Partículas.

Una partícula reverencial que está presente en los dos *libana* es *níc*, mismo que aparece sufijado tanto a verbos zapotecos [47] como castellanos [48], sustantivos [49], posesivos [50], conjunciones [51]. Suele presentarse tanto en singular como en plural:

- [47] bíininíc
b-íini-níc
b+iini÷ni'
C+hacer÷3SG
'él hizo'. Alude al padre del novio

(Flores: III, L.2)

- [48] celebrarcaníc
celebrar-caníc
celebrar÷caní'
celebrar÷3PLREV
'ellos celebraron'. Se refiere a los novios

(Flores: V, L.3)

- [49] luginíc
laji-níc
ladxi÷ní'
interior÷3SGREV

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

‘su interior’. Alude a Adán, el padre del género humano, según los cristianos.

(Flores: XII, L.10)

[50] shtíníc
sh-tí-níc
x+tí÷ní’
POS+pertenencia÷3SGREV
‘suyo’.

El término ‘suyo’ alude a la madre de la novia en relación con su marido (Flores: VIII, L.9), a Adán (Flores: XII, L.11) y a los santos (Flores: IX, L.10-11)

[51] nenic
ne-níc
ne÷ní’
ne÷3SGREV
‘con’. Alude a la madre del novio

(Flores: VIII, L.10)

Finalmente, agrego que la partícula *-níc* procede de un pronombre reverencial arcaico de tercera persona que aun usan los ancianos en Juchitan como *laani’*, el contexto en el que se suele usar este pronombre es de conmiseración, pero también he oído que lo usan para referirse a las divinidades y a los muertos, tal como se emplea en los *libana*, como en el ejemplo [44] donde *sh-tí-níc* (Flores: IX, L.10-11) alude a los santos; en el caso del *libana* de la Bendición, hay una parte donde se habla de los muertos de manera eufemística usando el verbo *sie* ‘marchar’, mismo que se le sufixa la marca reverencial en cuestión: *hua-sie-níc* ‘los que ya se marcharon’ (Flores: III, L.5). La marca reverencial *-níc* también indica respeto, como se puede ver en los ejemplos [47] y [48].

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3.2.1.5. Otros.

3.2.1.5.1. Arcaísmos generales.

a. ba.

Aparece después de *guiec* 'flor' (Flores: VIII, L.3) y de *dija* 'palabra' (Flores: X, L.6). Lo encuentro en Córdoba como 'excelente' [52]:

- [52] Excelente hombre. Pèni-**pàa**, peni-làna, peni-tòa-ticha, na+chòno-tète-na+zàca-tète
(f.193v)
Excelente bueno bonissimo dulcissimo. **Pàa**, na+**pàa**, hua-**pàa**, pa-**pàa**.
(f.193v)

O como lo deleitable [53], lo suave [54], una voz [55], o la gloria [56]:

- [53] Gustoso, o deleitable al gusto. Na-tijje, hua-tije, naijxe, huaijxe, **pàa**, na+**pàa**.
(f.211r)
- [54] Suaue habla. Tìcha-**pàa**,nàxi, chàhui.
(f.389v)
Palabras blandas como de regalo quando vno o vna llama a su amigo o amiga. **Páa**. s. hermano, compañero, amada, amiga, es como interjecion.
(f.298v)
- [55] Roma[n]ce ó ca[n]tar o chiste q[ue] cantan. **Páa**, tij, tóbi-**páa**, tòbi-tícha na+**páa**,
(f.363v)
- [56] Gloria generalmente. Quela ti+zàca-|**pàa**, xòla **pàa** tàò, quela **pàa**, quela na+**pàa**
(f.205r)

El contexto en el que aparece *ba* en los *libana* me permite interpretarlo como 'excelente'.

b. becogo.

Este término tiene un sentido básico en el *Vocabulario* de Córdoba, que tiene que ver con una base, una superficie para sentarse, como 'lugar o asentamiento' [57], 'silla' [58], 'cojín o almohada' [59]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- [57] Lugar por asiento situado, vide asiento. Céhe, láte, pecógo, chíñaa. (f.248r)
- [58] Assentadero en que se sientan. Pecógo. (f.42v)
- [59] Coxin vide almohada. Pecogo, co[n] delo que es. (f.96r)

También significa altar '[60]':

- [60] Altar qualquiera. Pecógo. (f.24v)

El sentido básico de *becogo* como 'base' se retuvo en el *libana* de Pedro Guerra. Prevalciendo los significados de 'silla' y 'lugar'. Cuando aparece como 'silla' y se junta con *taa* o *daa* 'estera' conforma un difrasismo que denota 'casa' [61]. Mientras que cuando se une a *late* 'sitio', significa 'lugar' [62]. Finalmente, aparece una única ocasión en el *libana* como 'altar' [63]:

- [61] Ejemplo de *becogo* como 'silla'
b-end-a gu-cués-ác lo sh-quenda-nabani dáa becogo,
b+end÷a gu+cués÷á' lo x+quenda na+bani daa becogo,
C+llegar÷1SG P+detener÷1SG cara POS+NOM ES+vivir estera silla
'con la que vine a interrumpir la vida de la casa'
(Flores: VII, L.4)

persona nác-nic chahui dáa, na-besa becogo
persona ná'+ni' chaahui' daa, na+beza becogo
persona ES+recargar bien estera, ES+esperar silla
'persona que está bien sustentada en la casa'
(Flores: VIII, L.10-11)

goa late táa, goa late becogo
goa late táa, goa late becogo
grande sitio estera, grande sitio silla
'en la gran casa'
(Flores: X, L.7)

guiroppa dáa, (yoo) guiroppa becogo
gui-roppa dáa, gui-roppa becogo
gui+ropa' daa gui+ropa' becogo.
P+dos estera P+dos silla
'las dos casas'
(Bend.: II, L.2)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

ni n-oo ganiad táa ni n-óo jibác yac lóo becogo.
ni n+oo gania' taa ni n+oo dxi'ba' ya' lo becogo
REL ES+existir.estar estómago estera REL ES+existir.estar encimar ¿?

Cara silla
'que vive dentro y encima de la casa'

(Bend.: II, L.6-8)

- [62] Ejemplo de *becogo* como 'lugar'
gubija-bidoc, ni ca-gú biáame becogo guibac, becogo Guiji-layó
gubidxa, bido' ni ca+guu biaani' becogo guiba', becogo guidxi-la-yó
sol dios REL PR+meter luz lugar cielo, lugar pueblo-cara-tierra
'el sol, el dios que está alumbrando el lugar celestial, el lugar terrenal:
El mundo'.

(Flores: VII, L.2-3)

bí-upa gui-jiña-du sh-tobi-ca late sh-tobi-ca becogo,
bi+upa gui+dxíña÷du x+tobi-ca late x+tobi-ca becogo,
C+retornar P+acercar÷1PLEX POS+uno-REP sitio POS+uno-REP lugar
'retornamos al mismo lugar: a la misma situación,'

(Flores: VIII, L.5)

late becogo ra ca-yaca na-gac sh-quenda na-bani Fulano de Tal
late becogo ra ca+yaca na+ga' x+quenda na+bani Fulano de Tal
sitio lugar LOC PR+hacer ES+verde POS+NOM ES+VIVIR Fulano de Tal
'el lugar donde reverdece la vida de Fulano de Tal: padre de la novia'

(Flores: VIII, L.7-8)

- [63] ejemplo de *becogo* como 'altar'
!Ah! láa lo dija-ric guyua-niac becogo
¡Ah! láa lo dija-ric gu-yu-a ni-ac becogo
¡Ah! laa lo diidxa'-ri' gu+yu÷á' ni÷á' becogo
INTJ 3SG cara palabra-DEM C+entrar÷1SG con÷1SG altar
'¡Eh aquí! que entré con estas palabras ante el altar'

(Flores: X, L.1)

Así pues, nos encontramos con que *becogo* posee el sentido básico de 'asiento';
sin embargo, su interpretación dentro de los *libana* varían según el contexto en el
que se encuentre.

c. cachíc.

Aparece sólo una vez, en la relación con la 'sementera' *guela*, como *guela cachi'*

(Flores: VIII, L.7). Lo encontré en Cordova con el significado de 'preciosa' [64]:

- [64] Piedra preciosa. Quie quèza, *càche| càchi*, quie-na+chono.

(f.314r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

d. Châc láanic.

Está definido en el *libana* de la Bendición (III, L.1) como *guidoppa cabe* ‘recoger ellos’. El contexto en el que aparece es al principio de un párrafo indicando un cambio de sentido. Este término es de muy difícil interpretación. Lo vinculo con un término arcaico que me proporcionó Manuela de la Cruz, una anciana juchiteca de 84 años, que a su vez se lo oyó decir a su padre Adolfo de la Cruz, como *dxe-lane* ‘de esta manera’. Este término está presente en Córdoba como *chelanée* [65]:

[65] Assi mismo. Laanicica, chela-láani, **chelanée**’ (f.42r)

e. Goronac.

Esta palabra ha sido desalojada de la memoria de los zapotecos de Juchitán, aparece en el *libana* de la Bendición (I, L.8). Su significado lo ofrece Juan de Córdoba en su *Vocabulario*, donde viene acompañado de *pèni* ‘gente, persona’. El término *goronac* presenta una sonorización en su primera consonante [66]:

[66] Traedor que trae o lleuador. Pèni **co+ròna**, zèta que-ròna÷ni. (f.407r)

A partir de este dato, interpreto al primer componente de esta palabra *go* como un potencial y *ronac* con el verbo ‘llevar’. Cuyo su significado es: ‘que lleve’:

f. Guiec-chita Flor delgado

En el *libana* del Envío de las Flores de Pedro Guerra aparece con tres adjetivos distintos: *nashi* ‘fragante’ (VI, L.4; VIII, L.3; XI, L.1), *nachi* ‘amado’ (XII, L.2) y ‘testigo’ (VII, L.3-4).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

El término *guiec chita* es el nombre ya casi inusual de la azucena, conocida actualmente en el zapoteco moderno de Juchitán, como San José. En San Blas Atempa, un pueblo vecino, a esta flor la conocen como *guié' ganna'*. De esta misma manera registró Córdova el nombre del lirio blanco o la azucena [67]:

[67] Lirio blanco o açucena. Quijecána (f.246v)

Eustaquio Jiménez Girón dice que el *guiec chita* es un:

Ramillete floral que se usa en actos nupciales. Llámasele también “guie' chitta nuubi'. Ramillete de novios”

(Eustaquio Jiménez, 1979: 87)

La flor *guiec chita* es la azucena, la blanca flor, la flor emblemática del matrimonio que guarda dos mitos cristianos: 1) fue la flor que floreció para anunciar la boda de san José y la Virgen María; 2) y es la misma flor con la que bajó el Arcángel Gabriel a saludar a la Virgen. Actualmente esta flor ya casi no la utilizan las novias como ramo matrimonial. No obstante, algunas ancianas aún emplean el término *guiec chita* para llamar de manera metafórica a los niños que siempre se les trae en brazos, aludiendo a esta flor que siempre la traen las novias en los brazos.

g. Gusabi láginíc.

El análisis morfológico de esta frase es el siguiente [68]:

[68] gusabi láginíc
gu-sabi lági-níc
gu+sabi ladxi÷ní'
C+desear interior÷3SGREV

La frase aún se usa en Juchitán como *rizabi la'dxi'* y significa ‘desear, anhelar’.

El registro de *lági* con el fonema /g/ es una muestra de la inconsistencia en el manejo del alfabeto que empleó Liekens para registrar los *libana* de Pedro Guerra, ya para registrar una africada sonora emplea la /j/ y no la /g/ como sucede con el

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

ejemplo de *lági*. La frase *gusabi láginic* con la primera palabra en completivo, lo encontré en Córdoba con esa misma palabra, pero en habitual, bajo los significados de ‘cobdiciar’ o ‘dessear’ [69]:

[69] Cobdiciar iterum generalmente. Vide dessear. {&c.} Tàanilàchi÷a, prt> co+yaa, te+yàani làchi÷a, tàa-qui-làchi÷a, prt> coo-qui, **tizàbia làchia**.
(f78v)

h. Lácchiác.

Su análisis morfológico es el siguiente [70]:

[70] lácchiác
lácchi-ác
la'dxi'-a'
interior-limpio
'corazón limpio'

Este término aparece en Córdoba como: “Limpio de corazón...lachiáa” (f245r).

Actualmente no se conoce esta frase en el zapoteco moderno de Juchitán, sin embargo se identifica la palabra *la'dxi'* interior y el sufijo *-a'* que proviene del adjetivo *yá* ‘limpio’. Existe aún una palabra donde interviene este sufijo [71]:

[71] nisia
nis-ia
agua-limpia
'agua pura'

i. Lahuic-liassác (Bend: I, L.5) o liahuic-liacssa (Flores: V, L.4).

Estos dos arcaísmos conforman una palabra compuesta, y aparecen definidos en el *libana* de la Bendición de Pedro Guerra como *yúcduc* ‘iglesia’ (Bend: I, L.4-5).

Este mismo compuesto se presenta en el *libana que* documentó Gilberto Orozco (1946) como, *galahui liaza* (Orozco, 1995: 65).

La primera palabra *lahuic*, *liahuic* o *galahui*, significa ‘centro’. Dice Córdoba al respecto [72]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[72] Medio entre dos extremos lugares. Late, neza late, neza+na-**lahui**, late+**lahui**, neza+late-**lahui** (f262v)

Centro de la tierra. Capijlla,liyòò|-**làhui**-layòò, cor> Texto dice **làhui**+layòò. Liyóo Láchi layoo. (f105r)

En el zapoteco moderno de Juchitán, galahui' sigue significando 'centro'. Y así lo defino en el *libana*.

En lo que respecta al término *liassác*, *liassac*, *liaza* significa en la obra de Juan de Córdova, 'vez' (10) y 'hoja larga' [73]:

[73] Vez. **Li+àça**, **làça**, li+çòò, co+çòò, li+yè, nija, çàbi, quà, tòà.

Hoja larga como de plantanos o _mayz, y toda hoja assi. Yáza. (f221r)

Uno de los significados que retuvo esta palabra en el zapoteco actual de Juchitán es el de toda hoja grande y larga, como el de la caña, el de la mazorca y también se le llama así a las hojas de los libros.

Las informaciones que arroja Córdova y la propia información que arroja el *libana* sobre esta palabra compuesta me hace sospechar que me encuentro ante una expresión metafórica para 'iglesia'. Aunque por el momento no logre explicar cómo se estableció esta asociación

j. Ligáa.

Este término aparece en el *libana* de las Flores (VII, L.1) como *bidubi-ligáa*. Juan de Córdova lo define como: 'Todo punto o de todo punto [scilicet] omnino. Quitòbi lijàa, huatòbi lijàa' (f.404v). La raíz verbal *dubi* significa 'terminar, acabarse todo'. Mientras que *ligáa* es 'paso' [74]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[74] Passo del que anda o se pasea, vide pasada. Ligáa nija+ni. (f.359v)

Eustaquio Jiménez Girón define a *ligáa* de la siguiente manera:

Cumplimiento, terminación, fin: Modos usuales. “Ma gucuua liga, o ma bidiligaa”. Ya terminó, o ya se dio cumplimiento. Ú. más su sinónimo. “Ma biluxe” [fin].

(Jiménez Girón, 1979: 109)

Por lo tanto la frase compuesta *bidubi–ligaa* denota la finalización de una actividad. Esta expresión aparece en relación con el sol en el *libana*, por lo que indica la terminación del recorrido del sol en la bóveda celeste.

k. nachi.

Esta palabra aparece en relación con la flor matrimonial *guie chita* (Flores: XII, L.2). Y según Córdova significa ‘amado’ [75]:

[75] Amado assi. Nachij. (f.25v)

Este término como tal ya no se conoce en el zapoteco actual de Juchitán. Probablemente una variación suya⁶⁸ sea la que registró Eustaquio Jiménez como, *nadxii* ‘el amor, la adoración’ (Eustaquio Jiménez, 1979:116), por extensión también se le llama así al amante.

l. Nayúcká.

Este arcaísmo tiene una anotación entre paréntesis a su lado, indicando que significa *nadoc lacji*⁶⁹. A continuación presento su análisis morfológico [76]:

[76] nayúcká
na-yúc-ká
na+yu’+ca
ES+tierra+ENF
‘humillarse’

⁶⁸ Me refiero a dos formas de decir lo mismo.

⁶⁹ Significa: *na* ‘ES’+ *doc* ‘sagrado’ y *lacji* ‘interior’. Es decir, ‘alma pacífica’.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

En Córdoba lo encontré como *náayóoa*, con el significado de ‘humillarse...pidiendo algo’ [77]:

[77] Humillarse vno mucho en palabras delante de otro pidiendo algo.
zap> To+táa, to+tóni÷a-láo-lo, pe+táa, pe+tóni÷a. {&c.} tóo-na-to+tèe÷a
tóo-na-to+tija, táa-yòo÷a, cv> co+ta, gr> plu, zap> te+tò|ta-yòo-na, to+xóni
láo÷a, tóni-xonij÷a, **náa-yóo÷a**.
(f223v)

Entonces, mi interpretación es que esta palabra, según el contexto en el que aparece en el *libana*, significa ‘humilde petición’.

m. shiba.

Esta palabra significa ‘parte de una escritura’, tal como lo dice Córdoba [78]:

[78] Artículo o parte. vide parte. Làha. y si es escritura **xipàa**, cuiba,
tò|bilàha, tòbi **xipàa**, tobicuijba.
(f.40r)

Efectivamente, el contexto en el que aparece en el *libana* de la Bendición indica otra parte del texto, es decir, que se pasa a otro apartado del discurso, a otro tenor y así lo interpreto [79]:

[79] Lóo shi shtobi, (otra) shiba díjaac
lóo shi sh-tobi, shi-ba díjaac
lo xi x+tobi, xi+ba diidxa’
cara otro otro+uno POS+capítulo
‘En otro tenor del discurso’

n. ssíi.

Este término aparece definido en el *libana* de las Flores (XIII, L.5) como ‘sitio’; mientras que Eustaquio Jiménez Girón lo define como ‘propiedad campestre’ (1979: 216). Córdoba, lo documentó como ‘sementera’ (f.375v) y también como como ‘asiento [80]:

[80] Assiento el lugar de mi asiento. Láte, céhe, xilátea, **xicéhea**- mio
(f42r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Assiento de pueblo o casa antigua o de camino o de calzada vieja vide paredones o caseria. **Céhe**, chiñaayóho, **cèhenéza** (f42r)

El contexto en el que aparece señala un cambio de domicilio (Flores: XIII, L.4-5), donde la recién casada deja su casa para instalarse en la morada de su esposo. El término *ssíi* significa sitio, que puede aludir a un solar, una sementera, un pueblo o un camino.

o. Ssúsidoc.

Este arcaísmo aparece definido en el propio *libana* de Pedro Guerra como 'bisabuelo'⁷⁰ refiriéndose a Adan [81]:

[81] ssúsidoc
ssúsi-doc
susi-do'
'bisabuelo sagrado'

Este término lo encontré en Córdoba como 'bisabuela': [82].

[82] Bisabuela assi. Xocegolani (f55v)

Su lectura morfológica es la siguiente [83]:

[83] Xocegolani
Xoce+gola÷ni
bisabuela+anciana÷3SG
'bisabuela'

3.2.1.5.2. Tres arcaísmos especiales.

En esta sección quiero discutir la interpretación de tres arcaísmos que ha trabajado el doctor Víctor de la Cruz, me refiero a: *huiti*, *gayubi* y *xhibacha calá ná*.

Comenzaré con los dos primeros.

⁷⁰ Este es uno de los pocos arcaísmos que el *xuaana*'' Mariano López conoce, lo tradujo como 'bisabuelo'.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Estos dos arcaísmos se encuentran dentro de una frase registrada de dos maneras distintas en el *libana* de la Bendición que recopiló este investigador zapoteco del señor Isidro López. Uno de estos registros aparece en una nota a pie de página y corresponde con la frase original dicha por Isidro López [84]:

[84] zitobi **huiti**⁷¹ hui bichicabe **gayubi** si naa⁷²

(de la Cruz, 1999: 51)

El otro, es el siguiente [85]:

[85] zitobi **huiti** hui bidxícabe layú (bi?) si [ca] naa

(de la Cruz, 1999: 50)

Este segundo registro es una ‘restauración’ (sic) que hizo Víctor de la Cruz en 1999 de la frase original, como él mismo lo dice en una nota a pie de página:

Durante veinte años me detuve en el segundo párrafo, donde se había transcrito *zitobi huiti hui bichicabe gayubi si naa*. He restaurado las palabras para dar sentido a la oración, porque en *diidxazá* el verbo *ridxí* [ri'ji:] –*tichij*, pasado *pichij*; véase las entradas para ‘tarde’ en Córdoba– no puede usarse sin el complemento del lugar donde se hace tarde, *layú*, ‘la tierra’. Cambié el sonido que se había transcrito como *g* por una *l* y separé la sílaba *bi*, dejándola como una incógnita. En cambio la siguiente sílaba es la inicial de *sica*, ‘como’, en Córdoba ‘*cica*’; por lo que agregué la sílaba *ca*, de modo que ligara con la palabra siguiente-*naa*, pronombre personal de primera persona singular que se refiere al *xuaana*” o autoridad que bendice el matrimonio...”

(de la Cruz, 1999: 51)

A partir del procedimiento de eliminar y agregar fonemas y sílabas de la Cruz reconstruye una parte del *libana* de Isidro López y ofrece la siguiente traducción

[86]:

[86] otra vez, apenas el tiempo obscureció la tierra en ellos como en mí

(de la Cruz, 1999: 51)

⁷¹ Los subrayados de *huiti* y *gayubi* son míos.

⁷² No ofrezco la glosa de estas frases porque más adelante las abordaré.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Uno de los problemas que le encuentro a la reconstrucción de de la Cruz es la arbitrariedad de sus cortes morfológicos y la lectura de sus glosas; además, no analizó todas las palabras, por ejemplo: *zitobi*, *huiti*, *hui* y *bi*. Propone que la raíz verbal *bichi* de *bichi-cabe* procede del verbo *ridxi* ‘tapar, cubrir’ en habitual y *bidxi* ‘tapó, cubrió’ en completivo. Asimismo, arguye que este verbo requiere del sustantivo *layu* ‘tierra’, mismo que funge como un complemento de lugar, por lo que *bidxi layu* denota que la tierra se cubrió, se oscureció. Víctor de la Cruz consciente de que la interpretación que hizo de la frase de Isidro López es perfectible lo modificó en una obra posterior suya publicada en 2007, aclarando que durante el proceso de la corrección de su tesis de doctorado incluyó el análisis de dos términos más, que he señalado: *huiti* y *hui*. Modificó su interpretación sobre la raíz verbal *bidxi* ‘tapar, cubrir’, por el verbo *bidxi[ña]* ‘acercar’ y presenta la traducción de la palabra *gayubi*, misma que define como ‘humilde’. Dice este autor al respecto, también en una nota a pie de página:

En el proceso de corrección de la tesis encontré el origen de otras dos frases: *huiti hui*, viene de *cahuijti*, *nahuij nahuijti copijcha. vel [o] pitoo. s[anto]. el sol* –dice Córdova en la entrada “Medio día, el punto de medio día”; *gayubi* viene de *yácaxitoçacayobi* en la entrada “Humilde ser yterum ese es tenerse por nada y no estimarse”. Sólo he agregado una sílaba en *bidxi[ña]cabe*, ‘se acercaron’.

(de la Cruz, 2007: 149)

La nueva propuesta de traducción de de la Cruz de esta frase de marras es la siguiente [87]:

[87] otro medio día se acercaron humildes ante mí.

(de la Cruz, 2007: 149)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Por mi parte, a partir de los datos que obtuve de los *libana* de Pedro Guerra y de la consulta de textos coloniales sobre la lengua zapoteco, así como del valioso material de Eustaquio Jiménez Girón que explica varios arcaísmos voy a ofrecer una nueva interpretación de esta frase que también aparece en mis dos textos de estudios. Comenzaré con la palabra arcaica *huiiti*.

p. Huiti.

Juan José Rendón, señala que la oclusiva alveolar sorda /t/ presente en inicio de palabra en el *Vocabulario* de Córdova, cambió a una vibrante alveolar simple /r/ en la mayoría de las variantes zapotecas, incluyendo las que se hablan en el Istmo de Tehuantepec (Rendón, 1995: 48). Al revisar los dos *libana* no encontré ejemplos sobre este cambio en el contexto del que habla Rendón. Al contrario, hallé una muestra donde se retuvo el fonema /t/ en la última sílaba de la palabra bisilábica *huiiti* (Flores: III, L.2). Éste término *huiiti* lo encontré como un arcaísmo en la obra de Eustaquio Jiménez Girón, bajo la forma de *huiirii*. Al cotejar estos términos se puede advertir que el cambio de /t/ a /r/ del que habla Rendón no sólo sucedió a principio de palabra, sino también en la última sílaba, como es el caso del término *huiirii*, que significa:

Huirii: El que, a petición de familiar o conocido ejecuta alguna faena, cuyo pago se hace oportunamente en igual forma. A las personas que erróneamente llaman padrinos de tales y cuáles cosas que llevan a los acontecimientos festivos celebrados en la actualidad, como cantarillas, bebidas, confetis y tantos otros menesteres, también se consideran como tales

(Jiménez Girón, 1979: 99)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Otro dato importante sobre el término *huirii* es el siguiente:

Huiriidixá: La invitación, la notificación, el aviso. Palabra yuxtapuesta que lleva en sí el aviso, la notificación y la representación abstracta de la (s) persona(s) que invita(n).

(Jiménez Girón, 1979: 99)

Estos datos me sugieren que el término *huirii* de Eustaquio Jiménez y el *huiti* del *libana* de las Flores, se refieren a una persona que tenía por oficio realizar las invitaciones para las diversas actividades que se llevaran a cabo. Una variante del *huiti* es el que registra Juan de Córdova como *cotij* ‘mensajero’:

Llamador ò mensajero. Cochijna, **cotij**’ (f.249r).

En lo que respecta a los prefijos *hui-* presente en las palabras *huiti* y *huirii*, así como el prefijo *co-* del *cotij* de Córdova, son interpretados por Thomas Smith como agentivos⁷³, por lo que la traducción de *cotij*, *huiti* o *huirii*, sería: el o la que hace la invitación, el aviso, la notificación, es decir, el mensajero.

q. Gayubi.

Este término presente en el *libana* de Isidro López que trabajó de la Cruz lo relaciono con una frase dicha por Pedro Guerra en el *libana* de las Flores. Antes de proseguir con el análisis morfológico de esta frase, señalo que la presencia del fonema inicial /g/ posiblemente se trate de una variación, dos formas de decir lo mismo, en el discurso del *xuaana*” o a una transcripción del *libana*. Esta es la frase de Pedro Guerra:

¡Ah! yúbisinaa (Flores: III, L.2)

⁷³ De esta manera, analiza Thomas Smith el prefijo *co-* presente en la palabra *cozana* ‘él o ella que pare’ (Smith Stark, 2001: 95) y el prefijo *hui-* de la palabra, *huilia* ‘canto’ (Smith Stark, 2008: 318).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Esta expresión está compuesta por cuatro elementos, a saber:

a. ¡Ah!

Es una interjección que denota sorpresa o admiración y aparece siete veces en el *libana* de las Flores.

b. Yúbi.

Actualmente esta palabra ya no existe en el vocabulario cotidiano de los zapotecos de Juchitán, sólo se conserva como el sobrenombre de una familia de apellido Jiménez que viven en ciertas secciones de Juchitán, como la Quinta, la Séptima y la Novena sección. También aparece citado en la obra de Eustaquio Jiménez como un arcaísmo que denota 'hijo primogénito' (1979: 28).

Por su parte Juan de Córdova registró los diversos significados de esta palabra en sus dos obras; por un lado nos dice es un pronombre que él llama recíproco, es decir, reflexivo:

Y si dezimos ipse met, esse mesmo, tomase vn pronombre reciproco, que es yobia, yobilo, yobini, yobitono, yobito, yobicani.l. Yobicaya, yobippea, para mayor afirmación, yo mesmo, tu mesmo, &. Yo mesmo y no otro, tu mesmo y no otro.

(Córdova, 1987a: 34)

Estos son algunos ejemplos que extraje del *Vocabulario* donde se puede apreciar que *yubi* funciona como un pronombre reflexivo [88]:

- [88] El pronombre. s. ipse el mesmo. **Yó|bia**, **yòbilo**, **yòbi-ni yóbi-cani**,
(f.151v)
Esse, essa, esso, vide los prono[m]bres. Láa, láa-ca, làa-cani, **yóbi-ca**,
yòbi-pe.
(f.187r)
Yo mismo. **Yóbi-a**, **naa-yóbi-a**.
(f.236r)
Yo propio. **Yòbi-ppea**, **yóbi-caya**.
(f.236r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Vuestra cosa de vosotros mismos. Xi+tèni **yobi-tò**, xi+tèni **yobi-catò**, xi+|tèni-**yòbi** petò.
(f.428r)

También funciona como un pronombre reverencial:

Dizen tambien cuando hablan con vn señor o persona principal, **yobina**.s.vuestra merced, o vuestra señoría, o vuestra majestad, que es termino de crianza, y no tienen otro mas subido.
(Córdova, 1987a: 34)

Asimismo se refiere a lo primero, lo principal: primogénito, primer vocablo; al dedo de la mano y a lo redondo [89]:

[89] Mayor hijo o mayorazgo. Vide hijo. Yòbi, piòbi, xìnigàna piòbi nà|ca lohuàa pixòze.
(f.253r)

Primogenito. Xíni-yòbi, pi+yóbi, xini te+láo.
(f.327r)

Primero el primer vocablo entre muchos. Piyòbi-tícha, quíq[ue]-tícha
(f.327r)

Primeramente al primero de la mano derecha, que nosotros llamamos pplex. Llamán. Yobi (Córdova, 1987a: 213)

Redondo en círculo o como luna llena. Na+yòbi, na+tòbi.
(f.346r)

A partir de la revisión de estos ejemplos se detecta que en el término *yobi* o *yubi* subyace el sentido básico de lo primero: el primer hijo, el primer dedo, el principal, uno mismo. En el *libana* lo encuentro como un pronombre reflexivo y como un pronombre reverencial, como en el de la Bendición (II, L.5).

c. *Si*.

Este término presenta los siguientes significados en el siglo XVI, tal como lo señala Córdova en su *Arte*...:

Este ci tiene tambien muchos significados, y se antepone interpone y postpone a muchas dictiones, y assi conforme a ello son los significados.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

V.g. Antepuesto vale por ya vt *ciaaya*, ya *fuy. ciagoya*, ya he comido vide los reiterativos. Ytem antepuesto es restrictivo. vt *cixopaci, ciayoci*. no mas que los cinco, no mas que los seys. // Ynterpuesto es reiterativo. vt *tocilobaya*, torno a barrer, *tociagoa*, torne a comer // Postpuesto es comparativos. // Ytem postpuesto, es diction exceptiva vt, *tautum, l. solum*, vt *canihuaxijaci, nitijci cotoxoni*, por solo esto se enojo. *Canitienicia*, solamente lo guardo s. que no es mio.

(Córdova, 1987a: 95)

El sentido que tiene el *-si* dentro del *libana* es de fungir como un reflexivo. Así mismo aparece en el zapoteco de Juchitán, por ejemplo:

naa-si-a'
PRON-sólamente-1SG
'solamente yo'

d. *Naa*.

Al igual que en el siglo XVI⁷⁴, sigue significando un pronombre de primera persona de singular que se mantiene independiente de los sustantivos, de los verbos y de los adjetivos.

El significado que propongo para *¡Ah! yúbisinaa*, concuerda con una anotación entre paréntesis que aparece en el *libana* de las Flores y que explica esta frase arcaica, dice [90]:

[90] *biacssissi-naa*
biacssi-ssi naa
exacto-sólamente 1SG
'precisamente a mí'

Después de haber analizado estos arcaísmos desde la óptica de la lingüística, procedo a citar toda la frase en la que aparecen para hacer una propuesta de traducción de manera contextual [91]:

[91] *bíetega nalaji, bíininíc ti huitíi*
bí-ete ga na-laji, b-íini-níc ti hui-tíi

⁷⁴ Véase la entrada para 'Yo primera persona. *Naa, ya*' (f236r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

bi+ete ga na+laxi, b+iini+ni' ti hui+tii
C+bajar momento ES+interior C+hacer÷3REV uno AGT+invitar
'se recordó solicitar un mensajero'

huibiji tobi gola gosana, (acordó hacer el llamado al principal).
huibiji tobi gola gosana,
hui+bidxi tobi gola gosana,
AGT+ruido uno anciano engendrador.maestro de ceremonias,
'se llamó a un anciano especialista en discursos.'

¡Ah! yúbisinaa (biacssissi-naa) principal ¡Ella principal!
¡Ah! yúbi-si naa principal ¡Ella principal!
¡Ah! yubi-si naa principal ¡Eya principal!
INTJ REC ENF 1SG principal INTJ principal
'¡Ah! precisamente a mí que soy el principal. ¡Ea pues, principal!
(Flores: III, L.2-3; y IV, L.1)

Bajo estas condiciones, que implicó el manejo de herramientas lingüísticas, la revisión de datos y de tener la fortuna de contar con los *libana* de Pedro Guerra, ofrezco una traducción de la frase que trabajó Víctor de la Cruz desde 1999 [92]:

[92] yanna zitobi **huiti** hui bichicabe **gayubi** si naa
yanna zi+tobi **hui+ti** hui+bichi+cabe [g] **a yubi** si naa
ahora otro+uno AGT+invitar AGT+ruido÷3PL INTERJ PRON REV ENF 1SG
'ahora llamaron a otro mensajero ¡ah! precisamente a mí'

r. xhibacha calá ná.

En el año 2007 Víctor de la Cruz publica por segunda vez el *libana* que recopiló de Isidro López entre 1975-77. En esta versión registró la transcripción original: *xhibacha calá ná*, de la que ofreció en 1999 solamente la reconstrucción que hizo: *xitichapaala'na'* 'alabanzas a Dios' (de la Cruz, 1999: 52-53). Sobre este asunto, dice lo siguiente en una nota a pie de página:

He reconstruido la frase ininteligible *xhibacha calá ná* como *xi*, posesivo de tercera persona, 'su'; *ticha*, 'palabra'; y *palaana*, de *quelatinijpaalana*, en la entrada "Alabança assi activa" de Córdoba, que se descompone como *quelatinij*, 'hablar', 'decir', y *paalana*, 'limpio'; véanse también las entradas

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

“Alabado ser assi o Dios”, “Alabado de otros” y “Limpio de coraçon”, etcétera.

(de la Cruz, 2007: 149)

Esta reconstrucción, al igual que las anteriores, presentan los mismos problemas: cortes morfológicos arbitrarios y glosas dudosas. Por mi parte, hallé en el *libana* de la Bendición de Pedro Guerra una frase que la relaciono con la frase que reconstruyó de la Cruz [93]:

[93] shibá shchá galacna (Bend: V, L.1-2)

Esta frase tiene tres elementos. Uno de ellos es *shibá* del que ya di cuenta en el [78], mismo que interpreté como ‘otro tenor, otro apartado’. El segundo *shchá* o como se registra ortográficamente en el Alfabeto del 56 *xha*, significa de ‘otra manera’. Este término también suele presentarse reduplicado [94]:

[94] De otra manera. Vide de muchas maneras. **Xiàa**, ca+yàa, ti+cuèe, ti+cu|èe ca, tè+tèni+a.

Manera por diferencia. vt de otra manera, ò de diferente manera. .s. es. **Xiàa xiàa**, xiàca-xiàca, xoàca xoàca, tèni tèni, cachèe cachèe.

Manera generalmente para differe[n]ciar. Cuèe, xibàa. lào, cuiiba. {l. vt supra.}

Finalmente, *galacna* es un préstamo del español y aparece en Juan de Córdova en la entrada para ‘elegante cosa’ con el sinónimo de ‘vistoso, pulido’ (f151r). Este mismo sentido tiene este término que usan algunos ancianos para denotar: ‘hermoso, agradable’. La parte masculina de esta palabra castellana es, *galán*; misma que tiene todavía vitalidad en el zapoteco de Juchitán con el mismo significado que *galacna*.

Mi propuesta de traducción, por lo tanto es la siguiente y se puede aplicar también al fragmento que procede de Isidro López [95]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[95] shi+bá shch+á galacna
POS+parte POS+manera agradable
'a otro tenor a otra manera agradable'

3.2.2. Los préstamos.

En los dos *libana* hay un notable número de préstamos con respecto a los arcaísmos. Por ejemplo en el *libana* de la Bendición contabilicé 29, casi iguala a los arcaísmos, que son 31.

Hockett sostiene que el *préstamo* se da cuando dos idiolectos se ponen en contacto, con la consecuencia de que ambos pueden sufrir modificaciones. Para explicar este fenómeno lingüístico, este investigador habla de *modelo* de *prestador* y de *prestatario*. Donde el *modelo* es el rasgo que se imita. Mientras que el *Prestador* se refiere tanto al idiolecto de donde procede el *modelo*, como al hablante de ese idiolecto. En tanto que el *prestatario* alude al idiolecto que adquiere el nuevo *modelo* (Hockett, 1976: 387).

Hockett señala que hay varios tipos de préstamos. Uno de ellos es el *préstamo simple*: se toma el *modelo* tal cual del idiolecto *prestador*. Otro, *transposición*, pertenece a una clase llamada *difusión por estímulo*. Este tipo de préstamo se da cuando el usuario de un idiolecto *prestatario* recibe un *modelo* del *prestador* y lo adecua a sus necesidades, es decir, no lo toma con su mismo sentido original. Otro más, *híbridos*. El *prestatario* adopta parte del *modelo* y reemplaza el resto por lo que ya existe en su lengua (Hockett, 395-398).

Los tipos de préstamos que he hallado en los *libana tradicional* corresponden al préstamo simple y a la transposición que están focalizados en áreas semánticas

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

específicas. A continuación hablaré sobre los préstamos simples y después sobre los préstamos de transposición.

3.2.2.1. Préstamos simples.

Los préstamos simples se pueden ver en las siguientes áreas, como en 1) la adopción del panteón cristiano y de su terminología. 2) El parentesco, sobre todo, el parentesco político que se contrae ante la iglesia, como el compadrazgo, que es un vínculo social de mucha valía, legitimado por esta institución que tuvo un poder absoluto en la época Colonial y que hasta la fecha rige la vida de las comunidades indígenas. 3) matrimonial. 4) Gramatical: verbos, sustantivos, preposiciones, unidades de tiempo y un único préstamo procedente del latín.

1. El panteón cristiano:

En esta sección se menciona a Adán [96]; dios [97]; ánima [97]; gracia [98]; arcángel San Gabriel [99]; María Santísima del Rosario [100]; Espíritu Santo [100-101]; San José [101]; Misterio [102]; y Santa Madre Iglesia [102]:

[96] (gunic), biocabi (gucabi) ssúsidoc (huelo, **Adán**) bisabuelo
bi-ocabi ssússi-doc bisabuelo
bi+ocabi susi-dó' bisabuelo
c+responder.invocar abuelo-sagrado, bisabuelo
'e invocó el abuelo sagrado, el bisabuelo'

Adán gusabi (bihui) láginíc binni gonáa, goca compañera
Adán gu-sabi lági-níc binni gonáa g-oca compañera
Adán gu+zabi ládxi÷ní' binni gonaa g+oca compañera
Adán C+desear interior÷REV gente mujer C+ser compañera
'Adán que deseo de corazón tener a una mujer como compañera'
(Flores: XII, L.9-10)

[97] befuana **Dios**, gácacaníc **ánima** shtnubé, scassi tobi siña
befuana Dios, g-ac-a-ca-nic anima sh-ti-ni-bé, scassi tobi siña
befuana Dios g+ac÷a-ca÷ní' anima x+ti÷ni÷be, scasi tobi ziña

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

señor Dios P-hacer ENF-3REV anima POS+pertenencia÷3REV÷3SG, como
una palma
'el Señor Dios que me vuelva su ánima, como una estrella'
(Flores: X, L.4 y 9)

- [98] (lucero) doc rindani guibac, qui guela **gracia** nacani dija-bac
doc r-indani guibac, qui guela gracia nacani dija bac
dó' ri+ndani guibá', qui guela gracia n+aca÷ni diidxa' ba'
sagrada H+crecer.brotar cielo, ¿? NOM gracia ES+ser÷3º palabra excelente
'que brota en el cielo, esta gracia es un discurso honroso'
(Flores: X, 5)

Raqué ma bisuba náyác ti guiec-chita, láani nâbe gúcani testigo
Ra-que ma bi-sub-a ná-yác ti guiec chita, láani n-â-be gú-ca-ni testigo
Ra-que ma' bi+sub÷á' na÷ya' ti guie' chita, láani n+â÷be gú+ca÷ni testigo
LOC-DEM ADV C+parar÷1SG mano÷1SG una flor delgada, 3O ES+decir÷3SG
C+ser÷3O testigo
'En aquel lugar coloqué mis manos sobre la blanca flor del matrimonio: la
azucena, la que dicen que es la prueba'

- [99] de matrimonio bietené **arcangel San Gabriel** guiac
de matrimonio bi-ete né arcangel San Gabriel guiac
de matrimonio bi+ete ne arcángel San Gabriel guiá'
de matrimonio c+bajar con arcángel San Gabriel arriba
'del matrimonio con la que bajó el Arcángel San Gabriel del cielo,'
(Flores: XI, L.1-2)

guíhuíc, (guibac) guibac; beda-guni saludar bínni naca
guíhuíc, guibac; b-eda g-uni saludar binni n-aca
guíhui', guiba'; b+eda g+uni saludar binni n+aca
casa real, cielo; C+venir C+hacer saludar gente ES+ser
'la casa real, para venir a saludar a la persona que es'

- [100] shiñáanu **María Santísima del Rosario**, esposa del **Espiritu**
shi-ñáa-nu María Santísima del Rosario esposa del Espiritu
xi+ñaa÷nu María Santísima del Rosario esposa del Espiritu
POS+madre÷1PLINC María Santísima del Rosario esposa del Espiritu
'nuestra madre María Santísima del Rosario esposa del Espíritu'
(Flores: XI, L.3-4 y IX, L.5)

- [101] **Santo**, Patriarca **San José**
Santo, Patriarca San José
Santo, Patriarca San José
Santo, Patriarca San José
'Santo, Patriarca San José.'
(Flores: XI, L.5)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[102] bilabac (bigaba) **misterio** shtic **María Santísima**
bi-lab-ac misterio sh-tic María Santísima
bi+lab÷á' misterio x+ti' María Santísima
C+contar÷1SG misterio POS+pertenencia María Santísima
'recé los misterios de María Santísima'

(Flores: IX, L.4)

[103] del estado matrimonio ni yeguni contraer ca
del estado matrimonio ni ye-g-uni contraer ca
del estado matrimonio ni ye-g+uni contraer ca
del estado matrimonio REL C.ir-C+hacer contraer PL
'con motivo de las nupcias que contrajeron los'

bíini bacdu lahuic-liassác (yúcdud) **Santa Madre Iglesia**
bíini bacdu lahuic-liassác Santa Madre Iglesia
bíini ba'du' lahui' liasá' Santa Madre iglesia
joven niño centro hoja larga iglesia Santa Madre Iglesia
'jóvenes muchachos, en el centro de la iglesia, de la Santa Madre Iglesia'

(Bend: I, L.4-5)

Algunos de estos términos de la religión católica se introdujeron en el zapoteco desde el siglo XVI⁷⁵

2. Préstamos de parentesco: padrino, madrina, comadre, compadre [104];
pariente [105]; bisabuelo [96]; compañera [106] y compañero [107]:

[104] !Ah! saqueca yama (sic) che
¡Ah! saque-ca yanna che
¡Ah! saque-ca yanna che
INTJ asimismo-ENF ahora P.ir
'¡Ah! Asimismo ahora'

gugúchác che gugâséc guiec-chita nachi **padrino madrina**,
gu-guch-ác che gu-gâs-éc guiec-chita nachi padrino madrina,
gu+guch÷á' che gu+gaas÷é' guiec-chita nachi padrino madrina
P+revolver÷1SG P.ir P+entremeter÷1SG flor delgada amada padrino
madrina
'entregaré la blanca flor amada del matrimonio: la azucena, al padrino y
a la madrina'

⁷⁵ Véase en el *Vocabulario* de Córdoba las siguientes entradas: “Adam” (f9v); “Bienes del alma” (f55v); “consejo de Dios” (f88v); “obsecrar rogando...” (f286r) y (f87v); “candelaria la fiesta...” (f69r); “don o dones...” (f146v) y “angel” (f28r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

compadre, comadre, lo guisac tídic, (guiráac) nâle,
compadre, comadre, lo gu-isac t-ídic, nâle
compadre comadre lo gu+ira' t+ídi' nâle
compadre comadre cara P+todo IMP+pasar INTJ
'al compadre y a la comadre, y a todos los que pasen, los vecinos'

- [105] **pariente**) díe (lissáa) **pariente** shúubac (familia) licuáa
díe pariente sh-úubac li-cuáa
díe pariente sh+uuba' li+cuaa
linaje pariente POS+bejuco NOM+pariente
'el linaje, los ancestros, los parientes en general'

(Flores: XII, L.1-4)

- [106] (padre de ella) la novia) huané (née) cumpanera shtínic,
huané cumpanera sh-tí-nic,
huane companera x+ti'÷ni',
con compañera POS+pertenencia÷3REV,
'al lado de su compañera'

(L.10; XII, L.10)

- [107] bijâ nec-ncacca compañero
bi-jâ[ga] nec ncac ca compañero
bi+dxag÷a ne' ca' ca compañero
C+encontrar.juntar÷1SG con ENF PL compañero
'y me junté con los compañeros'

Uno de los parentescos nuevos aportados por la iglesia cristiana al zapoteco fue el del compadrazgo. Hay noticias del uso de este concepto religioso en el lexico de esta lengua desde el siglo XVII. En el confesionario de Gonzalo de Agüero, específicamente en la parte que habla de la administración del sacramento del bautismo, aparecen los términos de compadre, comadre y padrino⁷⁶:

Annagalohuy niguijo, ninacalo **Compadre**, coteeche patoo connaaze quiroopa cuaazani loo quiroopa xijque bee, xijque beegani.
'Ten tu agora varon, que eres el **Compadre**, por los dos lados, o por los dos ombritos al niño'.

Chela lohuy gonnaa, ninacalo **Comadre**, connaaze quiroopa nija patoo, quelanij cicarij ricaato, rizijto quela Compadre, quela tijayootoo ni richeela lanni Santa Yglesia, cica, ni roogoo zeete yobini tonoo.

⁷⁶ No analicé este texto zapoteco porque mi intención es solamente mostrar la presencia temprana de los préstamos españoles en el zapoteco.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

‘Y tu que eres la Comadre, ten con las dos manos, los dos pies del niño, porque de esa suerte se contrahe el parentesco Espiritual, como enseña la iglesia’

(Agüero, 1666)

Este parentesco espiritual del que habla Gonzalo Agüero imponía obligaciones y compromisos para quienes lo adquirían; era un lazo sagrado que inhibía cualquier tipo de relación sentimental entre sus miembros:

Ciertamente hijos, que por haver tenido y ayudado a este niño en su bautismo, teneis obligacion de entender tres cosas, y guardarlas con mucho cuidado en vuestros coraçones. La primera, que agora aveys hallado, y contrahido un parentesco nuevo, que se llama en la Santa Yglesia Espiritual, por que por aver sacado de pila, y tenido a este niño, quedasteis por sus padrinos, y por Compadres de su Padre y Madre, que lo engendraron y por consiguiente hechos como deudos y parientes del niño y de sus padres. Y assi si sucediera morirse alguno de vosotros dos, de ninguna manera, se pudiera casar, ni contraer matrimonio, el que quedare viudo co[n] este niño, o niña, si aviendo crecido, se quisiera el tambien casarse. Y de la mesma suerte, si aviendo muerto alguno de vosotros dos, y algunos de los dos padres naturales deste niño quisiesen casarse, o contraer matrimonio, los dos viudos que quedasen de una y otra parte, no lo pudiera[n] conseguir, por cause de ser entrambos Compadres, y desta suerte es el parentesco Espiritual en que agora estays por aver tenido a este niño en su bautismo y ser padrinos suyos...

(Agüero, 1666)

El concepto del compadrazgo es muy importante para la sociedad zapoteca de Juchitán. Esto se puede ver durante la ceremonia de la Bendición de los novios, y se puede oír en un pasaje del *libana*, donde el *xuaana* llama no sólo a los padres de los contrayentes, sino a toda la parentela para que se abracen y se reconozcan como parientes (Bend: IV, L.6-7). Después de este abrazo se podrán llamar unos a otros compadres y donde quiera que se encuentren se tendrán que saludar con mucho respeto; correspondiéndoles a los familiares del novio iniciar el saludo.

3. Préstamos matrimoniales: Esposa [100]; promesa, relación, estado y matrimonio [108]; testigo y obligación [109]; y seno y familia [110]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- [108] ¡Ah!masha bijiña ji bigaanda hora, che gaca
¡Ah! ma sha bi-jiña ji bi-gaanda hora, che g-aca
¡Ah! ma' xa bi+dxíña dxi bi+gaanda hora, che g+aca
INTJ ADV DUB C+acercar día C+alcanzar hora, P.ir P+hacer
'¡Ah! a poco ya se cumplió el plazo para que'

complir **promesa** ni bieni ca bíini bacdu, bichaga (guca
complir promesa ni b-ieni ca bíini bacdu, b-ichaga
complir promesa ni b+i'ni ca biini ba'du', b+ichaga
complir promesa REL C+hacer PL joven niño, C+juntar
'estos jóvenes muchachos validen el juramento que pactaron de'

apalabrarca) stíjacaníc, bíni celebrárcanic ti **relación**
s-tíja-canic, bíni celebrár-canic ti relación
x+tiidxa÷cani', b+ini celebrar÷cani' ti relación
POS+palabra÷3PLREV, C+hacer celebrar÷3PLREV uno relación
'celebrar una alianza'

(ni chi guni contraercabe, liahuic-liacssa) lu
lu
lu
cara
'en'

estado matrimonio.
estado matrimonio.
estado matrimonio.
estado matrimonio.
'término matrimonial'.

(Flores: V, L. 1-5)

- [109] bisubac-naya ti guiec-chita
bi-s-ub-ac na-ya ti guiec-chita
bi+s-ub÷á' na÷ya' ti guie' chita
C+parar-CAUS÷1SG mano÷1SG uno flor delgada
'Hasta entonces coloqué mis manos sobre la blanca flor matrimonial: la
azucena, la flor que'

testigo, benda gucuésác lo shquendanabani dáa becogo,
testigo, b-end-a gu-cués-ác lo sh-quenda-nabani dáa becogo,
testigo, b+end÷a gu+cués÷á' lo x+quenda na+bani daa becogo,
testigo, C+llegar÷1SG P+detener÷1SG cara POS+NOM ES+vivir estera
silla
'testificó el matrimonio, con la que vine a interrumpir la vida de la casa'

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

shtobi shchupa hora mientras quiapa gueego gubija bidóc
sh-tobi shch-upa hora mientras qui-apa queego gubija bidóc
x+tobi xh+upa hora mientras qu+iapa gueego gubidxa bidó'
otro+uno otro+dos hora mientras P+cubrir río sol dios.santo
'un breve instante en lo que se pierde en el río el dios sol'

para queda gaca complir **obligacion**
para qu-eda g-aca complir obligación
para qu+eda g+aca complir obligación
para P+venir P+hacer cumplir obligación
'para que se cumpla la obligación.'

(Flores: VII, L.3-6)

[110] che goni ssíi (sitio) che goni shtáa (bijibe) ndani **seno** de **familia**
che g-oni ssíi che g-oni sh-táa ndani seno de familia
che g+oni sii che g+oni x+taa ndaani seno de familia
P.ir P+hacer sitio P.ir P+hacer POS+estera vientre seno de familia
'establecer su sitio, asentarse en el seno de la familia'

shtí Fulano de Tal (padre del novio).
Sh-tí Fulano de Tal
x+ti' Fulano de Tal
POS+pertenencia Fulano de Tal
'del señor Fulano de Tal: padre del novio.'

(Flores: XIII, L.5-6)

A lo largo de los dos *libana* se habla de que el matrimonio es un sacramento sagrado, un compromiso eterno que contrajeron dos personas que tienen por objetivo procrear y sustentar hijos. Esta idea sigue vigente entre los zapotecos de Juchitán. Y se remonta a los primeros años de la época colonial, tal como se puede apreciar en la amonestación que el sacerdote le dirige a los contrayentes después de la misa:

Estad ate[n]tos hijos mios para q[ue] entendays una u dos palabras que os quiero decir agora...estays obligados a dar muchas gracias a Dios Nuestro Señor...por averos dexado recibir este Sacramento del Santo Matrimonio...se les comunica a los que se desposan y casan, la gracia del Señor, para sufrir los trabajos desta vida, y que acompañan las cargas del

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

matrimonio, como es, la crianza de los hijos en buenas costumbres y el sustento suyo, y de su casa y familia...

(Agüero, 1666)

4. Préstamos gramaticales.

a. Verbos.

Estos son los verbos que hallé alojados en los *libana* de la Bendición: dispensar, perdonar, celebrar, contraer y confrutar [111]

[111] Pues señores: Gúñitu **dispensar**, ne gúñitu **perdonar**,
Pues señores: Gúñitu dispensar, ne gúñitu perdonar,
Pues señores g+úñi÷tu dispensar, ne g+úñi÷tu perdonar,
Pues señores P+hacer÷2PL dispensar, y P+hacer÷2PL perdonar,
'Señores, perdonen'

passo prudante bidúca personaric ndani seno de familia ric
passo prudante bi-dú ca persona-ric ndani seno de familia ric
paso prudante bi+dii ca persona-ri' ndaani' seno de familia ri'
paso prudente C+dar PL persona-DEM estómago seno de familia DEM
'el prudente paso que dieron estas personas dentro de este seno
familiar'

raric nápacanu shi chi guni **celebrár**canu ti reberencia
raric ná-pa-canu shi chi guni celebrár-canu ti reberencia
rari' n+ápa÷canu xi chi g+uni celebrar÷canu ti reverencia
ADV ES+tener÷1PLINC qué P.ir P+hacer celebrar÷1PLINC un
reverencia
'aquí tendremos que efectuar una reverencia'

del estado matrimonio ni yeguni **contraer** ca
del estado matrimonio ni ye-g-uni contraer ca
del estado matrimonio ni ye-g+uni contraer ca
del estado matrimonio REL C.ir-C+hacer contraer PL
'con motivo de las nupcias que contrajeron los'

bíini bacdu lahuic-liassác (yúcdud) Santa Madre Iglesia
bíini bacdu lahuic-liassác Santa Madre Iglesia
bíini ba'du' lahui' liasá' Santa Madre iglesia
joven niño centro hoja larga iglesia Santa Madre Iglesia
'jóvenes muchachos, en el centro de la iglesia, de la Santa Madre Iglesia'

ra biábacaníc sagrada mancuerna para guca **confrutar**
ra b-iába-caníc sagrada mancuerna para g-uca confrutar

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

ra b+iaba÷caní' sagrada mancuerna para g+uca ¿confrutar?
LOC C+caer÷3REV sagrada mancuerna para g+hacer ¿confrutar?
'donde se les colocó el sagrado lazo que los hizo mancuerna para
que disfruten'

conformidad shtícaníc.
conformidad sh-tí-caníc.
conformidad x+ti÷caní'.
conformidad POS+pertenencia÷3PLREV
'el pacto que contrajeron'

(Bend: I, L. 1-7)

Mientras que en el de las Flores hallé las siguientes: *Complir*, *celebrar* [109] y *saludar* [99].

Originalmente planteé que el préstamo *complir* se trataba de un fenómeno de hipercorrección, pero al buscarlo en Córdoba, lo hallé como un arcaísmo del español presente en el zapoteco del *libana* [112]:

[112] **Complir** de palabras o con palabras. Cáni-ti+nnij÷a, cáni-ci, caní náca-ci-ti+nnij÷a.

(f.82r)

Actualmente estos préstamos suelen emplearse en el zapoteco de Juchitán con el verbo auxiliar *runi* 'hacer' prefijado. Por ejemplo: *runi dispensar* 'dispensar'; *runi perdonar* 'perdonar'; *runi celebrar* 'celebrar'. Esto mismo sucede en el *libana* de la Bendición de Pedro Guerra.

b. Sustantivos.

Estos son algunos ejemplos de sustantivos extraídos de los dos *libana* [113] y

[114]

[113] Préstamos Bendición⁷⁷

señores (Bend: I, L.3; V, L.3)

⁷⁷ La mayoría de estos ejemplos se repiten y ya han sido mostrados de manera contextual en líneas anteriores. Véase: el panteón cristiano, préstamos de parentesco, préstamos matrimoniales y los préstamos gramaticales.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

paso (Bend: I, L.2)
persona (Bend: I, L.2)
seno (Bend: I, L.2)
familia (Bend: I, L.2)
reberencia (Bend: I, L.3)
estado (Bend: I, L.4 y 8)
matrimonio (Bend: I, L.4 y 9)
sagrada (Bend: I, L.6)
mancuerna (Bend: I, L.6)
corazón (Bend: I, L.7)
testamento (Bend: IV, L.3)
maestro (Bend: IV, L.4)

[114] Préstamos de las Flores⁷⁸

principal (Flores: IV, L.1)
estado (Flores: V, L.5)
matrimonio (Flores: V, L.5; XI, L.2)
testigo (Flores: VII, L.4; XI, L.1)
obligación (Flores: VII, L.6)
compañero (Flores: VIII, L.4 y 9)
persona (Flores: VIII, L.10)
misterio (Flores: IX, L.4)

Al buscar estos préstamos en el *Vocabulario...* de Córdova encontré que algunos ya estaban documentados desde el siglo XVI, como los casos de ‘casarse’ [115] y testigo [116]:

[115] Casarse generalmente. To+chàga-ña|a÷ya, ticijalèchelaya cor> ti+cija le+chèla÷ya. zap> {_[ve]l.} peni-gònnà-|ti+eyà ni-zoo, co+huèa tònìa quela %**casado**.

(f.74r)

[116] No valer por testigo. Yàcale çàcaya, yàgàcaya, yànazàcaya %**testigo**.

(f.284v)

Actualmente, la mayoría de estos préstamos son usados en el zapoteco de Juchitán. En algunos casos, debido a que no se conoce el término zapoteco por ser arcaico, como ‘señor’, ‘paso’, ‘compañero’. En otra situación, debido al contacto continuo con el español se han introducido términos que conviven con los

⁷⁸ Véase la nota anterior.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

términos zapotecos, como *ladxidó* y 'corason'; *binni* y 'persona'. Algunos préstamos que terminan con el fonema /o/ tienen una pronunciación zapoteca que permite alzamiento vocálico, por ejemplo: *pasu*, *senu*, *estadu*, *matrimoni*, *testamentu*, *maestru*, *testigu*, *compañeru* y *misteriu*.

c. Preposiciones.

Las preposiciones que hallé en los *libana* son 'de' y 'para'. El primero [117] siempre dentro de una frase en español, el segundo [118] en zapoteco:

[117] Preposición 'de'
testigo **de** matrimonio (Flores: XI, L.2)
seno **de** familia (Flores: XIII, L.5-6) y (Bend: I, L.2)

[118] Preposición 'para'.
para goronac gosana lú (armonía, conformidad) estado
para gorona' gosana lú estado
para go+rona' go+sana lú estado
para P+llevar GT+sustentar cara matrimonio
'**para** que lleven y sustenten el enlace'
(Bend: I, L.6 y 8)

para queda gaca cumplir obligacion
para qu-eda g-aca cumplir obligación
para qu+eda g+aca cumplir obligación
para P+venir P+hacer cumplir obligación
'**para** que se cumpla la obligación.'
(Flores: VII, L.6)

Actualmente las dos preposiciones 'de' y 'para' tienen mucha vitalidad en el zapoteco de Juchitán.

d. Unidades de tiempo.

En esta área solamente hallé tres unidades de tiempo en el *libana* de las Flores: *hora* [119]; *mientras* [120] y *sabató* [121], este último préstamo es una hipercorrección:

[119] ¡Ah!masha bijiña ji bigaanda **hora**
¡Ah! ma sha bi-jiña ji bi-gaanda hora

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

¡Ah! ma' xa bi+dxíña dxi bi+gaanda hora
INTJ ADV DUB C+acercar día C+alcanzar hora
'¡Ah! a poco ya se cumplió el plazo.

(Flores: V, L.1)

[120] shtobi shchupa **hora mientras** quiapa gueego gubija bidóc
sh-tobi shch-upa hora mientras qui-apa queego gubija bidóc
x+tobi xh+upa hora mientras qu+iapa gueego gubidxa bidó'
otro+uno otro+dos hora mientras P+cubrir río sol dios.santo
'un breve instante en lo que se pierde en el río el dios sol'

(Flores: VII, L.5)

[121] Sabató, ji nayúcká (nadoc lacji)⁷⁹ nalaji láana (nasaca)⁸⁰
Sabató, ji na-yúc-ka na-laji láana
Sabató, dxi na+yu'+ca na+ladxi láana
Sábado, día ES+tierra+DEM ES+interior buen discurso
'Sábado día de la humilde petición, del buen discurso'

(Flores: I, L.1)

Al buscar estos préstamos en la obra de Juan de Córdova únicamente encontré el término sábado como un préstamo temprano [122]:

[122] Sabado dia. Chij **sabado**, cícaquixij domingo, cícaquixée lanij.

(f365v)

e. Préstamo del latín.

El único préstamo que hallé en los *libana* proveniente del latín es *ella*⁸¹ [123]:

[123] ¡Ah! yúbisinaa (biacssissi-naa) principal ¡**Ella** principal!
¡Ah! yúbi-si naa principal ¡Ella principal!
¡Ah! yubi-si naa principal ¡Eya principal!
INTJ REC ENF 1SG principal INTJ principal
'¡Ah! precisamente a mí que soy el principal. ¡Ea pues, principal!'

Éste término aparece definido en el Diccionario de Autoridades de la siguiente manera:

⁷⁹ Esta frase explica el arcaísmo *nayucka*, que según el anotador significa: 'corazón apacible'. Este tipo de anotaciones, y las que siguen, son una explicación en zapoteco actual, algunas veces y otras en español, de los arcaísmos presentes en los *libana*.

⁸⁰ Significa: 'bueno, saludable'.

⁸¹ Así aparece esta palabra en el original y no es un pronombre femenino del español.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Ea. Género de aspiración con que se suele animar la oración y el discurso, para alentar y mover al auditorio, conciliando la atención en los oyentes. Viene del latino **Eja**....

(Diccionario de Autoridades, 1990: 355)

Juan de Córdova también lo registró de esta misma manera en su *Vocabulario* [124]. Aunque también es un adverbio afirmativo [125]:

[124] Ea ad verbio para despertar ea pues. ána, hána, hè, hà, **hèa**, yánná,
(f.148r)

[125] Si, adverbio afirmatiuo. **Eà**, yòo. {co[n]|cediendo.} Làa≠ni, làaca, **èya**, èa.
(f.379v)

Por mi parte, propongo que la palabra original zapoteca que funge como una interjección es: *ána, hána, yánná* [124]. Cuya variante *anna* aparece en varios pasajes de los *libana* de Pedro Guerra.

3.2.2.2. Préstamos de transposición.

a. María Santísima del Rosario.

Esta divinidad católica representa un ejemplo de un préstamo de transposición presente en los *libana*, donde es nombrada como ‘nuestra madre’ (Flores: II, L.2; XI, L.4). A ella se le relaciona con la boda (Flores: XI, L.1-4), la divinidad que gobierna el día sábado, el día que se realizan las principales actividades matrimoniales. A pesar de que esta divinidad tiene un nombre del panteón cristiano, se le relaciona con una diosa prehispánica zapoteca. Heinrich Berlin, a partir de los documentos que registró Gonzalo de Balsalobre sobre la religión zapoteca en la época colonial, destaca que la Virgen del Rosario tenía una asociación con la diosa *Nohuichana*:

Como una parte del culto indígena pagano consistía en llevar candelas a la iglesia cristiana, esto pronto dio pábulo a una curiosa identificación entre los

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

dioses antiguos con las efigies de los santos católicos. Se comprende, desde luego, que las velas que debían llevarse a la diosa Nohuichana se pusieran en el altar de la Virgen, especificándose en un caso, que en el de la Virgen del Rosario.

(Berlín, 88: 24)

Esta diosa también era conocida como *Noguichana*. Era la diosa de la vida, la que gobernaba los momentos importantes en la vida del ser humano, como el matrimonio, la concepción, el parto y la muerte. A ella se le invocaba y se le ofrendaba una 'gallina pintada de la tierra' (Berlín, 88: 22).

En el *libana* de Isidro López, se menciona que la diosa que gobernaba el matrimonio era *Xunaxidó'*, la que estableció esta ceremonia en el mundo (de la Cruz, 1999: 50-51). Esta divinidad actualmente tiene otros atributos, es la diosa de la muerte, la que aboga por los que murieron de manera violenta, la que concede la paz. A ella se le prenden veladoras y se le invoca en la iglesia de San Vicente Ferrer en Juchitán, bajo la imagen de Nuestra señora de las Ánimas Benditas del Purgatorio.

Capítulo 4. Cambios semánticos y pragmáticos.

palabras antiguas en un mundo nuevo.
Palmer.

Leonard R. Palmer señala que ‘las palabras cambian no sólo en sus sonidos, sino también en sus significados’ (1975: 417) y que este cambio se debe a modificaciones en la gama de los sentidos, en el uso de las palabras en un contexto y una situación (1975: 425). Siguiendo con las ideas de Palmer, señalo que los cambios semánticos se establecen a partir de la comparación de un mismo vocablo a través del tiempo; y se detecta sobre la variación de su significado (1975: 427). Este mismo autor afirma que ‘una de las fuentes más provechosa de extensiones de significado es el empleo metafórico de palabras’ (1975: 436). Mientras que para Ullmann lo es de la sinonimia y la polisemia (Ullmann, 1965: 240). La metáfora ha sido definida desde la gramática tradicional como la sustitución de una palabra por otra con el que se asimila, sin el uso de elementos introductorios formales que permiten la comparación, por ejemplo, *como* (Dubois, 1998: 422). Mientras que la retórica clásica la define como una comparación abreviada o una transferencia de sentido (Pottier, 1985: 408). Por mi parte, sigo la postura de Lakoff, que concibe a la metáfora no solamente como una sustitución, una comparación o una transferencia, sino como la comprensión y experimentación de una cosa en términos de otra (Lakoff, 2007: 41). En este trabajo abordo los cambios semánticos que han sufrido dos palabras presentes en los *libana* de Pedro Guerra: *láana* y *daa*, y los difrasismos. Todos visto desde una perspectiva de la sincronía y la diacronía.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

4.1. Dos ejemplos de cambios semánticos.

Empleo los términos de *láana* y *daa* para abordar el tema de los cambios semánticos porque son dos elementos emblemáticos para la cultura zapoteca y porque tienen más ocurrencias en la construcción de los difrasismos. Sin embargo, son términos que no cuentan con un significado independiente en los *libana*. Esto me ha llevado a buscar qué significan en el *Vocabulario en lengua zapoteca* del siglo XVI de Córdova y en el zapoteco actual de Juchitán, para conocer si ha ocurrido en ellos un cambio semántico. A continuación comenzaré con la palabra *láana* y después proseguiré con *daa*.

4.1.1. Láana.

El término *láana* aparece cuatro veces en el *libana* de las flores en un contexto difrástico, ocupando siempre la última posición. En la primera muestra se presenta ligado a *laji* ‘interior’. En este contexto alude al día sábado, un día especial para decir el discurso matrimonial [1]. En el segundo y tercer caso va unido a *guiec* ‘flor’ y se refiere a la flor matrimonial, a la azucena [2]. En el cuarto ejemplo aparece con *dija* ‘palabra’ y se refiere al *libana*, al discurso matrimonial [3].

- [1] na+laji – láana
ES+interior – buen discurso
‘buen discurso’

(Flores: I, L.1)

- [2] guiec ba – guiec laana
flor excelente – flor nobleza
‘la flor de la honra’

(Flores: VI, L.3-4; y VIII, L.3)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- [3] dija bac – dija láana÷níc
palabra excelente – palabra buen discurso
'discurso honroso'

(Flores: X, L.6)

Antes de proseguir, me parece pertinente dejar claro que el significado objetivo que presenta *láana* actualmente, fuera de cualquier contexto, es 'tizne'. De esta misma manera lo documentó Córdova en el siglo XVI en su *Vocabulario* [4]:

- [4] Tizne ò hollin. Vide hollin. **Làna**. {_[ve]l.} pào tèe. (f.403v)

En este mismo documento se puede advertir que *láana* 'tizne' está asociado con lo ennegrecido, como el color negro [5]; lo oscuro [6]; lo oculto que puede ser un lugar [7] una plática secreta [8]:

- [5] Teñir à vno todo el cuerpo de **negro**. Ti+llàpi **làna**÷ya. prt> co+l. (f.398r)

- [6] Humo **escuro** de pez. Còxo-**lána**. (f.223r)

- [7] Secreto lugar. Vide escuro. Tòanà+gachi.
làte **làna**,
tòate#+**làna**. (f.373r)

- [8] Secreto negocio o platica.
Tìcha na|+gàchi,
na+ègo,
te+**làna**,
tìcha-**làna**,
xi+gàchi-xi+**làna**. (f.373r)

Mi propuesta es que a partir del significado de *láana* como tizne se generaron varias metáforas. George Lakoff y Mark Johnson, señalan que esto se debe a que un gran número de nuestros conceptos fundamentales están ordenados en términos de una o más *metáforas especializadoras*. De estas metáforas

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

especializadoras dicen que están sustentadas en una experiencia física y cultural y no responden a una asignación arbitraria, sino más bien a una coherencia:

Hay una sistematicidad interna en cada metáfora especializadora. Por ejemplo, FELIZ ES ARRIBA define un sistema coherente, más que un número de casos aislados y arbitrarios (un ejemplo de un sistema incoherente sería uno en el que, digamos, 'Me siento alto' significara 'Me siento feliz', pero 'Se me levantó la moral' significara 'Me siento más triste')...

Las metáforas especializadoras tienen sus raíces en la experiencia física y cultural; no son asignadas de manera arbitraria. Una metáfora puede servir como vehículo para entender un concepto solamente en virtud de sus bases experienciales.

(Lakoff, 2007: 55)

Los cambios semánticos que sufrió la palabra *láana* 'tizne' desembocaron en una amplitud de significados, de los que daré cuenta en tres bloques:

a. *Láana* 'tizne' en la metáfora de escritura.

Láana, no sólo está relacionada con la escritura, sino también con la palabra; con una posición social como la nobleza y rasgos propios de esta clase social, como la elegancia en el habla. La pregunta que responderé a continuación es ¿cómo se logró vincular estos conceptos aparentemente inconexos?

El color negro⁸², procedente del carbón, ocupó una parte primordial en la paleta del hombre mesoamericano y se empleó persistentemente para dibujar palabras sobre los códices, los templos, los cuerpos [ver ejemplo, 5]. Del ejercicio de pintar palabras vino la relación entre la escritura y la palabra, cuyo significado objetivo

⁸² El nombre para el color negro en una de las variantes zapoteca del Valle de Oaxaca del siglo XVI que documentó Juan de Córdova es: "Negra cosa. Nagàci, nàgace. Y en composición Yàci, yàce" (f381r). Mientras que en la variante moderna de Juchitán es: *nayaase* y en composición es *yaase*. De igual manera aparece este término en la entrada para "Color de negro. Nàgace, yàce." (f80v). Únicamente encontré la presencia de *láana* en la entrada para: "Teñir a vno todo el cuerpo de negro. Tillàpi lànaya" (f399v). Estas citas me sugieren que posiblemente tanto el término *yàce* como *láana*, que aluden a lo oscuro, hayan tenido usos especializados.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

tanto en el zapoteco colonial y moderno es *ticha* o *diidxa'*. Sin embargo, su otra denominación es *láana*, como se puede ver en las siguientes entradas [9]:

- [9] Vocablo. **Làna**, làna ticha (f.428v).
Letra el elemento. Yye, **lána**, lána-yye (f.242r).
Letra quando se pronuncia. Tícha. **Làna** (f.242r).
Silaba o parte. **Làna** (f.380v).
Palabra o palabras. Tícha, **làna**, tó|hua, lóochi (f.297r).

La vinculación de *láana* 'tizne: negro' con la escritura, se puede ver también con los nahuas, un pueblo mesoamericano que compartió rasgos culturales con los zapotecos. Miguel León Portilla, a partir de los datos que dejó Fray Bernardino de Sahagún en el Libro X del *Códice florentino* nos muestra la correlación que se estableció entre el color negro con la escritura y la sabiduría encarnado en el escribano precolombino, al que llama *tlatatini* 'sabio', cuya labor era la de fijar, registrar y difundir los conocimientos procedentes de la oralidad en el papel:

El sabio: una luz, una tea, una gruesa tea que no ahuma. / Un espejo horadado, un espejo agujereado por ambos lados. / Suya es la tinta negra y roja, de él son los códices. / Él mismo es escritura y sabiduría.

(León Portilla, 1991: 9)

Aunque la relación del color negro y el rojo con la escritura y la sabiduría no fue privativo de Mesoamérica. Salvador Díaz Cíntora reporta una interesante coincidencia con la cultura occidental europea, donde estos colores están asociados con la comprensión de lectura, como se puede advertir a través de un viejo proverbio latino, común en los conventos: "*lege rubrum si vis intelligere nigrum* (lee lo rojo si quieres entender lo negro)" (1995: 41).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Es sabido que el conocimiento de la escritura en las sociedades prehispánicas⁸³ estaba reservado a cierto *estado*⁸⁴ de la población, en el caso de los zapotecos este estado era el de la nobleza integrada por los *tija-coqui* ‘los gobernantes’; los *tija joana* o *tija joana huini* ‘los administrativos, los de segunda categoría’; y los sacerdotes (Whitecotton, 1985: 162).

Joseph Whitecotton dice que había una división entre el estado de los nobles con el de la gente común marcada por reglas suntuarias y también lingüísticas:

La división entre nobles y plebeyos iba acompañada de reglas suntuarias referentes a tipos de vestido y adorno, dieta y hábitos lingüísticos... Los macehuales utilizaban un grupo especial de pronombres cuando se dirigían a un noble, y también un tipo especial de verbo, que Córdova llama reverencial.

(Whitecotton, 1985: 162-163)

Pero este uso restringido de un grupo especial de palabras, no era privativo de los macehuales para dirigirse a los nobles, sino que los nobles también usaban estos términos para dirigirse a ellos [10]:

[10] Bien o muy bien respondiendo o otorgando o obedeciendo.
Yòo, yòo-he, làani. Este tercero dizen los señores,
respondie[n]do, o se les dize a ellos respondiendo les.

(f.54r)

Como lo acabo de señalar en líneas anteriores, la nobleza zapoteca fue un grupo social privilegiado que no sólo tenía derecho no sólo al uso de ciertos tipos de

⁸³ En el caso de los nahuas este conocimiento se adquiría en el *Calmeac*, la escuela superior destinada a los nobles. En un documento originado un poco después de la Conquista, titulado los *Colloquios de los Doce*, se puede leer más ampliamente las diversas ocupaciones que desempeñaban los miembros de esta clase social: ‘Los sabedores de discursos... Los que ven, los que se dedican a observar el curso y el proceder ordenado del cielo... Los que están mirando (leyendo), los que cuentan (o refieren lo que leen). Los que vuelven ruidosamente las hojas de los códices. Los que tienen en su poder la tinta negra y roja (la sabiduría) y lo pintado, ellos nos llevan, nos guían, nos dicen el camino’. (León Portilla, 1997: 76).

⁸⁴ Entiendo este término como lo hace Whitecotton en su obra *Los zapotecos. Principes, sacerdotes y campesinos*: ‘es una división jurídicamente definida que combina aspectos de *status*, riqueza y posición hereditaria (1985: 162).’

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

vestido y de dieta, sino que también tenían exclusividad sobre ciertos léxicos y a una educación especial en donde se les enseñaba la escritura, a pronunciar buenos discursos y a tener un buen comportamiento ante la sociedad. A partir de estos hábitos vino la vinculación de *láana* con la nobleza. Así tenemos que a los nobles los designaban en el siglo XVI, como [11]:

[11] pèni làchi làna
gente interior escritura

Un término presente en la entrada que ofrece Córdova para ‘noble’ [12]:

[12] Noble de condicion real. **Pèni làchi| pàa, làchi làna, tòa ticha.** (f.283v)

Una manera metafórica para decir: ‘hombre en cuyo interior hay conocimiento’. De esta asociación se desprende nombrar a las personas que hablan bien, como [13]:

[13] peni ticha lachi lana
gente palabra interior escritura

Es decir, es una manera de señalar que la pronunciación de un buen discurso, ‘elocuente’, implica un conocimiento sobre la lengua y la cultura, en este caso la zapoteca [14]:

[14] Elegá[n]te persona en hablar eloque[n]te auisadamente y eloquente. **Pèni-ti+nnij-tícha-quíhui, tichà-láchi-lána,** tícha na+péeche, ticha-qui|chijño, nachijño, ti+nñij nayàcha nayàle, peni tohua-yále, nayácha, napèe-ticha. (f.193v)

Pese a no tener elementos sólidos que me indiquen si efectivamente esa fue la trayectoria que siguió el cambio de *láana* ‘tizne’ a ‘escritura’; hasta pasar por ‘palabra’, ‘noble’, ‘elegancia en hablar’.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Actualmente, no hay una idea clara entre los hablantes del zapoteco de Juchitán de que *láana* signifique escritura, palabra, noble o buen hablar. Sin embargo, hay una expresión que va cayendo en desuso, que nos indica una relación de *láana* con la ‘palabra’. Cuando alguien no habla bien, es decir, no pronuncia correctamente las palabras se le dice [15]:

- [15] Qué ríree la’na’ xi rini’be
Qué ri+ree la’na’ xi ri+ni’÷be
NEG H+salir palabra que H+hablar÷3SG
‘no se le entiende lo que dice’

A diferencia del habla clara, entendible, como la que señala Córdova [16]:

- [16] Pronunciar bien lo que hablo. Ti+bèe-**làna**-cháhui÷a, tinñij chàhui÷a-tícha,
lána.
(f.329r)

El siguiente análisis morfológico de la primera expresión presente en el ejemplo

[16] permitirá conocer su significado [17]:

- [17] Ti+bèe làna cháhui÷a
H+sacar palabra bien÷1SG
‘yo hablo bien: mi habla es inteligible’

b. *Lana* ‘tizne’. Otra asociación metafórica de *láana* es con la muerte.

Los ejemplos que presento están vinculados con ella, de la que se desprende una extensión de significados que tienen que ver con el dolor por un fallecimiento, manifestado con el luto. Asimismo, se emplea la figura de una liebre, cuya madriguera es un lugar oscuro, para representar el sur, uno de los puntos cardinales que los zapotecos asocian con el rumbo de la muerte. *Láana* también se refiere a una presa recién muerta; al hedor que se desprende de la carne cruda; y a uno de los objetos con el que se da fin a la vida, la flecha.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

La relación de *láana* con el luto no lo encontré en Juan de Córdova, sino en un arcaísmo que documentó Eustaquio Jiménez en Juchitán como, ‘*Laana*’: Desuso. El luto o duelo’ (Jiménez Girón, 1979: 106). Podría pensarse en un primer momento que el uso de lo negro para indicar dolor sea una interferencia cultural de España; sin embargo, Juan de Córdova nos informa que el color negro sí estaba asociado con la muerte entre los zapotecos, aunque no usa la palabra *láana*, sino *pènne* ‘lodo’ y *yóo* ‘tierra’ [18], que también tiene que ver con lo negro [19]:

[18] Luto por el muerto. *Làti pènne*⁸⁵, *làti-yòo*. (f.249v)

[19] Negro paño y toda cosa teñida de negro. *Làti penñe*. {} *bènñe*. (f.281r)

Wilfrido C. Cruz (1946) a partir de la revisión del *Vocabulario* de Juan de Córdova y del cotejo con el calendario nahua identificó las cuatro figuras que representan los cuatro puntos cardinales entre los zapotecos. Una de estas figuras es la liebre, llamada: *pèlla pillána* (f.244r), en cuya segunda palabra se reconoce la raíz *láana*.

Para Wilfrido C. Cruz, la liebre significa lo oculto, lo secreto, asociado a la muerte (C. Cruz: 1935, 36-37). Algunas de estas significaciones están presentes en Córdova [20]:

[20] Liebre animal. *Pèla-pillána*. (f.244r)

Escondidamente o a escondidas. *Te+lána*, *hua+lána*, *hua+gàchi*, *lào-quela\$na+gàchi*. (f.181r)

Secreto lugar. Vide oscuro. *Tòa\$na+gàchi*, *làte lána*, *tòate#+lána*. (f.373r)

⁸⁵ Esta palabra aún subsiste en Juchitán como un arcaísmo: *lari beñe* ‘ropa lodo’, luto.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Secreto negocio o platica. Ticha na|gàchi, na+ègo, te+làna, ticha-làna, xi+gàchi-xi+làna.

(f.373r)

¿Pero qué relación podría haber entre *láana* ‘tizne’ de color negro con la liebre, si este animal en general tiende a lo blanco? La respuesta a esta interrogante la ofreció Eduard Seler en un artículo titulado *The Mexican Cronology with special reference to the Zapotec calendar*, citado por Víctor de la Cruz:

Podríamos pensar primero que *pillàna*, ‘liebre’, es algo invariablemente asociado en el *Vocabulario* con *pèla*, ‘carne’, algo como cuando hablamos de la liebre como ‘caza’; y que *làna* es también ‘carne cruda, fresca’; *hualàna nalàna*, cosa que hiede á carne ó carnaza; *tillàa nalàna*, heder algo á carnaza. Podíamos por esto pensar en la caza recientemente muerta.”

(de la Cruz: 2003, 531)

Efectivamente, *láana* lo encuentro en Córdoba como el olor de un cuerpo recién muerto, a carne cruda [21]:

[21] Oler como pescado fresco o carne. Tilláa-nalána.

(f.289r)

Sabor como a carne cruda o crudia o sabor de herrumbre lo guisado
Na+lána, hua+làna.

(f.366v)

Heder como carne. s. a carnaza. Ti+||láa-na-lána, hua-làna.

(f.217v)

Prosiguiendo con la identificación de los otros significados de *láana*, se halla que en el calendario zapoteco el sexto día de la veintena llamado *Quelana*, dedicado a la muerte entre los nahuas y los mayas, corresponde según el epigrafista Javier Urcid a la ‘saeta’ o ‘tizne’ (Smith Stark: 2001, 188). En las siguientes entradas que presento, se podrá apreciar la relación de *láana* con ‘saeta’ [22]:

[22] Saeta. Quijlàna, quijlána yága|chi|ba guíba.

(f.368v)

Flecha ò xara. Quij-làna.

(f.198v)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Para Víctor de la Cruz *Quijlàna* significa: *quij* ‘carrizo’ y *làna* ‘tizne’, es decir: ‘carrizo de muerte’ (Cruz de la: 2003, 530-531).

Hay una entrada en Córdoba, donde se puede apreciar esta asociación donde *láana* se ha desprendido del nombre de *quij* ‘carrizo’ para denotar por sí solo las consecuencias de una acción bélica [23]:

[23] Rebato o rebate q[ue] se da en vn exercito de enemigos. Vide herir.
Quela hue+tija *làna*. Vide ro[m]per, {con. ly.} *làna*.
(f.342v)

El siguiente análisis morfológico permite ver mejor esta asociación: [24]:

[24] Quela-hue+tij÷a *làna*
NOM-AGT+matar÷1SG flecha
‘el matar con flecha’

Finalmente, después de ver las metáforas que presenta *láana* en su relación con la muerte, coincido con Víctor de la Cruz, de que esto se debe a que los zapotecos tuvieron que valerse del recurso de homofonía para representar el sexto día del calendario llamado: *Quelana*, asociado a la muerte, a lo abstracto que se desprende de ella como la tristeza, el duelo, el olor a la carne recién muerta. Para lo que tuvieron que valerse de elementos tan tangibles como una punta de flecha, un cráneo o quizás la cabeza de una liebre. (Víctor de la Cruz, 2003: 532).

c. *Láana* ‘tizne’. Otra relación que le encuentro a *láana* es con lo oculto.

El término *lana* en su acepción de tizne, remite a lo oscuro, a la ausencia de luz, a lo turbio, lo que no está al alcance de los ojos, que no permite una visibilidad, una identificación nítida de las cosas. En la cultura zapoteca lo oculto se nombra con la palabra *láana*, que puede ser un lugar, una plática secreta [Véase el ejemplo 20] o un hijo nacido fuera del matrimonio [25]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- [25] Bastardo o bastarda. Xini-**làna**, xini|-xi+tòny, patào lacho, xini lapy gàna, xini-tòla, xini chòo, xini-qui-chòo, xini quixi.
(f.352r)

También alude a sentimientos negativos como las maquinaciones, las confabulaciones, las intrigas, los chismes, las traiciones, las mañas [26]. Y los actos subrepticios, como el espionaje y el robo [27]:

- [26] Chisme. Tícha-yáa, tícha-yy, ticha-**làna**, tícha-co+nij-zijco+nnijà÷a na+**làna**.
(f.110r)
Infamar en ausencia dezir los males de otro al que los sabe, y es methapho[ra]. Tinñij-**làna**-ya, cuéea, tiñij xichóoa, vide murmurar.
(f.233v)
Parlero chismoso, vide chismoso. Tinñij-**làna**, conñij-**làna**, tóhua-leè
(f.302v)
Matar a traycion. Tòti-**làna**ya, tòtti|-**làna**ya.
(f.260v)
Traycion qualquiera. Quela huèni **làna**.
(f.408v)
Mañero ò mañoso. Napèeche, naci|ña tèe, na**làna** làchi.
(f.257r)
- [27] Espia que assecha. Hue+láchi, hue+láni, hue+[n]nij, cóna **làna**, co+bána-ticha.
(f.186v)
Assechar o assechar mirando vide escuchar. Tolàchia, tonnija, toci|ñaya, tinàatéa, tiña**alàna**ya, tàpaya.
(f.41r-42v)
Yr passito como a hurtadillas. Záa| **làna**-ya, tiàa-**làna**-ya, tizáa **làna**-ya, táa.
(f.237r)
Andar de espacio o quedito por\$no ser sentido. Tizaachija, tiza**alàna**ya, tizàachijchija. {_[ve]l.} chéchéea.
(f.28v)
Agaçapado assi. Peni tà**alana**, hue+xòni tègo, co+xòni tègo.
(f.13v)
Hurtar. Ti+bána÷ya, có+la. {_[ve]l.} ti+bána÷ya, ti+bée **làna**÷ya, co+l, zap> ti+cij-**làna**÷ya, tónipizijñaya cor> tóni pi+cijña÷ya.
(f.223r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

El término *láana* también presenta homofonías por eso encontré entradas que no tienen relación alguna a pesar de la forma⁸⁶.

De esta gama de significados que nos ofrece Córdova, sólo subsiste en el zapoteco de Juchitán dos expresiones que van cayendo en desuso que relacionan a *láana* con la ‘traición’; como en el caso de un perro que no ladra y que tiene la costumbre de morder a las personas desprevenidas [28]. También significa mirar insistentemente con odio a una persona, no quitarle la vista de encima [29], esto me llevó a relacionarlo con ‘espíar’:

[28] ti bi'cu' ro la'na'
Un perro comer traición

[29] r+uuya' la'na'
H+mirar odio

Los sentidos básicos de *láana* en el siglo XVI eran diversos y se tenía una concepción más nítida de ellos. En tanto que en los *libana* de Pedro Guerra lo encuentro en un contexto difrástico, ocupando siempre la segunda posición. A la luz de los diversos sentidos que acabo de presentar de *láana*, me parece más pertinente asociar su traducción en los textos de Pedro Guerra con la escritura, que ya señalé que está vinculada con la palabra. En fin, la idea que encierra *láana* en los *libana* cuando se presenta con *laji* ‘interior’, es el de ‘habla eloquente’; es decir, ‘el buen discurso’; igual sucede cuando se presenta con *dija* ‘palabra’. Mientras que cuando aparece con *guiec* ‘flor’ significa ‘nobleza’. Solamente me resta señalar que tanto nobleza como palabra se encuentran en el grupo de *láana*-escritura.

⁸⁶ Véase la entrada para “esperma” (f185r); “Paxaros que tenían pr agujero” (f305r); “Mastel” (f259r); “bocado de vianda” (f57v); “comer el perro lo que halla” (f81v); “goloso” (f206r); “alcornoquillo...” (f20r); “calabaza pequeñita” (f67v); “medio en la cuenta” (f262v) y “señas hacer” (f377v).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Actualmente, en el zapoteco moderno de Juchitán, existe una serie de palabras relacionadas con *láana* cuyas pronunciaciones han cambiado y de las que se tiene una definición nítida. Así tenemos a /la:na/ 'tizne'; /lan:a?/ 'olor a lo crudo, a choquilla, a herrumbre'. Sus otros significados son oscuros y solamente con el trabajo que hice de rastrearlos en Córdoba puedo señalar que significan: /la?na?/ 'palabra, traición'. O de encontrarlo como un arcaísmo: /lɔna?/ 'luto, duelo'. De los difrasismos en donde interviene *láana* subsite aún /baɫɔna?/ 'himen', por extensión significa 'honra'.

Después de revisar las distintas gamas de significado que presenta *láana* desde el siglo XVI hasta la actualidad, retomo una idea de Lakoff y Johnson para explicar este comportamiento, no sin antes advertir que:

En realidad creemos que ninguna metáfora se puede entender, ni siquiera representar, adecuadamente independientemente de su fundamento en la experiencia.

(Lakoff y Johnson, 2007: 56)

Esto se debe a que existen conceptos que son invariables en todas las metáforas, aunque con bases experienciales distintas, desembocando en múltiples metáforas:

Por ejemplo MÁS ES ARRIBA tiene un tipo de base en la experiencia muy diferente de FELIZ ES ARRIBA O RACIONAL ES ARRIBA. Aunque el concepto ARRIBA es el mismo en todas las metáforas, las experiencias en las que estas metáforas ARRIBA se basan son muy diferentes. No es que haya muchos ARRIBA distintos; más bien se trata de que la verticalidad participa en nuestra experiencia de muchas maneras distintas, y así da lugar a muchas metáforas diferentes.

(Lakoff y Johnson, 2007: 56-57)

Esto se puede ver el diagrama 3, con las diversas bases experienciales de *láana*:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

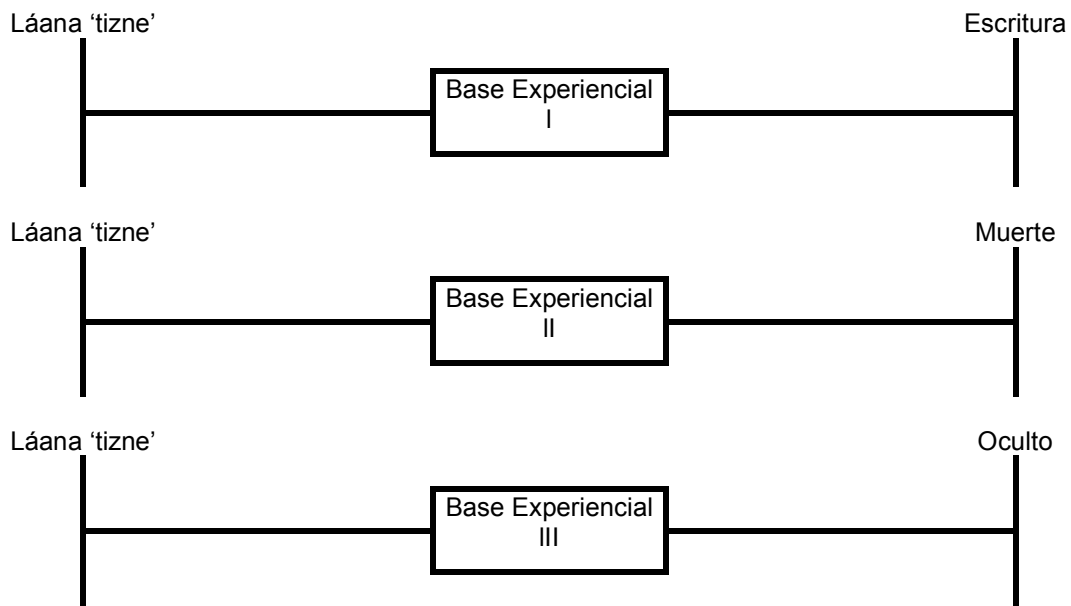


Diagrama 3. Bases experienciales de *láana*.

4.1.2. Daa o taa.

El término *daa* o *taa*, tal como lo pronunció Pedro Guerra en sus dos *libana*, tiene el significado de ‘petate’ o ‘estera’. Aparece siempre en un contexto difrástico: cinco veces en el *libana* de las Flores [30] y dos en el de la Bendición [31]:

[30] **daa** – becogo
estera – silla
‘casa’

(Flores: VII, L.5)

persona n+a’ni’ chaahui’ **daa** na+beza becogo
persona ES+recargar bien estera ES+esperar silla
‘personas que viven rectamente, que saben gobernar la casa’

(Flores: VIII, L.11-12)

goa late **táa** – goa late becogo
grande sitio estera – grande sitio lugar
‘en la gran casa’

(Flores: X, L.7)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

che g+oni x+**taa** che g+oni late
P.ir P+hacer POS+estera P.ir P+hacer sitio
'establecer su residencia'

(Flores: XIII, L.4)

che g+oni sii che g+oni x+**taa**
P+hacer sitio P.ir P+hacer POS+estera
'establecer su sitio'

(Flores: XIII, L.4-5)

[31] gui+ropa **daa** gui+ropa' becogo
P+dos estera P+dos silla
'las dos casas'

(Bend.: II, L.3)

ni n+oo ganiac **táa** ni n+óo jibác...lío becogo
REL ES+existir estómago estera REL ES+existir encimar cara silla
'que vive dentro y encima de la casa'

(Flores: II, L.4-5)

Al revisar los siete ejemplos anteriores detecté una alta frecuencia de aparición de *daa* unido a *becogo* 'silla'. En una sola ocasión va ligado con *late* 'lugar' y con *sii* 'sitio'. Asimismo, una sola vez se aprecia que ocupa la segunda posición en estos difrasismos.

Los sentidos de *daa* como difrasismo, varían en cada contexto, así tenemos que en los dos últimos ejemplos del *libana* de las Flores designa 'sitio o residencia'. Mientras que en los restantes casos, 'casa'. En el capítulo III, en la sección de los arcaísmos generales, señalé que estos significados de *daa* como 'casa' se deben a su relación difrastica con *pecogo*. ¿Pero qué significado metafórico tendría *daa* por sí solo?

Al igual que con el caso de *láana*, los cambios semánticos de *daa* devino en una amplia gama de significados. La búsqueda de estos significados en la obra de

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Juan de Córdova y en el zapoteco actual de Juchitán permitirá comprender el uso de la palabra *daa* en ciertos contextos dentro de los *libana* de Pedro Guerra.

El *daa* fue un mobiliario primordial de múltiple uso que estuvo presente en los hogares prehispánicos y que subsiste hasta el día de hoy. Juan de Córdova no solo lo documentó entre los zapotecos en el siglo XVI de diversas formas ortográficas: *ta*, *táa*, *tàa táha*, *tàha*, sino que también registró una variedad de éste objeto [32]:

- [32] Estera de cañas. Quéeta, **táha**-quij, quij **táha**. {_[ve]l.} **táa**. (f.190v)
Estera de palmas **Táha** cíña. (f.190v)
Estera de juncos o juncia. **Táha**-pèecho. (f.190v)
Estera de otro como palmas. **Tàha**|-co+bijlla. (f.190v)
Estera pintada o labrada. **Tàha**-yé-co+bijlla. {_[ve]l.} **táa** yye. (f.190v)

Eustaquio Jiménez Girón, por su parte señala que el *daa* tiene diversos usos entre los zapotecos de Juchitán. El llamado *daa cha'hui'* 'petate fino', sirve para tenderse en la cama o ante el altar familiar para orar o para colocar frutas en Todos Santos. También para postrarse en él durante la ceremonia de la Bendición de los novios. Había otro muy tosco conocido como *daa chiabá'* o el *daa queda* que se usaba como toldo para las carretas o los puestos de mercancías o para envolver productos. Hay uno más, llamado *daa baduhiini'*, exclusivo para los niños (Jiménez Girón, 1980: 65).

El *daa*, por su constante presencia en la vida cotidiana de los pueblos zapotecos ha sido sujeto y objeto de diversas interpretaciones semánticas a partir de 1) su

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

forma cuadrada; (2) de sus dos vistas; (3) de su textura; y 4) de su uso desde el siglo XVI.

1) Juan de Córdova documentó este cambio semántico de manera explícita, cuando habla de una persona que miente, emplea el término zapoteco *tòhua taa* ‘boca petate’, porque dice que es ‘como petate’ [33]:

[33] Boca que finge lo que dize engañosa. Tòhua-**tàa**. porque es como petate.
(f.56r)

La interpretación que ofrezco del por qué el uso del *daa* para designar la mentira, es porque este objeto tiene cuatro lados. Mientras que para lo verdadero y lo derecho, suele emplearse el término *tóbi* ‘uno’ [34]

[34] Andar derecho y con verdad en el camino de Dios.
Toniatóbicilàchia xichiñaDios
(f.28v)

La siguiente glosa del ejemplo [34] clarifica la idea que tenían los zapotecos con respecto a la verdad [35]:

[35] T+oni÷a tóbi-ci làchi÷a xi+china Dios
H+hacer÷1SG uno-ENF interior÷1SG POS+trabajo Dios
‘hago con un solo corazón el trabajo de Dios’

Esta forma cuadrada lo vincula, como ya vimos, con sentimientos negativos como la mentira [33] y el engaño [36]:

[36] Sabio fingido s[cilicet]. p[ar]a engañar o auisado o q[ue] se finge sabio.
Na+cijña na|+tée, láo-quiaa, *tòhua+táha*
(f.365r)

Enlabiador con palabras. Peni *tòhua tàa*.
(f.250v)

Tramposo iterum. Vide trapacero. Pèni na+tée làchi, *tòhua tàa*, huèni làchi÷ni.
(f.408r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Otras de las metáforas que se desprende de *daa* por su forma cuadrada, es con el cuadrado mismo [37]:

[37] Cuadrado ser assi. Ti+**tàa**÷ya, te+**tàa**÷ya, àca-qui-**tàa**÷ya. (f.99r)

También está asociado, a partir de su forma cuadrada, con el número cuatro representado con la posición de estar a gatas [38]; con la encrucijada de los caminos [39] y el número ochenta [40]:

[38] Echarse como en veynte vñas, en quatro pies. **Tàa**-co+**táa**÷ya, prt> có+**ta** cotàaya, co+**táa**÷ya, cáa-co+**táa**÷ya. (f.148r-149v)

Gateador que va assi. Pèni-ti+zàa-#co+|**tàa**, zàa-co+**tàa**. (f.204v)

[39] Encruzijada de caminos. Nèza-què|**taa**. {_[ve]l.} quitàa. (f.163r)

[40] Ochenta numero. Xigàba **tàa**. (f.287v)

2) No obstante, la asociación de *daa* con sentimientos negativos no sólo obedece a su forma cuadrada, sino también por sus dos vistas, como sucede en la entrada para ‘hipócrita’ [41]. Dice Córdoba al respecto, ‘lào *tàa*⁸⁷. Este último es porque es como petate’:

[41] Cara con dos hazes. Peni-lào-cáto, láo-na-tée, lào-**tàa**. x> Este último es porque es como petate. (f.72v)

Ypocrita, rem vide fingido. Peni-*láo-tàa*, láo-quiàa, càto-láo, cáto-láchi. l. tó|huacáto. (f.236r)

Solapado hombre. vide fingido. Pè|ni lào càto, lào **tàha**. (f.283r)

3) Otro cambio semántico de *daa* tiene que ver con su textura, una superficie lisa.

Una característica de este objeto que permitió emplearlo para calificar lo llano,

⁸⁷ Significa: ‘cara petate’

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

como el suelo [42] y algunos objetos, por ejemplo, una espada, un cuchillo [43], el agua [44], etc.

[42] Llana cosa o suelo. Na+làpa, na+xàta, na+tàha. l. nàalàpa. (f.250v)

Llanura assi [[lo llano]] o de suelo. Xitàha. (f.250v)

[43] Llano lo llano, o el plan de espada,cuchillo ò assi. Litàha, (f.250v)

[44] Llanura de agua. Xilàpa-niça, xitàha. (f.250v)

Llanura de agua. Xilàpa-niça, xitàha. (f.250v)

De la vinculación de *daa* con lo plano, lo liso, lo llano se estableció la metáfora para hablar de la pobreza [45] y la alopecia [46], dos conceptos que aluden a una carencia, en este caso de ‘pelos’, como lo apunta de manera metafórica Córdova en el siguiente ejemplo.

[45] Pobre por negligencia. Pèni **tàha** | pèni chibi. [scilicet] que no tiene pelos. (f.317r)

[46] Raso ò caluo ò lampiño. Pèni **tàha**, peni chibi. (f.340r)

4) El otro cambio semántico de *daa* tiene que ver con su uso. Es un objeto que sirve para reposar o dormir sobre él que se tiende, preferentemente, sobre el suelo o sobre una cama de pencas llamada *luuna*. A partir de su uso pragmático y de su colocación sobre la tierra se han generado términos cuyas raíces verbales tienen que ver con *daa*, como: tender [47]; acostar [48]:

[47] Tenderse el hombre ò bestia. **Tàa**=ya, **còta**=ya. (f.396r)

[48] Acostarme o echarme. Vide tenderse. **Tàaya**, **cò+ta**, ca. gr> Plu. Tetòtano|tàzequetaya, coàze. (f.8v)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Una constante que se puede advertir en los dos ejemplos anteriores es la presencia del término *còta*; palabra que está compuesta por el prefijo agentivo *co*, del que Thomas Smith, citando el *Arte* de Córdoba, dice que es una partícula que se usa para formar sustantivos (Smith Stark, *Dioses*: 2002, 95). Más la raíz verbal *ta*. Por lo tanto, *còta*, es ‘él o ella que se tiende, que se acuesta, que se echa’, es decir: ‘el o la que se vuelve petate’. *Cota*, fue reportado ya desde el siglo XVI como un arcaísmo para indicar el acto de incensar el altar o de perfumarlo [49]:

[49] Encensar como en altar. To+zàbi÷a-pichij to+çòa còxo-yàla-lào pejoànana Dios, to+làche÷a-còxo tì+càa-nija còxo-yàla, **co+tàa**. este, es vocablo antiguo.

(f.161r)

Perfumar.Vide sahumar. Tocòcha| còxo-yàla, tolàchea-yàla làti, ticò÷a, prt> co+lo, tigàa÷ya quij-yàla, prt> **co+tàha**

(f.311v)

Una explicación que ofrezco sobre la extensión semántica del arcaísmo **co+tàha** ‘el o la que incienso’ tiene que ver con la postura que adopta la persona que realiza esta acción: de postración; como el acto que ejecutan los *xuaana*’ cuando inciensan el altar durante la ceremonia matrimonial zapoteca y que lo refieren durante la pronunciación del *libana*, diciendo [50]:

[50] bine gocta yo
bi-n-e gocta yo
bi+n÷e go’ta yo
c+hacer÷1SG acostar tierra
‘hice la postración’

(Flores: IX, L.2; X, L.2)

Los términos que registró Córdoba como, **co+tàha** o **tàa-yóo÷a**⁸⁸ están relacionados con el término *gocta yo*, presente en los *libana* de Pedro Guerra y de Mariano López, un *xuaana*” que me dijo que significa, ‘[a]catamiento’. Un arcaísmo

⁸⁸ Significa literalmente: petate-tierra÷yo. Es decir, ‘soy como el petate que se tiende sobre la tierra’

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

castellano que hallé en Córdoba con los sinónimos de ‘reverenciar, honrar’ (f5r). Mientras que los arcaísmos zapoteco **táa-yóo÷a**, **co+tàha**, lo encontré bajo los conceptos de ‘abatimiento, humillación y echarse’ [51]; rendirse [52].

- [51] Abatirse por humillarse. vide humillarse y echarse **Tàayòoya**, **cota**, ca. gr> {Plu.} tetòtayòono. (f1r)
- [52] Rendirse el vencido. Vide humillarse. To+tèe÷a, **tàa-yòo÷a**, prt> **cota**, tòni bè|ni÷a. (f351r)

La postración implica el reconocimiento de una fuerza superior, manifestada con una postración corporal que Córdoba define como una humillación que puede ser verbal o corporal [53], y un acto de derrota [54]:

- [53] Humillarse vno mucho en palabras delante de otro pidiendo algo. To+táa, to+tóni÷a-láo-lo, pe+táa, pe+tòni÷a. {&c.} tóona to+tèe÷a tóo-nato+tija, **táa-yòo÷a**, co+**ta**, te+tò|**ta**-yòona, to+xóniláo÷a, tóni-xonij÷a, náayóo÷a. (f.223v)
- Humillarse yterum y corporalme[n]te. Tóni-na-tào÷a, **táa-yóo÷a**, co+t, to+|tij-láo÷a. (f.223v)
- [54] Vencido ser o derribado. Ti+tiñe-yòo÷a, tijè-yòo÷a, prt> co, ti+càa-yòo÷a teàa-yòo÷a, **tàa-yòo÷a**, nàa yòo÷a, ti+tòba yòo÷a. (f.421v)
- Rendirse el vencido. Vide humillarse. To+tèe÷a, **tàa-yòo÷a**, prt> cota, tòni bè|ni÷a. (f.351r)

Una explicación que ofrezco sobre la asociación que se establece entre *daa* con las ideas de ‘tender – acostar’; ‘vencer – rendir’; humillar – incensar’ tiene que ver con la metáfora orientacional de la que habla Lakoff, basada en una orientación espacial ‘arriba-abajo’. Este autor señala que estas orientaciones espaciales se deben a que ‘tenemos cuerpos de un tipo determinado y que funcionan como funciona nuestro medio físico’ (Lakoff, 2007: 50). En el caso de los zapotecos y a

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

partir de la revisión del comportamiento de *daa* me queda la sospecha de que los objetos también influyen en la creación de la metáfora orientacional.

Así en el caso de *daa* que se tiende sobre una superficie, parte la idea de tender y acostar, cuya base física es la siguiente:

Los humanos y la mayoría de los otros mamíferos duermen echados y se mantienen de pie cuando están dormidos (sic)

(Lakoff, 2007: 51)

Mientras que *daa* relacionado con ‘vencer – rendir’ y ‘humillar – incensar’ nos lleva a una relación donde ‘tener control o fuerza es arriba; estar sujeto a control o fuerza es abajo’, que tiene esta base física:

Se correlaciona característicamente con la fuerza física y el vencedor de una lucha está característicamente arriba

(Lakoff, 2007: 52)

Aunque, en el caso de los zapotecos, no necesariamente implica una lucha corporal, sino también el reconocimiento de una fuerza espiritual.

Otra relación orientacional que tiene *daa* con respecto a la humillación tiene que ver con que el vicio es arriba y la virtud es abajo⁸⁹. Para los zapotecos tenderse en el suelo indica un acto de humildad, de humillación, de reconocimiento de una fuerza superior [54]. Mientras que lo que está arriba señala soberbia, como lo registró Córdova en el siglo XVI [55] y como está presente actualmente en el zapoteco de Juchitán con un arcaísmo para berrinche, ira [56]

[55] Soberuio ser. T+iàa làchi÷a, **t+iàpi-làchi÷a** ti+tào-quèlà÷ya, ti+tào làchi÷a, ti+xijcha làchi÷a. prt> pi. {_[ve]l.} co.

(f.381r)

[56] ria'pi' xa'na'

La glosa de estos dos ejemplos clarifica esta idea [57]:

⁸⁹ Esta inversión se debe a la variación cultural de la habla Lakoff (2007: 51)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[57] **t+iàpi-làchi÷a**
H+subir-interior÷1SG

El otro es [58]:

[58] **r+ia'pi' xa'na'**
H+subir nalga

Otro dato más que extraje de Córdoba, señala esta idea, donde el descenso del alma indica humillación y abatimiento, en señal de respeto [59]:

[59] Abaxar lo soberuio. vide humillar, abatir. Ti+lì+tetè-lachia, coli, {l.}
to+|co+lite lachia.

(f1r-2v)

Veáse la siguiente glosa del ejemplo anterior [60]

[60] Ti+lì+tetè⁹⁰-lachia
H+NOM+bajar-interior

Esta asociación de ideas tiene que ver con el comportamiento de *daa*, un objeto que se desdobra, se tiende y se extiende a lo largo de una superficie; yace sobre la tierra, como el acto mismo que está presente en las palabras *co+ta*, *táa-yóo÷a* o como aparece en el *libana gocta yo*, todos con el significado de: 'tender[me] sobre la tierra', es decir, 'postrar[me]'.
(f1r-2v)

A continuación presento el diagrama 2, en donde se puede ver los diversos significados semánticos de *daa* a partir de bases experienciales diferentes, como lo son por su forma cuadrada, por sus dos vistas, por su superficie lisa y por su uso:

⁹⁰ Según Córdoba este verbo indica: 'abaxar algo de alto. Tilitea' (f1r)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

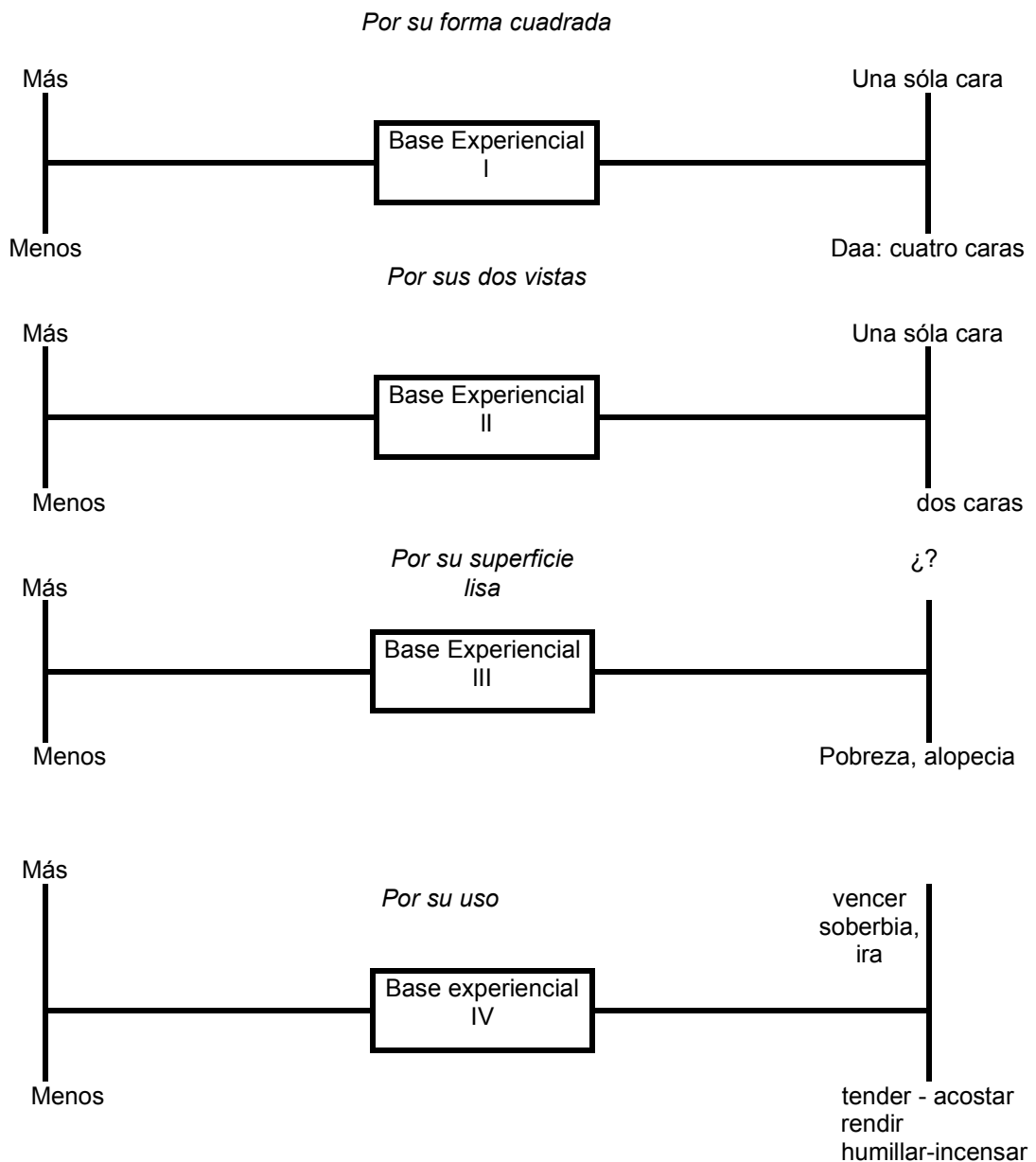


Diagrama 4. Bases experienciales de *daa*.

Estos son los diversos sentidos básicos que presenta *daa* 'petate' en el siglo XVI. Mientras que en los *libana*, aparecen siempre en contextos difrásticos, con el sentido básico de 'asentamiento'. De igual manera lo registró Córdova, sugiriendo un sentido de 'poder' [61]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- [61] Trono o asentamiento en forma, como el de vn rey y el de dios y los angeles su asiento y corte. Chijñàa, xi+chiñàa %dios, xi+chiñàa %angeles, **xi+tàha xi+cògo** %dios.

Los conceptos metafóricos de *daa*, procedentes de la época de la Colonia tal como los señala Córdova no son tan nítidos en el zapoteco actual de Juchitán. Ni siquiera se conoce un difrasismo en donde intervenga este término. Sin embargo, aún subsisten expresiones metafóricas que usan las personas mayores, de las que se puede inferir que sí puede significar asentamiento, como aparece en los *libana* de Pedro Guerra y como lo señala Córdova. Véase los siguientes ejemplos

[62]:

- [62] cá daa deche
Pegar petate espalda
'traer la casa a cuestras'

ru+topa daa
H+recoger petate
'recoger la casa'⁹¹,

ri+ree x+taa lu gubidxa
H+salir POS+petate cara sol
'mostrar la casa ante el sol'⁹²,

También se refiere a la ropa mortuoria [63]:

- [63] lari daa
ropa petate
'mortaja'

⁹¹ Esta frase se aplica a las personas que se marchan, es decir, que cambian de domicilio o que se mueren.

⁹² Es decir, evidenciar los secretos de la casa. El petate funge como el sitio de asentamiento de la persona y por eso alude a la persona misma. Cuando se emplea, equivale a decir: 'te delataré'.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

4.2. Difrasismos⁹³.

En este apartado me ocupo de los difrasismos hallados en los dos *libana* de Pedro Guerra: 33 procedentes del sermón de las Flores y nueve de la Bendición. Para ello pretendo: I) abordar los contextos discursivos en que se presentan; II) analizar la manera en la que se construyen, siguiendo para ello la propuesta de Mercedes Montes de Oca (2000); III) señalar el orden que presentan; IV) y finalmente mostrar algunos ejemplos de cadenas difrásticas hallados.

En las investigaciones sobre el tema del difrasismo, el área de las lenguas mayances ocupa un lugar primordial en cuanto a la etapa actual. En esta zona se le ha abordado desde diferentes perspectivas: como procesos fonológicos (Attinasi, 1971), léxicos (Becquelin Monod, 1981), sintácticos (Fought, 1985), retóricos (Edmonson, 1971), tipológicos (Gossen, 1985), pragmáticos (Lengyel, 1988) y discursivos (Tedlock, 1983): (Cf. Montes de Oca, 2000: 4-5).

A este fenómeno lingüístico, se le ha nombrado de muy variadas formas: binomios léxicos (León Portilla, 1992); paralelismos (Johansson, 1993); dobletes rituales (Haviland, 1994): (Cf. Valentín Peralta, 2004: 172). O, pares léxicos, formas pareadas, pareadas, formas duales, binomiales: (Cf. Montes de Oca, 2001: 387-388). También, dísticos semánticos pareados, endíadis: (Cf. López Austin, 2003: 154). El riesgo de moverse en este universo de términos es que no subyace en ellos una misma idea. Por esta razón y para tener un mejor control en el manejo de los conceptos, he decidido emplear la definición de difrasismo, pero no la que

⁹³ Una de las aportaciones de mi trabajo es que con él inicia la documentación, la sistematización y el análisis de los difrasismos presentes en el zapoteco de Juchitán, tanto en su lenguaje ritual como en su lenguaje cotidiano.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

propone Ángel María Garibay⁹⁴ en su obra *La llave del náhuatl*; sino la que ofrece Mercedes Montes de Oca, porque abre las puertas para que se mire al difrasismo desde distintos enfoques, no como una metáfora⁹⁵ que lo hace un “adorno” (2000: 13) de la lengua. Sino como una entidad cultural, que no puede ser circunscrita a una simple figura del lenguaje, que codifica la percepción y la conceptualización de una sociedad (1997: 2). En fin, como una entidad lingüística:

Los difrasismos son entidades lingüísticas que se construyen a partir de dos términos léxicos que comparten las mismas características morfológicas y gracias a esta faceta es posible identificarlos como una unidad.

(Montes de Oca, 2004: 226)

Un ejemplo de lo que es un difrasismo, es el que extraje del *libana* de las Flores

[1]:

[1] [daa] + [becogo]
Estera + silla= casa, asentamiento, poder

(VII, L.4)

Se ha creído que el difrasismo es la suma de A + B cuyo resultado es C. Montes de Oca señala que en realidad su conceptualización corresponde a un proceso más complejo, que implica mirarlo a partir de un continuo, en donde se ubicaría en un punto inicial a un tipo de difrasismo que puede ser nominal o verbal cuyos elementos al unirse no remiten a un tercer concepto (2000: 40). De los *libana* de Pedro Guerra cito dos ejemplos para el nominal y cinco para los verbales:

⁹⁴ Este investigador nahuatlato, fue uno de los primeros en definir al difrasismo en estos términos: “Llamo así a un procedimiento que consiste en expresar una misma idea por medio de dos vocablos que se complementan en el sentido, ya por ser sinónimos, ya por ser adyacentes. Varios ejemplos del castellano explicarán mejor: a tontas y a locas; a sangre y fuego; contra viento y marea; a pan y agua. Esta modalidad de expresión es rara en nuestras lenguas, pero es normal en náhuatl...Casi todas estas frases son de sentido metafórico, por lo cual hay que entender su aplicación, ya que si se tomaran a la letra torcerían el sentido, o no lo tendrían adecuado al caso.” (Garibay, 1989: 117)

⁹⁵ Montes de Oca señala que los diversos investigadores de la cultura náhuatl se han empeñado en mirar al difrasismo desde el campo de la estilística: (Sullivan: 1974, 79; y 1992, 16), (León Portilla: 1962, 274; 1992, 203-206; y 1993, 177), (Johansson: 1993, 83), (Leander: 1977, 21). (Véase Montes de Oca: 2000, 9-12).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Nominal

guendanaga' – guendanabani
vida (humana) – vida (flora)

díe – gusana
linaje – principio

Verbal

gucuá-ac – gunas-ec
recibir yo – agarrar yo

goníc – gocabi (bis)
hablar – responder

gona – gocadiaga
oír – escuchar

dispensar – perdonar⁹⁶

goronac – gosana
llevar – sustentar

Al final de este continuo, al decir de Montes de Oca se ubicarían los *difrasismos plenos*, los que sí construyen un tercer concepto cuando se unen los dos elementos presentes en un difrasismo (2000: 40). De este tipo de difrasismo hallé más ejemplos con respecto al anterior, y fueron más nominales que verbales. Cito algunos ejemplos:

Nominal

daa – becogo
estera – silla = casa, asentamiento, poder

guibac – guijilayó
cielo – tierra = mundo

bishose – shiñáa⁹⁷
padre – madre = autoridad, ancestros

⁹⁶ Este es un caso excepcional de un difrasismo compuesto en español. Una aventurada hipótesis que ofrezco es que está basado en un difrasismo zapoteco.

⁹⁷ Este difrasismo aparece con dos significados en los *libana*, como 'autoridad' (Flores: XII, 1.6) y como ancestro (Flores: XII, 1.6) o como lo registra Juan de Córdova en el *Vocabulario*: 'Generación passada. Pixozexiñatono.' (f205v)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

bicchi – lissáa
hermano – compañero = amigo

Verbal

bijiña – bigaanda
llegar – alcanzar = cumplir

bisayac – bichahuéc
crear yo – arreglar yo = adorné

4.2.1. Los contextos discursivos en el que aparece el difrasismo.

El difrasismo, en tanto que es “un elemento que pertenece a la lengua” (Montes de Oca, 2000: 36) se encuentra presente en ella. Lo he hallado en los discursos rituales matrimoniales, no sólo en mi objeto de estudio que son los dos *libana* de Pedro Guerra, sino también los que documentaron Gilberto Orozco (1945) [2]; Víctor de la Cruz (1975-77) [3]; y yo mismo (1999) [4]:

- [2] ca [biguinni guieeh – biguinni nashi]
PL colibrí flor – colibrí fragante
'los novios'
(Orozco, 1995: 65)
- [3] beda [guunda' – gugaba'] ca ndaaya'
b+eda g+uund÷a' g+ugab÷a' ca ndaaya'
C+llegar C+cantar÷1SG – C+contar÷1SG PL bendición
'vine a rezar'
(de la Cruz, 1999: 50)
- [4] [guela ruzuxibi – guela guta yu]
guela ru+zu-xibi guela gu+ta yu
NOM H+parar-rodilla NOM C+acostar tierra
arrodillamiento – acostamiento
'reverencia'
(Víctor Vásquez, 1999)

El difrasismo también está presente en el lenguaje que se emplea en la vida cotidiana, bajo la forma de un adagio para amonestar al hijo [5], o durante las intervenciones espontáneas de los participantes en una conversación [6]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[5] [ti ná' guidi – ti ná' dxiña]
Un mano cuero – un mano dulce
'la formación, la educación'

[6] [dxi – gueela']
Día noche
'eternidad, siempre'

El difrasismo en zapoteco fue detectado por fray Juan de Córdova desde el siglo XVI, que señalaba que eran dos palabras que deberían ir unidas, dice, 'ambos juntos' [7]:

[7] Secreto ser assi guardarle. [[Secreto hombre callado que guarda secreto]] **T+àbi-ti+guèe-ticha-làchi÷a**. {ambos juntos,} co+tàbi-co+tèe, c+àbi- ca+guèe.

(f.373v)

Un análisis morfológico de este difrasismo que resalté con negritas permitirá conocer su significado [8].

[8] [T+àbi – ti+guèe] ticha làchi÷a
H+tragar – H+beber palabra interior÷1SG
'guardo el secreto'

Otro caso [9]:

[9] Heruir de gente vn pueblo o plaça o assi. **Tàcha-ti+llábi-pèni**, x> ambos juntos. (f.219v)

Véase el siguiente análisis morfológico del ejemplo anterior [10]:

[10] [T-àcha – ti+llábi] pèni
H+bullir, esponjar, expandir – H+hervir gente
'muchedumbre'

Los frailes dominicos asentados en Oaxaca, emplearon el difrasismo con fines evangélicos en sus obras religiosas en la época Colonial. Así lo hizo fray Pedro de Feria en su *Doctrina Christiana* de 1567 [11]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[11] [topaloo – topacue] peza bejoana | na Dios beniati⁹⁸,

topa loo, topa cue pe+za bejoana÷na Dios beniati
dos cara, dos pedazo cmp/caus+hacer señor÷1pli dios gente
nuestro señor Dios hizo el hombre en dos partes – dos aspectos,
<q[ue] formo dios al ho[m]bre de | dos p[ar]tes:>

(2.11 (f. 2v))

Christoval de Agüero, también da cuenta del difrasismo en su *Miscelaneo*

Espiritual en el idioma Zapoteco publicado en 1666 [12]:

[12] Ejemplo extraído de Christoval de Agüero

[Ticha roo – ticha xenne]

Palabra grande palabra ancha

‘el buen discurso’

(f.1,1 Misterio a la Virgen)

4.2.2. La construcción de difrasismos en el *libana* de Pedro Guerra.

En este apartado, como ya dije anteriormente, seguiré la propuesta de Mercedes Montes de Oca que dice que los dos términos que participan en el difrasismo en náhuatl forman una unidad (2000: 36) y señala ocho características similares que comparten estos ítems lingüístico (2000: 37-39); mismas que verificaré si son pertinentes para la lengua zapoteca. La razón por la que sigo su trabajo obedece a que es uno de los pocos estudios que se ha dedicado de manera sistemática y exhaustiva a ofrecer un amplio panorama sobre el difrasismo⁹⁹. A continuación me avocaré a revisar estas 8 características, una por una:

1. Al igual que en náhuatl los difrasismos presentes en los *libana* tienen una afinidad estructural (2000: 37), es decir, los nominales se unirán con

⁹⁸ Este análisis fue hecho por Uliana Cruz Guerra en agosto de 2005, como parte del trabajo del curso Zapoteco colonial II, impartido por Thomas Smith en la UNAM. Yo sólo hice el resaltado.

⁹⁹ Panorama que abarca su historiografía, las posiciones teóricas que se han adoptado en torno a él, su definición, su estructura lingüística, su comportamiento, su función, la organización del amplio corpus que presenta procedente de la lengua náhuatl del siglo XVI.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

nominales [13]; los verbos con verbos [14] y las partículas con partículas¹⁰⁰[15].

[13] [Nominal + Nominal]
[bi'chi' – lisaa]
Hermano – compañero
'amigo'

(Flores: IX, L.12; X, L.7-8)

[14] [Verbo + Verbo]
[bisayac – bichahuéc]
bi+za÷ya' b+i[n- e-] chaahu÷e'
C+crear con las manos÷1SG – C+hacer÷1SG bien÷1SG
'adorné'

(Flores: VI, L.3)

[15] [Partícula + Partícula]
[díjac toc – díja ssiáa]
diidxa' to' diidxa' siá
palabra sagrada – palabra limpia
'buen discurso'

2. Los difrasismos presentan una forma canónica.

En el caso del náhuatl del siglo XVI, los nominales son antecidos por el determinante *in*. Mercedes Montes de Oca señala que ésta partícula permite que los elementos que participan en un difrasismo mantengan su autonomía y su distancia lingüística (Montes de Oca, 2000: 37). Esta investigadora señala que la presencia del determinante *in* no es muy constante en los verbales, inclusive es reemplazado por la partícula predicativa *ca*.

Por mi parte señalo que a partir de un corpus muy limitado que obtuve de los dos *libana*, es difícil establecer una forma canónica para los difrasismos en zapoteco,

¹⁰⁰ Este término lo tomo de Mercedes Montes de Oca. En este rubro incluyó adverbios, preposiciones, numerales, adjetivos, etc. A partir de los datos obtenidos de los dos *libana*, coincido con Mercedes Montes de Oca cuando señala que las partículas no son muy productivas en la formación de difrasismos, pues hallé más con verbos y nominales (Montes de Oca, 2000: 49-50).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

tanto para los nominales, los verbales y las partículas. Sin embargo, al revisar mis datos hallé el siguiente comportamiento:

- a. Algunos difrasismos nominales son antecidos por el nominal *becogo* ‘silla, lugar’ que se repite en los dos elementos [16]. Lo mismo sucede con la preposición *lu* ‘en’ [17]; y por numerales con marcas que pueden ser, uno [18] o dos [19].

[16] [[N₁ + N₁] + [N₁ + N₂]]
[Becogo guibac – becogo Guijilayó]
lugar cielo – lugar tierra
‘el mundo’

(Flores: VII, L.2-3)

[17] [[Prep₁ + N₁] + [Prep₁ + N₂]]
[lu guigu – lu nesa]
cara río – cara camino
‘ante otra circunstancia’

(Flores: VIII, L.4-5)

[18] [[Num₁ + N₁] + [Num₁ + N₂]]
[shtóbica late – shtobica becogo]
x+tobi-ca late x+tobi-ca becogo,
otro+uno-REP sitio – otro+uno-REP lugar
‘otra vez al mismo lugar: a la misma situación’

(Flores: VIII, L.5)

[19] [[Num₂ + N₁] + [Num₂ + N₂]]
[guiroppa dáa – guiroppa becogo]
gui+ropa’ daa gui+ropa’ becogo
P+dos estera – P+dos silla
‘las dos casas’

(Bend: II, L.2)

Asimismo, en otros difrasismos los nominales son antecidos por el nominalizador que suele presentarse como *quela*, *guela* o *guenda*: [20]

[20] [[Nom₁+N₁] + [Nom₁+N₂]]
[guenda-nagác – guenda-nabani]

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

guenda-na+ga', guenda-na+bani
NOM ES+verde – NOM-ES+vivir
'[vida para plantas] + [vida para humanos] = vida'

(Flores: IX, L.6)

Hay pocas construcciones difrasísticas que no requieren de marcas [21], [22] y [23]:

[21] [Nominal + Nominal]
[dáa – becogo]
Estera silla
'casa, asentamiento, poder'

(Flores: VII, L.5)

[22] [Nominal + Nominal]
[die – gusana]
Linaje – matriz
'ancestros'

(Flores: III, L.4)

[23] [Nominal + Nominal]
[Bicchi – lissáa]
Hermano – compañero
'amigo'

(Flores: IX, L.12; X, L.7-8)

Ciertos nominales, como es el caso de los términos de parentesco, conservan el prefijo de posesión como en el siglo XVI: *xi+ñaa* 'su madre' y otros lo marcan por tono, *bixhoze* 'su padre': [24]¹⁰¹

[24] [Nominal + Nominal]
[bishose – shi-ñáa]
bixhoze xi+ñaa
POS.padre – POS+madre
'autoridad, ancestros'

(Flores: IX, L.11; XII, L.6)

¹⁰¹ Actualmente en el zapoteco de Juchitán el prefijo *xi* presente en *xi+ñaa* que marcaba tanto el posesivo de primera y tercera persona de singular y plural ha desaparecido. Ahora la posesión de *ñaa* se marca por tonos igual que el término para *bixhoze* 'mi padre o su padre'

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- b. Los difrasismos verbales siguen la plantilla correspondiente al verbo zapoteco. La explicación de cómo funciona el verbo nos lo proporciona

Thomas Smith:

Los verbos del zapoteco generalmente consisten en un prefijo aspectual obligatorio más un radical. El prefijo aspectual expresa una serie de valores temporales, aspectuales y modales. Después del radical puede seguir un elemento nominal o adverbial incorporado. Cuando el sujeto del verbo es pronominal, se expresa con un enclítico anafórico (Payne 1997, p.43), que desaparece cuando el sujeto es un sustantivo pleno. La plantilla verbal que acabo de describir está resumida [así]

Aspecto + radical (-elemento incorporado) (enclítico anafórico)
El radical puede ser una raíz o una forma derivada.

(Smith Stark, 2001b: 5)

Cito un ejemplo de un difrasismo que sigue este comportamiento [25]:

- [25] Adv [[Asp + RV + Pron] + [Asp + RV + Pron]]
ma [gucuáac – gunasec]
ma' gu+cu÷á', gu+naaz÷é'
ADV C+recibir÷1SG – C+agarrar÷1SG
'ya sostuve'

(Flores: VI, L.1)

Unos difrasismos verbales son anteceditos en sus dos elementos por el relativo *ni*

[26]:

- [26] [[rel₁ + V₁] + [rel₁ + V₂]]
[ni gona – ni gocaadiaga]
ni g+ona ni g+oca-diaga
REL P+oír – REL P+pegar-oreja
'que han de oír, que escuchen'

(Bendición: II, L.4)

Aunque la presencia de este relativo no es forzosamente en los dos lexemas, sino que puede presentarse solamente en el primero [27]:

- [27] [rel₁ [V₁] + [V₂]]
ni [bioníc – biocabi]

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

ni bi+oni' bi+ocabi
REL C+hablar – C+responder.invocar
'que dijo e invocó'

(Flores: X, L.6; XII, L.8-9)

Encontré un caso de un difrasismo verbal, donde al primer elemento le antecede un adverbio de tiempo, como se puede ver el ejemplo [25]. Lo mismo sucede con el nominalizador *quela* o *guela* [28]:

[28] N₁ [V₁+N₁] + [V₂+N₂]
guela [huigáa-náac – huitishi yanni]
guela hui+gaa ná' hui+tixhi yanni
NOM AGT+estirar mano – AGT+abrazar cuello
'la ceremonia del abrazo'

(Bend: IV, L.7-8)

A los verbos también se les anteponen verbos auxiliares [29], [30] y [31]:

[29] [[Vaux₁+Vpp₁] + [Vaux₁+Vpp₂]]
[che gugúchác – che gugâséc]
che gu+guch÷á' che gu+gaas÷é'
P.ir P+revolver÷1SG – P.ir P+entremeter÷1SG
'entregaré'

(Flores: XII, L.1-2)

[30] [[Vaux₁+Vpp₁+N+Enf.] + [Vaux₁+Vpp₂+N]]
[se-ndete íquetíc – se-gutíshchí gubija-bidoc]
ze+ndete ique-ti', ze-gu+bixhi gubidxa, bido'
PR.ir+bajar cabeza-ENF – PR.ir-P+voltear sol dios
'fue descendiendo, el sol, el dios'

(Flores: VII, L.1-2)

[31] [[Vaux₁+Vpp₁+Enf+Dem+N.] + [Vaux₁+Vpp₂+Enf+N]]
[se-yácatíc nanati yu – se-cahuitic guela]
ze+yaca-ti' na+nati yu ze+cahui-ti' guela
PR.ir+hacer-ENF ES+morir tierra – PR.ir+oscuro-ENF noche
'va oscureciendo el mundo'

Isidro López ofrece otra variación, es decir, otra manera de pronunciar este difrasismo, que se caracteriza porque la marca aspectual está en completivo; a los dos elementos les antecede un locativo, y además los nominales están invertidos

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[32], si lo comparamos con el ejemplo [31]. Precisamente esta variación es una señal que nos indica que los difrasismos no pueden ser catalogados como *expresiones formulaicas* ya que no presentan un congelamiento morfosintáctico (Montes de Oca. 2000: 37):

- [32] [[Loc₁+V₁+N₁] + [Loc₁+V₂+Dem+N₂]]
[ra bi+cahui gueela – ra g+uca na+nati yu]
ra bi+cahui gueela ra g+uca na+nati yu
LOC C+oscurecer noche – LOC C+hacer ES+morir tierra
'donde oscureció el cielo donde la tierra se hizo barrosa'¹⁰²
(de la Cruz, 1999: 50)

También se presenta la conjunción *ne* para dividir a los elementos que intervienen en un difrasismo verbal, como en el difrasismo construido con préstamos del español [33]:

- [33] [Vaux₁+Vpp₁] + [Vaux₁+Vpp₂]
[Gúnitú dispensar] ne [gúnitú perdonar]
Gúnitú dispensar, ne gúnitú perdonar,
g+úni÷tu dispensar, ne g+úni÷tu perdonar,
P+hacer÷2PL dispensar y P+hacer÷2PL perdonar,
'perdonen'
(Bendición: I, L.1)

Sin embargo, también hay casos donde los elementos que componen los difrasismos verbales se presentan solos [34]. O donde les sucede una partícula de tiempo a ambos [35]

- [34] [V₁] + [V₂]
[bisayac – bichahuéc]
bi-sa-yac bi-chahu-éc
bi+za÷ya' b+i[n- e-] chaahu÷e'
C+crear÷1SG – C+hacer÷1SG bien÷1SG
'adorné'
(Flores: VI, L.3)

- [35] [V₁+part₁] + [V₂+part₂]
bijiña ji bigaanda hora

¹⁰² La traducción es de Víctor de la Cruz.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

bi-jiña ji bi-gaanda hora
bi+dxíña dxi bi+gaanda hora
C+acercar día – C+alcanzar hora
'se cumplió el plazo'

(Flores: V, L.1)

c. Los difrasismos de partículas.

Suelen ir antecidos por un nominal que se repite en los dos elementos, como por ejemplo *lacssa* 'bejuco' [36]; *díija* 'palabra' [37] y [38]; *guiec* 'flor' [39]; y *biguini* 'colibrí' [40]:

[36] [[N₁+Part₁] + [N₁+Part₂]]
[lacssa toc – lacssa ssiá]
bejuco sagrado – bejuco limpio
'bejuco ceremonial'

(Flores: VI, L.2)

[37] [[N₁+Part₁] + [N₁+Part₂]]
[díijac toc – díija ssiáa]
palabra sagrado – palabra limpio
'discurso ceremonial'

(Bend: V, L.1)

[38] [[N₁+Part₁] + [N₁+Part₂]]
[dija bac – dija láananíc]
palabra excelente – palabra buen discurso
'discurso honroso'

(Flores: X, L.6)

[39] [[N₁+Part₁] + [N₁+Part₂]]
[guiec ba – guiec laana]
flor excelente – flor nobleza
'la flor de la honra: la azucena'

(Flores: VI, L.3-4; VIII, L.3)

[40] [[N₁+Part₁] + [N₁+Part₂]]
[biguini guiéc – biguini nashi]
colibrí florida – colibrí fragante
'la novia'

(Flores: IX, L.7-8; XII, L.6-7)

Los difrasismos de partículas también pueden ir antecidos por un verbo auxiliar y principal [41] o pueden ser de numerales [42]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- [41] [Vaux₁+Vpp₁+part₁] + [Vaux₁+Vpp₁+part₂]
[rugappa naduac – rugappa nalacya]
ru+gap÷a na+du÷á' ru+gap÷a na+la'y÷a
H+encargar÷1SG ES+humillar corporalmente÷1SG – H+encargar÷1SG
ES+sagrado÷1SG
'los saludo con una reverencia sagrada'

(Bend: V, L.3)

- [42] [[Num₁] + [Num₂]] hora
[shtobi – shchupa] hora
sh-tobi shch-upa hora
x+tobi xh+upa hora
otro+uno – otro+dos hora
'un breve instante'

(Flores: VII, L.5)

3. Los difrasismos presentan una simetría morfológica en el náhuatl que puede ser flexiva o derivativa.

En el caso de los difrasismos que hallé en los *libana* solo son flexivas: los dos términos presentan las mismas marcas flexivas. Como sucede con los difrasismos nominales, esto se puede ver con el ejemplo [17] donde la preposición *lu* se reproduce en los dos elementos. Lo mismo acontece con los verbales, donde las marcas de aspecto que van prefijadas y los sufijos pronominales son los mismos en los dos elementos [34]. Sin embargo, hallé un caso en el *libana* que recopilé del señor Mariano López Nicolás (1999) que no sigue esta regla, ya que las marcas aspectuales son distintas: el primer elemento está en habitual, mientras que el segundo es en completivo [43]:

- [43] [[Nom₁+V₁+N₁] + [Nom₁+V₂+N₂]]
[guela ruzuxibi – guela gutayú]
guela ru+zu-xibi guela gu+ta-yú
NOM H+parar-rodilla – NOM+acostar-tierra
'postración'

(de la Cruz, 1999: 50)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Posiblemente se trate de un error por parte del *xuaana'* ya que en el *libana* que recopiló Víctor de la Cruz del señor Isidro López, el tío de Mariano López, las marcas de aspecto son las mismas: en completivo [44]:

[44] guela gu+zu-xibi – guela gu+ta-yú
NOM C+parar-rodilla – NOM C+acostar-tierra

(de la Cruz, 1999: 50)

En el caso de los difrasismos con partículas, hay una predominancia en los dos componentes de que vayan acompañados de un nominal, como sucede con el [39] y [40].

4. Dislocación sintáctica.

Mercedes Montes de Oca, dice que la dislocación sintáctica sucede cuando los componentes de los difrasismos no se presentan en la forma preferida, que es la adyacencia, sino que se presentan intercalados, es decir, se salen de su forma canónica y se entremeten con otros elementos que no forman el núcleo de un difrasismo o que forman parte de otro difrasismo (Montes de Oca, 2000: 100). Los difrasismos que hallé en los *libana* tienen este comportamiento, es decir, hay algunos que son la combinación de dos difrasismos; no obstante, son distintos al patrón que sigue el náhuatl, donde primero se presenta uno nominal y luego otro verbal (2000: 100). En el caso de los difrasismos en zapoteco, primero va un difrasismo verbal (1; 2), luego el nominal (A; B). A estos dos difrasismos les antecede el relativo *ni* [45]:

[45] [[rel₁+V₁+N_A] + [rel₁+V₂+N_B]]
[ni cayúnnda shti – ni cacabe shtíjác]
1 A 2 B

ni ca-yúnnd-a shti ni ca-cab-e sh-tíj-ác
ni ca+yuund÷á' x+ti ni ca+cab÷e x+tiidx÷á'

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

REL PR+cantar÷1SG POS+origen – REL PR+responder.invocar÷1SG
 POS+palabra÷1SG
 ‘a la que recito su linaje a la que invoco su historia’

(Flores: XII, L.7-8)

El ejemplo [46] sigue el mismo patrón que el [45] con la observación de que entre el primer verbo del difrasismo verbal y el primer nominal del difrasismo nominal se localiza el adjetivo *chahui* ‘bien’ que los separa (1A), cosa que no sucede entre el segundo verbo y el segundo nominal que permanecen juntos (2B):

[46] Nprest [[V₁+Adv] + N₁] + [V₂+N₂]
 persona [nácnic chahui dáa – nabesa becogo]
 1 A 2 B

persona nác-nic chahui dáa, na-besa becogo
 persona ná’ni’ chaahui’ daa, na+beza becogo
 persona ES+recargar DEM estera – ES+esperar silla
 ‘persona que está bien sustentada en la casa’

(Flores: VIII, L.10-11)

El siguiente patrón consta de un solo difrasismo, en este caso nominal. Los elementos están separados por el relativo *ni*, el verbo auxiliar *noo* ‘existir, estar’ mismos que se presentan en ambos. Van anteceditos por distintas preposiciones y sólo el segundo elemento presenta un verbo principal, *jibác* ‘encimar’ [47]:

[47] [rel₁+V₁+Prep₁N₁] + [rel₁+V₁+Vpp]+[prep₂+N₂]
 [ni noo ganiad táa – ni nóo jibác lóo becogo]
 A B

ni n-oo ganiad táa ni n-óo jibác lóo becogo
 ni n+oo gania’ taa ni n+oo dxi’ba’ lo becogo
 REL ES+existir.estar estómago estera – REL ES+existir.estar encimar cara
 silla
 ‘que vive dentro y encima de la casa’

(Bend: II, L.6-8)

5. Autonomía estructural.

La estructura, preferentemente monosilábica de la lengua zapoteca, impide que se dé una fusión en los difrasismos, a pesar de que hay palabras compuestas que

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

admiten un ayuntamiento, como el caso de la palabra *guendanabani* ‘vida’. Algunos difrasismos no presentan marcas que señalen una separación entre sus componentes ya sean nominales [48] o verbales [49], cosa que no sucede con los difrasismos de partículas.

[48] daa – becogo
‘estera silla’

(Flores: VII, L.4)

[49] bisayac – bichahuéc
‘adorné’

(Flores: VI, L.3)

Pero esto no significa que siempre suceda así, pues en el caso de los difrasismos nominales hay elementos que permiten la independencia lingüística de los componentes, como los nominales [16]; las preposiciones [17]; los numerales [19]; los nominalizadores [20] y las marcas prefijadas de posesión [24].

En el caso de la preposición *lu* no se puede eliminar en ninguno de los lexemas que participan en un difrasismo, porque se vuelve agramatical [50]:

[50] *lu guiigu’ neza
*guiigu’ lu neza
*guiigu’ neza

Solamente es posible eliminarlo en el segundo lexema cuando a esta preposición le suceda un numeral [51], como es el caso de un difrasismo extraído del *libana* de Isidro López:

[51] Prep [[Num₁+N] + [Num₁+N₂]]
[lu xtobica nexa – xtobica becoogo’]
lu x+tobi-ca nexa x+tobi-ca becoogo’
PREP POS+uno-REP camino – POS+uno-REP silla
‘ante otro lugar: ante otra circunstancia’.

(de la Cruz, 1999: 50)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

En tanto que para los difrasismos verbales, los elementos que permiten la independencia lingüística son: los relativos [26]; los nominalizadores [28]; los verbos auxiliares [29]; los adverbios de tiempo [25] y conjunciones [33]. Mientras que para los difrasismos de partículas son los nominales [36], los verbos [41] y los numerales [42].

6. A nivel semántico, los dos elementos que participan en un difrasismo construyen juntos un significado.

Sin embargo, Mercedes Montes de Oca señala que para los nahuas esto no significa que este significado se obtenga de manera composicional, es decir, de la suma de las dos partes o que constituyan una sola palabra a nivel estructural (2000: 38). Lo mismo sucede para la lengua zapoteca donde los elementos que participan en un difrasismo mantienen su independencia lingüística [52]:

[52] daa becogo
estera silla estera-silla = casa, asentamiento, poder

7. Difrasismos fijos.

Así como hay difrasismos fijos entre los nahuas, los hay en los *libana* [53]. Estos son aquellos en los que ambos elementos se presentan siempre juntos sin variación, es decir, sin cambio alguno. También hay difrasismos en donde un elemento puede formar un par con diversos componentes, como es el caso de *becogo* que siempre va en segunda posición en un difrasismo [54]:

[53] bishose shiñáa
POS.padre – POS+madre = ‘autoridad, ancestros’

[54] daa ‘estera’
late ‘lugar’ Becogo ‘silla’ (Flores: VII, L.5 y VIII, L.5)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

8. Incorporación y composición.

Montes de Oca señala que en el náhuatl los difrasismos nominales aceptan la composición y los verbales admiten la incorporación (2000: 39). En los difrasismos de los *libana* de Pedro Guerra hallé un ejemplo de composición [20] y [55] que está presente en el difrasismo nominal, esto se debe a la naturaleza aislante de esta lengua perteneciente a la familia otomangué:

[55] [guenda-nagác – guenda-nabani]
guenda na+ga', guenda-na+bani
NOM ES+verde – NOM-ES+vivir
'[vida para plantas] + [vida para humanos] = vida'

4.2.3. El orden de los difrasismos hallados en los *libana* de Pedro Guerra.

De los 33 difrasismos presentes en el *libana* de las Flores y de los nueve de la Bendición, cuatro se repiten varias veces. Uno de ellos es *taa – becogo* [56] que aparece cuatro veces siempre en el mismo orden¹⁰³:

[56] *táa – becogo*
estera – silla = casa, asentamiento, poder
(Flores: VII, L.4; VIII, L.10-11; X, L.7) (Bend: II, L.2 y 6-8)

Aunque, la aparición del término *becogo* no siempre es con *taa*, a veces se presenta con *late*, pero eso sí, manteniendo su segunda posición [57]:

[57] *late – becogo*
lugar – silla = asentamiento
(Flores: VIII, L.5 y 7-8)

¹⁰³ Este mismo orden presenta en el siglo XVI. Véase para ello la entrada de 'Señorio': *taha – becogo*, en Juan de Córdova.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Con el segundo difrasismo, sucede lo siguiente: sus dos componentes *ba* – *laana*, son anteceditos por nominales que se repiten, como: *guiec* ‘flor’ [58] o *dija* ‘palabra’ [59].

[58] *guiec ba* – *guiec laana*
flor excelente – flor nobleza
= la flor de la honra: la azucena

(Flores: VI, L.3-4 y VIII, L.3)

[59] *dija bac* – *dija láana*÷*níc*¹⁰⁴
palabra excelente – palabra buen discurso
= discurso honroso

(Flores: X, L.6)

Los dos primeros elementos del componente uno del ejemplo [58], al unirlos dan el significado de *guiecba* ‘cielo’, es decir, la flor excelente. Aunque, la manera de llamar al cielo como *guiecba* no sólo es posible hallarlo en los textos del *libana*, sino también en la variante dialectal del zapoteco del Istmo de San Pedro Huilotepec. Córdova por su parte registra este término de la siguiente manera [60]:

[60] Cielo generalmente. Quie-paa|, {vel} qué-paa.

Asimismo, si omitimos el término *guiec* y *dija* presentes en los ejemplos [58] y [59] respectivamente quedarían el difrasismo *ba* – *láana* que tiene un uso restringido en el zapoteco de Juchitán, ya que se aplica a la sangre proveniente del himen roto de una mujer virgen. Eustaquio Jiménez Girón, en este sentido, lo define como: ‘el honor, la pureza, la virginidad’ (1979: 4).

Juan de Córdova, por su parte, ofrece una interpretación más amplia del significado de *ba* –*lana*, que no sólo está circunscrito al honor de una doncella [61]:

¹⁰⁴ Sólo en este caso al término *láana* se le sufixa la partícula reverencial *níc*.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[61] Onor onra o fama. **Quéla-páa-lána**, quela-nazàca, quela-nachóno, que|la-náachi, quela-naquéza, xiquèla, **xi-pàa-làna**.

Este término también tiene este significado entre los zapotecos de Yatzachi, ubicado en la Sierra Norte de Oaxaca: “Honor m yełə’ bala’an” (Butler, 2005).

Lo único que he de señalar para el difrasismo *ba – láana* es que cuando se presenta en los *libana*, lo interpreto de manera libre como ‘honra’.

Otro término con el que también suele presentarse *láana* es con *laji* ‘interior’ [62]:

[62] na+laji – láana
ES+interior – buen discurso = buen discurso

(Flores: I, L.1)

Este difrasismo también está presente en Juan de Córdova con los significados de ‘alabar’ [63]:

[63] Alabar a otro con palabras vale para con Dios para alabar.

Ti+nnij|citào÷ya, co.
ti+nnij-paa-lana÷ya,
ti+còo-paa÷ya,
co+l.ti+còo-ticha-paa-là|na÷yalao.%Pedro.
{_[ve].}to+làche làna÷ya|
t+oni-citào÷ya.

Sin embargo, en líneas anteriores, cuando hablé sobre los sentidos básicos de *láana* señalé que esta palabra en un contexto difrástico está relacionado con la escritura-palabra, es decir, el buen discurso [64]:

[64] Elegante persona en hablar eloquente te auisadamente y eloquente.
Péni-ti+nnij-tícha-quíhui, tichà-láchi-lána, tícha-na+péeche, ticha-qui|chijño,
nachijño, ti+nñij nayàcha nayàle, peni-tohua-yále, nayácha, napèe-ticha.

El tercer difrasismo que se presenta más de una vez es *toc – ssiá* ‘sagrado – limpio’. Sus elementos son acompañados de diferentes nominales que los anteceden, como *lacssa* ‘bejuco’ y *dijja* ‘palabra’, [65] y [66]:

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

[65] lacssa toc – lacssa ssiá
bejuco sagrado – bejuco limpio = bejuco ceremonial
(Flores: VI, L.2)

[66] díijac toc – díija ssiáa
palabra sagrado – palabra limpio = discurso ceremonial
(Bend: V, L.1)

Otro difrasismo que se repite es *guiéc – nashi* que refiere a la novia [67]:

[67] biguini guiéc – biguini nashi
colibrí florida – colibrí fragante = la novia
(Flores: IX, L.7-8; XII, L.6-7)

Lo que se puede decir de estos ejemplos extraídos de los *libana* de Pedro Guerra es que presentan siempre un orden fijo, no encontré casos de difrasismos con un orden inverso como sucede en el náhuatl con:

in atl in metlatl o in metlatl in atl
DET agua DET metate DET metate DET agua = mujer

No obstante, al comparar dos difrasismos de Pedro Guerra con dos difrasismos de Isidro López y Mariano López se advierte un orden inverso en ellos, lo que me permite plantear que el orden inverso sí es posible con ciertos elementos, aunque no con todos. Al cotejar los elementos *gocta-yo – bisu-shíbi* presentes en los tres ejemplos, tanto en Pedro Guerra [68], Isidro López [69] y Mariano López [70] se advierte una inversión de los dos últimos con respecto al primero:

[68] Vaux [[Vpp₁+N₁] + [Vpp₂+N₂]]
bi+n÷e g+o'ta-yo – bi+su-xibi÷a'
c+hacer÷1SG c+acostar-tierra – c+parar-rodilla÷1SG
= hice la postración
(Flores: IX, L.2)

[69] guela gu+zu-xibi – guela gu+ta-yú
NOM C+parar-rodilla NOM C+acostar-tierra = postración
(de la Cruz, 1999: 50)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- [70] guela ru+zu-xibi guela gu+ta yu
NOM H+parar-rodilla NOM C+acostar tierra = postración
(Víctor Vásquez, 1999)

Cabe subrayar que [68] es un difrasismo que emplea un solo verbo auxiliar como conector; en tanto que [69] y [70] usan un nominalizador en los dos elementos del difrasismo como conector.

El segundo ejemplo es con los elementos *nanati yu – cahui guela* presentes en Pedro Guerra [71] y con un orden inverso en Isidro López [72] y Mariano López [73]

- [71] [[Vaux₁+Vaux₂+Enf+Vpp₂+N₁] + [Vaux₁+Dem+Enf+N₂]]
se+yáca-tíc na+nati yu – se+cahui-tic guela¹⁰⁵
PR.ir+hacer-ENF ES+morir tierra PR.ir+oscuro-ENF noche
= va oscureciendo el mundo
(Flores: VIII, L.2)

- [72] ra bi+cahui gueela – ra g+uca na+nati yu
LOC C+oscurecer noche LOC C+hacer ES+morir tierra
= el lugar donde oscureció el mundo
(de la Cruz, 1999: 50)

- [73] bi+cahui gueela – g+uca na+nati yu
C+oscurecer noche C+hacer ES+morir tierra
= oscureció el mundo

Estos tres ejemplos difrásticos presentan diferencias significativas: el [71] se caracteriza porque contiene verbos auxiliares que indican una acción progresiva. Mientras que en el [72] estos verbos son reemplazados por la marca locativa *ra*, misma que desaparece en el [73].

Todos, factores que modifican la interpretación de los difrasismos. Un análisis más profundo sobre los difrasismos en el zapoteco permitirá conocer su funcionamiento.

¹⁰⁵ Este difrasismo nos remite al mito de origen de la fundación de la tierra

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

4.2.4. Cadenas difrásticas presentes en los *libana* de Pedro Guerra.

Mercedes Montes de Oca dice que las cadenas difrásticas son difrasismos que se aglutinan, donde los elementos de un difrasismo mantienen su adyacencia (2000: 99). Sin embargo, Dennis Tedlock, prefiere hablar de trifrasismos y cuatrifrasismos cuando realiza su análisis sobre el *Popol Vuh*, (Cf. Montes de Oca, 2004: 228).

Aunque Montes de Oca advierte que en el caso de los trifrasismos sucede un fenómeno interesante. Esta lingüista señala que en el náhuatl se encuentran a veces un tercer término que acompaña al difrasismo, pero que éste en realidad es un aglutinador del sentido, es decir, define al difrasismo (2000: 27). Un ejemplo de esto son los que están presentes en el *libana* de las Flores, donde el tercer término define al difrasismo [74], [75] y [76]:

[74] [[biguini guiéc] + [biguini nashi] = [ucuní badu japac]]
Colibrí flor + colibrí fragante = joven muchacha = novia
(Flores: IX, L. 7-8)

[75] [[díijac toc] + [díija ssiáa] = [diija nasaca]]
palabra sagrado + palabra limpio = discurso bueno
= discurso ceremonial
(Bend: V, L.1)

[76] [[guiec ba] + [guiec laana] = [guiec chita nashi]]
flor excelente – flor nobleza
= la flor de la honra: la azucena
(Flores: VI, L.3-4; VIII, L.3)

Sobre el comportamiento de las cadenas difrásticas en el náhuatl, Montes de Oca distingue tres tipos: 1) cadenas que se construyen a partir de apilamientos, que lo entiendo como una enumeración. Este tipo no lo encontré en los dos *libana* de Pedro Guerra. 2) Cadenas que se construyen a partir de un núcleo correferencial 'representado por un mismo sujeto alrededor del cual se predicán una serie de

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

difrasismos' (Montes de Oca, 2000: 100). Solamente hallé un ejemplo de este comportamiento en los *libana* que estudio y aunque no contiene sufijada la marca pronominal de tercera persona, alude a la novia, a su cambio de domicilio. Una observación que le hago a esta cadena es que con el mismo elemento difrástico con el que comienza con ese mismo cierra *shtáa* [77]:

[77] [[che goni shtáa] + [che goni late]] + [[che goni ssii] + [che goni shtáa]]
Hará su estera + hará su lugar + hará su sitio + hará su estera
= cambio de domicilio

3) Finalmente, Mercedes Montes de Oca habla de una tercera cadena difrástica, que gira en torno a un mismo dominio conceptual, este tipo no lo hallé en los dos textos de Pedro Guerra, pero sí lo encontré en el *libana* que recopilé de Mariano López [78] y otro que hallé en Christoval de Agüero [79]:

[78] [[[lu xtobica neza] + [lu xtobica guiigu]]+
En otro camino + en otro río +

[[lu xtobica xilate] + [lu xtobica bicoogo]]]
En otro lugar + en otro asentamiento = cambio de situación
(Mariano López, 1999)

[79] [[Ticharoo] + [ticha xenne] + [ticha nagàchi] + [ticha nallana] +
Palabra grande + palabra ancha + palabra oculta + palabra excelente
[nayaapi + nayaaza]]
Elevada + levantada = buen discurso
(Agüero, 1666, f.1,1 Misterio a la Virgen)

Obsérvese que en [78] tenemos una secuencia de dos difrasismos y en [75] una secuencia de tres, en donde los dos primeros son compuestos y el último, simple.

Del total de 42 difrasismos presentes en los dos *libana* de Pedro Guerra, solamente dos están en uso [80]:

[80] gu+cu÷á', gu+naaz÷é'
C+recibir÷1SG – C+agarrar÷1SG

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

‘ya sostuve’

(Flores: VI, L.1)

Y el otro es [81]:

[81] g+ona – g+oca-diaga
P+oír – P+pegar-oreja
oír - escuchar

La ausencia de estos difrasismos en la vida cotidiana se debe al contexto ceremonial en el que se emplean. Sin embargo, lo que he mostrado de los difrasismos en este espacio es muy limitado, indudablemente, que para ofrecer conclusiones más concretas se requiere analizar un corpus más amplio que incluya no sólo textos rituales sino también datos documentales y los que proceden del lenguaje cotidiano.

Capítulo 5. Conclusiones.

El *libana* de la Bendición es un discurso que sacraliza el matrimonio zapoteco. Hace aproximadamente 70 años había un grupo numeroso de *xuaana'* en Juchitán, que se sabían de memoria este *libana* tradicional transmitido de manera oral. De esa época datan los nombres que me proporcionaron algunos ancianos de varios *xuaana'*. En la quinta sección existieron: Sabino Baltazar 'Sabinu *Maadu'*; Matías Guerra 'Matié Guerra'; Anastacio Jiménez 'Tachu Leu'. Detrás del río, en el barrio de Cheguigo, vivieron: Justo N 'Justu Miana'; Jacinto López 'Chintu Yeeya'; el señor Cha 'ta Cha'; Eusebio N 'Eusebiu Stachi'; el señor Yo 'ta Yo'; Alfonso N 'Poncho Quirinu'. También hubo otros *xuaana'* que no se ubicó de que sección de Juchitán eran: Apolonio Aquino 'Polonio *Xuaana'*'; Pedro Guerra; Mariano N 'Yanu Chebenchu'; Francisco N 'Chicu Bié'; Pantaleon Vicente; Domitilo N 'Tilu Mboochu'; Florentino Morales; Esteban N 'Esteban Yaala'; Jacinto N 'Chintu Dxia' y Benito Canale.

Actualmente, estos datos contrastan drásticamente con el número de *xuaana'* que pronuncian el *libana* tradicional. Solamente queda uno que lo dice: Mariano López, que lo aprendió de su papá Bruno López y que éste a su vez lo tomó de su abuelo materno Anastacio Jiménez.

Sólamete se conocen dos *libana* tradicional que han sido publicados: 1) el que hizo tempranamente Gilberto Orozco de un *xuaana'* anónimo en 1946. 2) El que registró Víctor de la Cruz entre 1975-77 de Isidro López. Por mi parte recopilé un *libana* inédito del *xuaana'* Mariano López Nicolás y otro, que es un fragmento del *xuaana'* Máximo López.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Por esta razón, el trabajo que realicé en este espacio con los dos *libana* de Pedro Guerra es importante por tres motivos: El primero es que son dos *libana* inéditos que encontré entre los papeles de Enrique Liekens, que fue el que los recopiló. El segundo es que son diferentes a los *libana* conocidos hasta ahora. El tercero es que uno de estos *libana* ya estaba en desuso desde 1926 (Orozco, 1995: 59). Me refiero al *libana* del envío de las flores, que además es el único discurso que se conoce hasta ahora sobre esta ceremonia matrimonial casi inusual. Los dos *libana* tradicionales que se conocen hoy en día se empleaban para la Bendición de los novios.

Uno de los objetivos primordiales que tuve presente cuando trabajé con los dos *libana* de Pedro Guerra, fue el de ofrecer una lectura de ellos. Una lectura que tuviera como soporte un enfoque interdisciplinario, basado en herramientas metológicas provenientes de la lingüística, la sociolingüística, la antropología lingüística, la lingüística histórica, la historia y la etnografía.

Debido a que una de las características notables de los dos *libana* de Pedro Guerra, a pesar de proceder de Juchitán, es que poseen pasajes ininteligibles, reflejan una variante zapoteca distinta de la que se habla en la localidad. Una variante que parece ser similar a la variante zapoteca que registró Juan de Córdova en su *Vocabulario* en el Valle de Oaxaca en el siglo XVI. Thomas Smith ha planteado la existencia de un zapoteco central o del Valle de Oaxaca, al que llama *clásico*, un zapoteco relativamente uniforme que se usó durante la Colonia para registrar el zapoteco en los documentos (Smith Stark Stark, 2008: 301)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Por lo pronto, he llamado a la variante zapoteca de los *libana* de Pedro Guerra, *intermedia*; porque por un lado se muestra muy arcaica frente al zapoteco actual de Juchitán debido a una considerable cantidad de arcaísmos, pues el *libana* de la Bendición presenta 31; mientras que el del envío de las flores, 85. En total, suman 116. Entre ellas encontramos palabras que retienen una serie de vocales en sus formas antiguas. Por ejemplo, la retención de vocales anteriores /e/ y posteriores /o/, donde actualmente ocurren /i/ y /u/ respectivamente. Así como la conservación de la consonante /t/ donde ahora sucede /d/.

Por otro lado, el zapoteco de los dos *libana* presenta características innovadoras frente al zapoteco del siglo XVI que registró Juan de Córdova en su *Vocabulario*; debido a la sonorización de las oclusivas que se perciben en varias palabras, como los cambios que sucedieron de /p/, /t/, /k/ a /b/, /d/ y /g/. Así como los cambios que se suscitaron en los puntos de articulación; en las vocales y fenómenos de epéntesis.

También me propuse cumplir con varios objetivos secundarios, como el de definir qué es el *libana* a partir de un punto de vista léxico y morfológico; en qué contexto se da; cuál es su estructura; cuáles son los temas que aborda y quiénes son sus expositores. En fin, ofrecer un panorama lo más amplio posible sobre este discurso ya casi en desuso, para que sus destinatarios, los zapotecos actuales no sólo conozcan qué dice el *libana*, sino que además sepan que tiene un entorno, unas reglas. Para que de esta manera valoren un conocimiento transmitido de manera oral y que sepan que también tuvimos un día un lenguaje ritual.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

La labor de desentrañar el significado de los arcaísmos presentes en los dos *libana* me llevó no sólo a descubrir el uso intencional de difrasismos en los textos rituales zapotecos. Al revisar el *libana* del envío de las Flores advertí que cuenta con 33. Mientras que el de la Bendición, nueve. Sino también a enfrentarme con los procesos de cambios fonológicos, léxicos y semánticos.

La búsqueda del significado de los arcaísmos presentes en los dos *libana*, me llevó a consultar diversas fuentes. Una de estas fuentes es la oral. Entrevisté a varios *xuaana*”, que a pesar de ya no saber el *libana* tradicional me dieron pistas sobre el significado de algunos arcaísmos. También consulté a varios ancianos hablantes monolingües zapotecos, no sólo de Juchitán, sino de otros pueblos aledaños. La otra fuente de la que me valí es la documental. Acudí a los diccionarios modernos del zapoteco, tales como los que escribieron Eustaquio Jiménez Girón (1979) y Velma Pickett (1959, 1965, 1988). Asimismo me valí de otros diccionarios modernos procedentes de otras variantes zapotecas como las que se hablan en la Sierra y en el Valle de Oaxaca. Acudí también a los textos que se generaron en la época de la Colonia, como los que escribieron los frailes: Pedro de Feria (1567), Juan de Córdova (1578), Christoval de Agüero (1666), Leonardo Levanto (1776), y el diccionario de la Junta Colombina de un Autor Anónimo (S.XVIII). Otros textos del siglo XIX son los confesionarios de Antonio Vellón y Andrés Valdespino.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Asimismo, para leer los arcaísmos presentes en los dos *libana* de Pedro Guerra me valí de la semántica. Gracias a los textos de Lakoff pude explicar el comportamiento de varias metáforas, así como su cambio de significado, como son los casos de dos términos que se presentaban constantemente en algunos difrasismos: *láana* 'tizne' y *daa* 'estera'. También me enfrenté con otras dos áreas de la lingüística que son la morfología y la fonología. Para explicarlos me apoyé primeramente de las perspectivas de la lingüística sincrónica y la diacrónica (Saussure, 1980: 338). Elaboré una lista de términos zapotecos, que reconocí como arcaicos a partir del zapoteco de Juchitán que hablo. El rastreo de estos términos me llevó a la diacronía: por un lado a su búsqueda en los documentos, sin llegar a un trabajo más minucioso, que es el de la reconstrucción de las palabras más allá de los textos. En lo que respecta a los procesos fonológicos por las que han pasado los arcaísmos de los *libana* me sustenté en las anotaciones de Juan de Córdova (S.XVI); Leonardo Levanto (S. XVIII); y los estudios recientes de María Teresa Fernández de Miranda (1965), Leonardo Manrique Castañeda (1966-67), Juan José Rendón (1995), y Thomas Smith (2001b, 2003, 2007a y 2007b).

De esta manera logré ofrecer una lectura objetiva y sistemática de los dos *libana* de Pedro Guerra. Mis logros los presento bajo los siguientes puntos:

- a. De los 85 arcaísmos que presenta el *libana* del envío de las Flores, sólo uno no pude traducir: *qui* (Flores: X. L.5). Hay dos más, de los que ofrecí una interpretación que no me deja del todo satisfecho: *liacssa* (Flores: V. L.4) y *bijanec* (Flores: VIII. L.4). Mientras tanto, de los 31 arcaísmos del

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

libana de la Bendición a cuatro los dejé como incognitos en la espera de una mejor interpretación: *liassác* (Bend: I, L.5); *biiuni* (Bend: II, L.4); *yac* (Bend: II, L.8) y *lene* (Bend: III, L.2). Lo mismo me sucedió con un arcaísmo procedente del castellano: *confrutar* (Bend: I, L.6).

- b. Ofrezco una lectura sistemática y objetiva de los dos *libana* de Pedro Guerra. Hasta ahora la única que conozco.
- c. A partir de la lectura de estos dos *libana* se podrán replantear las lecturas de los *libana* que recopilaron Gilberto Orozco y Víctor de la Cruz.
- d. Finalmente, ratifico que los dos textos de Pedro Guerra son la piedra Roseta que me permitirán no sólo leer los *libana* que se han generado en Juchitán, sino los otros que recopilé tanto en San Blas Atempa y una que me proporcionó Ausencia López Cruz, proveniente del Valle de Oaxaca. Este último texto también posee una variante zapoteca parecida a la de los *libana* tradicional de la Bendición de los novios.
- e. Con el trabajo de los difrasismos inicio una línea de investigación que requiere un trabajo más arduo de documentación de los difrasismos presentes no sólo en los textos rituales, sino también documentales y orales. Asimismo, queda pendiente definir cómo leer los difrasismos: por separado o en conjunto. Por lo pronto, esperaré mejores tiempos para seguir con este trabajo. Ofrezco mientras tanto algunos chispazos de lo que sucede con los difrasismos en los dos *libana* de Pedro Guerra.

En términos generales, cumplí con mi objetivo primordial: leer los dos *libana* de Pedro Guerra.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Anexo 1.

Una propuesta de lectura de los dos libana de Pedro Guerra¹⁰⁶.

En este apartado presento mi propuesta de traducción de los dos *libana* de Pedro Guerra. Pero, antes de comenzar me pareció pertinente hacer la siguiente advertencia, sobre las cinco líneas que la conforman.

1. Se presenta el texto original. Cuando la línea termina en la siguiente y ésta ya forma parte de la otra, se conserva en la primera.
2. Se presenta el texto original, con la salvedad de que se eliminan los paréntesis que trae consigo. Además se realizan los cortes morfológicos con un guión. Aquí mismo se desata una única abreviatura que aparece en el *libana* de la bendición que es el de J.C.
3. Se presenta el texto original registrado con el Alfabeto Popular para la Escritura del Zapoteco del Istmo aprobado en 1956, esto con el único fin de que los lectores zapotecos, que conocen este alfabeto puedan leer los textos de Pedro Guerra. En esta misma sección se realizan los cortes morfológicos empleando los signos utilizados por Thomas Smith para las divisiones morfológicas:

Un signo de 'más' (+) se usa después de un prefijo (o proclítico), un signo de 'entre' (÷) se usa antes de un sufijo (o enclítico) y un guión (-) se usa para separar otros tipos de morfemas.

(Smith Stark, 2008: 300-301)

¹⁰⁶ Para el desarrollo de este apartado me basé en los lineamientos que estableció Thomas Smith para el análisis de tres documentos escritos en zapoteco que datan de la época de la Colonia (2008: 300-301).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

4. Se presenta una traducción morfémica del texto, donde las raíces léxicas se registran con minúsculas y las que corresponden a elementos gramaticales con versalitas, y:

Cuando una forma compleja tiene una traducción en conjunto, damos ésta y luego desglosamos el significado de los componentes entre corchetes. Cuando se requiere más de una palabra para glosar un morfema, se unen con un punto entre las partes.

(Smith Stark, 2008: 301)

5. Se presenta una traducción libre del texto para los interesados en querer conocer el contenido del texto, más que la estructura del zapoteco.

Asimismo, para los interesados en querer conocer el texto sin ningún afán lingüístico, se presentan los dos *libana* tal como los registró Enrique Liekens, con su orografía particular del zapoteco. También, se registran las traducciones que les hice.

Advertencia.

En lo que respecta a la división de los dos *libana* en párrafos, digo lo siguiente: El *libana* de la bendición se dividió en cinco párrafos y el de las Flores en trece. Un criterio que seguí para realizar estas divisiones fue la de detectar palabras que marcan una pausa dentro del texto, como la interjección *¡Ah!*, que se presenta en el *libana* de las Flores al principio de nueve párrafos: II, IV, V, VI, VIII, IX, X, XII y XIII. Mientras que *dxí* 'día' se presenta dos veces: III y VII. En tanto que con el día *sabató* comienza el texto: I

La exclamación *¡Ah!* funciona por un lado para indicar un cambio de ideas, pero también como un engarzador entre una idea y otra.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

En el *libana* de la Bendición, la interjección ¡Ah! se presenta solamente una vez, en el párrafo IV. El párrafo I, comienza con la frase: *pues señores*. El II, con el verbo *biniibi* ‘mover’. El III, con el arcaísmo *châc láanic*. Y el último que es el V con el verbo *naca* ‘ser, estar’.

A continuación presento primero el análisis sobre el *libana* del envío de las flores y después el de la Bendición:

*Libana del envío de las flores*¹⁰⁷.

(Flores: I)

1. Sabató, ji nayúcká (nadoc lacji) nalaji láana (nasaca)¹⁰⁸
Sabató, ji na-yúc-ka na-laji láana
Sabató, dxi na+yu’÷ca na+laxi láana
Sábado, día ES+tierra÷DEM ES+interior buen discurso
‘Sábado día de la humilde petición, del buen discurso’

(Flores: II)

1. ayubissi schí binni naca shinaanu, María Santísima
¡Ah! yubi-ssi sch-í binni n-aca shi-naa-nu, María Santísima
¡Ah! yubi-si xh+i binni n+aca xhi+naa÷nu, María Santísima
INTJ PRON REFL-ENF POS+día gente ES+ser POS+madre÷1PLINC,
María Santísima
‘¡Ah! precisamente ese el día de la persona que es nuestra madre, María Santísima’

2. del Rosario,
del Rosario,
del Rosario,
del Rosario,
‘del Rosario.’

(Flores: III)

1. jiquema gunic (biinibe)¹⁰⁹ ique (pensar)¹¹⁰

¹⁰⁷ Este *libana* se decía durante la entrega de las flores matrimoniales que los padres del novio enviaban a la casa de los padres de la novia.

¹⁰⁸ Significa: ‘bueno, saludable’.

¹⁰⁹ Significa: ‘él hizo’.

¹¹⁰ Junto con la anotación que aparece en la nota 7, ‘biinibe’, forman la frase: ‘biinibe pensar’ ‘él pensó’, que explican la expresión: ‘gunic ique’.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

ji-que ma gu-nic ique
Dxi-que ma' gu+ni' i'que
Día-DEM ADV C+hablar cabeza
'En aquel entonces se pensó'

2. ndani lajidoc, bíetega nalaji, bíinínic ti huitíi
ndani lajidoc, bí-ete ga na-laji, b-íini-níc ti hui-tíi
ndaani' ladxi-dó', bi+ete ga na+laxi, b+iini+ni' ti hui+tíi
estómago interior-sagrado, C+bajar momento ES+interior C+hacer+3REV
uno AGT+invitar
'se recordó solicitar un mensajero'
3. huibiji tobi gola gosana, (acordó hacer el llamadl al principal).
huibiji tobi gola gosana¹¹¹,
hui+bidxi tobi gola gosana,
AGT+ruido uno anciano engendrador.maestro de ceremonias,
'se llamó a un anciano especialista en discursos.'

(Flores: IV)

1. ¡Ah! yúbisinaa (biacssissi-naa)¹¹² principal ¡Ella principal!
¡Ah! yúbi-si naa principal ¡Ella principal!
¡Ah! yubi-si naa principal ¡Eya principal!
INTJ REC ENF 1SG principal INTJ principal
'¡Ah! precisamente a mí que soy el principal. ¡Ea pues, principal!'

(Flores: V)

1. ¡Ah!masha bijiña ji bigaanda hora, che gaca
¡Ah! ma sha bi-jiña ji bi-gaanda hora, che g-aca
¡Ah! ma' xa bi+dxíña dxi bi+gaanda hora, che g+aca
INTJ ADV DUB C+acercar día C+alcanzar hora, P.ir P+hacer
'¡Ah! a poco ya se cumplió el plazo para que'
2. cumplir promesa ni bieni¹¹³ ca bíini bacdu, bichaga (guca
cumplir promesa ni b-ieni ca bíini bacdu, b-ichaga
cumplir promesa ni b+i'ni ca biini ba'du', b+ichaga
cumplir promesa REL C+hacer PL joven niño, C+juntar
'estos jóvenes muchachos validen el juramento que pactaron de'
3. apalabrarca¹¹⁴ stíjacaníc, bíni celebrárcanic ti relación
s-tíja-canic, bíni celebrár-canic ti relación
x+tiidxa+cani', b+ini celebrar+cani' ti relación

¹¹¹ Actualmente este término se escribe *guzana*. El fonema /z/ representa una alveolar débil. Mientras que /s/ es sonoro.

¹¹² Significa: 'Precisamente a mí'.

¹¹³ Mi propuesta es que significa, *bicni* o *bi'ni* "hizo"

¹¹⁴ Significa: 'ellos se apalabraron'.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

POS+palabra÷3PLREV, C+hacer celebrar÷3PLREV uno relación
'celebrar una alianza'

4. (ni chi guni contraercabe, liahuic-liacssa) lu

lu

lu

cara

'en'

5. estado matrimonio.
estado matrimonio.
estado matrimonio.
estado matrimonio.
'término matrimonial'.

(Flores: VI)

1. !Ah! jiqué ma gucuáac, gunasec
¡Ah! ji-qué ma gu-cu-áac, gu-nas-ec
¡Ah! dxi+que ma' gu+cu=á', gu+naaz÷é'
INTJ día+DEM ADV C+recibir÷1SG, C+agarrar÷1SG
'¡Ah! en aquel entonces ya sostuve.'
2. lacssa-toc, (majalma) lacssa-ssiá, (majalma) gúuba,
lacssa-toc, lacssa-ssia, guba,
la'sa'-to', la'sa'-siá, gúba,
bejuco sagrado, bejuco limpio, vara,
'el bejuco ceremonial, la vara.'
3. (barita) bandaga; (hojas) bisayac¹¹⁵, bichahuéc¹¹⁶ gméc-bâ,
bandaga; bi-sa-yac, bi-chahu-éc guiéc bâ,
bandaga bi+za÷ya' b+i[n- e-] chaahu÷e' guie' ba,
hoja C+crear con la mano÷1SG C+hacer÷1SG bien÷1SG flor excelente
'la hoja, adorné la flor de la honra'
4. guiec-laana, guiec-chita-nashi.
guiec laana, guiec chita nashi.
guie' laana, guie' chita naxhi.
flor nobleza, flor delgada fragante.
'la flor de la honra, la flor delgada fragante: la azucena.'
5. Analani¹¹⁷ shti gocoui bacdu-jaapá.
Ana lani sh-ti gocoui bacdu-jaapá.

¹¹⁵ Actualmente este término se escribe *bizaya*'. El fonema /z/ representa una alveolar débil. Mientras que /s/ es sonoro.

¹¹⁶ Mi propuesta es que significa, *binechaahue*' 'arreglé'.

¹¹⁷ Esta palabra puede tener dos interpretaciones. Una de ellas es que sea un pronombre para objeto de 3aSG. La otra es que conste de dos términos: *lá* 'nombre' y *ni* la marca de un pronombre dependiente para objeto de 3aSG. El contexto del texto me indica que es más pertinente usar la primera interpretación.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Ana laani x+ti' goconi ba'du-dxaapa'.
Ahora 3o POS+pertenencia joven niña-mujer.
'Ahora ésta flor le pertenece a la joven muchacha.'

(Flores: VII)

1. Ji ma bidubiligáa se-ndete íquetíc,
Ji ma bi-dubi li-gáa se-ndete íque-tíc,
dxi ma' bi+dubi li+gaa ze+ndete ique-ti',
día ADV todo.acabar [C+todo.acabar] paso [NOM+estirar] PR.ir+bajar
cabeza-ENF,
'Cuando se terminó el recorrido, fue descendiendo'
2. se-gutíshchí¹¹⁸ gubija-bidoc, ni cagú biáame¹¹⁹ becogo
se-gu-tí-sh-chí gubija-bidoc, ni ca-gú biaame becogo
ze-gu+bixhi gubidxa, bido' ni ca+guu biaani' becogo
PR.ir-P+voltear sol dios REL PR+meter luz lugar
'el sol, el dios que está alumbrando'
3. guibac, becogo Gujilayó, bisubac-naya ti guiec-chita
guibac, becogo Guiji-la-yó, bi-s-ub-ac na-ya ti guiec-chita
guiba', becogo guidxi-la-yó, bi+s-ub÷á' na÷ya' ti guie' chita
cielo, lugar pueblo-cara-tierra C+parar-CAUS÷1SG mano÷1SG uno flor
delgada
'el mundo. Hasta entonces coloqué mis manos sobre la blanca
flor matrimonial: la azucena, la flor que'
4. testigo, benda gucuésác lo shquendanabani dáa becogo,
testigo, b-end-a gu-cués-ác lo sh-quenda-nabani dáa becogo,
testigo, b+end÷a gu+cués÷á' lo x+quenda na+bani daa becogo,
testigo, C+llegar÷1SG P+detener÷1SG cara POS+NOM ES+vivir estera
silla
'testificó el matrimonio, con la que vine a interrumpir la vida de la casa'
5. shtobi shchupa hora mientras quiapa gueego gubija bidóc
sh-tobi shch-upa hora mientras qui-apa queego gubija bidóc
x+tobi xh+upa hora mientras qu+iapa gueego gubidxa bidó'
otro+uno otro+dos hora mientras P+cubrir río sol dios.santo
'un breve instante en lo que se pierde en el río el dios sol'
6. para queda gaca cumplir obligacion
para qu-eda g-aca cumplir obligación
para qu+eda g+aca cumplir obligación

¹¹⁸ Esta palabra puede tener dos interpretaciones, una es la siguiente: se gu+ti xh+i 'ir matar su luz' (el sol): ir oscureciendo. El otro es, se gu+bixhí 'ir voltear': se va volteando el sol. Mi propuesta es que significa lo segundo.

¹¹⁹ Mi propuesta es que es un error de escritura: *biáame* por *biaani* 'luz'

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

para P+venir P+hacer cumplir obligación
'para que se cumpla la obligación.'

(Flores: VIII)

1. !Ah! Iani ndi yama¹²⁰,
¡Ah! Iani ndi yama,
¡Ah! Iani ndi' yanna,
INTJ 3O DEM ahora,
'¡Ah! ¡Ahora al fin sucedió!'
2. se-yácatíc nanati yu, se-cahuitic guela ma gundíssac,
se-yáca-tíc na-nati yu se-cahui-tic guela ma gu-ndíss-ac,
ze+yaca-ti' na+nati yu ze+cahui-ti' guela ma' gu+ndis÷a',
PR.ir+hacer-ENF ES+morir tierra PR.ir+oscuro-ENF noche ADV
C+levantar÷1SG
'va oscureciendo el mundo, entonces levanté'
3. gucnac guiec-ba, guiec-laana guiec-chita nashi, bioayac,
gucn-ac guiec ba, guiec laana guiec chita nashi, b-ioa-yac,
gu'n÷a' guie' ba, guie' laana guie' chita naxhi, b+ioa÷yá',
escoger÷1SG flor excelente, flor nobleza, flor delgada fragante
C+cargar÷1SG,
'la flor selecta, la flor de la honra, la flor delgada fragante: la azucena; la cargué'
4. bijânec¹²¹-ncacca¹²² compañero, bigúnníc¹²³ láadu lu guigu, lu
bi-jâ[ga] nec ncac ca compañero, bi-gún-níc láadu lu guigu, lu
bi+dxag÷a ne' ca' ca compañero bi+guu÷ni' laadu lu guigu', lu
C+encontrar.juntar÷1SG con ENF PL compañero C+meter÷3REV 1PLEX
cara río, cara
'y me junté con los compañeros, esta labor nos introdujo ante otra
circunstancia,'
5. nesa, bíupa-guijiñadu shtóbica late, shtobica becogo,
nesa bí-upa gui-jiña-du sh-tobi-ca late sh-tobi-ca becogo,
neza, bi+upa gui+dxaña÷du x+tobi-ca late x+tobi-ca becogo,
camino, C+retornar P+acercar÷1PLEX otro+uno-REP sitio otro+uno-REP
lugar
'retornamos al mismo lugar: a la misma situación,'

¹²⁰ Mi propuesta es que es un error de escritura de *yama* por *yanna* "ahora".

¹²¹ Esta palabra es confusa. Una propuesta mía es que sea: *bidxaga ne* 'me encontré con'.

¹²² Esta expresión consta del enfático *cac* o *ca'* más la marca de plural *ca* que se unieron.

¹²³ Abajo de esta palabra se encuentra la siguiente anotación: '(encanimó)' (sic). La primera /n/ de esta palabra aparece encimada con una /u/.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

6. ra ribesa guijícñuc (quince-chiñu) binabi-guibac
ra ri-besa gui-jícñuc binabi guibac,
ra ri+beza gui+dxí'ñu' binabi guiba',
LOC H+esperar P+trece ejemplo cielo
'donde viven los trece santos,'
7. (bidoc),guia-doc guela-cachíc (milpitas bonitas) late
guia-doc guela cachíc late
guiá'-dó' guela cachí' late
arriba sagrado sementera preciosa sitio
'en el cielo de sementera preciosa, en el lugar'
8. becogo ra cayaca nagac shquenda nabani Fulano de Tal
becogo ra ca-yaca na-gac sh-quenda na-bani Fulano de Tal
becogo ra ca+yaca na+ga' x+quenda na+bani Fulano de Tal
lugar LOC PR+hacer ES+verde POS+NOM ES+VIVIR Fulano de Tal
'donde reverdece la vida de Fulano de Tal: el padre de la novia'
9. (padre de ella) la novia) huané (née) cumpanera shtínic,
huané cumpanera sh-tí-nic,
huane companera x+ti'÷ni',
con compañera POS+pertenencia÷3REV,
'al lado de su compañera'
10. ni cuchupa nenic diijac, persona nácnic chahui dáa,
ni cu-chupa ne-nic diijac persona n-ácnic chahui dáa,
ni cu+chupa ne÷ni' diidxa' persona n+á'ni' chaahui' daa,
REL PR+dos con÷3REV palabra persona ES+recargar bien estera,
'con la que comparte la palabra, persona que está bien sustentada '
11. nabesa becogo
na-besa becogo
na+beza becogo
ES+esperar silla
'en la casa'

(Flores: IX)

1. !Ah! raqué ma guyáase (viáaséc seacercó)
¡Ah! ra-que ma gu-yáase
¡Ah! ra-que ma' gu+yaaz÷e
INTJ LOC-DEM ADV C+introducir÷1SG
'¡Ah! en aquel lugar me introduce'
2. guela (altar), binegocta (catamiento), yo, bisushíbiác
guela bi-n-e g-octa yo bi-su-shícbi-ác
guela bi+n÷e g+o'ta-yo bi+su-xibi÷a'

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- noche C+hacer÷1SG C+acostar-tierra C+parar-rodilla÷1SG
'en la noche, hice la postración'
3. los binabi guibac, biyana (dé de comer) chahuec (bien)
los binabi guibac bi-yana chau-ec
lo binabi guiba' bi+yan÷á' chau÷é'
cara ejemplo cielo C+alimentar÷1SG bien÷1SG
'ante los santos, hice mis ofrendas de copal y flores'
4. bidoc, bilabac (bigaba) misterio shtic María Santísima
bidoc, bi-lab-ac misterio sh-tic María Santísima
bidó' bi+lab÷á' misterio x+ti' María Santísima
santo C+contar÷1SG misterio POS+pertenencia María Santísima
'recé los misterios de María Santísima'
5. ssica tobi ma gudíin-éc¹²⁴, gunábác loo binabi (santo)
ssica tobi ma gu-díin-éc, gu-náb-ác loo binabi
sica tobi ma' gu+diin÷e', gu+nab÷a' lo binabi
como uno ADV C+prestar÷1SG, C+pedir÷1SG cara ejemplo
'como algo que ya había yo solicitado, pedí ante los santos'
6. guibac gacác guendanagác, guenda nabani shtic güigu
guibac g-acác guenda na-gác, guenda na-bani sh-tic güigu
guiba' g+aca' guenda na+ga', guenda-na+bani x+ti' güigu
cielo P+hacer NOM ES+verde, NOM-ES+vivir POS+pertenencia joven
casadero
'que tenga vida el joven casadero'
7. (novio) bigáanác (nacubi)¹²⁵ shíííc bidoc, ne biguini
bigáanác shíííc bidoc, ne biguini
bigaana' x+iiñi' bidó', ne biguini
varón POS+hijo dios sol, y pajarilla
'varón hijo del dios sol, y de la novia'
8. (santo) guiéc biguini-nashi, ucní badu-japac, ni
guiéc biguini nashi, ucní badu-japac, ni
guie' biguini naxhi, ucní ba'du-dxaapa', ni
flor pajarilla fragante, joven niña-mujer, REL
'joven muchacha,'
9. guyobi loo (guyubibe shuesa Dios)¹²⁶, gocha-guíni-guiec,
gu-yobi loo, g-ocha [bi]guíni guiec,

¹²⁴ Mi propuesta es que significa, *gudiiñe* 'pedí prestado o solicité'. Esta misma palabra aparece en: (Flores X: L.3)

¹²⁵ Significa: nuevo.

¹²⁶ Mi propuesta es que significa, *shnesa* o *xneza* "su camino".

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

gu+yobi lo, g+ocha biguini guie',
C+buscar cara, P+echar colibrí flor,
'colibrí que buscará producir flores'

10. (va a tener familia, a dar a luz) shi shtínic binabi

shi sh-tí-nic binabi
xi x+ti÷ni' binabi
POS POS+pertenencia÷3REV ejemplo
'de los santos'

11. guibac, binni naca bishose, shiñáa, ni ranna ridicdi lo,
guibac, binni n-aca bishose shi-ñáa ni r-anna ri-dicdi lo,
guibá' binni n+aca bixhoze xi+ñaa ni r+anna ri+di'di lo,
cielo gente ES+ser POS.padre POS+madre REL H+saber H+pasar cara
'gente que tiene autoridad y que sabe pasar ante,'

12. (nuu lissáa) bicchi-lissáa; gácac (guni) guiropac

bicchi lissáa; g-ácac gui-ropac
bi'chi' lisaa; g+aca' gui+ropa'
hermano compañero; P+hacer P+dos
'los amigos; que se haga el ayuntamiento'

13. (unir) guiquiáa (icáa) quishinic (va a poseerla) lácchiác (a merecerla)

gui-qui-áa qui-shi-nic lácchi-ác
gui+qui-aa qui+xhi÷ni' lachi-á'
P+cabeza-limpia P+abrazar÷3REV interior-limpio
'de las cabezas limpias que se abracen los corazones limpios'

(Flores: X)

1. ¡Ah! láa lo dija-ric guyua-niac becogo

¡Ah! láa lo dija-ric g-uyu-a ni-ac becogo
¡Ah! laa lo diidxa'-ri' gu+yu÷á' ni÷á' becogo
INTJ 3SG cara palabra-DEM C+entrar÷1SG con÷1SG altar
'¡Eh aquí! que entré con estas palabras ante el altar'

2. binec gocta yo, bisushibiac lo binabi guibac,

b-in-ec g-octa yo, bi-su-shibi-ac lo binabi guibac,
b+in÷é' g+o'ta yo, bi+su-xhibi÷á' lo binabi guibá',
C+hacer÷1SG C-acostar tierra, C-parar-rodilla÷1SG cara ejemplo cielo,
'hice la postración ante los santos,'

3. gudíñec (pedir por ellos) chaa guiac guinábagac lo

gu-díñ-ec chaa guiac gui-nab-a ga-c lo
gu+díñ÷é' ch÷aa' guíá' gui+nab÷á' gá÷' lo

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

C+solicitar÷1SG P.ir÷1SG arriba P+pedir÷1SG momento÷1SG cara
'solicité ir al cielo a pedir por un momento ante'

4. befuana Dios, gáccanic¹²⁷ anima shtnubé¹²⁸, scassi tobi siña
befuana Dios, g-ac-a-ca-nic anima sh-ti-ni-bé, scassi tobi siña
befuana Dios g+ac÷a-ca÷ní' anima x+ti÷ni÷be, scasi tobi ziña
señor Dios P-hacer ENF-3REV anima POS+pertenencia÷3REV÷3SG, como
una palma
'el Señor Dios que me vuelva su ánima, como una estrella'
5. (lucero) doc rindani guibac, qui guela gracia nacani
doc r-indani guibac, qui guela gracia nacani
dó' ri+ndani guibá', qui guela gracia n+aca÷ni
sagrada H+crecer.brotar cielo, ¿? NOM gracia ES+ser÷3O
'que brota en el cielo, esta gracia es un'
6. dija-bac, dija-láananíc, ni goníc (gonic) gocabi gonanic
dija bac, dija láana-níc, ni g-oníc g-ocabi g-ona-nic
diidxa' ba', diidxa' laana÷ní', ni g+oníc g+ocabi g+ona÷nic
palabra excelente palabra buen discurso÷3REV, REL P+hablar
P+responder.invocar P+oír÷3REV
'discurso honroso que se pronunció, se invocó y se deseó oír'
7. goa (grande rooc) late-táa, goa late becogo, bicchi
goa late táa, goa late becogo, bicchi
goa late táa, goa late becogo, bi'chi
grande sitio estera, grande sitio lugar, hermano
'en la gran casa del amigo'
8. lissáa, ni royobi lo shinesa befuana (Dios) Dios:
lissáa, ni ro-yobi lo shi-nesa befuana Dios:
lisaa, ni ro+yobi lo xi+neza befuana Dios
compañero, REL H+buscar cara POS+camino señor Dios
'que busca el camino del Señor Dios.'

(Flores: XI)

1. Raqué ma bisuba náyác ti guiec-chita, láani nâbe gúcani testigo
Ra-que ma bi-sub-a ná-yác ti guiec chita, láani n-â-be gú-ca-ni testigo
Ra-que ma' bi+sub÷á' na÷ya' ti guie' chita, láani n+â÷be gú+ca÷ni testigo
LOC-DEM ADV C+parar÷1SG mano÷1SG una flor delgada, 3O ES+decir÷3SG

¹²⁷ Esta frase: *gáccanic* tiene dos lecturas por un lado puede ser *gác-a* "ser-yo"; *ca* "ENF" y *nic* "3REV": que yo sea. La otra es: *gáca* "ser" y *canic* "3PLREV": que ellos sean. Por mi parte elijo la primera porque es el *xuaana* 'el que se reviste de una autoridad divina para poder bendecir una unión.

¹²⁸ Mi propuesta es que significa, *shti-ni-bé* "de él". Esta construcción es muy peculiar porque la posesión *shti* incluye dos marcas pronominales, una que identifico con el reverencial, *ni*; y el otro con el de confianza, *be*. Ambos son de 3SG

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

C+ser÷30 testigo

‘En aquel lugar coloqué mis manos sobre la blanca flor del matrimonio: la azucena, la que dicen que es la prueba’

2. de matrimonio bietené arcangel San Gabriel guiac
de matrimonio bi-ete né arcangel San Gabriel guiac
de matrimonio bi+ete ne arcángel San Gabriel guiá’
de matrimonio C+bajar con arcángel San Gabriel arriba
‘del matrimonio con la que bajó el Arcángel San Gabriel del cielo,’
3. guíhuíc, (guibac) guibac; beda-guni saludar bínni naca
guíhuíc, guibac; b-eda g-uni saludar binni n-aca
guíhui’, guiba’; b+eda g+uni saludar binni n+aca
casa real, cielo; C+venir C+hacer saludar gente ES+ser
‘la casa real, para venir a saludar a la persona que es’
4. shiñáanu María Santísima del Rosario, esposa del Espiritu
shi-ñáa-nu María Santísima del Rosario esposa del Espiritu
xi+ñaa÷nu María Santísima del Rosario esposa del Espiritu
POS+madre÷1PLINC María Santísima del Rosario esposa del Espiritu
‘nuestra madre María Santísima del Rosario esposa del Espíritu’
5. Santo, Patriarca San José
Santo, Patriarca San José
Santo, Patriarca San José
Santo, Patriarca San José
‘Santo, Patriarca San José.’

(Flores: XII)

1. ¡Ah! saqueca yama (sic) che
¡Ah! saque-ca yanna che
¡Ah! saque-ca yanna che
INTJ asimismo-ENF ahora P.ir
‘¡Ah! Asimismo ahora’
2. gugúchác che gugâséc guiec-chita nachi padrino madrina,
gu-guch-ác che gu-gâs-éc guiec-chita nachi padrino madrina,
gu+guch÷á’ che gu+gaas÷é’ guiec-chita nachi padrino madrina
P+revolver÷1SG P.ir P+entremeter÷1SG flor delgada amada padrino
madrina
‘entregaré la blanca flor amada del matrimonio: la azucena, al padrino y
a la madrina’
3. compadre, comadre, lo guisac tídic, (guiráac) nâle,
compadre, comadre, lo gu-isac t-ídic, nâle
compadre comadre lo gu+ira’ t+ídi’ nâle

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- compadre comadre cara P+todo IMP+pasar INTJ
'al compadre y a la comadre, y a todos los que pasen, los vecinos'
4. pariente) díe (lissáa) pariente shúubac (familia) licuáa
díe pariente sh-úubac li-cuáa
díe pariente sh+uuba' li+cuaa
linaje pariente POS+bejuco NOM+pariente
'el linaje, los ancestros, los parientes en general'
5. (bissáa)¹²⁹ gusana binigola shti Fulano de Tal (padre de
gusana bini-gola sh-ti Fulano de Tal
guzana binni-gola x+ti' Fulano de Tal
origen anciano POS+pertenencia Fulano de Tal
'el origen del señor Fulano de Tal: padre de la novia'
6. la novia) binni naca bishose shiñáa biguini-guiec, (sicarú)
binni n-aca bishose shi-ñáa biguini guiec
binni n+aca bixhoze xi+ñaa biguini guié'
gente ES+ser padre POS+madre pajarilla flor
'gente que es ancestro de la novia'
7. biguini-nashi, goconi badujapa, ni cayúnnda¹³⁰ shti, (shtíja)
biguini nashi goconi badu-japa ni ca-yúnnd-a shti
biguini naxhi goconi badu-dxaapa ni ca+yuund÷á' x+tí
pajarilla fragante joven niña-mujer REL PR+cantar÷1SG POS+origen
'joven muchacha a la que recito su linaje'
8. ni cacabe shtíijác scassi lo díijác nasácá ni bioníc
ni ca-cab-e sh-tíij-ác scassi lo díijác na-sácá ni bi-oníc
ni ca+cab÷e x+tiidx÷á' scasi lo diidxa' na+saca ni bi-oní'
REL PR+responder.invocar÷1SG POS+palabra÷1SG como cara palabra
ES+bueno REL C+hablar
'a la que invoco su historia como aquella palabra buena que dijo'
9. (gunic), biocabi (gucabi) ssúsidoc (huelo, Adán) bisabuelo
bi-ocabi ssússi-doc bisabuelo
bi+ocabi susi-dó' bisabuelo
C+responder.invocar abuelo-sagrado, bisabuelo
'e invocó el abuelo sagrado, el bisabuelo'
10. Adán gusabi (bihui) láginíc binni gonáa, goca compañera
Adán gu-sabi lági-níc binni gonáa g-oca compañera
Adán gu+zabi ládxi÷ní' binni gonaa g+oca compañera

¹²⁹ Ha de ser un error por *lissáa* 'compañero'.

¹³⁰ La /n/ tiene una /u/ encimada.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Adán C+desear interior÷REV gente mujer C+ser compañera
'Adán que deseo de corazón tener a una mujer como compañera'

11. shtínic
sh-tí-nic
x+ti÷ni'
POS+pertenencia÷3REV
'suya'

(Flores: XIII)

1. ¡Ah! saquessi renda-gossaca (comparar) lo shtijac
¡Ah! saquessi r-end-a g-ossac-a lo sh-tijac
¡Ah! zaque-si r+end÷á' go+sac÷á' lo x+tiidxa'
INTJ así-ENF H+venir÷1SG P+comparar÷1SG cara POS+palabra
'¡Ah! de esta manera comparo la petición del'
2. güigu (novio bigánac (nuevo) shiñi bidoc; me biolo, (novia
güigu bigánac shiñi bidoc me biolo
güigu bigaana' x+iiñi' bidó' ne biolo
joven casadero varón POS+hijo dios sol; y colibrí
'joven casadero, varón hijo del dios sol; y'
3. chuparro) bionashi goconi badujâpa ni bicni promesa
bio-nashi goconi badu-jâpa ni bic-ni promesa
bio[lo] naxhi goconi badu-dxaapa ni bi'+ni promesa
colibrí fragante joven niña-mujer REL C+hacer promesa
'la novia, joven muchacha que hizo la promesa'
4. gocabilacji che goni shtáa (bíji)¹³¹ che goni late (yoo), che
go-cabi-lacji che g-oni sh-táa che g-oni late, che
go+cabi-la'dxi' che g+oni x+taa che g+oni late, che
P+responder.invocar-interior P.ir P+hacer POS+estera P.ir P+hacer sitio,
P.ir
'que invocó en su alma establecer su residencia'
5. goni ssíi (sitio) che goni shtáa (bijibe) ndani seno de familia
g-oni ssíi che g-oni sh-táa ndani seno de familia
g+oni sii che g+oni x+taa ndaani seno de familia
P+hacer sitio P.ir P+hacer POS+estera vientre seno de
familia
'establecer su sitio, asentarse en el seno de la familia'
6. shtí Fulano de Tal (padre del novio).
Sh-tí Fulano de Tal
x+ti' Fulano de Tal

¹³¹ Es un error de escritura: '(biji)' (sic). Es: liji 'su casa'.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

POS+pertenencia Fulano de Tal
'del señor Fulano de Tal: padre del novio.'

*El libana de la Bendición*¹³².

(Bendición: I)

1. Pues señores: Gúñitu dispensar, ne gúñitu perdonar,
Pues señores: Gúñitu dispensar, ne gúñitu perdonar,
Pues señores g+úñi÷tu dispensar, ne g+úñi÷tu perdonar,
Pues señores P+hacer÷2PL dispensar, y P+hacer÷2PL perdonar,
'Señores, perdonen'
2. passo prudente¹³³ bidúca¹³⁴ personaric ndani seno de familia ric
passo prudente bi-dú ca persona-ric ndani seno de familia ric
paso prudente bi+dii ca persona-ri' ndaani' seno de familia ri'
paso prudente C+dar PL persona-DEM estómago seno de familia DEM
'el prudente paso que dieron estas personas dentro de este seno
familiar'
3. raric nápacanu shi chi guni celebrárcanu ti reberencia
raric ná-pa-canu shi chi guni celebrár-canu ti reberencia
rari' n+ápa÷canu xi chi g+uni celebrar÷canu ti reverencia
ADV ES+tener÷1PLINC qué P.ir P+hacer celebrar÷1PLINC un
reverencia
'aquí tendremos que efectuar una reverencia'
4. del estado matrimonio ni yeguni contraer ca
del estado matrimonio ni ye-g-uni contraer ca
del estado matrimonio ni ye-g+uni contraer ca
del estado matrimonio REL C.ir-C+hacer contraer PL
'con motivo de las nupcias que contrajeron los'
5. bíini bacdu lahuic-liassác (yúcduc)¹³⁵ Santa Madre Iglesia
bíini bacdu lahuic-liassác Santa Madre Iglesia
bíini ba'du' lahui' liasá' Santa Madre iglesia
joven niño centro hoja larga iglesia Santa Madre Iglesia
'jóvenes muchachos, en el centro de la iglesia, de la Santa Madre Iglesia'
6. ra biábacaníc sagrada mancuerna para guca confrutar
ra b-iába-caníc sagrada mancuerna para g-uca confrutar

¹³² Dice en el encabezado: "discurso que dice el shuana de las 7 de la noche, en la casa de la novia, cuando se tiene que bendecir a ésta como despedida de sus papás".

¹³³ Mi propuesta es que es un error de escritura, significa, 'prudente'.

¹³⁴ Mi propuesta es que significa, *bidúca* 'dieron'.

¹³⁵ Significa iglesia

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

ra b+iaba÷caní' sagrada mancuerna para g+uca ¿confrutar?
LOC C+caer÷3REV sagrada mancuerna para g+hacer ¿confrutar?
'donde se les colocó el sagrado lazo que los hizo mancuerna para
que disfruten'

7. conformidad shtícaníc. Gúcacaníc tóbisi corazón
conformidad sh-tí-caníc. G-úca-caníc tóbi-si corazón
conformidad x+ti÷caní'. G+úca÷caníc tóbi-si corazón
conformidad POS+pertenencia÷3PLREV C+hacer÷3PLREV uno-ENF corazón
'el pacto que contrajeron. Se volvieron un solo corazón'
8. para goronac gosana lú (armonía, conformidad) estado
para gorona' gosana lú estado
para go+rona' go+sana lú estado
para P+llevar AGT-sustentar cara matrimonio
'para que lleven y sustenten el enlace'
9. matrimonio
matrimonio
matrimonio
matrimonio
matrimonial.

(Bendición: II)

1. Biníibi shichiec, (biechec-guca alegre)
B-iníibi shi-chiec,
B+iniibi xi+chie',
C+mover POS+aliento
'El Aliento, el Gran Dios, movió'
2. guiroppa dáa, (yoo) guiroppa becogo (yoo) Sebicshi
gui-roppa dáa, gui-roppa becogo Se-bicshi
gui+ropa' daa gui+ropa' becogo. Ze+bi'xhi'
P+dos estera P+dos silla PR.ir+voltear
'las dos casas. [Ahora] se va a pasar'
3. lóo shi shtobi, (otra) shiba díjaac
lóo shi sh-tobi, shi-ba díjaac
lo xi x+tobi, xi+ba diidxa'
cara otro otro+uno otro+capítulo
'a otro tenor del discurso'
4. (palabra) ni gona, ni gocaadiaga lóo (guirácabe) guizac¹³⁶
ni g-ona ni g-ocaa-diaga-lóo gu-izac

¹³⁶ La /s/ de esta palabra está encimada a una /z/. En el *libana* de las flores aparece solamente con /s/

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

ni g+ona ni g+oca-diaga÷lo gu+ira'
REL P+oír REL P+pegar-oreja cara P+todo
'que han de oír, que escuchen todos'

5. tídic (guiraac) yobi (tobi lú) lo, jánac, (binni-gola)
t-ídic yobi-lo, jánac,
t+ídi' yobi÷lo, dxána'
IMP+pasar PRON REV÷2SG, señor
'los que pasen, como usted, señor'
6. binni naca (los papás) bishose, ni noo (nuu¹³⁷ ganiad-táa
binni n-aca bishose, ni n-oo ganiad táa
binni n+aca bixhoze, ni n+oo gania' taa
gente ES+ser POS.padre, REL ES+existir.estar estómago estera
'persona que es padre, que vive dentro'
7. (ndani yóo) ni nóo jibác (fuera de la casa, los que no
ni n-óo jibác
ni n+oo dxi'ba'
REL ES+existir.estar encimar
'y encima'
8. cupieron) yac lóo becogo.
yac lóo becogo.
ya' lo becogo
¿? cara silla
'de la casa'

(Bendición: III)

1. Châc láanic (guidoppa cabe)
Châc láanic
Cha'laa-ní'
Contrario-con
'Asimismo'
2. lóo guisac (lobi lêne)¹³⁸ titíishi) tídic, díe (pariente)
lóo gu-isac lobi¹³⁹ lêne ti-tíishi t-ídic, díe
loo gu+isa' lobi lêne titiixhi tídi', díe
loo P+todo.completo PRON REV ¿? H+voltear IMP+pasar, linaje
'que todos ustedes se trasladen y pasen, el linaje'

¹³⁷ Después de esta palabra debería cerrarse el paréntesis porque *nuu* al parecer es la parte explicativa del arcaísmo *noo* "existir, estar".

¹³⁸ Estos dos términos, aunque vienen entre paréntesis los incluyó como parte del *libana* puesto que son arcaísmos.

¹³⁹ Mi propuesta es que es un error de escritura de *lobi* por *yobi* 'pronombre'

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

3. lubac, (como genealógico), lishu-bac (ca becino) ruaa
lubac, li¹⁴⁰-sh-ubac [tobi] ruaa¹⁴¹
luba', li+xh+uba' ruaa
bejuco.raíz, REST+POS+bejuco.raíz boca
'los ancestros, los únicos parientes, todos'
4. díegusana binigola, biiuni (vecinos cercanos a los parientes)
díe-gusana bini-gola, biiuni
díe-gusana binni-gola, biiuni
linaje-matriz gente-anciana, ¿?
'los que principiaron el linaje del anciano ¿?'
5. tobi ruaa pariente o no) huasiénic (ni ma gutti, ma séec
tobi ruaa hua-sié-níc
tobi ruaa hua+sie÷ní'
uno boca AGT+ir÷3REV
todos en general, los que ya se marcharon
6. los guela shchí (eternidad), leeguáana Dios
los guela shch-í, lee-guáana Dios
los guela xh+í, lee+guaana Dios
cara sembrera POS+sustento REST+Señor Dios
'a la sembrera del sustento del único Señor Dios'
7. aquidoc. compadre, comadre.
aquidoc. compadre, comadre.
aqui-doc. compadre comadre
señor-sagrado. compadre comadre
'Gran Señor; compadre comadre'

(Bendición: IV)

1. ¡Ah! ssaqueca yanna gúnicanic
¡Ah! ssaqueca yanna g-úni-caníc
¡Ah! zaqueca yanna g+uni÷cani'
¡Ah! zaqueca yanna g+hacer÷3PL REV
'¡Ah! Asimismo ahora, que ellos: los novios, hagan'

¹⁴⁰ Aunque el *li* es una marca nominalizadora, en este apartado lo interpreto como un prefijo restrictivo que indica 'único', tal como lo hace Córdova en la siguiente entrada : 'Vnico hijo de señor natural señor con su padre esto es. Le+tòbi, le+tào, le+joàna. x> s. vna cosa o semejante al padre.

¹⁴¹ La única explicación que tengo sobre la presencia de esta parte del cuerpo *ruaa* 'boca' es que provenga de *tobi ruaa* 'todos' tal como aparece en (Bend.: III, L.5)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

2. gocta yu (catamiento) bisushibiac¹⁴² (sujibicabe)¹⁴³
g-octa yu bi-su-shibi-ac
g+o'ta-yu bi+su-xibi÷a'
P+acostar-tierra C+parar-rodilla÷1SG
'la postración'
3. lo binabi (ludoc) guibac; che gaca (lo vigente que se está
lo binabi guibac; che g-aca
lo binabi guibá'; che g+aca
cara ejemplo cielo; P.ir P+hacer
'ante los santos, en lo que se va a realizar'
4. acostumbrando) scassi naca biac, nasûc nesa, gaca
scassi n-aca biac, na-sûc¹⁴⁴ nesa, g-aca
scasi n+aca bia', na+su' neza, g+aca
como ES.ser medida, ES+parar camino, P+hacer
'lo que dicta la costumbre, lo que es recto, que se cumpla'
5. (suhuáa nesa que tiene su camino) cumplir testamento
cumplir testamento
cumplir testamento
cumplir testamento
'el mandato'
6. ni bissana Maestro J.C. Guijilayó. Gáttacaníc ndáyác
ni b-issana Maestro Jesucristo. Guiji-layó. G-átta-canic ndáyác
ni b+isaana Maestro Jesucristo Guidxi-layú. G+ata'÷cani' ndaaya'
REL C+dejar Maestro Jesucristo pueblo-tierra. C+acostar÷3PL REV
bendición
'que dejó establecido el Maestro Jesucristo en el mundo, que se les
bendiga'
7. tînic raqué (ti raque) ma seyaca guela huigáa-náac
tînic raqué ma se-yaca guela hui-gáa náac
ti÷ní' ra-que ma' ze+yaca guela hui+gaa ná'
para que÷REV LOC-DEM ADV PR+hacer NOM AGT+estirar mano
'para que se vaya realizando la ceremonia'

¹⁴² Propongo que el sufijo pronominal de primera persona *-ac* es un error, ya que *gocta yo* y *bisushibi* conforman un difrasismo para 'postración'.

¹⁴³ Significa 'están arrodillados: los novios'.

¹⁴⁴ Lo interpreto como 'parar'. Véase 'paradero' en el *Vocabulario* de Córdoba: (f300r).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

8. (ya se va a alargar las manos para abrazar) huitishi yanni;
hui-tishi yanni
hui+tixhi yanni
AGT+abrazo cuello
'del abrazo'
9. (juntar los cuellos) guni-biáccanic compadre, comadre
g-uni biác-canic compadre, comadre
g+uni-bia'+caní' compadre, comadre
P+hacer-conocer÷3PL REV compadre, comadre
'que se conozcan los compadres y comadres'
10. shtí Fulano de Tal (padres de la novia)
sh-tí Fulano de Tal
x+ti' Fulano de Tal
POS+pertenencia Fulano de Tal
de Fulano de Tal: padres de la novia

(Bendición: V)

1. Nácani ti díijac-toc díija-ssiáa (sicarú) diija-nasaca, shibá
N-áca-ni ti díijac-toc díija-ssiáa diija-na-saca, shi-bá
n+aca÷ni ti diidxa' to' diidxa' siá diidxa na+zaaca, xhi+bá
ES+ser÷3O un palabra sagrado palabra limpio ES+bueno, otro+apartado
'Este es un discurso ceremonial, discurso saludable, a otro tenor'
2. shchá galacna, (shti diijac galán) bishuníc (palabra divina)
shch-á galacna, bi-shuníc
xh+a gala'na, bi+xhuní'
POS+manera agradable, C+reverencia corporal
'a otra manera agradable donde se hizo una reverencia corporal'
3. lu guenda gracia, rugappa-naduac rugappa-nalacya
lu guenda gracia, ru-gapp-a-na-du-ac ru-gapp-a na-lacy-a
lu guenda gracia, ru+gap÷a na+du÷á' ru+gap÷a na+la'y÷a
cara NOM gracia, H+encargar÷1SG ES+humillar corporalmente÷1SG
H+encargar÷1SG ES+sagrada÷1SG
'ante la gracia los saludo con una reverencia sagrada'
4. láatu señores. (que ya les hablé con palabra suave doy a cuidar a
ustedes.)
láatu señores.
laatu señores.
2PL señores.
'a ustedes señores.'

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

El libana del envío de las Flores de Pedro Guerra, recopilado por E. Liekens.

Sabató, ji nayúcká (nadoc lacji) nalaji láana (nasaca) ayubissi schí binni naca shinaanu, María Santísima -- del Rosario, jiquema gunic (biinibe) ique (pensar) -- ndani lajidoc, bíetega nalaji, bíininíc ti huitíi - - huibiji tobi gola gosana, (acordó hacer el llamado al principal).

¡Ah! yúbisinaa (biacsissii-naa) principal ¡Ella principal! ¡Ah masha bijiña ji bigaanda hora, che gaca--complir promesa ni bieni ca bíini bacdu, bichaga (guca apalabracabe) stjacaníc, bíni celebrárcaníc ti relación (ni chi guni contraercabe, liahuic-liacssa) lu -- estado matrimonio. ¡Ah! jiqué ma gucuáac, gunasec -- lacssa-toc, (majalma) lacssa-ssiá, (majalma) gúuba, -- (barita) bandaga; (hojas) bisayac, bichahuéc ^{guiec} gméc-bà, - guiec-laana, guiec-chita-nashi. Analani shti gocoúí - bacdu-jaapá. Ji ma bidubiligá se-ndete íquetíc, -- se-gutíshchí gubija-bidoc, ni cagú bíáame becogo - --- guibac, becogo Guijilayó, bisubac-naya ti guiec-chita-testigo, benda -gucuéśac lo shquenda nabani dáa becogo, shtobi shchupa hora mientras quiapa gueego gubija bidoc para queda gaca complir obligacion ¡Ah! lani ndí yama, se-yácatíc nanati yu, se-cahuitic guela ma gundíssac, -- gucnac guiec-ba, guiec-laana guiec-chita nashi, bioayac, bijanec-ncacca compañero, bigúníc ^(encanimó) láadu lu guigu, lu nesa, bíupa-guijiñadu shtóbica late, shtobica becogo, ra ribesa guijícñuc (quince-chiñu) binabi-guibac, --- (bidoc) guia-doc guela-cachíc (milpitas bonitas) late becogo ra cayaca nagac shquenda nabani Fulano de Tal-- (padre de ella) la novia) huané(née) cumpañera shtíníc, -

2.

ni cuchupa nenic diijac, persona nácnic chahui dáa, --
nabesa becogo. ¡Ah! raqué ma guyáase (viáséc seacerco)
guela (altar), binegocta, (catamiento) yo, bisushícbiác
los binabi guibac, biyana (dé de comer) chahuec (bien) +
bidoc, bilabac (bigaba) misterio shtic María Santísima-
seica tobi ma gudfinéc, gunábác loo binabi (santo) ----
guibac gacác guenda nagác, guenda nabani shtic güigu --
(novio) bigáenác (nacubi) shíñic bidoc, ne biguini - --
(santo)guíéc, biguini-nashi, ucuní badu-jápac, ni - ---
guyobi loo (guyubibe shuesa Dios), gocha-guini-guiec, (
(va a tener familia, a dar a luz) shi shtinic binabi --
guibac, binni naca bishose, shiñáa, ni ranna ridicdi lo,
(múu lissáa) bicchi-lissáa; gácac (guni) guiropac ---
(unir) guiquiáa (icáa) quishinic (va a poseerla) lácchi
ác (a merecerla). ¡Ah! láa lo dija-ric guyua-niac beco-
go, binec gocta yo, bisushibiac lo binabi guibac, - ---
gudfiñec (pedir por ellos) chaa guiac guinábagac lo - -
befuana Dios, gácacanic anima shtnubé, scassi tobi siña
(lucero) doc rindani guibac, qui guéla gracia nácani -
dija-bac, dija-láananic, ni goníc (gonic) gocabi gona--
nic goa(grande rooc) late-táa, goa late becogo, bicchi-
lissáa, ni royobi lo shinesa befuana (Dios) Dios: Raqué
ma bisuba náyác ti guiec-chita, láani nabe gúcani testi-
go de matrimonio bietené arcangel San Gabriel guiac ---
guihuic, (guibac) guibac; beda-guni saludar binni naca-
shiñáanu María Santísima del Rosario, esposa del Espiri-
tu Santo, Patriarca San José. ¡Ah! saqueca yama che --

gugúchác che gugáséc guiec-chita nachí padrino, madrina, -
compadre, comadre, lo guisac tíidíc, (guiráac) nále, (- --
pariente) díe (lissáa) pariente shúubac (familia) licuáa -
(bissáa) gusana binigola shtí Fulano de Tal- (padre de --
la novia) binni naca bishose shiñáa biguini-guiec, (sicarú)
biguini-nashi, goconi badujapa, ní cayúnda shtí,(shtíja)-
ní cacabe shtíijác scassi lo díijác nasácá ní bioníc, - --
(gunic), biocabi (gucabi) ssússidoc, (huelo, Adán) bisabue
lo Adán gusabi (bihuí) láginic binni gonáa, goca compañera
shtínic ¡Ah! saquessi renda-gossaca (comparar) lo shtíjac-
gūigu (novio, bigánac (nuevo) shiñi bióc; me biolo, (no-
via chuparros) bionashi goconi badujapa ní bicni promesa -
gocabilacji che goni shtáa (biji) che goni late (yoo), che
goni ssíi (sitio) che goni shtáa (bijibe) ndani seno de fa-
milia shtí Fulano de Tal (padre del novio).

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Mi propuesta de lectura del libana del envío de las Flores.

Sábado día de la humilde petición, del buen discurso

¡Ah! precisamente ese el día de la persona que es nuestra madre, María Santísima del Rosario.

En aquel entonces se pensó, se rememoró solicitar un mensajero, se llamó a un anciano especialista en discursos.

¡Ah! precisamente a mí que soy el principal. ¡Ea pues, principal!

¡Ah! a poco ya se cumplió el plazo para que estos jóvenes muchachos validen el juramento que pactaron de celebrar una alianza en término matrimonial.

¡Ah! en aquel entonces ya sostuve: el bejuco ceremonial, la vara, la hoja, adorné la flor de la honra, la flor delgada fragante: la azucena.

Ahora ésta flor le pertenece a la joven muchacha.

Cuando se terminó el recorrido, fue descendiendo el sol, el dios que está alumbrando el mundo. Hasta entonces coloqué mis manos sobre la flor delgada: la azucena, la flor que testificó el matrimonio, con la que vine a interrumpir la vida de la casa, un breve instante en lo que se pierde en el río el dios sol para que se cumpla la obligación.

¡Ah! ¡Ahora al fin sucedió! va oscureciendo el mundo, entonces levanté la flor selecta, la flor de la honra, la flor delgada fragante: la azucena; la cargué y me junté con los compañeros, esta labor nos introdujo ante otra circunstancia, retornamos al mismo lugar: a la misma situación, donde viven los trece santos, en el cielo de sementera preciosa, en el lugar donde reverdece la vida de Fulano de Tal: el padre de la novia al lado de su compañera con la que comparte la palabra, persona que está bien sustentada en la casa.

¡Ah! en aquel lugar me introduje en la noche, hice la postración ante los santos, hice mis ofrendas de copal y flores recé los misterios de María Santísima como algo que ya había yo solicitado, pedí ante los santos que tenga vida el joven casadero varón hijo del dios sol, y de la novia joven muchacha colibrí que buscará producir flores de los santos, gente que tiene autoridad y que sabe pasar ante los amigos; que se haga el ayuntamiento de las cabezas limpias, que se abracen los corazones limpios.

¡Eh aquí! que entré con estas palabras ante el altar, hice la postración ante los santos, solicité ir al cielo a pedir por un momento ante el Señor Dios que me vuelva su ánima, como una estrella que brota en el cielo, esta gracia es un discurso honroso que se pronunció, se invocó y se deseó oír en la gran casa del amigo que busca el camino del Señor Dios.

En aquel lugar coloqué mis manos sobre la flor delgada: la azucena, la que dicen que es la prueba del matrimonio con la que bajó el Arcángel San Gabriel del cielo, la casa real, para venir a saludar a la persona que es nuestra madre María Santísima del Rosario esposa del Espíritu Santo, Patriarca San José.

¡Ah! Asimismo ahora entregaré la flor delgada amada: la azucena, al padrino y a la madrina, al compadre y a la comadre, y a todos los que pasen, los vecinos, el linaje, los ancestros, los parientes en general, el origen del señor Fulano de Tal: padre de la novia, gente que es ancestro de la novia, joven muchacha a la que recito su linaje, a la que invoco su historia como aquella palabra buena que dijo e

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

invocó el abuelo sagrado, el bisabuelo Adán que deseo de corazón tener a una mujer como compañera suya.

¡Ah! de esta manera comparo la petición del joven casadero, varón hijo del dios sol; y la novia, joven muchacha que hizo la promesa que invocó en su alma establecer su residencia establecer su sitio, asentarse en el seno de la familia del señor Fulano de Tal (padre del novio).

El libana de la Bendición de Pedro Guerra, recopilado por E. Liekens.

Discurso que dice el shuana de las 7 de la noche, en la casa de la novia, cuando se tiene que bendecir a ésta como despedida de sus papás.

Pues señores: Gúmitu dispensar, ne gúmitu perdonar, passo prudente bidúca personaric ndani seno de familia ric raric nápacanu shi chi guni celebrárcanu ti reberencia del estado matrimonio ni yeguni contraer ca --- bíni bacdu; lahuic-liassác (yúcdue) Santa Madre Iglesia, ra bíábacaníc sagrada maucuerta, para guca confrutar conformidad shtícaníc. Gúcacaníc tóbisi corazón -- para goronac gosana lú (armonía, conformidad) estado matrimonio. Biníibi shichiec, (biechec-guca alegre) -- guiroppa dáa, (yoo) guiroppa becogo (yoo) Sebicshi -- (se guijáa dijaa) lóo shi shtobi, (otra) shiba díjac (palabra) ni gona, ni gocaadiaga lóo (guirácabe) guisac tídic (guiraac) yobi (tobi lú) lo, jánac, (binni-gola) binni naca (los papás) bishose, ni noo (núu ganiad-táa, (ndani yóo)ni nóo jibác (fuera de la casa, los que no -- cupieron) yac lóo becogo. Chác láanic (guidoppa cabe) lóo guisac (lobi lêne) titíishi) tídic, díe (pariente) lubac, (como genealógico), lishu-bac (ca becino) ruaa-- díegusana binigola, biiumi (vecinos cercanos a los parientes tobi ruaa pariente o no) huasiénic (ni ma gutti, ma séec) los guela shchí (eternidad), leeguána Dios - - - aquidoc. compadre, comadre. ¡Ah! ssaqueca yanna gúnicaníc gocta yu, (catamiento) bisushibiac (sujibicabe) -- lo binabí (ludoc) guibac; che gaca (lo vigente que se -- está acostumbrando) scassi naca bíac, nasúc nesa, gaca -- (suhuáa nesa (que tiene su camino) cumplir testamento --

ni bissana Maestro J.C. Guijilayó. Gáttacanic ndáyác,
t^hinic raqué (ti raqué) ma seyaca guela huigáa-náac, ---
(ya se va a alargar las manos para abrazar) huitishi yan
ni; (juntar los cuellos) guni-biáccanic compadre, coma-
dre shtí Fulano de Tal (padres de la novia) Nácani ti-
díjac-toc, díija-ssiáa, (sicarú) díija-nasaca, shibá -
shchá galacna, (shtí díijac galán) bishuníc (palabra --
divina) lu guenda gracia, rugappa-naduac, rugappa-nala-
cya láatu señores.(que ya les hablé con palabra suave -
doy a cuidar a ustedes.)

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Mi propuesta de lectura del libana de la Bendición.

Señores, perdonen el prudente paso que dieron estas personas dentro de este seno familiar, aquí tendremos que efectuar una reverencia con motivo de las nupcias que contrajeron los jóvenes muchachos, en el centro de la Santa Madre Iglesia donde se les colocó el sagrado lazo que los hizo mancuerna para que disfruten el pacto que contrajeron. Se volvieron un solo corazón para que lleven y sustenten el enlace matrimonial.

El Aliento, el Gran Dios, movió las dos casas. Ahora se va a pasar a otro tenor del discurso que han de oír, que escuchen todos los que pasen, como usted señor, persona que es padre, que vive dentro y encima de la casa

Asimismo, que todos ustedes se trasladen y pasen: el linaje, los ancestros, los únicos parientes, todos los que principiaron el linaje del anciano, todos en general, los que ya se marcharon a la sementera del sustento del único Señor Dios, Gran Señor; compadre comadre.

¡Ah! Asimismo ahora, que ellos: los novios, hagan la postración ante los santos, en lo que se va a realizar lo que dicta la costumbre, lo que es recto, que se cumpla el mandato que dejó establecido el Maestro Jesucristo en el mundo, que se les bendiga para que se vaya realizando la ceremonia del abrazo que se conozcan los compadres y comadres de Fulano de Tal: padres de la novia

Este es un discurso ceremonial, discurso saludable, a otro tenor, a otra manera agradable donde se hizo una reverencia corporal, ante la gracia los saludo con una reverencia sagrada a ustedes señores.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Abreviaturas empleadas

ADV	adverbio
AGT	agentivo
ASP	aspecto
C	completivo
CAUS	causativo
DUB	dubitativo
DEM	adjetivo demostrativo
ENF	enfático
ES	estativo
FUT	futuro
H	habitual
IRR	irrealis
INTJ	interjección
LOC	locativo
NEG	negación
N	nominal
NOM	nominalizador
NUM	numeral
O	objeto
P	potencial
PART	partícula
PF	perfecto
PLEXC	plural exclusivo
PLINC	plural inclusivo
POS	marcador de posesión
PREP	preposición
PREST	préstamo
PR	progresivo
PRON REFL	pronombre reflexivo
ORN	ornato
REC	
REL	relativo
REP	repetitivo
REST	restrictivo
REV	reverencial
RV	raíz verbal
SG	singular
VAUX	verbo auxiliar
VPP	verbo principal
1, 2, 3	primera, segunda y tercera persona

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Bibliografía.

- Aceves, Jorge E.
1998 "Historia oral y de vida: del recurso técnico a la experiencia de investigación", en *Técnicas de investigación: en sociedad, cultura y comunicación*, CNCA-Adison Wesley Longman, México.
- Acuña, René (editor)
1984 *Relaciones geográficas del siglo XVI*, tomo 2º, UNAM, México,
- Alcina Franch, José.
1993 *Calendario y religión entre los zapotecos*, UNAM, México
- Agüero, Christoval de fray.
1666 *Miscelaneo espiritual en el idioma zapoteco*, Imprenta de la viuda de Bernardo Calderón, México.
- Anders, Ferdinand, et al.
1993 *Manual del adivino. Libro explicativo del llamado códice Vaticano B*, FCE, México.
- Anónimo
1992 *Códice Vindobonensis* Introd. y explicación de Ferdinand Anders et al., FCE-Sociedad Estatal del Quinto Centenario-Akademische Drukund Verlagsanstalt, México, D. F.
- Anónimo
1986 *Plano geroglífico de Santiago Guevea*, (colección de disertaciones sobre lenguas y arqueologías americanas) Prólogo, Introducción y comentarios de Eduard Seler, trad. de Carlos Enrique Delgado, tomo III, Ediciones Guchachi reza A.C., México
- Balsalobre, Gonzalo de.
1656 *Relacion de las idolatrias, supersticiones y abusos en general de los naturales de Oaxaca, en: Relacion autentica de las idolatrias, supersticiones, vanas observaciones de los indios del obispado de Oaxaca, y una instrucción, y practica, que el Ilvstrisimo, y reverendissimo señor M. D. Fr. Diego de Hevia, y Valdes, Obispo que fuè de la Santa Iglesia de la Nueva Vizcaya; y que lo es actual de la Santa Iglesia de Antequera, Valle de Oaxaca, del Consejo de su Magestad, &. Paternal, piadosa, y afectuosamente embia à los Venerables Padres Ministros Seculares, y Regulares de Indios, para el conocimiento, inquisicion, y extirpacion de dichas idolatrias, y castigos de los reos. Con licencia, en México, por la Viuda de Bernardo Calderon.*
- Baudot, Georges
1982 "Los huehuetlatolli en la cristianización de México: dos sermones en náhuatl de Sahagun", en: *Estudios de Cultura Náhuatl*, No 15, UNAM, México.
- Berlin, Heinrich, et al.
1988 *Idolatría y superstición entre los indios de Oaxaca*, Ediciones Toledo, México. En este texto se encuentra parte del material de Gonzalo de

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- Balsalobre: *Relación autentica de las idolatrias, supersticiones, vanas observaciones de los indios del obispado de Oaxaca* [1656].
- Briebesca Sumano, María Elena
2002 *Texto de paleografía y diplomática*, Universidad Autónoma del Estado de México, México
- Bricker, Victoria R.
1993 "The ethnographic context of some traditional Mayan speech genres", en: *Explorations in the ethnography of speaking*, editado por Richard Bauman y Joel Sherzer, Cambridge University Press, E.U.A.
- Brody, Jill.
2004 "Comunidad es familia, acuerdo es repetición: relación entre dos metáforas clave en tojolab'al", en: *La metáfora en Mesoamérica*, Editora Mercedes Montes de Oca, México, UNAM, 2004.
- Bynon, Theodora
1985 *Historical linguistics*, London – New York – New Rochelle – Melbourne – Sydney, Cambridge University Press.
- Butler H. Inez M.
2000 *Diccionario zapoteco de Yatzachi. Yatzachi el Bajo, Yatzachi el Alto*, ILV. México. Versión electrónica.
- Caso, Alfonso.
1928 *Las estelas zapotecas*, Talleres gráficos de la nación, México.
- Cerón, Velázquez María E.
1995 *Redes sociales y compadrazgos: indicadores de vitalidad lingüística en una comunidad indígena de Puebla* (colección científica, Serie lingüística), INAH, México.
- Chicatti, Ernesto
2007 "Tradición y saber: los xhuaanas", en: *Ciudad Principal. Guique guidxi*. Revista cultural, año 2, núm. 4, Santo Domingo Tehuantepec.
- Company Company, Concepción.
2003 "¿Qué es un cambio lingüístico", en Fulvia Colombo Aioldi y MaríaÁngeles Soler Arechalde (coords.) *Cambio lingüístico y normatividad*. México. UNAM-IIF. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 49.
- Córdova, Juan de.
1987a *Arte del idioma zapoteco*, Ediciones Toledo, México. (Facsimilar de la reedición hecha en 1886 por Nicolás León –Imprenta del Gobierno en la Escuela de Artes, Morelia– del *Arte en lengua zapoteca*, Casa de Pedro Balli, México) [1578]
1987b *Vocabulario castellano-zapoteco*, Ediciones Toledo, México. (Facsimilar de la edición original publicada por Pedro [O]Charte y Antonio Ricardo, México, basado en el ejemplar del INAH y completado con los últimos siete folios del facsimilar de 1942, *Vocabulario castellano zapoteco*, con introducción y notas de Wigberto Jiménez Moreno, Biblioteca lingüística Mexicana, 1, INAH-SEP, México). [1578]
- Coseriu, Eugenio

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- 1978 *Sincronía, diacronía e historia*, Madrid, Gredos (Biblioteca Románica Hispánica. Estudios y ensayos, 193).
- Covarrubias, Miguel
1980 *El sur de México*, México, INI (Clásicos de la Antropología, núm.9), México.
- Cruz C., Wilfrido
1935 *El tonalamatl zapoteco. Ensayos sobre su interpretación lingüística*, Imprenta del Gobierno del Estado de Oaxaca, Oaxaca
- Cruz, Víctor de la
1983 *La flor de la palabra. Guie' sti' diidxazá*, Premiá Editora de Libros (La red de Jonás) México.
1984 *La flor de la palabra. Guie' sti' diidxazá*, Premiá Editora de Libros (La red de Jonás) México.
1999 *La flor de la palabra. Guie' sti' diidxazá*, UNAM, México.
2003 *El pensamiento de los Binnigula'za': cosmovisión, religión y calendario, con especial referencia a los binnizá* (Tesis de doctorado. Versión resguardada en la Casa de la Cultura de Juchitán)
2007 *El pensamiento de los binnigula'sa': Cosmovisión, religión y calendario. Con especial referencia a los binnizá*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social et al., México.
- Cruz de la, Víctor y Marcus Winter (coords.)
2001 *La religión de los Binnigula'sa'*, Fondo Editorial IEEPO, (Colección Voces del fondo: Serie "Molinos de viento"), Oaxaca, México.
- Díaz Cíntora, Salvador.
Huehuetlatolli: libro sexto del código Florentino, Salvador Díaz C., UNAM, México.
- Dubois, Jean, Mathée Giacomo, Louis Guespin, Christiane Marcellesi, Jean Baptiste Marcellesi, Jean Pierre Mével
1998 *Diccionario de lingüística*, Edición española de Alianza Editorial, Madrid. Versión española de Inés Ortega y Antonio Domínguez.
- Duranti, Alessandro
2000 *Antropología lingüística*, Cambridge University Press, Madrid.
- Fernández de Miranda, María Teresa
1995 *El Protozapoteco. Edición a cargo de Michel J. Piper y Doris A. Bartholomew*, El Colegio de México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México. [1965]
- Feria, Pedro de.
1567 *Doctrina christiana en lengua castellana y çapoteca*. En casa de Pedro Ocharte, México.
- García Quintana, Josefina.
1974 "Exhortación de un padre a su hijo" en: *Estudios de Cultura Náhuatl*, IIH – UNAM, México
1976. "El huehuetlahtolli-antigua palabra-como fuente para la historia sociocultural de los nahuas", en: *Estudios de Cultura Nahuatl* No. 12, UNAM, México.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- 1999 *Los huehuetlatolli* en el Códice Florentino, presentado en el Congreso Internacional 'Fray Bernardino de Sahagún y su tiempo', Sahagún, España.
- Garibay K. Ángel María
1940 *Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos, con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, Otumba, México.
- Gary H. Gossen,
1971 "Chamula Genres of verbal Behavior", en: *The Journal of American Folklore*, vol.84, no 331. Toward New Perspectives in Folklore (Jan-Mar, 1971), E.U.A.
- Gay, José Antonio
1990 *Historia de Oaxaca*, Porrúa, México
- Haviland, John B.
1996 "We want to borrow Your Mouth'. Tzotzil Martial Squabbles", en: *Disordely Discourse. Narrative conflict and inequality*, editado por Charles L. Birggs, Oxford University Press, E.U.A.
- Hockett, Charles F.
1976 *Curso de lingüística moderna*. EUDEBA, Argentina. Traducción de Emma Gregores y Jorge Alberto Suárez.
- Hollenbach, Erikson Helena
2007 "Difrasismos mixtecos: del siglo XVI al siglo XXI", en: *UniverSOS*, 4, México.
- Jiménez, Enedino.
1997. *Neza Diidxa': vocabulario zapoteco*, Centro de Investigaciones y Desarrollo Binnizá, A.C., Juchitán, Oaxaca.
- Jiménez Girón, Eustaquio
1979 *Pa sícca rica Díidxaza xtí Guidxiguie'*. [Cómo se escribe el zapoteco de Juchitán]. Guía Gráfico-fonémica para la escritura y lectura del zapoteco, Editorial Vitoria Yan, Juchitán, Oaxaca, trabajo manuscrito.
- Jiménez Moreno, Wigberto
1942 "Fray Juan de Córdova y la lengua zapoteca", introducción y notas a la edición facsimilar del *Vocabulario en lengua zapoteca* de Fray Juan de Córdova. Biblioteca Lingüística Mexicana, INAH, México.
- Junta Colombina
1982 *Vocabulario castellano zapoteco*, Publicación del H. Ayuntamiento Popular de Juchitán, Oaxaca, México.
- Lakoff, Georges y Mark Johnson
2007 *Metaforas de la vida cotidiana*, Cátedra, colección Teorema, Madrid. Traducción de Carmen González Marín.
- León Portilla, Miguel
1997 *La filosofía náhuatl*, UNAM, México.
- León Portilla, Miguel y Librado Silva Galeana
1991 *Huehuetlahtolli: testimonios de la antigua palabra*, SEP-FCE, México.
- Lenkersdorf, Carlos

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- 2004 “Categorías, metáforas y metamorfosis a partir del tojolabal, lengua maya de Chiapas”, en: *La metáfora en Mesoamérica*, Editora Mercedes Montes de Oca, UNAM, México.
- Levanto, Leonardo.
1989 *Cathecismo de la doctrina cristiana en lengua zapoteca*, Ediciones Toledo, México. (Reedición con introducción de Andrés Henestrosa, del facsimilar de 1947 –Tipografía Clásica Española, Madrid– basado en el original impreso por la viuda de Miguel de Ortega, Puebla. En éste las licencias indican que el manuscrito –en zapoteco de “Zaachilla” – ya estaba listo para ser publicado en 1732.) [1776]
- Liekens Cerqueda, Enrique
1986 ‘La academia de la lengua zapoteca’, en: *Neza. Órgano Mensual de la Sociedad Nueva de Estudiantes Juchitecos*, número 6, Ediciones Toledo, México [1935]
1910-1946 Papeles de Enrique Liekens localizados en la Biblioteca de Lingüística, Museo Nacional de Antropología, México.
- Long C. Rebeca y Sofronio Cruz M.
2000 *Diccionario zapoteco de San Bartolomé Zoogocho, Oaxaca*, 2ª versión electrónica.
- López Austin, Alfredo
1994 *Educación mexicana: antología de documentos sahuaguntinos* (antropológica 68), UNAM, México.
2003 “Difrasismos, cosmovisión e iconografía”, *Revista Española de Antropología Americana*, España.
- López Chiñas, Gabriel
1950 “El concepto de la muerte entre los zapotecos”, en: *Anuario de la Sociedad Folklórica de México*, vol. 6, México, D.F.
1969 “Epístola matrimonial (sermón patriarcal)”, en: *Neza cubi. Revista literaria y de cultura*, núm. 6, México, D.F.
- Luna Traill, Elizabeth et al.
2005 *Diccionario básico de lingüística*, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- Manrique Castañeda, Leonardo.
1966-67 “El zapoteco de fray Juan de Córdova”, en: *Anuario de letras*, UNAM, México, vol. 6.
- Marcial Vicente y Enedino Jiménez
1997 *Neza diidxa’ ni gacané binnihuanisi gu’nda’, gucaa ne güi’ diidxazá. Vocabulario zapoteco. Auxiliar del modelo pedagógico de diálogo cultural y alfabetización*, Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá, A.C., México
- Martín Butragueño, Pedro
2003 ‘Los mecanismos sociales del cambio lingüístico’, en: Fulvia Colombo y María Ángeles Soler (coords.), *Cambio lingüístico y normatividad*, México, UNAM (IIF. Publicaciones del Centro de Lingüística Hispánica, 49).
- Montes de Oca, Vega Mercedes.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- 1997 “Los difrasismos en el náhuatl, un problema de traducción o de conceptualización”, en: *Amerindia*, núm. 22, México.
- 2000 *Los difrasismos en el náhuatl del siglo XVI*. Tesis de doctorado en Estudios Mesoamericanos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 2001 “Los difrasismos en el náhuatl: una aproximación lingüística”, en: *Avances y balances de lenguas yutoaztecas. Homenaje a Wick R. Miller*, Jose Luis Moctezuma y Jane H. Hill (editores), INAH, México.
- 2004 “Los difrasismos: ¿núcleos conceptuales mesoamericanos?”, en: *La metáfora en Mesoamérica*, Editora Mercedes Montes de Oca, UNAM, México.
- Munch, Guido.
1983. “La teogonía zapoteca y sus vestigios en Tehuantepec”, en: *Anales de Antropología* (Etnología y Lingüística), tomo II, UNAM, México.
- 1984 “Zaa guidxi, las fiestas del pueblo zapoteco en Gui si o Tehuantepec”, en: *Anales de Antropología*, volumen XXI, México.
- Munro, Pamela y Felipe H. López
- 1999 *Di'csyonaary xitee'n dii'zh Sah Sann Lu'uc. Diccionario zapoteco de san Lucas Quiaviní*, vol.II, UCLA, E.U.A.
- Orozco, Gilberto.
- 1995 *Tradiciones y leyendas del Istmo de Tehuantepec*, s/e, s/l. Fue reeditada por Alma Rosa Orozco Jiménez y Candy Valdivieso Jiménez (Esta edición está basada en la original publicada en 1946 y editada por la Revista Musical Mexicana. La revisión y el cuidado de la obra estuvieron a cargo de Gerónimo Baqueiro Fóster, México). [1946]
- Oudijk, Robert Michel y Marteen Jansen.
- 1998 “Tributo y territorio en el lienzo de Guevea”, en: *Cuadernos del Sur. Ciencias Sociales*, núm. 12, año 5, mayo, Oaxaca.
- Palmer, Leonard R.
- 1975 *Introducción crítica a la lingüística descriptiva y comparada*, Editorial Gredos, Madrid. Versión española de José L. Melena. (Biblioteca Románica Hispánica)
- Peralta, Valentín
- 2004 “Las metáforas del náhuatl actual como una estrategia discursiva dentro de los eventos rituales”, en: *La metáfora en Mesoamérica*, Editora Mercedes Montes de Oca, UNAM, México.
- Pickett, Velma
- 1959 *Vocabulario zapoteco del Istmo. Castellano- zapoteco y zapotecocastellano*, I.L.V., (serie de vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves, 3), México
- 1965 *Vocabulario zapoteco del Istmo. Castellano- zapoteco y zapotecocastellano*, I.L.V., (serie de vocabularios indígenas Mariano Silva y Aceves, 3), México
- 1988 *Vocabulario zapoteco del Istmo. Castellano-zapoteco y zapotecocastellano*, Instituto Lingüístico de Verano, México.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Pottier, Bernard

1985 *El lenguaje. Diccionario de lingüística*, Mensajero, Bilbao, España.

Velma Pickett y Vicente Marcial Cerqueda, et al.

1998 *Gramática Popular del Zapoteco del Istmo*, Instituto Lingüístico de Verano – Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá A.C., México.

Ramírez Valdivieso, Eulogio

1926 “La ofrenda a la novia”, en: *Mexican folkways*, No 6 (número dedicado a Oaxaca), abril-mayo, México.

Rendón, Juan José

1995 *Diversificación de las lenguas zapotecas*, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social et al., México.

Rueda Saynez, Ursulino

1990 *Personajes revolucionarios juchitecos*, Talleres gráficos de la Editorial del Magisterio ‘Benito Juárez’, México.

Sapir, Edward

1980 *El lenguaje*, Fondo de Cultura Económica, México. Traducción de Margit y Antonio Alatorre. (Breviarios, 96) [1921].

Saussure, Ferdinand de

1980 *Curso de lingüística general*, Editorial Lozada, S.A. Buenos Aires, Argentina. Traducción, prólogo y notas de Amado Alonso.

Seler, Eduard

2001 ‘La religión de los zapotecos’, en: *La religión de los Binnigula’sa’*, Cruz, Víctor de la y Marcus Winter (coords.), Fondo Editorial IEEPO Oaxaca, México. Traducción del inglés al español de Víctor de la Cruz, con la revisión de Thomas Smith. Este trabajo fue escrito originalmente en alemán y publicado en 1895, bajo el título de: *Wandmalereien von Mitla, eine mexikanische bilderschrift in fresko, nach eigenen an ort und stelle aufgenommenen zeichnungen herausgegeben und erläutert von doctor Eduard Seler*, Berlin, Verlag von A. Asher & Co. Sobre esta versión se hizo una traducción al inglés en 1904, publicado en el número 28 del *Bureau of American Ethnology*.

Sin autor.

1992 *Los apócrifos y otros libros prohibidos*, Grupo Libro 88, Madrid, España.

Sin autor.

1999 ‘Fauna. Imágenes de ayer y hoy’, en: *Arqueología Mexicana. Especial*, núm.4, INAH, México.

Sin autor.

1975 *La Linguistique, Guide Alphabétique*, Editorial Anagrama, España. Traducción de Carlos Manzano.

Smith Stark, Thomas C.

2001a “Dioses, sacerdotes y sacrificio: una mirada a la religión zapoteca a través del Vocabulario en lengua zapoteca (1578) de Juan de

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

- Córdova”, en: *La religión de los Binnigula’sa’*, Cruz, Víctor de la y Marcus Winter (coords.), Fondo Editorial IEEPO Oaxaca, México.
- 2001b *El sistema aspectual del zapoteco cordobés*, trabajo preparado para el VI Congreso Nacional de Lingüística, Mérida, Yucatán, 23-26 de octubre.
- 2003 “La ortografía del zapoteco en el *Vocabulario* de fray Juan de Córdova, en: *Escritura zapoteca, 2,500 años de historia*, María de los Ángeles Romero Frizzi, CIESAS, INAH, et al, México.
- 2007a “Algunas Isoglosas zapotecas”, en: *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, INALI-UNAM, México.
- 2007b *El sistema de T/A/M en el zapoteco colonial del Valle*, trabajo preparado para ser publicado en las actas del “Coloquio Belmar: las lenguas otomangues oaxaqueñas ante el siglo XXI”, que está siendo editado por Michael Swanton y Ausencia López Cruz.
- Smith Stark, Thomas, S. Bogard y A. López Cruz
1993 “Versión electrónica del *Vocabulario en lengua zapoteca (1578) de Juan de Córdova*”, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios del Colegio de México, México.
- Smith Stark, Thomas, et al.
2008 “Tres documentos zapotecos coloniales de San Antonino Ocotlán”, en *Pictografía y escritura alfabética en Oaxaca*, Sebastian van Doesburg (coordinador), Fondo Editorial del IEEPO, Oaxaca, México.
- Stubblefield, Morris y Carol Miller.
1991 *Diccionario zapoteco de Mitla, Oaxaca*, ILV, México.
- Thomason Sarha y Terrence Kaufman.
[1988] 1991 *Language Contact, Reolization, and Genetic Linguistics*, Los Ángeles University of California Press, USA.
- Ullmann, Stephen
1965 *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Ediciones Aguilar, España. Traducción de Juan Martín Ruíz-Werner.
- Vellón, Antonio.
1982 *Confesionario en lengua zapoteca de tierra caliente*, Ayuntamiento Popular de Juchitán, Juchitán, Oaxaca.
- Whittecotton, Joseph.
1985 *Los zapotecos: príncipes, sacerdotes y campesinos*, trad. Stella Mastrengello, FCE, México.
- Whitecotton, Joseph y Judith Bradley Whitecotton
1993 *Vocabulario zapoteco castellano*, Vanderbilt University Publications in Anthropology, núm. 45, Nashville, Tennessee, E.U.A.
- Zarate Morán, Roberto
2003 *Un mito de creación Zapoteca en las pinturas rupestres de dani Guíaati*, CONACULTA – INAH, México.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Entrevistas realizadas.

Girón López, Marcelino

2000 Primera entrevista 28 de abril. Juchitán, Oaxaca.

Jiménez López, Cástulo

2003 Cuarta entrevista 16 de diciembre. Santa María Xadani, Oaxaca.

López Cruz, Áurea. Plática en la ciudad de México.

López Nicolás, Mariano

1999 Primera entrevista 04 de febrero. Juchitán, Oaxaca.

Tercera entrevista 30 de octubre. Juchitán, Oaxaca.

Cuarta entrevista 26 de diciembre. Juchitán, Oaxaca.

López Suárez, Máximo

2000 Primera entrevista 20 de marzo. Juchitán, Oaxaca.

Rojas Torres, Rosa María. Plática en la ciudad de México.

Sánchez Santiago, Luis

2001 Primera entrevista 21 de mayo. Juchitán, Oaxaca.

Santiago J. Antonio

2002 Primera entrevista 25 de agosto. Juchitán, Oaxaca.

Salud, Mauricio

2000 Primera entrevista 3 de mayo. San Blas Atempa.

Vichido Rito, Nicolás

2000 Primera entrevista 25 de abril. Ixtepec, Oaxaca.

El libana: Discurso ceremonial zapoteco. Una nueva mirada.

Índice de diagramas, imágenes y tablas.

Diagrama 1. La distribución de los participantes dentro de la iglesia de San Vicente Ferrer. Juchitán, Oaxaca.

Diagrama 2. La distribución de los participantes en la casa del novio y la novia. Juchitán, Oaxaca.

Diagrama 3. Bases experienciales de *láana*.

Diagrama 4. Bases experienciales de *daa*.

Imagen 1. Mariano López Nicolás pronunciando el *libana* en la iglesia de San Vicente Ferrer. Juchitán, Oaxaca. Foto de Víctor Cata.

Imagen 2. La bendición de los novios. Iglesia de San Vicente Ferrer. Juchitán, Oaxaca. Foto de Víctor Cata.

Tabla 1. *Libana* Documentados

Tabla 2. Las edades de los xuaana'

Tabla 3. Cuadro fonológico manejado por Enrique Liekens.

Tabla 4. Cambios fonológicos. Cambio de consonantes.

Tabla 5. Cambios fonológicos. Cambio de vocales.

Tabla 6. Cambios fonológicos. Cambio tanto de vocales como de consonantes.